



UN FRAILE DE MISA Y OLLA POR EL CAMINO DE SANTIAGO

El viaje a Santiago del p.fr. Cristóbal Monte Maggio de Pésaro en 1583

Dianella Gambini

VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMENEUS

n.º 23-2021

Universidad de Valladolid

**UN FRAILE DE MISA Y OLLA
POR EL CAMINO DE SANTIAGO**

*El relato de la peregrinación a Santiago del padre agustino
fray Cristóbal Monte Maggio de Pésaro en 1583*

Un fraile de misa y olla por el Camino de Santiago : el relato de la peregrinación a Santiago del padre agustino fray Cristóbal Monte Maggio de Pésaro en 1583 / edición, transcripción del original, traducción del italiano y anotación de Dianella Gambini. 2021

Monte Maggio de Pésaro, Cristóbal. Gambini, Dianella, ed. lit., trad. y anot. Universidad de Valladolid, ed.

233 p. ; 24 cm. Vertere : monográficos de la revista *Hermēneus*; 23. Universidad de Valladolid

ISBN : 978-841320-169-6

1. Camino de Santiago (España) 2. Peregrinos y peregrinaciones - España - Historia - Siglo XVI -Viajeros - España - Historia - Siglo XVI.

27-567(460)"15"

UN FRAILE DE MISA Y OLLA POR EL CAMINO DE SANTIAGO

*El relato de la peregrinación a Santiago del padre agustino
fray Cristóbal Monte Maggio de Pésaro en 1583*

Edición, transcripción del original,
traducción del italiano y anotación de

DIANELLA GAMBINI

VERTERE
MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS
Núm. 23 – 2021



EDICIONES
Universidad
Valladolid



Reconocimiento–NoComercial–SinObraDerivada (CC BY-NC-ND)

EDICIÓN, TRANSCRIPCIÓN DEL ORIGINAL, TRADUCCIÓN DEL ITALIANO Y ANOTACIÓN DE
DIANELLA GAMBINI. Valladolid, 2021

EDICIONES UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Colaboración: Proyecto de Investigación Portal digital de Historia de la Traducción en España. PGC2018-095447-B-100 (MCIU/AEI/FEDER, UE).

Preimpresión: Ediciones Universidad de Valladolid

Diseño de cubierta: Ediciones Universidad de Valladolid

Fotografía de portada: Juan de Juanes, *Santiago peregrino* (1560-1570). Santiago de Compostela – Museo de las Peregrinaciones y de Santiago.

Cuadro “Santiago Peregrino”. Autor: Juan de Juanes. Técnica y material: Óleo sobre tabla.

Consellería de Cultura, Educación y Universidad. Secretaría General de Cultura.

Museo das Peregrinacións e de Santiago”, “Santiago Peregrino (1560-1570), Juan de Juanes, óleo sobre tabla, inv. 596”.

ISBN: 978-84-1320-169-6

DIRECTOR

- Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)

SECRETARIA

- Cristina ADRADA RAFAEL (Universidad de Valladolid, España)

COMITÉ DE REDACCIÓN

- Sabine ALBRECHT (Friedrich-Schiller Universität Jena – Jena – Alemania)
- Vivina ALMEIDA CARREIRA (Instituto Politécnico de Coimbra – Portugal)
- Carmen CUÉLLAR LÁZARO (Universidad de Valladolid, España)
- Elena DI GIOVANNI (Università di Macerata – Macerata – Italia)
- Marie Hélène GARCÍA (Université d'Artois – Arras Cedex – Francia)
- Rubén GONZÁLEZ VALLEJO (Università di Macerata – Macerata – Italia)
- Iwona KASPERSKA (U. Adam Mickiewicz de Poznań, Polonia)
- Maurice O'CONNOR (Universidad de Cádiz)
- Tamara PÉREZ FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)
- María RECUENCO PEÑALVER (University of Cape Town – Sudáfrica)
- Sara RUPÉREZ LEÓN (Universidad de Valladolid, España)
- Jaime SÁNCHEZ CARNICER (Universidad de Valladolid, España)
- María Teresa SÁNCHEZ NIETO (Universidad de Valladolid, España)

COMITÉ CIENTÍFICO

- Rosa AGOST (Universitat Jaume I, Castelló, España)
- Susana ÁLVAREZ ÁLVAREZ (Universidad de Valladolid, España)
- Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo, España)
- Román ÁLVAREZ RODRÍGUEZ (Universidad de Salamanca, España)
- Saeed AMERI (Ferdowsi University of Mashhad, Irán)
- Juan Pablo ARIAS TORRES (Universidad de Málaga, España)
- Toshiaki ARIMOTO (Universidad Chukyo, Nagoya, Japón)
- Mona BAKER (University of Manchester, Reino Unido)
- Xaverio BALLESTER GÓMEZ (Universitat de València, España)
- Christian BALLIU (ISTI – Bruxelles, Bélgica)
- Josu BARAMBONES ZUBIRIA (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco, España)
- George BASTIN (Université de Montréal, Canadá)
- Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool, Antwerpen – Bélgica)
- Carmen BESTUÉ SALINAS (Universitat Autònoma de Barcelona, España)

- Freddy BOSWELL (Summer Institute of Linguistics, Dallas – EE. UU.)
- Hassen BOUSSAHA (Université Mentouire-Constantine, Argelia)
- Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
- Teresa CABRÉ CASTELLVÍ (Universitat Pompeu Fabra, España)
- Ingrid CÁCERES WÜRSIG (Universidad de Alcalá, España)
- Philippe CAIGNON (Concordia University, Montreal, Canadá)
- Helena CASAS TOST (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Carlos CASTILHO PAIS (Universidade Aberta, Lisboa – Portugal)
- Nayelli CASTRO (University of Massachusetts, EE. UU.)
- Pilar CELMA VALERO (Universidad de Valladolid, España)
- María Sierra CÓRDOBA SERRANO (McGill University, Montreal, Canadá)
- José Antonio CORDÓN GARCÍA (Universidad de Salamanca, España)
- María del Pino DEL ROSARIO (Greensboro College, NC – EE. UU.)
- Jorge DÍAZ CINTAS (University College London, Reino Unido)
- Oscar DIAZ FOUCES (Universidade de Vigo, España)
- Álvaro ECHEVERRI (Université de Montréal, Canadá)
- Luis EGUREN GUTIÉRREZ (Universidad Autónoma de Madrid, España)
- Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca, España)
- Martín J. FERNÁNDEZ ANTOLÍN (Universidad Europea Miguel de Cervantes, Valladolid, España)
- Alberto FERNÁNDEZ COSTALES (Universidad de Oviedo, España)
- Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (Universidad de Valladolid, España)
- Maria FERNANDEZ-PARRA (Swansea University, Reino Unido)
- Marco A. FIOLA (Ryerson University, Toronto, Canadá)
- Olivier FLÉCHAIS (Africa Training Institute, Fondo Monetario Internacional / Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias – AIIC)
- Javier FRANCO AIXELÁ (Universidad de Alicante, España)
- Christy FUNG-MING LIU (The Education University of Hong Kong, China)
- Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ (Universidad de Alicante, España)
- Yves GAMBIER (University of Turku, Finlandia)
- Pilar GARCÉS GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
- Isabel GARCÍA-IZQUIERDO (Universitat Jaume I de Castelló, España)
- Francisca GARCÍA LUQUE (Universidad de Málaga, España)
- Carmen GIERDEN VEGA (Universidad de Valladolid, España)
- Susana GIL-ALBARELLOS (Universidad de Valladolid, España)
- Juliana Aparecida GIMENES (Universidade Estadual de Campinas, Brasil)
- Simone GRECO (Università di Bari Aldo Moro, Italia)
- Pierre-Paul GRÉGORIO (Université Jean Monet, Saint Étienne, Francia)
- Amal HADDAD (Universidad de Granada, España)
- Theo HERMANS (University College London, Reino Unido)
- César HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Valladolid, España)
- Rebeca HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Salamanca, España)
- María José HERNÁNDEZ GUERRERO (Universidad de Málaga, España)
- Carlos HERRERO QUIRÓS (Universidad de Valladolid, España)

- Juliane HOUSE (Universität Hamburg, Alemania)
- Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (Universidad de Valladolid, España)
- Laurence JAY-RAYON (University of Massachusetts - Amherst, EE. UU.)
- Louis JOLICOEUR (Université Laval, Québec, Canadá)
- Jana KRÁLOVÁ (Universidad Carolina de Praga Charles University, Praga, República Checa)
- Elke KRÜGER (Universität Leipzig, Alemania)
- Masako KUBO (Universidad de Salamanca, España)
- Francisco LAFARGA (Universitat de Barcelona, España)
- Juan José LANERO FERNÁNDEZ (Universidad de León, España)
- Jorge LEIVA (Universidad de Málaga, España)
- Brigitte LÉPINETTE (Universitat de València, España)
- Daniel LÉVÊQUE (Université Catholique d' Angers, Francia)
- Linxin LIANG (School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology / HUST, China)
- Belén LÓPEZ ARROYO (Universidad de Valladolid, España)
- Ramón LÓPEZ ORTEGA (Universidad de Extremadura, España)
- Rachel LUNG (Lingnan University, Hong Kong, China)
- Anna MALENA (University of Alberta, Edmonton, Canadá)
- Carme MANGIRON (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA (Universidad del País Vasco UPV/EHU, España)
- Josep MARCO BORILLO (Universitat Jaume I de Castelló, España)
- Hugo MARQUANT (Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Bélgica)
- Paola MASSEAU (Universidad de Alicante, España)
- Anna MATAMALA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Roberto MAYORAL ASENSIO (Universidad de Granada, España)
- Carmen MELLADO BLANCO (Universidade de Santiago de Compostela)
- Lucía MOLINA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)
- Naòmi MORGAN (University of Free State)
- Jeremy MUNDAY (University of Leeds, Reino Unido, España)
- Ricardo MUÑOZ MARTÍN (Università di Bologna, Italia)
- Micaela MUÑOZ CALVO (Universidad de Zaragoza, España)
- Ana MUÑOZ MIQUEL (Universitat de València, España)
- Christiane NORD (Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal, Alemania)
- Pilar ORERO (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Mariana OROZCO JUTOTÁN (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Ulrike OSTER (Universitat Jaume I de Castelló, España)
- Isabel PARAÍSO ALMANSA (Universidad de Valladolid, España)
- Patricia PAREJA RÍOS (Universidad de La Laguna, España)
- Luis PEGENAUTE RODRÍGUEZ (Universitat Pompeu Fabra, España)
- Jesús PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
- Salvador PEÑA MARTÍN (Universidad de Málaga)

- Julia PINILLA MARTÍNEZ (Universitat de València, España)
- Lionel POSTHUMUS (University of Johannesburg, Suráfrica)
- Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève, Suiza)
- Marc QUAGHEBEUR (Archives et musée de la littérature, Bélgica)
- Manuel RAMIRO VALDERRAMA (Universidad de Valladolid, España)
- Roxana RECIO (Greighton College, EE. UU., España)
- Emilio RIDRUEJO ALONSO (Universidad de Valladolid, España)
- Roda ROBERTS (University of Ottawa, Canadá)
- Patricia RODRÍGUEZ MARTÍNEZ (Universidad de Swansea, País de Gales, Reino Unido)
- Sara ROVIRA ESTEVA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (Universitat Autònoma de Barcelona)
- María SÁNCHEZ PUIG (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Julio-César SANTOYO MEDIAVILLA (Universidad de León, España)
- Rosario SCRIMIEMI MARTÍN (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Míriam SEGHIRI (Universidad de Málaga, España)
- Alba SERRA VILELLA (Universitat Autònoma de Barcelona)
- Alicia SILVESTRE MIRALLES (Universidad de Zaragoza)
- María Laura SPOTURNO (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
- Madeleine STRATFORD (Université de Québec en Outaouais, Canadá)
- Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid, España)
- Miguel TOLOSA IGUALADA (Universidad de Alicante, España)
- Teresa TOMASZKIEWICZ (Adam Mickiewicz University, Poznań, Polonia)
- Juan de Dios TORRALBO CABALLERO (Universidad de Córdoba, España)
- Esteban TORRE SERRANO (Universidad de Sevilla, España)
- Giuseppe TROVATO (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)
- José Ramón TRUJILLO (Universidad Autónoma de Madrid, España)
- Giona TUCCINI (Universidad de Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
- Carmen VALERO GARCÉS (Universidad de Alcalá de Henares, España)
- Raymond VAN DEN BROECK (Lessius Hogeschool, Antwerpen, Bélgica)
- Sylvie VANDAELE (Université de Montréal, Canadá)
- Miguel Ángel VEGA CERNUDA (Universidad de Alicante, España)
- María Carmen África VIDAL CLARAMONTE (Universidad de Salamanca, España)
- Marcel VOISIN (Université de Mons-Hainaut, Bélgica)
- Kim WALLMACH (Stellenbosch University, Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
- WANG Bin (University of Shanghai for Science and Technology, China)
- Myriam WATTHEE-DELMOTTE (Université Catholique de Louvain, Bélgica)
- Corinne WECKSTEEN-QUINIO (Université d'Artois, Francia)
- Ella WEHRMEYER (North-West University, Sudáfrica)
- Jesús ZANÓN (Universidad de Alicante, España)

A Paolo Caucci von Saucken,
fundador de los Estudios Jacobeos en Italia

AGRADECIMIENTOS

Al entregar el texto para su edición, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento al Prof. Miguel Ángel Vega Cernuda, insigne traductólogo y traductor, por haber propiciado la publicación en versión española de *El viaje a Santiago de Galicia del p. fr. Cristóbal Monte Maggio de Pésaro en 1583*, y por la inestimable ayuda que me ha brindado en el proceso de traducción.

ÍNDICE

PRÓLOGO , por Miguel Ángel Vega Cernuda	19
INTRODUCCIÓN	25
1. Motivo y finalidad del trabajo	25
2. El viaje a Santiago de Galicia	30
2.1. Estructura formal del texto y redacción	30
2.2. El género y el estilo	34
3. Perfil humano del autor	39
4. Análisis de los temas característicos de la producción odepórica jacobea	41
4.1 Itinerario	41
4.2 Etapas y hospitalidad	44
4.3. Santuarios, devociones y procesiones.....	47
4.4. Santiago de Compostela.....	49
4.5. Impresiones y mentalidad del auto.....	51
5. Comentario traductológico.....	55
TRADUCCIÓN	63
1. <i>Aviso al lector</i>	65
2. <i>De la toma de hábito y de la profesión de dicho padre fray Cristóbal Monte Maggio de Pésaro</i>	67
3. <i>Viaje a Santiago de Galicia</i>	71
EDICIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	151
Criterios de edición	151
1. <i>Ai lettori</i>	155
2. <i>Dell'habito, e professione di detto padre fra Christofaro Monte Maggio da Pesaro</i>	157
3. <i>Viaggio di San Iacopo di Galitia</i>	159
ITINERARIO DE IDA Y VUELTA	201
1. Cuadro-resumen general del itinerario	201
2. Mapas de las etapas del itinerario.....	211
BIBLIOGRAFÍA	215

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

<i>Ilustración 1.</i> Primera página del manuscrito original (Biblioteca Oliveriana, Pésaro–Ms. 526).	66
<i>Ilustración 2.</i> Página undécima del manuscrito original (Biblioteca Oliveriana, Pésaro–Ms. 526).	69
<i>Ilustración 3.</i> G. Veneroni, <i>La torre dal pizzo in giù</i> , 1715 (Musei Civici del Castello Visconteo, Pavía - inv. SP C 258).	76
<i>Ilustración 4.</i> Diego Velázquez, <i>La reina Margarita de Austria a caballo</i> , 1634-1635 (Museo del Prado, Madrid). Foto de Wikimedia Commons.	79
<i>Ilustración 5.</i> Vista desde Ventimiglia del golfo de Menton. Al fondo, el promontorio de la Tête de Chien. Foto recortada y modificada de Wikimedia Commons.	80
<i>Ilustración 6.</i> Mapa de la ciudad y el puerto de Agda y del fuerte en la isla de Brescou, 1727. Foto de Wikimedia Commons.	84
<i>Ilustración 7.</i> Vista del fuerte en la isla de Brescou desde el muelle de Cap-d'Agde. Foto modificada de Wikimedia Commons.	84
<i>Ilustración 8.</i> La catedral de Saint-Étienne en Agda. Foto recortada y modificada de Wikimedia Commons.	87
<i>Ilustración 9.</i> A. Lafreri, <i>Santa Maria de Monte Serrato</i> . 1572 (Biblioteca de Montserrat, Gabinete de Grabados–Rg. 13.615).	91
<i>Ilustración 10.</i> L. F. Lejeune (dib.) y R. Daudet (grab.), <i>Templo de Nuestra Señora del Pilar</i> , 1806. Foto de Wikimedia Commons.	100
<i>Ilustración 11.</i> El Colacho en la procesión del Corpus en Castrillo de Murcia (pueblo de Burgos). Foto modificada de Wikimedia Commons.	108
<i>Ilustración 12.</i> El Colacho. Foto de Jorge Sancho.	110
<i>Ilustración 13.</i> El Colacho. Foto de Jorge Sancho.	110

<i>Ilustración 14.</i> J. Vega y Verdugo, <i>Fachada de la plaza de la Quintana</i> , 1657. Foto modificada de Wikimedia Commons. 124
<i>Ilustración 15.</i> M. Engalière (1824-1857), <i>The Sainte Baume</i> (Musée des Beaux-arts-Marsella). Foto de Wikimedia Commons. 141

PRÓLOGO

Las dificultades de traducción de la literatura odepórica

La literatura odepórica* parece estar pasando una mala racha. La incidencia de los nuevos medios de comunicación turística (Tripadvisor, los buscadores, los blogs viajeros, «los “naturales” por el mundo», etc.) y de los *low-costs* sobre los comportamientos viajeros ha dado de lado a la reflexión, a la nota y al recuerdo que en el pasado recogía la tradicional literatura de viajes, muchos de cuyos testimonios (Montaigne, Goethe o Andersen) han ingresado en el panteón de la literatura universal por la puerta grande. Antaño, tanto el viajero potencial como el que quería pero no podía serlo, tanto el etnógrafo como el simple curioso por lo extraño echaban mano de las impresiones, las prevenciones o los consejos dejados por aquellos privilegiados que, desplazados a lo ajeno, a lo distinto, incluso a lo exótico habían anotado sus impresiones, fueran estas producto de una vivencia superficial o de una generalización imprecisa. Pero hoy en día, la literatura odepórica parece haber cambiado su razón de ser y ha pasado a constituir un mero reservorio de documentos para el historiador, el etnógrafo o el sociólogo, lo que no es poco. Y aunque parezca haberse interrumpido aquel impulso editorial que, al socaire del interés lector, dio como resultado la enorme obra de un García Mercadal, el interés investigador de un Foulché-Delbosc o Arturo Farinelli o colecciones específicas para consumo lector, la corriente de la literatura odepórica, en versión original o traducida, continúa fluyendo. Y a este valor de documento histórico y sociológico responde el relato viajero que nos presenta Dianella Gambini, experta en las lides de lo odepórico, tal y como lo demuestra su traducción, hace años, de un clásico del «viaje español», Giuseppe Baretti (Cátedra, 2002). En esta ocasión su contribución a esta especialidad literaria es la narración, ingenua y devota, que de su peregrinación a Santiago de Compostela hizo un monje agustino de las Marcas italianas, cuatro siglos atrás, y que se presenta por primera vez al público erudito, tanto en su versión italiana como en la versión española.

No ha sido tarea fácil la emprendida por Dianella Gambini, catedrática de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad para Extranjeros de Perugia y experta santiagouista. A ella le ha correspondido la múltiple tarea del descubrimiento, la transcripción, la traducción, la edición y las notas de un texto, que añade a las dificultades inherentes a semejantes empresas, la de lo diacrónico. Si los referentes culturales son ya en sí mismos un obstáculo de envergadura para el traductor, cuando estos vienen cubiertos por el velo de lo antañón, de la distancia temporal, exigen a quien emprende esa tarea del vertido un esfuerzo y una habilidad investigadora extraordinaria para los que no todo profesional está hecho. La inversión temporal siempre será desproporcionada –aunque en todo caso necesaria– con relación al resultado. Para no hablar en vacío, permitásenos algún ejemplo: la especificación de cualquiera de las estaciones de los dos monjes peregrinos quizás pueda parecer de escasa importancia para el lector meramente curioso o mayormente desprevenido; no así para el usuario que accede al texto con intereses más elaborados, los de un historiador o los de un lingüista, por ejemplo. Y la aventura de búsqueda a la que se verá arrastrado el traductor, que no solo traduce a otra lengua sino también a otro tiempo, lo llevará por los vericuetos de la etimología, de la sociología diacrónica o de la historia social para llegar a especificar –tras una gran labor de consulta y conjetura calificable de barranquismo de investigación– que, por ejemplo, el topónimo del original *Ca' de Dio* (en la etapa cuarta del viaje) no es otro que el actual *Cadeo*, un pequeño municipio próximo a Plasencia. Y algo semejante sucede con el lugar llamado Caserío del Pajar (el 21 de julio, en su partida de Oviedo), donde nuestra traductora, ante la imposibilidad de identificar un topónimo actual que se pareciera al del original *Casal della paglia* y que estuviera en la trayectoria que sigue el protagonista, debe concluir que, más que de un topónimo, se trata de un *domónimo* u *oicónimo* con el que quizás se diera nombre a una instalación de carácter agrícola. Y se podría seguir citando muchos otros pasajes donde la identificación toponímica o la terminológica (en el caso de las unidades monetarias, por ejemplo) han podido suponer un quebradero de cabeza, que al parecer, Gambini ha resuelto con el uso y abuso de medios auxiliares sin fin (diccionarios, textos paralelos, cartografía diversa, búsquedas en línea, etc.) hasta conseguir un texto en el que el rigor metodológico brilla por su presencia apabullante. Por no decir nada de la metodología traductiva empleada, en la que del apotegma, reversible en todo caso, de Paul Cauer (*Die Kunst des Übersetzens*), Gambini ha potenciado evidentemente y con toda justicia –insistimos: dentro de la versatilidad del dicho– la fidelidad al original (*so treu wie möglich*), aunque sin perder de vista la necesaria libertad (*so frei wie nötig*).

Por lo que se refiere al texto en sí mismo, el relato viajero del agustino fray Cristóbal representa una novedad indiscutible en el interior del corpus odepórico jacobeo, ya que viene escrito por una persona de escasas luces intelectuales y literarias, pero que, precisamente por eso, aporta la visión de aquel «hombre común», en esa ocasión vestido de hábito, que se ponía en camino por una Europa, todavía creyente... hasta la superstición (*ne quid nimis*, tendríamos que decir con el clásico tanto entonces como, a la inversa, hoy en día) y que en su romería comprobaba que lo religioso podía

constituir tanto un motivo de comportamiento ético (el de la hospitalidad, por ejemplo), como un fundamento social para la consecución de ventajas materiales.

En resumen, una labor lograda de traducción y de exégesis literaria, que habla a favor de la utilidad de los siervos de la palabra que son los traductores.

Miguel Ángel Vega Cernuda

*Del griego *hodoiporikós* («viaje»). El uso del término, frecuente en italiano, se circunscribe en español a la cultura jacobea y se refiere a los relatos de peregrinos conservados sobre todo desde el siglo XV. Por ende, la literatura odepórica se refiere a los acontecimientos, recuerdos de hechos y experiencia personales, datos geográficos, históricos y ambientales estrictamente relacionados con el viaje (cf. https://xaco_pedia.com/odep%C3%B3rico_-a (consultado el 10/08/2020))

INTRODUCCIÓN

1. Motivo y finalidad del trabajo

Presentamos en versión española el relato del viaje a Santiago de Compostela que hizo en 1583 el fraile agustino Cristóbal Monte Maggio de Pésaro cuando contaba cincuenta y tres años de edad. Se trata de un texto hasta el momento casi desconocido y críticamente inexplorado, que nos ha llegado gracias a la transcripción realizada por Ludovico Zacconi¹, su hermano de religión. La transcripción está fechada en 1625, es decir, once años después de que el peregrino muriera.

Con la publicación de esta obra pretendemos añadir una pieza más al rico mosaico de la literatura jacobea², cuyo texto modelo es el Libro V del *Códice Calixtino* (s. XII), conocido como la *Guía del peregrino*, que se inscribe en el género de itinerarios

¹ El monje agustino Ludovico Zacconi (Pésaro, 1555-Fiorenzola di Focara, cerca de Pésaro, 1627) fue maestro cantor, músico y musicólogo que ya en su tiempo adquirió fama por ser uno de los máximos conocedores del contrapunto. Erudito y experto en retórica, su obra se inserta en la producción escrita de los autores cultos de su época. Se distinguió también como predicador.

² La producción odepórica jacobea forma parte de la literatura de peregrinaje, que hoy se tiende a considerar casi como un género literario autónomo: «Una prassi consuetudinaria dei devoti viaggiatori medievali –codificare in forma scritta il proprio itinerario di pellegrinaggio– ha dato vita a quello che oggi si presenta come un *corpus* di opere che costituisce quasi un genere letterario autonomo. Le memorie dei pellegrini, oltre all’interesse per lo studio del pellegrinaggio medievale, rappresentano una delle fonti principali per la conoscenza del mondo mediterraneo. L’etichetta di “letteratura di pellegrinaggio”, in realtà, individua una serie di testi molto eterogenei tra loro, accomunati da un unico motivo di fondo: il pellegrinaggio. A lasciare memoria del proprio viaggio devozionale sono soprattutto i viaggiatori diretti in Terrasanta. Gli altri pellegrini “quelli di Santiago de Compostela e di Roma” scrivono, ma in misura minore e meno articolata» (Porcasi, 2010: p. 187). Cf. también Revelli, 2001: págs. 69-89; López de Mariscal, 2007.

y *descriptions urbis*³. Es necesario referirse a este documento para encontrar los fundamentos de una tipología descriptiva que califica el amplio *corpus* de obras que en él se inspira. Paolo G. Caucci von Saucken ha ordenado del modo siguiente los contenidos que aparecen en el mencionado libro V del *Códice*:

1. descripción de uno o más itinerarios para llegar a Santiago;
2. indicaciones de las principales etapas, paradas y hospitales que se suceden en el camino;
3. indicación de las reliquias y cuerpos santos que se hallan a lo largo de la ruta y que el Libro V recuerda con frecuencia que deben ser visitados (*visitanda sunt*);
4. descripción de la ciudad y de la catedral de Santiago;
5. impresiones, juicios y recuerdos personales del autor⁴.

Caucci von Saucken puntualiza lo siguiente:

la descripción del itinerario y de lo sucedido durante el viaje a Santiago es el factor central y constitutivo de todas las narraciones que poseemos (...). En esto radica la principal diferencia entre la literatura de viaje compostelana y aquella romana o de Jerusalén, que son, respectivamente, mucho más atentas a las *Mirabilia urbis Romae* y a las *Descriptions locorum sanctorum* que a los itinerarios. Los textos que a partir del s. XV florecen en las principales lenguas europeas (con mayor expresión en italiano, en francés y en alemán) aun sufriendo variaciones que privilegian ya uno, ya otro de los elementos indicados, tienden a estructurarse según esta tipología⁵.

³ Cf. Díaz y Díaz, 1988: p. 36.

⁴ Cf. Caucci von Saucken, *Prólogo*, en Albani, 1993: p. 19.

⁵ *Ibidem*. Entre la literatura odepórica francesa destaca el *Voiatge de Nompars seigneur de Caumont a Saint-Jacques en Compostelle et a Notre Dame de Finibusterre* (1417), muy conocido por ser uno de los primeros que describe con detalles el milagro del peregrino ahorcado de Santo Domingo de la Calzada. Hay que recordar también la relación de Antoine de Lalaing, señor de Montigny (1501), y el relato de Guillaume Manier, que nos cuenta su peregrinación, bastante picaresca, de 1726. Es también muy importante la literatura odepórica alemana, que cuenta, entre otras narraciones, con las de Peter Rieter (1428), Sebastian Ilsung (1446), Leo von Rožmítal (1465-1467), Hermann König von Vach (1495). La última es de destacar porque en ella se trazan las dos principales rutas de los peregrinos alemanes: la Oberstrasse y la Niederstrasse. Igualmente notable es la literatura odepórica italiana, inicialmente anónima, tal y como se presentan los numerosos relatos del siglo XV, luego cada vez más caracterizada por la personalidad de los autores, como se aprecia en los textos de Bartolomeo Fontana (1550), fray Christofaro Monte Maggio (1583), Fabrizio Ballerini (1588), Domenico Laffi (1673), que volvió a editarse e imprimirse hasta 1726, Giacomo Antonio Naia (1717), Gian Lorenzo Buonafede Vanti (1717) y Nicola Albani (1743-45). Cabe mencionar también las cuatro relaciones fruto del viaje de Cosme III

En el relato de Monte Maggio están presentes todos los temas que caracterizan la producción odepórica jacobea. En consecuencia, con este trabajo aspiramos a aportar documentación que enriquezca la perfección de nuestro pasado cultural, ya que, como sostiene Peter Burke, los relatos de viajes se encuentran entre las fuentes más elocuentes para la historia cultural⁶. Monte Maggio ofrece algunos detalles no recogidos en otros textos jacobeos (los efectos destructivos de la lucha entre hugonotes y católicos cuando visita Agda en Languedoc; como faceta profana, la forma de pescar el atún en Colliure) y, aparte, como se analizará en el apartado específico, transmite una percepción del «santo viaje» que corresponde a la de un peregrino perteneciente al bajo clero, dotado de cultura no exquisita. Su curiosidad de observador se limita a una mirada superficial del mundo, sin interés por enmarcar el fenómeno que tiene enfrente dentro de un cuadro de noticias más generales que ayuden a colocarlo en el contexto de la sociedad, las costumbres y la cultura del país.

Baste comparar su descripción de Zaragoza con la que un siglo después realizará el también religioso y peregrino Domenico Laffi, boloñés con visiones de la ciudad que delatan un gran interés por la historia y la cultura que ofrece el país extranjero e impresiones del ambiente que reconstruyen el espíritu y la imagen de una época. La evocación de la metrópoli aragonesa, escrupulosa en los detalles, ocupa casi todo el capítulo XXIX del relato odepórico que nos ha dejado. Espiguemos algunos pasajes de Laffi:

La iglesia del Pilar de Zaragoza, dedicada a la Inmaculada Madre de Dios, es uno de los más grandes santuarios de toda la Cristiandad. Fue fundada por orden expresa de ella, mientras aún vivía en carne mortal, por mano del glorioso apóstol Santiago (...) Delante de la fachada mayor de dicha iglesia hay una amplia plaza de forma cuadrada, que alberga un gran mercado (...) Hay otra de forma cuadrada (...) con un mercado de frutas y verduras, y aquí también hay siempre una gran multitud de gente (...) La ciudad está situada en una gran llanura a orillas del Ebro, el cual se cruza pasando a través de dos hermosísimos puentes (...) está cercada por poderosas murallas y se hallan bellos conventos e iglesias, tanto dentro como fuera, soberbios palacios, bonitos barrios y casas muy altas y hermosas. Se llama, según su denominación en el idioma latín, Cesaraugusta, y en la actualidad Zaragoza. Está emplazada en uno de los mayores reinos de toda España, ya que el reino

de Médicis; no se trata propiamente de una peregrinación, pero aporta numerosos datos y dibujos sobre Galicia y la devoción jacobea. Sobre la literatura odepórica compostelana italiana, cf. Caucci von Saucken, 2006. Sobre las peregrinaciones compostelanas como fenómeno de dimensión europea existe una amplia bibliografía, pero dos obras sintetizan los aspectos fundamentales: *Santiago, Camino de Europa. Culto y cultura en la peregrinación a Compostela*, 1993; *Santiago. L'Europa del pellegrinaggio*, 1993. Estos datos se recogen y se amplían en *De peregrinatione*, 2016.

⁶ Cf. Burke, 1977.

de Aragón comprende Navarra, Cataluña y Valencia, llamándose España Citerior (...) Fuimos a ver la catedral metropolitana llamada la Seo (...) un palacio hermoso y antiguo, cuyo nombre es la Diputación (...) Llegamos a la iglesia de Santa Engracia (...) vimos la iglesia de los franciscanos (...) el convento de los dominicos (...) la Torre Nueva (...) el Palacio del arzobispo (...) la iglesia de los carmelitas (...) el soberbio convento de la Cartuja (...) una ermita dedicada a San Nicolás (...): aquí hay una antiquísima campana, llamada la campana de los milagros, la cual, sin intervención humana, por sí misma suena (...) como sucedió en el año 1435, el día 4 de agosto, cuando encarcelaron a Alfonso, rey de Aragón, y a su hermano Don Juan, rey de Navarra (...) y de la misma manera ocurrió en 1485, el 15 de septiembre, por la muerte de don Pedro de Arbués, inquisidor católico y apostólico del reino⁷.

Para abundar y ofrecer un mejor contraste, cotéjese el modo con el cual fray Cristóbal retrata la ciudad de León –donde solo recoge el aspecto pragmático de su corta estancia (el artesano que le remienda los zapatos gratuitamente)– con la descripción que hace el perusino Fabrizio Ballarini, laico y peregrino a Compostela en la misma década (1588). Este se preocupa por realzar el valor artístico e histórico del lugar, y también el social, mediante una oportuna mención de los hospitales de San Antonio y de San Marcos:

León (...) es la principal ciudad de Castilla; es grande, aunque no muy bonita; tiene una hermosísima catedral en la que descansa el cuerpo de San Marcelo mártir, que fue llevado procesionalmente por la ciudad para pedir su intercesión cuando el rey mandó la Armada contra la reina de Inglaterra. Las

⁷ «La chiesa del Pilar di Saragozza è uno dei più grandi santuarii che si venerino in tutta la christianità, dedicata all'Immacolata Madre di Dio. Questa fu fondata per ordine espresso di Lei, mentre ancora vivea in questa carne mortale, per mano del glorioso apostolo San Giacomo (...) Avanti detta chiesa, dalla parte della facciata maggiore, vi è una piazza grande di figura quadrata, dove si fa sempre un grosso mercato (...) V'è n'è poi un'altra di figura quadra (...) dell'herbe e dei frutti e ancora quivi è sempre gran calca di persone (...) Ella è posta in una gran pianura su la ripa dell'Ebro, sopra del quale si passa per due bellissimoi ponti (...) di fortissime mura è cinta e vi sono di belli conventi e chiese, sia di dentro, come di fuori e superbi palazzi, con belle contrade, tutte le case sono molto alte e belle. Questa si chiama, propriamente come si cava dall'idioma latino, Cesaraugusta e hora Saragozza e questo è uno delli maggiori Regni che sia in tutta la Spagna, comprendendovi sotto questo regno d'Aragona, Navara, Cattalogna e Valenza, chiamandosi la Spagna Citeriore (...) andassimo a vedere la metropolitana chiamata la Seo (...) un palazzetto bello e antico chiamato la Diputation (...) Giungessimo nella chiesa di Santa Engracia (...) vedessimo la chiesa dei Franciscani (...) il convento dei Domenicani [...] la torre nuova (...) il Palazzo dell'Arcivescovo (...) la chiesa dei Carmelitani (...) la Cartuja, convento molto superbo (...) un romitorio, con titolo a San Nicolò (...): vi è un'antichissima campana, detta la campana dei miracoli, la quale, senz'opera humana, da sé stessa, suona (...) come successe nell'anno 1435, ai 4 di agosto, nell'imprigionamento di Alfonso, re d'Aragona, e don Giovanni, suo fratello, re di Navarra (...) così l'anno 1485, ai 15 di settembre, per la morte di don Pietro d'Arbues, Inquisitore Cattolico e Apostolico del Regno» (Laffi, 1989: págs. 359-368). Traducción de Dianella Gambini.

reliquias se hallan ante el altar mayor, debajo de un dosel cubierto de brocado de oro, delante del cual arden seis grandes antorchas. La fachada del coro es prodigiosa, bellísima (...) en la sumidad está la Virgen María en el momento de la Asunción rodeada por San Pedro, San Pablo y otros profetas, y están hechos de tal manera que solo les falta hablar para parecer que están vivos (...) En esta ciudad se halla el hospital de San Antonio que acoge a los peregrinos solamente a su vuelta del ya mencionado Santiago. Fuera de dicha ciudad (...) se encuentra el hospital de San Marcos que luce una bellísima fachada y ofrece pan, vino y cama a los peregrinos que van a dicho Santiago; también nosotros recibimos pan y vino y nos alojamos allí para pasar la noche⁸.

Así pues, el cuaderno de viaje de Monte Maggio no solo tiene interés en sí para comprender otro modo de vivir el espíritu del peregrinaje compostelano, sino que reviste importancia también para la literatura odepórica italiana de temática jacobea bajo la perspectiva de la imagología⁹.

Desde el punto de vista traductológico, el objetivo del presente trabajo es mostrar los problemas que presenta la traducción de un texto marcado diacrónicamente, que se resuelven poniendo en juego una serie de conocimientos declarativos (saber), procedimentales (saber hacer) y aptitudinales (saber adaptarse). La integración dinámica de estas competencias y habilidades es lo que permite al traductor desarrollar con garantía su labor y hacer que el material del prototexto, o texto origen (TO), se convierta en un producto final que funcione en el espacio y en el tiempo del metatexto, o texto meta (TM), respetando los factores sociales, culturales y lingüísticos que lo componen. Al respecto, remitimos al apartado que dedicamos a esta cuestión.

⁸ «Leon (...) è principal città di Castiglia (sic) quale è grande ma non molto bella; vi è un bellissimo domo nel quale è il corpo di San Marcello martire, il quale era stato levato dal suo luogho et per la città vi era stata fatta la procession generale per rispetto dell' Armata fatta dal Re contro la regina de Inghilterra, qual corpo era avante l' altar grande sotto un baldachino coperto con un panno di broccato de oro avante al quale ardevano sei torcie grosse. La facciata poi del coro è cosa bellissima e miracolosa (...) in cima vi è cuan la Madonna andò in cielo con San Pietro e San Paolo e altri profeti atorno, et sonno in tal guisa fatti che non li manca altro che la parola et paiano figure vive (...) In detta città vi l' Hospital di Santo Antonio il quale dà recatto alli pellegrini solo quan tornano dal sodetto Santo Iaco (...) Fuor poi di detta città (...) vi è l' Hospital di San Marco quale ha una bellissima facciata et dà pane e vino e da dormire a peregrini che vanno al sodetto Santo Iaco, ove ancora noi avemmo pane e vino et alloggiammo la notte» (*Viaggio de S. Iacomo de Galitia in Compostella*, en Giappichelli Giannoni, 2007: págs. 188-189). Traducción de Dianella Gambini.

⁹ Cf. Martinoni, 2010: págs. 128-157.

2. El viaje a Santiago de Galicia

2.1. Estructura formal del texto y redacción

Localizamos el manuscrito gracias a la información transmitida por el compositor Fernando Sulpizi, cuando llevaba a cabo la edición de la autobiografía del musicólogo Ludovico Zacconi, titulada *Vita*¹⁰. En la parte final de *Vita*, donde Zacconi hace el inventario de sus obras, da noticia de las memorias de viajes de su hermano de religión fray Cristóbal, que ha recogido bajo el título *Viajes a Jerusalén y a Santiago de Galicia, realizados por el revmo. padre fray Cristóbal Monte Maggio de Pésaro, de la orden de ermitaños de San Agustín, recogidos y reunidos por el revmo. padre bachiller Ludovico Zacconi de Pésaro de la misma orden. Para información y mejor gobierno de aquellos que, inspirados por Dios, tengan los deseos de ir. 1625*¹¹.

Las partes que componen *Viajes a Jerusalén y a Santiago de Galicia* son:

- I) un *Aviso al lector*, en hoja sin numerar, donde Zacconi explica la causa y finalidad de su tarea;
- II) una síntesis esquemática de la trayectoria biográfica de fray Cristóbal, en hoja sin numerar;
- III) una exposición de las etapas de la vida religiosa y de los oficios que Monte Maggio desempeñó en el convento (1r-2r);
- IV) la narración heterodiegética del peregrinaje a Jerusalén, que ocupa de 2v a 10v;
- V) la transcripción de la narración homodiegética del peregrinaje a Santiago de fray Cristóbal (11r-57r) con el cálculo de las millas recorridas entre la ida y la vuelta (57r-57v);

¹⁰ Zacconi, 1625. El manuscrito se conserva en la Biblioteca Oliveriana de Pésaro bajo la signatura 563. La edición llevada a cabo por Sulpizi (2005) se titula *Vita con le cose avvenute al P. Bacc(ell)ie)re Fra Lodovico Zacconi...* En lo sucesivo, *Vita*.

¹¹ Zacconi, 2005: p. 195. El título, que figura en el inventario de *Vida* bajo el número 46, reza *Viaggi di Gierusalemme, e di San Jacopo di Galitia, fatti dal Molto Reverendo Padre Fra Christofaro Monte Maggio da Pesaro, dell'ordine eremitano di Sant'Agostino. Raccolti così, e posti insieme dal Molto Reverendo Padre Baccelliere Lodovico Zacconi da Pesaro del medesim'ordine. Per indirizzamento e commodo di coloro, ch'inspirati da Dio, sentiranno d'andarvi. 1625.*

El manuscrito *Viaggi di Gierusalemme, e di San Jacopo di Galitia...* se halla en la Biblioteca Oliveriana de Pésaro, catalogado con la signatura 526. Consta de 64 folios (recto-verso) y tiene un sistema de foliación en cifras arábigas en el ángulo superior derecho. Lo menciona Perini, 1931: p. 229. Dimos noticia de este texto, hasta entonces desconocido en el ámbito de los Estudios Jacobeos, en Gambini, 2012.

VI) la documentación de los gastos sostenidos para el viaje a Jerusalén (58r-61v);

VII) unos sucintos recuerdos extraídos de la *Relatione tripartita del viaggio santo di Gierusalemme*, obra de fray Serafino Mantegazza de la orden de Predicadores de Milán, impresa en Milán en el año 1616 (62r-64r).

En el presente trabajo analizamos, traducimos y editamos por primera vez las partes I¹², III¹³ y V¹⁴. La parte V tiene una fiabilidad condicionada por la intromisión de la mano del transcriptor, aunque en tres ocasiones este declara no alejarse del original de Monte Maggio: 1) en el *Aviso al lector*, cuando afirma: «pensé que sería bueno y de gran ayuda para algunos transcribirlo todo, punto por punto, tal como lo escribió él y yo lo encontré»¹⁵; 2) en el *VSIG*, al final de la historia del milagro que, según la tradición, sucedió en Santo Domingo de la Calzada: «yo fray Ludovico Zacconi (que pongo por escrito este viaje de fray Cristóbal, según lo he encontrado de su mano)»¹⁶; 3) durante la etapa de Contamina a Calatayud: «El primero de agosto partimos de Contamina y anduvimos hasta Bubierca (?), donde entramos en agosto (para no apartarme en nada de la historia y usar las palabras que usa el propio autor)»¹⁷.

Que fray Ludovico no se haya limitado a desempeñar el papel de copista¹⁸ lo sabemos por lo que comenta al final de la historia del peregrino ahorcado, que se prolonga desde 29v hasta 32r: «declaro y digo que este año de 1626, predicando en Tomba¹⁹, [el milagro] me lo mostró y me lo hizo ver don Juan, rector de Santa María

¹² *Ai lettori.*

¹³ *Dell'habito, e professione di detto Padre fra Christofaro Monte Maggio da Pesaro.*

¹⁴ *Viaggio di San Iacopo di Galitia, fatto dal Padre Fra Christofaro da Pesaro dell'ordine eremitano di Sant'Agostino. Con frat'Antonio da Macerata, fatto l'anno 1583. Cavato dal proprio originale dal Padre fra Lodovico Zacconi da Pesaro del medesim'ordine, e Religione.* En lo sucesivo, *VSIG*. Sería interesante saber si el título del manuscrito –el viaje– es propio de Monte Maggio o del transcriptor, pero no hay elementos intratextuales o intertextuales que permitan aclarar el dato.

¹⁵ En el TO: *giudicai esser bene e di gran giovamento ad alcuni di trascriverlo tutto di punto in punto, secondo che lo notò lui, e l'ho trovato.*

¹⁶ En el TO: *Io fra Lodovico Zacconi (che scrivo questo viaggio di fra Christofaro, secondo che di mano sua l'ho trovato).*

¹⁷ En el TO: *Il primo di d'Agosto partissimo da Contamina, et andassimo a Varcha, e quivi forassimo Agosto (per non partirmi punto dall'istoria, et usar le parole ch'usa il proprio autore).*

¹⁸ Es habitual que el transcriptor se exceda en su función y se convierta en coautor: «A ben vedere, è il copista il vero artefice dei testi che sono riusciti a sopravvivere. Così fu, fino al tempo in cui la loro salvezza fu presa in carico dai tipografi. Il copista è colui che materialmente *scrive il testo*. Le parole che lo compongono prima sono passate attraverso il filtro, e il vaglio, della sua testa, poi sono state messe in salvo grazie alla destrezza della mano nel tener dietro alla dettatura interiore» (Canfora, 2002: p. 15).

¹⁹ No puede ser el año 1626 porque la autobiografía de Zacconi, donde figura el ya citado *Viaggi di Gierusalemme, e di San Iacopo di Galitia ...*, está fechada en 1625. Quizás se trate de un error material.

de Monteluro, impreso y reimpresso en más lugares²⁰, y por ello lo he podido contar tan detalladamente»²¹. El hilo principal de la narración se interrumpe a causa de la larga digresión que Zacconi se atribuye a sí mismo²², donde además introduce una serie de frases entrecomilladas pertenecientes a los diálogos más dramáticos de la historia, sin citar la fuente original.

En otros pasajes del texto, el saber enciclopédico es fundamental para conjeturar que el copista ha intervenido en el original mojando la pluma en su tintero. Un ejemplo se encuentra al comienzo del pasaje dedicado a Génova, desde cuyo puerto los religiosos se embarcan hacia España. Fray Cristóbal comenta las dificultades que presenta el trayecto para llegar a pie o a caballo a esa ciudad a causa de las características hidrogeomorfológicas del territorio cercano. De lo escarpado de la naturaleza dan cuenta y razón las pendientes, los estrechos pasos de montaña, el serpenteante curso del río. Describe todo ello en dos párrafos, casi sucesivos (14r-14v), ya que entremedias se sitúa este pequeño párrafo:

Actualmente, desde el paso que en el año 1599 realizó la serenísima reina de España cuando iba al encuentro de su esposo, [la calzada] ha sido arreglada y se ha hecho transitable, de modo que ya no existe ningún peligro²³.

La escena se percibe inmediatamente como una intrusión en el texto. La prolepsis interrumpe el tema de las dificultades del camino que se desarrolla en las dos

La localidad de Tomba ahora se llama Tavullia. Se encuentra en la provincia de Pésaro Urbino, y se sitúa a menos de dos kilómetros de Monteluro. La existencia de la iglesia de Santa Maria Assunta de Monteluro está documentada ya en el s. XIV: «Notizie di detta chiesa (...) risalgono al 1355. Di nessun valore artistico, aveva tre altari: uno dedicato alla Beata Vergine Assunta, il secondo del SS. Rosario, il terzo sotto l'invocazione di S. Bernardo (...) La distruzione completa avvenne durante la seconda guerra mondiale» (cf. Stefani, 1986: p. 191). En esta época Zacconi era el prior del convento de San Agustín en Pésaro y se desplazaba con frecuencia por los alrededores para predicar (cfr. Sulpizi, *Introduzione*, en Zacconi, 2005: xviii).

²⁰ El dato es fiable. Lo documenta Paolo G. Caucci von Saucken en el trabajo que ha dedicado a las más de diez versiones italianas de la historia del milagro del gallo que se elaboraron a lo largo de los siglos XVI y XVII para escenificarlas a través de representaciones sagradas (Caucci von Saucken, 1981: págs. 471-484).

²¹ En el TO: *confesse, e dico; quest'anno di 1626. predicando io alla Tomba, da don Giovanni rettore di Santa Maria di Monteluro mi fu fatto vedere, e mostrato: stampato, e ristampato in più luoghi, e per questo io ne l'ho saputo raccontar sì bene.*

²² En el TO: *ripigliando il filo dove io lo troncai per far la sudetta digressione.* «Retomo el hilo donde lo corté para hacer esta digresión».

²³ En el TO: *Hora, dal passaggio che l'anno 1599. vi fece la serenissima Regina di Spagna quando ch'andava a marito, essendovi (la strada) acconciata e fatta agevole, non v'è più alcun pericolo.*

secuencias descriptivas, y al no tener valor diegético²⁴, es un espacio «fuera de encuadre» que permanece ajeno al universo de las andanzas de los dos peregrinos. Se trata de un destello de anacronía totalmente aislado, que no deja huella en la narración.

En las biografías de Zacconi y de Margarita de Austria, el lector informado puede hallar elementos fundamentados para inferir que se trata de una interpolación del copista. En 1585 fray Ludovico Zacconi fue llamado a Graz como chantre de la corte de Carlos II, archiduque de Austria, padre de Margarita, la futura consorte de Felipe III de España. Zacconi define esta experiencia como muy serena y gratificante²⁵. En 1590, al fallecer el archiduque, fray Ludovico entró al servicio de Guillermo de Baviera, en Munich (1591-95); acabado su contrato, volvió a Italia donde emprendió una intensa actividad de predicador. Se hallaba en Génova cuando, en febrero de 1599, la reina Margarita, junto con su familia, fue hospedada por los príncipes Doria durante el viaje que la conducía a Madrid. El músico cuenta que los «Serenísimos personajes»²⁶ lo recibieron en el palacio Doria y mantuvieron con él una entrevista tan sumamente cordial «que causó sorpresa a los príncipes italianos y a todos los barones presentes, quienes, admirados, se preguntaban unos a otros y comentaban: ¿Quién es ese fraile?»²⁷. Es plausible que Zacconi haya creado en Génova un cuadro contrapuesto al de fray Cristóbal, pues la referencia sobre esta etapa del camino le brindaba la oportunidad de describir otro tránsito hacia España, el de una noble dama que le había reavivado memorias personales muy gratas.

El *VSIG* se presenta como el típico diario de peregrinaje dividido por días, con indicación de los albergues, las distancias calculadas en millas entre un lugar y otro, las devociones cumplidas, las vivencias personales y los acontecimientos ocurridos, además de los detalles sobre el mundo que el peregrino atraviesa y un espacio descriptivo dedicado a la ciudad de Santiago.

En cuanto al procedimiento de redacción, no se puede saber si fray Cristóbal tomaba apuntes de lo sucedido cotidianamente y si actualizaba el diario en las paradas. Hay que pensar en la dificultad que suponía el escribir ordenadamente en medio de las aventuras y de las aflicciones causadas por la fatiga y el calor sofocante del verano. Lo que sí es cierto es que, durante el viaje de regreso, el fraile enseña varias veces su «cuadernillo»²⁸, suscitando interés y placer entre los interlocutores. Así ocurre durante

²⁴ «Di fatto la nuova informazione acquisita non ha una funzione «motrice» nell'ambito del racconto stesso» (Hamon, 1977: págs. 79-80).

²⁵ «io fui a quella Sereniss(ima) servitù del Sereniss(imo) Arciduca Carlo –padre di lei–» (Zacconi, 2005: p. 108).

²⁶ «Serenissimi personaggi» (*ibidem*).

²⁷ «da maravigliar a Principi italiani et ad ogn'altro singular barone che, stando amirativi, adimandavano a questo e quello, e diceano: –Chi è quel frate?» (*ibidem*).

²⁸ En el *ro*: *libretto*.

sus estancias en Barcelona, Saint-Maximin, en una localidad cerca de Signes, Brignoles, Niza, cuando se hospeda en casas particulares o en conventos.

2.2. El género y el estilo

En el *VSIG* subyace la intención de informar, al igual que en otros diarios de viaje, guías e itinerarios pertenecientes a la literatura compostelana de viajes. Debido a ello, abundan los elementos deícticos, anafóricos y los marcadores discursivos, sobre todo estructuradores de la información, conectores y reformuladores. Por ejemplo, después de expresar en letras la cifra de las millas realizadas, y antes de escribirla en números arábigos, el autor introduce constantemente el marcador *dico* (digo) o el reformulador explicativo *cioè* (es decir) con el fin de recalcar el dato.

Para dar noticia más amplia sobre el viaje, el narrador inserta anidamientos narrativos (la historia del palacio del Maino, la leyenda del Santo Cristo de Burgos...) o «dialoga» con el lector. Son de varios tipos los rasgos discursivos que hacen referencia al destinatario con el objeto de llamar su atención o implicarlo y hacer más generalizable una opinión personal: «Los lugareños afirman que de Lérida a Fraga no hay más de tres leguas, que hacen nueve millas de las nuestras, pero dejadme decir y, creedme, que hay más de veinte»²⁹; «tengo que deciros que, habiendo medido tantas millas cuantas he caminado en mis días (y os aseguro que bastantes he andado...), no he encontrado nunca millas tan aburridas y largas»³⁰; «después de tantas incomodidades del camino y de un viaje tan fatigoso, cuando habéis finalmente llegado, lo único bueno que encontráis es una columna de bronce, en una parte del coro»³¹. Apuntan al mismo objetivo ciertas formas dialogales retóricas. En el relato de las celebraciones religiosas de Burgos, el narrador, mediante el procedimiento de la falsa interrogación, construye una interlocución ficticia con el destinatario para darle explicaciones sobre lo que ve: «Van disfrazados con máscaras en la cara, danzando y bailando en la iglesia mientras se canta la misa (...). Dirán algunos: «¿Y qué representaban para que gozaran de tanto favor y se les amparara de tal modo?». Y yo les respondo: «Representan lo que nosotros leemos en el Segundo Libro de los Reyes, cap. 6»³².

²⁹ En el TO: *Loro fanno che da Lerida e Braga, non vi siano più di tre leghe, che fanno 9. miglia delle nostre; lasciatevi dire, e credetilo a me, ve ne sono più di 20.*

³⁰ En el TO: *lasciatevi pur dire, c'havendo io misurati tante miglia, quanto n'ho caminati mai a' giorni miei (che pur n'ho caminati la parte mia), non ho mai trovati miglia così noiosi e lunghi.*

³¹ En el TO: *finalmente poi; dopo tant'incomodi di camino, e faticosissimo viaggio, arrivati che voi sete, non havete altro di buono, se non che; da una banda del Choro vi è una colonna di bronzo.*

³² En el TO: *Vanno travestiti con le masche[re] al volto, danzando e ballando in chiesa mentre si cantava Messa; entrando, et uscendo a loro beneplacito, comunque volevano loro, le dava gusto, e gl'era di sodisfazione. Diranno alcuni: e che cosa rapresentavano, che le porgesse mai tant'adito, et assicurazione? Et io le respondo, rapresentavano quello che noi leggiamo nel 2.de' Regi al 6. capitolo.*

En el discurso del *VSIG* se pueden reconocer los rasgos propios de la función emotiva en la presencia de expresiones intensificadoras: «lo digo de verdad», «insisto»; «Yo por mí no quisiera estar allí ni en pintura»³³; y en la representación de aspectos paralingüísticos y signos kinésicos. Recurren con frecuencia las exclamaciones: «Alabado sea Dios, que por fin hemos llegado a Italia. Ahora, afortunadamente, ya están superadas todas las dificultades»³⁴ y los elementos de la comunicación corporal: expresión facial, configuración física, aditamentos y adornos, posturas corporales, movimientos del tronco, gestos con las manos, comportamiento táctil, proximidad física, comportamiento olfativo, dirección de la mirada, movimientos oculares etc. Solo por citar dos ejemplos: «Y por la mañana, cuando partimos, alzamos las manos al cielo por no haber sufrido mal alguno»³⁵; «yo me preocupé poco de anotar cosa alguna, porque cuando estoy disgustado por algo se me bajan los brazos y no tengo ánimo de hacer nada»³⁶. En cuanto a la expresividad estilística, muchos cuadros descriptivos se hallan dotados de color y animación a causa del empleo de expresiones humorísticas que tienen el objetivo de resaltar la cualidad de los personajes, bien sea para la crítica o para el agasajo. Sirvan como botón de muestra los siguientes casos de hipérbole. Cuando los peregrinos pasan por Tolón piden asilo a los padres dominicos, que destacan por la falta de hospitalidad. Monte Maggio comenta que no solo no les ofrecieron ni siquiera un vaso de agua, sino que al acompañarlos a una habitación polvorienta prometieron que les llevarían «un par de sábanas aunque todavía la tela no estaba ni hecha»³⁷. Yendo al monasterio de Montserrat, fray Cristóbal se sorprende de cómo los monjes han hecho la montaña accesible a fuerza de golpes de cincel y despiece de rocas; ahora se asciende tan ágilmente «que podrían caminar por ella mujeres embarazadas»³⁸.

La prosa del diario es interesante por las variaciones de estilo que presenta. Citaremos como ejemplos paradigmáticos los comentarios de las jornadas del 7 y del 8 de mayo:

El día 7 partimos de dicha ciudad (en la cual, habiendo llegado alrededor del mediodía, nos rehicimos de las grandes penalidades que habíamos sufrido la noche anterior) y anduvimos rumbo a Marsella de la forma en que reza el proverbio: «Cuanto más claro es el día, tanto más oscura es la noche. Y no hay

³³ En el TO: *Io per me non ci vorrei esser dipinto.*

³⁴ En el TO: *Lodato Iddio siamo pur giunti in Italia. Allegramente mo', sono superate hormai tutte le difficoltà.*

³⁵ En el TO: *E la mattina quando ci partissimo alzavamo le mani al cielo che non ci era intravenuto mal alcuno.*

³⁶ En el TO: *ma io poco mi curai di notarne cosa alcuna, perché, come io sono disgustato d'una cosa, mi cascano le braccia, e non mi dà animo di far niente.*

³⁷ En el TO: *che ci portarebbono un paia de lenzuoli, et ancora non è fatta la tela.*

³⁸ En el TO: *che v'andarebbono le donne gravide.*

nunca un tiempo tan bueno que no vaya seguido de mal tiempo». Cuanto más amena y bella había sido la carretera del día anterior, a causa de los mencionados cedros y naranjos y otras bellas exquisiteces, tanto más penosa y mala fue la otra desde la mencionada ciudad de Ollioules hasta Marsella. En la primera parte hay montañas tan grandes y duras, estériles y escabrosas, que apenas se puede caminar. A decir verdad, el mal camino hace que las millas que hay, no más de doce, se conviertan en veinte bien medidas. Llegamos a la hora de vísperas, muertos de cansancio. Y siempre que me acuerdo de semejante tramo, aún me maravillo, pues jamás antes había hecho otro semejante. Como he dicho, son doce millas, digo 12 m.³⁹;

El día 8 estuvimos en Marsella, y llegó la embarcación que habíamos dejado cerca de Hyères. Anduvimos por la ciudad todo aquel día. Habiendo celebrado misa por la mañana, llegada la tarde, según lo que habíamos acordado, nos embarcamos en la misma barcaza hacia Barcelona, adonde teníamos que ir⁴⁰.

Para relatar lo ocurrido en la jornada del 7, el narrador inserta proverbios, dos estructuras correlativas –una comparativa proporcional y otra consecutiva–, y varias dictologías sinónimicas o parasinónimicas. Al contar los hechos y las acciones del día 8, el estilo es más sobrio, las oraciones son breves y el léxico, denotativo.

Seguramente fray Cristóbal no era un inculto –había recibido en Pésaro una instrucción conveniente en las disciplinas eclesiásticas–, pero una serie de rasgos estilísticos como los que se aprecian en los fragmentos arriba citados, hacen pensar que la mano del culto Zacconi debió de dejar su huella también en este nivel del texto. Analizando la escritura de *Vita* –que por su forma autobiográfica es una obra parangonable al *VSIG* en cuanto al género literario (fechada, además, en el mismo año)–, se observa que presenta construcciones sintácticas y expresiones retóricas (por ej. apóstrofes) semejantes o incluso iguales a las que se hallan en el diario de Monte

³⁹ En el TO: *A dì 7. partissimo da detta città, (alla quale essendo arrivati circa mezzo dì, ci rifacessimo del gran patire che facessimo la notte avanti) andassimo alla volta di Marsilia: ma secondo quel proverbio. «Non è tanto chiaro il giorno, quanto più è scura la notte. E non è mai sì buon tempo, che non le segui appresso anco il cattivo». La strada del dì avanti, non fu tanto più amena e bella per li sudetti cedri, et aranci, con altre belle galanterie, quanto poi quest'altra, da detta città d'Oliva, fino a detta Marsilia, fu più dolorosa, e cattiva. Prima sono montagne grande e cattive, sterile, e scozzose sì, che non si poteano camminare. Non fanno veramente che sia di viaggio più di 12. miglia, ma per la strada malagevole sono 20. a buona misura. Arrivassimo a hora di Vespero, ben stracchi e morti. E sempre ch'io mi ricordo di tal viaggio, ancora mi maraviglio, non havendo mai fatto un altro simile. Sono come ho detto dodici miglia, dico m. 12.*

⁴⁰ En el TO: *A dì 8. stessimo in Marsiglia, et arrivò la Filuca che noi lasciassimo sotto Ieres. Andassimo per la città tutto quel giorno. Et havendo noi celebrato Messa la mattina, c'imbarcassimo la sera su la medesima Filuca per Barcelona, secondo che ci eramo apattuiti, e noi doveamo andare.*

Maggio, y que en los dos escritos recurren palabras marcadas diatópicamente que están escasamente documentadas (por ej., el adj. *scozzoso*). Pueden servir de ejemplo estas muestras:

A) *Vita*:

–*E non tanto fu travagliato, tempestoso e pericoloso il primo viaggio che noi facemmo da Candia a Corfù, quanto fu più grato dolce e dilettevole quello che noi facemmo da Corfù a Venezia* (p. 113).

Cuanto más atormentado, tempestuoso y peligroso fue el primer viaje que hicimos desde Candia hasta Corfú, tanto más grato, apacible y deleitoso fue el que hicimos desde Corfú hasta Venecia⁴¹;

A1) *VSIG*:

–*La strada del dì avanti, non fu tanto più amena e bella (...), quanto poi quest'altra, da detta città d'Oliva, fino a detta Marsilia, fu più dolorosa, e cattiva.*

Cuanto más amena y bella fue la carretera del día anterior (...) tanto más penosa y mala fue la otra desde la mencionada ciudad de Ollioules hasta Marsella.

A) *Vita*:

–*E chi mi chiede et adimanda per qual cagione [i malandrini (...) assaliscano] più in dett'hore, che fa giorno (...) io le rispondo* (p. 27)

A quien me pregunta y demanda el motivo por el que [los ladrones (...) asaltan] más en dichas horas, cuando sale el sol (...) yo le respondo

B1) *VSIG*:

–*Diranno alcuni: e che cosa rapresentavano, che le porgesse mai tant'adito, et assicurazione? Et io le rispondo*

Dirán algunos: «¿Y qué representaban para que gozaran de tanto favor y se les amparara de tal modo»? Y yo les respondo

A) *Vita*:

–*E giudichi ogn'uno com'era [quel luogo]* (p. 48)

Que cada cual juzgue cómo era [aquel lugar]

C1) *VSIG*:

–*Giudichi ogn'uno la sera quanto ch'eramo stracchi*

Que cada uno juzgue cuán rendidos estaríamos

⁴¹ Las traducciones de los ejemplos extraídos de *Vita* son de Dianella Gambini.

–*Or qui giudichi ogn'uno, che stupore, et allegrezza se ne dovettero pigliar i parenti*

Y aquí juzgue cada cual qué estupor y alegría no debieron de experimentar aquellos padres

A) *Vita*:

–*un monte scozzoso*⁴² (p. 138)

un monte escabroso

–*scozzosi ed ertosì monti* (p. 139)

escabrosos y escarpados montes

D1) *VSIG*:

–*montagne [si] grande e cattive, sterile, e scozzose*

montañas [tan] grandes y duras, estériles y escabrosas

–*asprissimo e scozzoso monte*

monte muy áspero y escabroso

–*il monte è incolto, aspro e scozzoso*

el monte es inculto, áspero y escabroso.

Cabe suponer que el texto fue redactado en la primera persona plural porque los sujetos protagonistas del viaje son dos: fray Cristóbal y fray Antonio. En cuanto al tiempo de narración, el uso casi en exclusiva del pretérito no es ninguna sorpresa por ser lo habitual en los relatos de peregrinación. Tales consideraciones no pasan de ser conjeturas, ya que no podemos saber si las notas tomadas durante el viaje por fray Cristóbal estaban formuladas en plural y en pasado o si así lo decidió Zacconi al copiarlas. Es de resaltar el empleo de la primera persona singular cuando las vivencias expresadas son de carácter íntimo. Se aprecia, por ejemplo, en Puentedeume, donde la inmensidad del Atlántico suscita en Monte Maggio una emoción muy intensa:

⁴²Adj. *Scozzoso* (cf. *Scozzare*: «Rompere, ridurre in cocci», en Battaglia, 1961-2002, t. XVIII: s.v.). Puede equivaler a *Scabroso*: «Disseminato di sassi, accidentato, sconnesso e anche impervio (una strada, il letto di un fiume) o costituito di massi, roccioso (una montagna)» (*ibid.*, t. XVII, s.v.), y en español a *Escabroso*: «Dicho especialmente de un terreno: Desigual, lleno de tropiezos y estorbos» (*DRAE*: s.v.). El adjetivo aparece en la obra de Zacconi, 1615.

Cuando yo vi el mar, me puse muy contento, y le cogí tanto más gusto y placer cuanto que, siendo el océano padre de todos los mares, me lavé las manos y la cara para poder decir «me he lavado con el agua de dicho mar»⁴³.

Por último, es legítimo preguntarse con qué bagaje lingüístico el peregrino afrontó los inconvenientes de hablar en distinto idioma en los países que iba atravesando. Cabe suponer que en los conventos pudiera dialogar en latín con sus hermanos de religión y que en los otros casos fiase la comunicación a un lenguaje elemental «mestizo», en el que la expresión gestual y corporal seguramente tendría su importancia. Probablemente fray Cristóbal hablaba en italiano y, a pesar de ello, lograba entender y hacerse entender porque se relacionaba con hablantes de idiomas romances. De hecho, deja constancia de largas conversaciones como las que mantiene con el cojitranco de Medinaceli, con el caballero Francisco Montero en Zaragoza o con el guía de Burgos.

Sorprende que no manifieste ningún interés ni por el francés, ni por el catalán, ni por el español. En esto se diferencia claramente del peregrino coevo Fabrizio Ballarini, cuyo relato está repleto de términos y modismos catalanes y castellanos, y, en el trayecto de la vuelta, de galicismos. Es más, al final del manuscrito el notario perusino crea un pequeño glosario de palabras y expresiones de las dos lenguas ibéricas que aprendió cuando atravesó la Península.

3. Perfil humano del autor

Lo que sabemos de Monte Maggio nos llega a través de Zacconi, que decide desempolvar el relato del peregrino jacobeo y copiarlo no solo para «mostrar de manera detallada, lugar por lugar, la larga ruta que recorrió, sino informar e instruir sobre el viaje que hay que realizar para aquellos que tengan la idea o los deseos de ir»⁴⁴.

Bien es verdad que, a pesar de las buenas intenciones de fray Ludovico, el texto transcrito quedó inédito hasta la presente edición. La nota biográfica de Zacconi y, sobre todo, el diario, nos ayudan a delinear el perfil humano de Monte Maggio, tan fervoroso en la devoción y en la observancia de la vida comunitaria (quehaceres manuales como sastrería, carpintería, coro, etc.) como amante del bienestar material: el buen dormir y sobre todo la buena mesa (hay una galería de sabrosas escenas gastronómicas a lo largo del diario: la preparación de una olla podrida; el apetito por

⁴³ En el TO: *Quando io viddi il mare, mi rallegrai tutto: e tanto più io ne presi gusto, e diletto, quanto che, essendo l'Occano padre di tutti i mari, mi ci lavai le mani, e 'l viso per voler, e poter dire, «me lo sono lavato con l'acque del sudetto mare».*

⁴⁴ En el TO: *e questo a fine che non solo si vegga appartatamente di luogo in luogo il longo camino ch'egli fece; ma anco perché havendo pensiero o voglia alcuno d'andarvi, habbia lume e cognitione del viaggio che si de' fare (parte I del manuscrito).*

las liebres que casualmente se cruzan en su camino; o su competencia como cocinero, sin olvidar su habilidad para salir airoso en una situación de hambre en el escollo de Brescou y la pesca del atún).

El interés de fray Cristóbal por aspectos muy concretos y prácticos del día a día es sorprendente. Por una parte, destaca la atención a las necesidades primarias de comer y dormir, las alusiones económicas, resaltadas por la precisión con la que detalla cada uno de los gastos del viaje, la cuantía de las limosnas y el dinero recaudado por las misas, así como la decepción que suponen los gastos destinados a indulgencias y otras contingencias de la peregrinación. El fraile agustino puede comprobar en sí mismo el prestigio que tiene el peregrino de Santiago: múltiples encargos de misa y oraciones a lo largo del camino, facilidades en ciertas ocasiones, además del interés por leer el «cuadernillo» de su relato.

Por otra, el meticuloso registro de las millas recorridas diariamente, que se acompaña de la fatiga que le causa recorrerlas y las desavenencias con ciertos oriundos cuando consideran que la distancia recorrida por el peregrino es menor de la que él ha calculado. Estos elementos mundanos son vivenciados de una forma tan intensa que muy a menudo se convierten en el foco principal, si no el único, de la narración de las etapas.

El que Monte Maggio haya realizado las tres *peregrinationes maiores* de la Cristiandad permite comprender que tenía «vocación» de peregrino y temperamento para afrontar situaciones aventuradas. Su temple ya se comprende al inicio del relato del viaje a Tierra Santa, cuando Zacconi comenta que la duquesa de Urbino, Victoria Farnesia, envió a fray Cristóbal de peregrino a Jerusalén «conociéndolo apto para hacer un viaje tan fatigoso y peligroso»⁴⁵. Este peregrinaje por encargo era un acto de agradecimiento al Altísimo por haber salvado los dominios de su esposo Guidobaldo II della Rovere de la invasión del ejército francés que, capitaneado por el duque Francisco de Guisa, había irrumpido en Italia para intentar tomar la ciudad de Nápoles en manos de los españoles.

Del *VSIG* también podemos inferir que el agustino estaba dotado de cierta *curiositas*. Su narración refleja unas tendencias que en el siglo XV se presentan ya consolidadas en los textos de la literatura de peregrinación: aumenta el interés por los aspectos profanos del viaje y se da más importancia a las impresiones personales⁴⁶. He aquí dos pasajes especialmente significativos:

⁴⁵ En el TO: *conoscendolo atto a far simil faticoso, e pericoloso viaggio*. La frase pertenece a la parte IV del manuscrito, que se titula *Causa perché la serenissima Vittoria Farnese, Duchessa d'Urbino, mandasse il predetto Padre in Gierusalemme*.

⁴⁶ Cf. Nelli, 2014: págs. 33-56.

Por curiosidad, subimos incluso hasta la cima [de Montserrat] y allí nos indicaron que, cuando la mañana está muy clara, se divisan las dos islas de Mallorca y Menorca, que distan y están a doscientas millas de distancia⁴⁷;
[en Zaragoza] dedicamos todo el resto del día a ver unas cosas y otras, a visitar iglesias y a hacer todo lo que, por lo demás, suelen hacer los forasteros cuando van a un lugar donde no han estado nunca⁴⁸.

Hemos caracterizado a Monte Maggio como un religioso de modesta cultura. Él mismo confiesa sus límites, por ejemplo, cuando visita El Escorial:

Nosotros no tuvimos a nadie que nos mostrase las cosas dignas de memoria o no, tal y como habría sido necesario; es posible que yendo a verlas por nosotros mismos y entendiendo poco, las más singulares y dignas las hubiésemos descuidado sin anotarlas ni darles consideración alguna⁴⁹.

4. Análisis de los temas característicos de la producción odepórica jacobea

4.1. Itinerario

Al analizar el texto a través de los cinco elementos constitutivos de la literatura de viajes compostelana, la parte dedicada al itinerario ocupa una posición preeminente. Cuando, ya algo avanzado en años⁵⁰, Monte Maggio decide ponerse en camino para alcanzar la tercera meta de las *peregrinationes maiores*, lo hace llevando consigo, como compañero de viaje, a fray Antonio de Macerata, residente en Friuli, con el que se cita en Bolonia. La elección de la ciudad tiene su sentido: era uno de los centros principales de la vía Emilia, hollada tanto por los peregrinos que querían ir a Roma y a Jerusalén como por quienes anhelaban visitar los santuarios de la Europa centro- y noroccidental. Considerando que, en la peregrinación, los conventos de la orden son, para los dos agustinos, el primer referente para alojarse, es lógico pensar que en Bolonia se encontrasen en el monasterio de los ermitaños encomendado a Santiago⁵¹, lo cual

⁴⁷ En el TO: *salissimo anco per curiosità fino in cima, e ne fu mostrato che quando la mattina è ben chiaro, si veggano le due Isole di Maiorica e Minorica, che distano e le stanno lontano 200. miglia.*

⁴⁸ En el TO: *dispensassimo tutto il restante del giorno in veder questa cosa e quella; in visitar chiese, et a farvi tutto l'altro resto che soglian farvi i forestieri, quando vanno in un luogo dove non siano mai più stati.*

⁴⁹ En el TO: *Noi non havessimo niuno che ci mostrasse le cose degne di memoria, o di puzzo, come haverebbe bisognato, ch'andar noi a veder da noi stessi, e ce n'intendeamo poco, le più singolari e degne, saranno da noi state tralasciate così senza nota, o consideratione alcuna.*

⁵⁰ En la parte II del manuscrito, *Epilogo della Nascita, Vita e morte del Padre Fra Christofaro da Pesaro*, se afirma que había nacido en 1530. Por tanto, cuando va a Santiago tenía cincuenta y tres años.

⁵¹ Cf. Rondina, 2009: págs. 179-194.

dotaría de una connotación jacobea tanto al inicio como a la meta del viaje. Lo cierto es que los dos religiosos salen de Bolonia el 15 de abril de 1583. Dejan la vía Emilia en Borgo San Donnino (hoy Fidenza) para tomar la vía Francígena, cuyo itinerario fue inicialmente fijado por el arzobispo Sigerico que, en el año 990, peregrinó de Canterbury a Roma. Siguen dicha calzada hasta Pavía, donde van para venerar los sagrados restos del patrono de su orden. Posteriormente se dirigen a Génova, recorriendo en sentido inverso el trayecto que, según las fuentes históricas y las informaciones sobre la viabilidad antigua, había hecho Liutprando, rey de los longobardos, para llevar los despojos de San Agustín desde la ciudad ligur hasta Pavía, capital de su reino⁵². Si se tienen en cuenta los lugares que Monte Maggio menciona y describe, debió de atravesar la vía Postumia y el puerto de montaña llamado Passo dei Giovi, y tras vadear el río Polcevera, entrar finalmente en Génova, donde comienza su primera singladura náutica.

Es probable que, al emprender el viaje, fray Cristóbal dispusiera de información, aunque fuera genérica, sobre el recorrido para seguir, basada en la experiencia de peregrinos conocidos o en alguna lectura⁵³. Podemos suponerlo por la decisión de llegar a España por vía marítima. Tradicionalmente los italianos que iban a Santiago atravesaban Liguria y recorrían así la llamada «vía della Costa». En Francia solían utilizar el trazado de la antigua vía Julia Augusta hasta Arles y aquí se introducían en la vía Tolosana, que llevaba a los Pirineos, alcanzando la frontera española en Somport. Monte Maggio, en vez de ir por tierra, opta por embarcarse, quizás no solo porque era el modo más rápido para llegar a la costa española y seguir hacia Galicia utilizando el Camino Francés, sino porque esta solución le permitía soslayar los riesgos derivados de la presencia de hugonotes en el sur de Francia. Lo mismo hará Ballarini en 1588. En aquel momento histórico era muy enconada la lucha entre católicos y protestantes en el Languedoc, como el fraile puede comprobar personalmente durante su obligada visita a Agda para abastecerse de alimentos, tras el naufragio sufrido en el islote de Brescou. Llegado a España en el golfo de Rosas, se dirige con su hermano de religión a Barcelona. A partir de aquí, el itinerario por la Península, salvo algunos tramos muy puntuales, sigue el que habían marcado y consolidado en los siglos XV y XVI muchos viajeros y peregrinos italianos que, tras cruzar las regiones de Cataluña y

⁵² Cf. Cosi-Reposi, 2012.

⁵³ Por lo que se refiere a España, Alfredo Alvar Ezquerro documenta la existencia de numerosas guías en circulación (normalmente escritas por correos, aunque no por ello exentas de caminos que se describían de oídas y con algunos errores); estas permitían preparar con buena seguridad los desplazamientos ya que informaban sobre las vías mejores para ir de un lugar a otro, con la denominación de todas las ciudades, villas, lugares y ventas que se podían encontrar en el viaje. En 1546, Juan de Villuga publica en Medina del Campo un *Repertorio de todos los caminos de España*, al que seguirá años después, en 1576, un *Repertorio de caminos* de Alonso de Meneses. Se sabe que en Italia también existían. Por ejemplo, a principios del XVII (en 1608) Ottavio Codogno recoge varias rutas españolas en el *Nuovo itinerario delle poste per tutto il mondo* (cf. Alvar Ezquerro, 1989: p. 110).

Aragón⁵⁴, alcanzaban en Logroño el Camino Francés⁵⁵. En esta localidad de La Rioja los dos frailes se incorporan al Camino Francés; una vez en León, deciden ir a Oviedo para contemplar el relicario de la basílica de San Salvador y seguir por el Camino del Norte. Lo dejan en Villalba para dirigirse a Puentedeume donde toman el Camino Inglés, que finalmente los lleva a Santiago.

Después de rendir devoción al Apóstol en su sede, y visitar la cercana Padrón por ser la cuna de la tradición jacobea, el itinerario de la vuelta discurre por el Camino Francés hasta Astorga.

Desde aquí los religiosos se encaminan hacia Medina de Rioseco y van a Madrid pasando por Valladolid, Segovia, Guadarrama y El Escorial. También Ballarini hará lo mismo cinco años después. El trayecto desde la Villa y Corte hasta Barcelona contempla como etapas varias localidades de Castilla, entre ellas, Guadalajara, Sigüenza, Medinaceli y Huerta⁵⁶. Los dos caminantes cruzan la frontera entre el reino de Castilla y el de Aragón en Monreal, vuelven a pasar por Zaragoza, y llegados a Fraga, último lugar aragonés, entran en Cataluña. En su recorrido atraviesan Tárrega, Cervera, Igualada, y finalmente alcanzan Barcelona.

Coinciden Monte Maggio y Ballarini también en la decisión de regresar a Italia embarcándose en este puerto catalán. Se insiste en que su peregrinaje se realiza durante la última fase de las guerras de religión (1580-1598), la más sangrienta de todas, con continuas matanzas azuzadas por los odios acumulados en veinte años de conflictos. Los dos italianos prefieren cruzar el terrible golfo de León a viajar por tierras francesas. Aun así, no pueden evitar ni las borrascas marinas ni el riesgo de ser acosados por los corsarios, que en el Mediterráneo perpetraban incursiones en los pueblos costeros y ciudades de Italia, Francia, y España. Monte Maggio hará referencia a este fenómeno en Cap de Brégançon, Marsella, Fréjus y cerca de Savona, última etapa antes de arribar al puerto de Génova. Desde allí van a Pavía para una nueva visita al convento de su orden y, tras una breve estancia, salen para Bolonia donde sus caminos se dividen. Fray Antonio se dirige hacia el norte, a Padua, y fray Cristóbal regresa al convento de Pésaro, donde llega el 2 de octubre de 1583. Inmediatamente después de la fiesta de San Francisco de Asís, se acerca a la basílica de Loreto, donde se conserva y se venera la Santa Casa de la Virgen María, para cumplir los encargos que le habían hecho varias personas encontradas a lo largo del viaje.

⁵⁴ Se trata de los denominados Camino Catalán y del Ebro, vía Montpellier-Perpiñán-Figueras-Gerona-Mataró-Barcelona-Montserrat-Lérida-Fraga-Bujaraloz-Zaragoza (cf. Boloqui Larraya, 2005: p. 88).

⁵⁵ Cf. *I testi italiani del viaggio e pellegrinaggio italiano a Santiago de Compostela e diorama sulla Galizia*, 1983.

⁵⁶ El trayecto que hacen los dos frailes era muy frecuentado por peregrinos y viajeros. Lo describe con profusión de detalles Gaspar Barreiros (cf. García Mercadal, 1999, t. II: págs. 152-208).

Monte Maggio realiza un itinerario condicionado por varios factores: la devoción que lo empuja a viajar a Santiago y a venerar las reliquias y los cuerpos de los santos que descansan en el Camino, la convulsa coyuntura histórica que lo obliga a demoras o a cambios repentinos de ruta y el acicate de la curiosidad. Algunos desvíos del itinerario principal se deben a invitaciones para celebraciones eucarísticas en iglesias parroquiales. Tales son las que menciona cuando está en las zonas de Ribadeo, Puentedeume y Signes. De ellas sale muy satisfecho pues recibe buena limosna y buena comida.

Algunos aspectos de este recorrido que llaman la atención son los que podríamos denominar lagunas de itinerario y de percepción viajera. Muestra de ello puede ser la omisión de una localidad como Toledo que, aunque suponía cierta desviación, estaba al alcance, y que habría debido de interesar a los dos frailes, bien como peregrinos, bien como simples viajeros, ya que hospedaba la principal sede arzobispal de España y hasta pocos años antes había sido la capital del Imperio. Asimismo, sorprende que no aparezca ningún comentario destacado sobre Segovia, Alcalá de Henares o León, ciudades de gran entidad cultural.

4.2. Etapas y hospitalidad

Al mencionar las etapas y localidades en las que hace paradas, Monte Maggio indica, en gran parte de los casos, la atención y la hospitalidad que recibe.

CUADRO-RESUMEN DE LOS TIPOS DE ALOJAMIENTO

	IDA	VUELTA
CONVENTOS AGUSTINOS	19 (10 en Italia, 9 en España)	20 (11 en España, 4 en Francia, 5 en Italia)
CONVENTOS DE OTRAS ÓRDENES	8 (2 en Francia, 6 en España)	1 (en España)
POSADAS	8 (1 en Italia, 7 en España)	6 (5 en España, 1 en Francia)
HOSPITALES	2 (en España)	-
CASA PARTICULAR	1 (en España)	-
VENTA/CASERÍOS	3 (en España)	-
A LA INTEMPERIE	1 (en España)	-

El primer punto de referencia para albergarse con fray Antonio son las casas de su orden (39); a tal propósito, no es baladí conjeturar que la existencia de un convento en un lugar más o menos cercano a la ruta principal, fue otro de los factores que pudo haber condicionado el itinerario que los dos peregrinos recorrieron. Pocas veces piden cobijo en los conventos de otras sociedades religiosas (9). Por lo que se deduce del texto, los dos frailes recurren catorce veces al hospedaje en posadas;

únicamente en una ocasión reciben buena cena y alojamiento en una casa particular española y dos veces son invitados a comer por unos lugareños. En Asturias debieron de alojarse en caseríos (2) y en una de las típicas casas de hospedaje llamadas ventas (1), que, a veces, eran casa, caserío y hospital, y solían hallarse en los lugares más estratégicos de los caminos, especialmente en los pasos más aislados⁵⁷. Fray Cristóbal nos informa de que una vez pernoctan a la intemperie, sobre la paja. Al estar en Montserrat, visita el importante hospital de los monjes benedictinos; en la zona de Burgos, su compañero y él son atendidos espléndidamente en los dos hospitales de fundación real que acogían a todos los realmente necesitados: peregrinos, pobres y enfermos⁵⁸. La opinión que Monte Maggio se lleva de los distintos albergues varía. De las posadas, que halla sobre todo en pequeños pueblos o en campo abierto, no tiene por lo general una buena impresión, tanto en Italia (Arquata Scrivia) como en el extranjero, Francia incluida (Callian). A poco de entrar en España, se da cuenta de la necesidad de aprender a viajar a la moda del país, es decir, ir a comprar a diversos lugares lo que se quiere comer, ya que se mantenía la costumbre de no dar en las posadas alimento alguno que no hubiera comprado previamente o llevara consigo el huésped⁵⁹. Sin embargo, hay excepciones muy positivas, como en Villalba, donde:

el patrón [de la posada], cuando supo de nosotros que habíamos partido de nuestra casa y que estábamos dirigiéndonos como peregrinos hasta Santiago de Galicia por pura devoción, no solo nos trató espléndidamente por la tarde, sino que también por la mañana nos hizo decir la misa por sus intenciones, y proporcionándonos una limosna, nos dio también de desayunar⁶⁰.

⁵⁷ Cf. la nota 302 de la traducción.

⁵⁸ Cf. Martínez García, 1994: págs. 71-87.

Cf. las notas 280 y 292 de la traducción.

⁵⁹ En España las posadas no garantizaban servicio de comida. Alfredo Alvar Ezquerro (1989: p. 124) explica el motivo: «La costumbre de tener que comprar los viajeros a los “obligados” (aunque en 1560 Felipe II autorizase a los posaderos vender alimentos y bebidas para viajeros y acémilas [...]) es absolutamente lógica, y no por otra razón, sino porque ellos ostentan el monopolio del abastecimiento de los distintos productos, concedido por los corregidores; violarlo, por tanto, sería un delito. Por ello era lo habitual comprar las provisiones en las grandes ciudades o en núcleos importantes. Almacenar el posadero los alimentos para venderlos a sus viajeros (en definitiva, revenderlos) induciría a pensar que estaba acaparándolos, y por tanto podría ser perseguido por la ley, al manipular los precios a su antojo y dejar desprovisto el mercado. Casi mejor así, yendo el viajero con su condumio, no fuera a ocurrirle lo que le pasó a Brunel, que llegado el momento de reponer fuerzas en el alojamiento “no tenían más que pan y vino para darnos, y dos pobres camas, cuyas sábanas y colchones no nos permitieron quitarnos nuestros vestidos”».

⁶⁰ En el TO: *l'hoste quando da noi seppe, che ci eramo partiti da casa nostra, per nostra devotione, e che andavamo così pellegrinando fino a San Iacopo di Galitia, non solo ne trattò benissimo la sera, ma anco la mattina ci fece dir Messa per lui, ne diede l'elemosina; e poi anco da disnare.*

Por lo común, en las casas de su orden se le acoge amable y caritativamente, igual que en los conventos de los franciscanos y de otras sociedades religiosas.

Representan una excepción los dominicos del convento de Tolón: «nos alojaron con gran fatiga y a duras penas; además, nos dieron una estancia con un solo lecho que, de seguro, hacía cien años (por decirlo así) que no había sido habitada»⁶¹.

Del diario se infiere que España es un país fatigoso de atravesar, con una abrupta orografía que hace difícil la comunicación de un territorio con otro, y con zonas despobladas y sin cultivos. El ya citado Alvar Ezquerro destaca que el Cantábrico se veía marcado por un obstáculo, la cordillera, y por una tradición, el Camino de Santiago. Fuera de la ruta, las zonas vacías eran impresionantes. La gran excepción a los pocos caminos que había era, naturalmente, el centro peninsular como muestra y herencia de dinámicas épocas pasadas⁶².

A los imponderables accidentes geográficos tan trascendentales para las actividades del hombre, de los que los viajeros se hacen eco, había que añadir los problemas que planteaban las peculiaridades climáticas, la combinación negativa del suelo y el cielo⁶³. Fijémonos en las grandes lluvias que en verano empapan a los dos frailes agustinos cuando caminan por el norte de la Península, y también por Cataluña al atravesarla en pleno mayo.

Alvar Ezquerro pone de relieve otro aspecto significativo que concierne a las rutas usadas por viajeros:

el recorrido de los caminos es aquel que condiciona la Naturaleza, ya sea por cuestiones geográficas o zoológicas: cañadas naturales o veredas de abrevadero y sendas de emigración que los animales buscan por zonas transitables y seguras, han sido los primeros viales. En este sentido, es conveniente anotar que si las carreteras actuales siguen por donde hace siglos estaban las rutas y sendas, ello demuestra el peso de la Naturaleza sobre el transporte y las comunicaciones⁶⁴.

Dos pasajes en el diario de fray Cristóbal refrendan dicha consideración. El primero se refiere a su tránsito por la zona entre Guadarrama y Galapagar, cuando, viniendo de Segovia, hace una parada en un lugar, no identificable, que llama «lugar del Pajar»⁶⁵. Es precisamente en estos parajes donde el camino ganadero medieval

⁶¹ En el TO: *con gran fatica, et a pena ci alloggiarono: e poi ci diedero una stanza con un letto, ch'al sicuro erano forsi cent'anni (per dir cosi) che non era stata habitata.*

⁶² Cf. Alvar Ezquerro, 1989: págs. 113-114.

⁶³ Cf. *ibidem*.

⁶⁴ *Ibid.*: p. 115.

⁶⁵ En el TO: *luogo della Paglia.*

coincidía con la antigua calzada romana que comenzaba en Segovia. Yendo de Alcalá de Henares a Guadalajara, a los dos frailes les corta el paso «un rebaño de castrados, que fácilmente llegarían a diez mil»⁶⁶. Los números que proporciona Monte Maggio permiten conjeturar que se trata de ganados de la Mesta, que abarcaba considerablemente el territorio de Guadalajara. Por la provincia actual pasaba la Cañada Real, que comenzaba en el término de Torrecilla del Ducado y terminaba en el de Almoquera por el sur⁶⁷.

Además, el autor menciona el bandolerismo como otro problema de la seguridad en los viajes, indudablemente de importancia, sobre todo en Cataluña. Testimonios del fenómeno se hallan en relatos odepóricos jacobeos del siglo XVII, en el género documental y en la literatura⁶⁸.

4.3. Santuarios, devociones y procesiones

Desde finales de la Edad Media, las rutas y lugares de devoción de los peregrinos jacobeos se fueron expandiendo en función de la emergencia de nuevos cultos, itinerarios y focos de peregrinación. La visita a santuarios de fama internacional, como el Pilar de Zaragoza o el monasterio de Montserrat en Cataluña, o los lugares vinculados a la devoción a la Magdalena, como Saint-Maximin-la-Sainte-Baume, en Provenza, pasaron a formar parte de un ya sinuoso viaje hacia Compostela⁶⁹.

El itinerario que planea Monte Maggio incluye una primera parada en Pavía. Resulta curioso que fray Cristóbal no se demore en describir la basílica de San Pietro

Cf. la nota 378 de la traducción.

⁶⁶ En el TO: *una condotta de Castrati, che facilmente doveano esser da dieci milia.*

⁶⁷ Cf. la nota 393 de la traducción.

⁶⁸ «Todo parece indicar que la imagen de los catalanes como pueblo dado a las armas fue muy extendida en este período y se convirtió en un tópico recurrente. Así, los relatos de los viajeros de la época que anduvieron por tierras catalanas reiteran esta imagen. A inicios del siglo XVII, Bartolomé Joly y el anónimo autor de una relación escrita en 1612 hablaban del talante guerrero de los catalanes. Un siglo antes, el florentino Guicciardini aludía, también, al temple belicoso y feroz de los catalanes (...). Precisamente el espíritu vindicativo de este pueblo aparece de manera reiterada en las distintas obras cervantinas. Así, en el capítulo XL de la segunda parte del *Quijote*, se hace mención a cómo son ajusticiados los forajidos y bandoleros en Cataluña. Así, de camino hacia Barcelona, Sancho Panza se sorprende al ver varios hombres colgados de los árboles y que sin duda éste es un buen indicio de que se hallan en las proximidades de la Ciudad Condal (...) la visión de los catalanes como pueblo negativo, colérico y rencoroso se convirtió en un mito recurrente de la época. Tanto es así que en el año 1623 Francesc de Montcada publicó *La expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos* con la intención de rebatir las opiniones de los historiadores extranjeros que habían ennegrecido la fama de los catalanes en sus empresas mediterráneas al acusarlos de sanguinarios» (Capdevila Muntadas, 2005: págs. 326-27 y 328). Cf. también Alvar Ezquerro, 1989: p. 113.

⁶⁹ Cf. Rucquoi-Michaud-Fréjaille-Picone, 2018.

in Ciel d'Oro, donde yace el cuerpo del patrono, en contra de su costumbre de ofrecer detalles acerca de los santuarios que visita a lo largo del camino. La razón podría estribar en la situación interna de la orden en aquel momento histórico. Cuando Monte Maggio pasa por Pavía había grandes conflictos entre los canónigos regulares y los ermitaños, que oficiaban los ritos separadamente y en lugares distintos del templo, y discutían sobre la ubicación de las reliquias. Las discordias llegaron a tal punto que el papa Gregorio XIII prohibió la búsqueda del cuerpo santo, amenazando a ambas comunidades con la excomunión. Es posible que fray Cristóbal sea muy conciso y emplee la expresión muy genérica «Visitamos devotamente el cuerpo de nuestro glorioso padre San Agustín, que está en nuestra iglesia» por razones de prudencia⁷⁰. Al llegar a España, tras una breve estancia en Barcelona, se dirige a Zaragoza. En este tramo no deja de visitar dos enclaves marianos muy concurridos por los peregrinos: el monasterio de Montserrat, debido a los numerosos milagros que se atribuían a la intervención de la Virgen que le daba nombre, y la catedral-basílica de Nuestra Señora del Pilar. Esta última era una etapa ineludible a causa de las leyendas sobre la aparición a Santiago de la Virgen María, que se habría producido sobre un pilar en *Caesaraugusta* (Zaragoza), estando ella aún en vida en Jerusalén. Según la tradición, el mismo Apóstol, en este lugar, mandó edificar un templo en honor de ella⁷¹. De paso, va a visitar el monasterio de Santa Engracia, donde se guarda una imagen del Crucificado llegada prodigiosamente hasta allí en una avenida del río Huerva.

El fraile agustino, haciendo el Camino Francés, pasa por Santo Domingo de la Calzada, localidad vinculada a la leyenda del milagro de «la gallina que cantó después de asada», y se demora en Burgos, donde, en el convento de su orden, rinde devoción al famoso Cristo de San Agustín y a dos milagrosas hostias profanadas, y asiste a las celebraciones del Corpus Christi. La etapa sucesiva es León. De allí se dirige a Oviedo porque su catedral era ya considerada el santuario y centro de peregrinación más importante de la Península después de Santiago, canalizando una intensa corriente de visitantes que, de camino hacia la ciudad del Apóstol, se desviaban en León para contemplar el relicario de San Salvador, o bien lo hacían al regreso. El itinerario León-Oviedo-Santiago quedaba configurado como una ruta secundaria de peregrinación jacobea establecida desde, aproximadamente, principios del siglo XIII y conocida como Camino Francés de Asturias⁷². Una vez llegado a Santiago, tras venerar al Apóstol en la basílica, el fraile agustino se acerca a los lugares jacobeos de Padrón.

⁷⁰ En el TO: *Visitassimo devotamente il corpo del glorioso nostro Padre Santo Agostino, ch'è in chiesa nostra*. Cf. la nota 151 de la traducción.

⁷¹ «Históricamente, este culto ha estado centrado en la Virgen del Pilar y su Aparición a Santiago y sus compañeros, los Convertidos, a orillas del Ebro en Zaragoza (...) el culto en paralelo a la Virgen del Pilar y a Santiago, fue ingente hasta el siglo XX» (Boloqui Larraya, 2005: p. 88).

⁷² Cf. Ruiz de la Peña Solar, 1993: págs. 240-241.

Ya de regreso a Italia, en Madrid participa en la procesión de Santa Ana. Después de atravesar Castilla, entra en Aragón, donde se detiene en la ermita de San Salvador de Torrente de Cinca, ubicada en un entorno montañoso áspero y deshabitado entre Candanos y Fraga. Su parada se debió probablemente a la impactante leyenda del Vaso Santo que en ella se guardaba⁷³.

En Francia, en Marsella, va a ver el lugar donde se rinde culto a Santa Marta. Posteriormente, sube a la gruta de la Sainte-Baume y visita la basílica de Saint-Maximin, en cuya cripta, según la tradición, fue enterrada María Magdalena después de pasar muchos años haciendo penitencia en la Santa Cueva.

Cuando regresa a Italia, fray Cristóbal se dirige a otros centros devocionales dedicados a la Madre de Dios, cuyo culto se intensificó en la época del concilio tridentino en respuesta al protestantismo que había provocado un descenso de la devoción hacia ella. Visita la basílica de Nostra Signora della Misericordia cerca de Savona⁷⁴ y, al final del viaje, la Santa Casa de Loreto. Por tanto, en lo que atañe a la duración, el recorrido de fray Cristóbal se prolongó durante más de ciento setenta y ocho días, ya que salió de Pésaro el 8 de abril y regresó a su ciudad el 2 de octubre. Cuenta que, después de la fiesta de San Francisco, se dirigió al santuario de Loreto, pero no precisa la fecha en que regresó definitivamente a su convento.

4.4. Santiago de Compostela

Monte Maggio visita la tumba del Apóstol el 1 de julio y se marcha de Santiago el 6 del mismo mes. El retrato que presenta de la ciudad y de los santiagueses no es halagador. Si el lugar es sucio, sus habitantes no lo son menos, y el mismo clero no se salva de esa crítica, además de recibir punzantes reprobaciones a causa del pago que exige a los peregrinos para adquirir insignias que los identifiquen como tales. Dicha imagen contrasta con la representación que en 1581 ofrece el viajero Erich Lassota de Steblovo: «La ciudad en sí misma es bastante considerable de edificios muy antiguos, casas e iglesias; la industria y comercio no faltan allí, y la vida es barata también»⁷⁵.

⁷³ Dedicada a Cristo como Salvador del mundo, la ermita tenía fama de «conservar una vasija, que manaba aceite milagroso, y se creía ser una de las que sirvieron para multiplicar el de la viuda de Sarepta por la intercesión de Eliseo. El año de 1545 el padre fray Luis Alonso de Astudillo, guiado sin duda de la Providencia divina, y agradado del puesto y de los milagros del santo aceite pidió la ermita para su religión, que era la de la Santísima Trinidad, y fundó convento» (Sainz de Baranda, 1850, t. XLVII: p. 242). Las crónicas de la época cuentan que una de las más famosas curaciones fue la del rey Felipe II (cf. Salleras, Espinosa, 1995).

⁷⁴ Cf. la nota 465 de la traducción.

⁷⁵ En García Mercadal, 1999, t. II: p. 426.

Debe tenerse en cuenta que en 1583 «Santiago es asediada (...) por pobres y vagabundos»⁷⁶ y que, sobre todo a partir de ese año, Galicia experimenta una época de grandes calamidades que se prolonga hasta el final de la década: «1582 fue año de copiosas lluvias e inundaciones en Castilla la Vieja, lo fue en Galicia el de 1583 («muy lluvioso» dice el cura de Leiro) y hacia mayo de 1585 se dice que en la Tierra de Santiago “vino tal tempestad que duró hasta el 8 de junio y lo arrasó todo”»⁷⁷.

Fabrizio Ballarini ratifica la visión negativa de fray Cristóbal: «Compostela es una ciudad pequeña y fea, en la que se halla la iglesia del gloriosísimo Santiago; es una iglesia grande y bella»⁷⁸. Sin duda, son impresiones, las de Monte Maggio, motivadas por su decepción ante la fría acogida que se le da en la ciudad. Aunque admira los tesoros de la catedral y queda extasiado oyendo cómo una mujer tañe las campanas de la torre⁷⁹, se siente dolido sobre todo por la prohibición de celebrar sobre el altar mayor⁸⁰. Dice expresamente que, de haberlo sabido, no hubiese hecho la peregrinación. Al mismo tiempo, en Santiago no puede alojarse en ningún convento o monasterio, como él prefiere. Como se ve en el relato, el cansancio, el hambre o los contratiempos lo incomodan hasta el punto de no interesarse por el lugar.

Tanto en Compostela como en Padrón hace una fugaz referencia a leyendas tenazmente difundidas entre peregrinos, como las que conciernen a las campanas rotas del rey de Francia⁸¹ o al origen de la tradición jacobea en Galicia⁸². En fin, pocas

⁷⁶ Lisón Tolosana, 1990: p. 22.

⁷⁷ Gelabert González, 1982: p. 20.

⁷⁸ *Compostella è città piccola e brutta, nella quale è l'ecclesia del gloriosissimo San Iacomo et è ecclesia grande e bella* (en Giappichelli Giannoni, 2007: p. 192).

⁷⁹ Escribe fray Cristóbal: «Todas las tañe una mujer con un martillo y la emoción que se siente es bellísima porque, al tocarlas para hacer música, asombra los sonidos que produce».

En el TO: *Una donna le sona a martello tutte sette, e fa un bellissimo sentire, perché sonandole per Musica, sona cose che vi fa stuppire*. Está documentado que la catedral de Santiago encargaba también a las mujeres como campaneras: «El 10 de junio de 1664 un acuerdo capitular decidió pagar por cuenta de la caja del depósito a Dominga Vazquez, criada de la campanera desta Santa Iglesia, sesenta reales que le libra para la cura del susto que le ocasiono el rayo que cayo en la torre el día de San Felipe y Santiago» (ACS, Ig-588: fol. 442r).

⁸⁰ Era un privilegio exclusivo de los cardenales presbíteros de Compostela, de los obispos y de los legados de la Iglesia Romana (cf. Zepedano y Carnero, 1999: p. 94).

⁸¹ Relativamente a las campanas, fray Cristóbal escribe que «fueron dañadas por un rey moro que, queriendo cogerlas para llevárselas, viendo que todo esfuerzo resultaba vano, ordenó romperlas y quebrarlas en un ataque de rabia y cólera desmedida».

En el TO: *furono rotte da un Re Moro, che volendole far levare, e portar via, vedendo ch'ogni opera era vana, le fece rompere e spezzare da soverchia collera e rabbia*. Cf. la nota 346 de la traducción.

⁸² «nos dirigimos a aquel lugar donde el citado sant Yago predicó a aquella señora y donde también se conserva para recuerdo la barca que lo llevó cuando llegó la segunda vez». En el TO: *andassimo a quel luogo dove predicò detto San Iacopo a quella patrona, e dove anco si conserva per memoria la barca che lo menò quando la 2.^a volta v'arrivò*.

noticias, que el fraile justifica con estas palabras: «yo me preocupé poco de anotar cosa alguna, porque cuando estoy disgustado por algo se me bajan los brazos y no tengo ánimo de hacer nada. En efecto, se ve que apenas he tenido ánimo de anotar cuanto se ve»⁸³.

4.5. Impresiones y mentalidad del autor

Caucci von Saucken hace notar que, frente a los primeros *Itineraria* de los siglos XIV y XV, a menudo anónimos, en los que se privilegia la definición del itinerario y apenas se percibe la personalidad del autor, en la literatura de viajes compostelana de la época posterior se aprecia una considerable evolución:

En la literatura de viajes compostelana la tendencia a personalizar la narración había empezado a sobresalir en los escritores alemanes e italianos del siglo XVI, en parte peregrinos y en parte viajeros (baste recordar a Bartolomeo Fontana o Harnold von Harff), se había acentuado en el siglo XVIII, por ejemplo en los diarios de los distintos acompañantes de Cósimo III de Médicis, los cuales llegan a mostrarnos también su diferente posición política hacia España: crítico y negativo Magalotti, filoespañol y benévolo Corsini. En Domenico Laffi, luego, se llega a completar el género: el *Viaggio in Ponente a San Giacomo di Galizia e Finisterrae* se presenta no solo como una verdadera summa de todo lo que se conocía respecto al peregrinaje a Santiago con un uso de fuentes históricas, literarias y hagiográficas amplísimo y nunca superado, sino también como apasionado testimonio de los cuatro peregrinajes cumplidos por él a Santiago⁸⁴.

Respecto al *VSIG*, el autor nos informa, aunque de manera sumaria, de arquitecturas, creencias y costumbres religiosas, usos y productos locales, incluidos los gastronómicos. A propósito de las ciudades italianas más importantes, abunda en detalles sobre Pavía; en Francia se centra en Marsella y sus alrededores; mientras que en España le agradan Barcelona, Zaragoza, Burgos y El Escorial, situado en un lugar privilegiado en la cuenca de Guadarrama. Mucho menos aprecia Madrid y nada Santiago, sobre la cual expresa un juicio global negativo. Pero son las construcciones sagradas las que lo fascinan especialmente. Considera hermosos muchos lugares de devoción, iglesias y monasterios visitados en el camino y los describe con más detenimiento. Por ejemplo, llama su atención el santuario-abadía de Montserrat con sus capillas, objetos de culto, liturgias, el hospital, la farmacia y las ermitas con sus leyendas

La referencia es al Santiaguíño del Monte y a la Barca. Cf. la nota 350 de la traducción.

⁸³ En el TO: *io poco mi curai di notarne cosa alcuna, perché, come io sono disgustato d'una cosa, mi casca[no] le braccia, e non mi dà animo di far niente. Che però si vede, ch'a pena mi ha dato l'animo di notar quanto si vede.*

⁸⁴ *Prólogo*, en Albani, 1993: p. 25.

hagiográficas. Cuando está en Burgos, se interesa por las obras de arte de la catedral – pinturas, orfebrería, sepulcros monumentales –, le impresionan las ceremonias religiosas y despiertan su curiosidad las historias milagrosas. En Santiago percibe los detalles artísticos del templo, pero le indigna que los asuntos sagrados sean objeto de mercancía.

Para comprender el ánimo con el que se redactó el diario, es necesario reflexionar sobre el hecho de que, cuando en el siglo XVI el autor se puso en camino, no era habitual viajar y entrar en contacto con personas, lugares, idiomas y culturas tan diferentes. Por lo tanto, no fue solo una peregrinación, sino una verdadera aventura en busca de lugares conocidos a través de historias a menudo fantásticas y legendarias, vinculadas a la fundación de las iglesias y monasterios visitados en el itinerario hasta el descubrimiento de esa remota ciudad del apóstol Santiago ubicada en Galicia, casi al borde del mundo conocido en ese momento, más allá del cual solo existían el océano y las lejanas Indias.

Poca información se nos da en el diario sobre el entorno social español de la época. Acorde con una visión de España que se estaba difundiendo en Italia a través del Reino de Nápoles, debida a la intelectualidad cortesana⁸⁵, Monte Maggio transmite una imagen de magnificencia real y nobleza caballeresca. Así acontece en El Escorial, ante la vista del espectacular palacio-monasterio de Felipe II: «lugar nobilísimo como no hay otro en el mundo»⁸⁶, en Madrid: «Hay muchos caballeros de alta alcurnia y se ven bellísimos caballos»⁸⁷, o en Zaragoza: «Las gentes van muy limpias y hay grandes caballerías pues por la ciudad no se ve otra cosa que gentilhombres a caballo»⁸⁸.

Otra información es de tipo climático-estacional y paisajístico. No debe olvidarse que gran parte de la peregrinación se llevó a cabo en verano y Monte Maggio a menudo insiste en el agotamiento y la fatiga causados por el tórrido calor.

Como todo relato odepórico, el *VSIG* nos brinda a la vez información sobre el encuentro con el «otro» y sobre la figura del narrador y del contexto vital del que procede, gracias a las percepciones que manifiesta cuando entra en contacto con una cultura que le es ajena.

Fijémonos en el modo como Monte Maggio juzga las procesiones que ve en Burgos y en Madrid, o el interés que muestra por los textos de la literatura edificante y devocional. Ciertas experiencias que el fraile selecciona para relatar su peregrinaje pueden interpretarse como indicio de pertenencia a un clima cultural influido por la elaboración doctrinaria y pastoral del Concilio de Trento que, en oposición a las

⁸⁵ Cf. Hernando Sánchez, 2017: págs. 427-458.

⁸⁶ En el TO: *luogo nobilissimo che non ce n'è un altro al mondo*.

⁸⁷ En el TO: *Vi sono molti cavallieri di pezza, e vi si veggano bellissimi cavalli*.

⁸⁸ En el TO: *Le genti stanno molto pulite, e vi è gran cavalleria; perché, per la città non si vede altro che gentil huomini andar a cavallo*.

doctrinas reformadas protestantes, reafirmó la presencia real de Cristo en la Eucaristía, el culto a los santos, el uso legítimo de las imágenes, la veneración de las reliquias y la ejemplaridad de los relatos hagiográficos. Con el propósito de contrarrestar los efectos de la reforma luterana, las altas jerarquías de la iglesia católica impulsaron la celebración de fiestas en honor del Corpus Christi, de la Virgen y de los santos, favorecieron la devoción sensible y el culto fervoroso a las imágenes, imponiendo, a la vez, un control más riguroso sobre las muestras de religiosidad popular, que habían adquirido un tono excesivamente profano⁸⁹.

Considerando lo anterior y las circunstancias personales de Monte Maggio, pueden entenderse más fácilmente algunas impresiones de disgusto que usa cuando describe la ceremonia litúrgica del Corpus Christi de Burgos, sobre la cual sentencia: «no me agradó, es más, me estomagó muchísimo»⁹⁰, o la procesión de Santa Ana en Madrid, de la cual afirma: «vi hacer cosas que no me gustaron nada, y baste decir que no se harían aquí en Italia»⁹¹.

Nótese también la atención que fray Cristóbal dedica a los santorales. A partir de Trento, los relatos hagiográficos fueron sometidos a revisión crítica⁹² y empezaron

⁸⁹ «Manda el santo Concilio a todos los obispos y demás personas que tienen el cargo y obligación de enseñar, que instruyan con exactitud a los fieles ante todas cosas, sobre la intercesión e invocación de los santos, honor de las reliquias y uso legítimo de las imágenes, según la costumbre de la Iglesia Católica y Apostólica (...) enseñándoles que los santos reynan juntamente con Cristo, ruegan a Dios por los hombres, que es bueno y útil invocarles humildemente y recurrir a sus oraciones, intercesión y auxilio para alcanzar de Dios los beneficios por Jesucristo su hijo, nuestro Señor, que es solo nuestro redentor y salvador; y que piensan impiamente los que niegan que se deben invocar los santos que gozan en el Cielo de eterna felicidad (...) de suerte que deben ser absolutamente condenados (...) Enseñen con esmero los obispos (...) saludables ejemplos de los santos y los milagros que Dios ha obrado por ellos, y arreglen su vida y costumbres a los ejemplos de los mismos santos, así como que se exciten a adorar y amar a Dios, y practicar la piedad (...) Destiérrase absolutamente toda superstición en la invocación de los santos, en la veneración de las reliquias y en el sagrado uso de las imágenes» (Sesión XXV, de 3 y 4 de diciembre de 1563: «De la invocación, veneración y reliquias de los santos y de las sagradas imágenes», en *Concilio de Trento (1545-1563) = El sacrosanto y ecuménico Concilio de Trento*, 1847: págs. 328-333).

⁹⁰ En el TO: *non mi piacque, e mi stomaccai pur assai*. Cf. la nota 290 de la traducción.

⁹¹ En el TO: *viddi a farvi cose, che non mi piacquero niente; e mi basta a dire, che non si farebbono qua in Italia*. Cf. la nota 390 de la traducción. Los elementos profanos que acompañaban a las celebraciones litúrgicas tuvieron que herir la sensibilidad de Monte Maggio, cosa que se comprende mejor teniendo en cuenta la actitud interior que le había llevado a elegir la congregación de los ermitaños y su procedencia de Italia –precisamente del Estado Pontificio– donde se procedieron a aplicar con rigor los decretos tridentinos en materia doctrinal y litúrgica, entre ellos, los referentes a la forma devocional de la procesión, que fue sometida a reglamentación y disciplinada por la autoridad civil (cf. Dallay, 1982: págs. 167-183).

⁹² A fin de desterrar toda superstición en la invocación de los santos, después de Trento surge la llamada hagiografía crítica, cuyo principal exponente es Surio. Este reafirma la posición católica, en abierta confrontación con los protestantes, por ejemplo recuperando la narración de milagros. Declara un criterio restrictivo en la compilación, que se atiene a fuentes fidedignas, aunque con cierta flexibilidad, y la presenta como una defensa contra la herejía protestante, lo cual confirma y autoriza el papa Pío V. Surio

a circular intensamente; con ello se pretendía ofrecer a los fieles un ideal de perfección dentro de la ortodoxia contrarreformista, a la vez que una garantía de acercamiento a la infinitud de Dios a través de hitos mediadores: Cristo crucificado y eucaristía –fuente de la salvación y de la gracia–, y eslabones intermedios como la Virgen y los santos, que interceden en favor del hombre.

El autor menciona dos veces la *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas⁹³, exponente de la llamada hagiografía crítica, cuando relata la historia del eremita Guarín, protagonista de la leyenda fundacional del culto montserratense⁹⁴, y al narrar el milagro de las dos hostias profanadas en Burgos⁹⁵. En Burgos, comenta haber visto una obra sobre los milagros del Santo Cristo en el convento de su orden. La información es genérica, pero seguramente alude al *Libro de los milagros del sancto Crucifixo* que está en el monasterio de San Agustín de la ciudad de Burgos⁹⁶, del que hablará también el viajero Enrique Cock en 1585⁹⁷. Estando en Montserrat, llama su atención un libro impreso en lengua española donde se recogen los milagros atribuidos a la Virgen titular del monasterio. Se trata del *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de Nuestra Señora de Montserrate* escrito por Pedro de Burgos⁹⁸.

Otro episodio que Monte Maggio elige como recuerdo de su estancia en Burgos atañe al dogma de la transubstanciación. El año anterior a su visita había ocurrido en la ciudad un milagro eucarístico, de cuyos elementos los frailes agustinos guardaban custodia en su convento. Dos hostias profanadas habían asumido la forma de cordero y de corazón ensangrentado ante los ojos del sacrílego. El «hereje»⁹⁹, escarmentado, las había entregado al prior, y, convertido a la fe, había confesado su

escribió el santoral más canónico de la Contrarreforma, que se convirtió en la compilación de referencia para los españoles Villegas y Ribadeneira (cf. Baños Vallejo, 2019: págs. 7-40).

⁹³ El ciclo de publicación de la *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas se desplegó a lo largo de seis voluminosas partes y numerosas ediciones. En 1578, en Toledo, vio la luz la primera, y la sexta y última en Madrid en 1603, que son los años no solamente de la edición, sino también de la escritura del texto.

⁹⁴ Cf. la nota 228 de la traducción.

Sobre la vida de fray Guarín, cf. Serra y Postius, 1747: págs. 50-67. En la p. 66 menciona la *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas entre las obras que recogen la historia de dicho fraile.

⁹⁵ Cf. la nota 286 de la traducción.

⁹⁶ Impreso en Burgos, en 1574, por Phelippe de Iunta. Cf. la nota 291 de la traducción.

⁹⁷ «El monasterio del Santísimo Crucifijo está pasado el puente de Vega, que es de la orden de San Agustín, de que hay historia puntual impresa, y por esto no me quiero alargar en ello» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 587).

⁹⁸ La primera impresión se remonta a 1536. Las siguientes ediciones se hicieron en 1550, 1556, 1568, 1574, 1582, 1587, 1592, 1594, 1605, 1607, 1616 y 1627. No se trata de reimpressiones, sino que en cada nueva edición se añadían los milagros verificados desde la anterior (cf. Vizueté Mendoza, 2013: págs. 261-280).

⁹⁹ En el TO: *heretico*.

pecado ante el sacerdote. El relato no resalta solamente la validez del dogma católico sino el valor del sacramento de la penitencia, que los protestantes reducían o negaban.

Una de las experiencias que el fraile vive en la ciudad castellana permite apreciar el sentido común y la actitud realista que lo caracteriza. Al hilo de la narración, revive la leyenda acerca de la naturaleza física del Cristo de San Agustín, que, según le cuentan sus hermanos de religión, suda sangre el Viernes Santo y le crece el pelo y las uñas. Contrariamente a otros peregrinos que acogen con asombrosa facilidad la creencia¹⁰⁰, Monte Maggio, ante el exasperado naturalismo de la imagen, no se conforma con el relato escuchado. Pide información al sacristán que cuida de la estatua, quien desmiente la creencia calificándola de «rumor popular»¹⁰¹.

Cabe señalar que, en el diario, los comportamientos de la mirada, del mirar y, por tanto, de todo lo visual tienen una gran importancia. El «cuadernillo» es un caleidoscopio rico en imágenes donde lo bueno alterna con lo malo, lo minúsculo con lo grandioso, lo prodigioso con lo cotidiano, lo bello con lo feo, lo solemne con lo vulgar. En una palabra, nos ofrece a menudo en un mismo plano el haz y el envés de la realidad. Producto de un clima cultural donde, de acuerdo con la doctrina del concilio de Trento, se reafirma con fuerza la condición de «naturaleza caída» (*natura lapsa*) por la cual nuestro mundo se encuentra lleno de antítesis y contraposiciones, y vida y muerte se entrelazan y hermanan entre sí, el texto refleja la escena cambiante de la realidad fenoménica, en la que las cosas son meras apariencias. Tómese, por caso, la descripción de la olla podrida en Barcelona y de la matanza del atún en Colliure, donde todos los elementos tienen olor a vida, pero saben a muerte. O, como otros ejemplos de este enfoque de simultánea valoración de los contrarios, ya típicamente barroco, algunas visiones tan extravagantes como las del «monstruo» en Candanos o del curioso palacio del Maino en Pavía, en medio de la rutina del peregrino.

Podría añadirse una última consideración sobre el temperamento del fraile. Todas las escenas citadas delatan un espíritu de observación que capta los rasgos verídicos y esenciales de la realidad, sin ninguna intensificación contemplativa. El autor desarrolla la narración diarística como un inventario: las cosas «vistas», «hechas» y «probadas» producen en él emociones y sentimientos muy variados –alegría, satisfacción, aburrimiento, miedo, estupor, irritación– que se filtran en la escritura a través de imágenes nítidas, precisas, táctiles.

5. Comentario traductológico

A la hora de verter a otro idioma un texto marcado diacrónicamente, no resulta fácil elegir entre las distintas estrategias de traducción posibles, que, en lo que atañe al

¹⁰⁰ Cf. Martínez Martínez, 2003-2004: págs. 207-212.

¹⁰¹ En el TO: *voce popolare*.

aspecto de la traducibilidad del tiempo, pueden ir desde la «modernización» hasta la «arcaización», pasando por la «acronización»¹⁰².

En el presente caso, hemos considerado oportuno modernizar el texto, a fin de que resulte comprensible para el lector actual, si bien conservando algunos rasgos de la época¹⁰³. En este sentido, y por lo que se refiere al léxico, se han utilizado algunas formas verbales y términos de sabor arcaico para caracterizar a los personajes y para ambientar el texto en su cronótopo. Muestra de ello son expresiones idiomáticas en las que figura la tercera persona del singular del presente de subjuntivo de «placer», «plega», y del pretérito de indicativo, «plugo», que son formas hoy en desuso¹⁰⁴, sustantivos como «gentilhombre»¹⁰⁵, o adverbios como «graciosamente», utilizado en su acepción de «gratuitamente»¹⁰⁶. En los casos en que el lector podría malinterpretar un término de larga tradición, por las resonancias semánticas que este ha ido adquiriendo con el transcurso del tiempo, y que hoy nos resultan las más comunes y prioritarias, se ha buscado un homólogo funcional que no genere equívocos; es el caso del término *cittadino* o de la expresión *fare carezze*, como se explicará más adelante.

Con el fin de facilitar la lectura, nos hemos apartado parcialmente del modelo de estructura sintáctica del TO puesto que, aunque la obra muestra que entre los siglos

¹⁰² Nos ceñimos a la terminología que emplea Torop, 2010, adoptada, entre otros, por Osimo, 2006. El problema de traducibilidad más frecuente tiene que ver con el tiempo histórico del autor, ya que el traductor puede escoger entre la «modernización» (adaptación del prototexto a los usos lingüísticos propios de la época de la cultura receptora), la «arcaización» (se conserva la distancia temporal, usando un léxico y una sintaxis tendencialmente cercana a la de la época en la que el prototexto fue escrito, lo que sin duda dificulta la legibilidad para el destinatario actual) y la «acronización» (se eliminan las referencias históricas y temporales, por lo cual se imposibilita la colocación del metatexto en un preciso período o momento histórico).

¹⁰³ Joaquín Rubio Tovar (1999: págs. 43-62) es partidario de introducir en el texto un cierto «aire de época», pero sin llegar a los extremos antes mencionados. Al igual que él, muchos especialistas (Alvar, Fidalgo, Gracia) optan por introducir en sus traducciones cierto matiz arcaico para así reflejar, en cierto modo, la distancia cronológica existente entre el original y su traducción.

¹⁰⁴ «Plega a Dios, Sancho, que así sea» (Cervantes, 1615: cap. 34); «hasta que plugo à Dios de poner en coraçon del Clero Romano» (Padilla, 1605, cap. 64).

¹⁰⁵ En el TO aparece frecuentemente el término *Gentiluomo*: «Uomo distinto per la nobiltà della nascita, dell'animo e del tratto e, per lo più, anche per l'alta condizione sociale e l'abbondanza dei beni patrimoniali»; in senso generico: «Chi si distingue (...) per l'elevatezza dei sentimenti, per la magnanimità, la lealtà, l'onestà dei costumi» (Battaglia, 1961-2002, t. VI: s.v.). En español, *Gentilhombre*: «Hombre de origen noble y, por ext., el que se comporta de forma caballerosa» (DRAE: s.v.).

¹⁰⁶ El adverbio procede del adj. *Gracioso*: «Que se da gratuitamente» (DRAE: s.v.).

En el TO: *graciosamente*: «Gratuitamente, per grazia» (Battaglia, 1961-2002, t. VII: s.v.)

Del testamento de 1594 de Felipe II: «dexo y mando graçiosamente al dicho prinçipe mi hijo todas las tapiçerías que yo dexare assí ricas como las demás sin que aya de pagar por ellas cosa alguna» (AGS, leg. 29: doc. 61).

XVI y XVII la sintaxis ya se había deslatinizado, en muchos párrafos se aprecian frondosas construcciones paratácticas e hipotácticas en las que abundan los gerundios con diferentes usos y funciones. Apunta al mismo objetivo la modernización de la puntuación y de la ortografía de las mayúsculas que hemos llevado a cabo.

En el siguiente ejemplo indicamos el procedimiento seguido en nuestra traducción:

Si trova tra via Acandasio, et altri vilaggi, ma prima ch'arrivassimo [a Bujaraloz] ci colse una gran pioggia, che ci lavò tutto da capo e piedi: et in questo la Maestà di Dio per sua benignità, ne favorì; ch'entrando dentro a detto luogo, un cittadino molt'amorevole, e cortese, vedendone tutti molli infangati, e rovinati, ne venne incontro, e ne adimandò di che paese ch'eramo, e dove noi andavamo: quando noi dicessimo esser Italiani, e di paese poco lontano dalla Santa Casa di Loreto, e che andavamo per nostra devotione a San Iacopo di Galitia, ne menò subito a casa sua, e fattoci scalzare, e spogliar de' panni bagnati, ci fece gran carezze, e ci usò gran cortesie.

En el camino se hallan Candasnos y otros pueblos, pero antes de que llegásemos [a Bujaraloz], nos cogió una gran lluvia que nos empapó totalmente de la cabeza a los pies; y en esto la Majestad de Dios, por su benignidad, nos favoreció, ya que, al entrar en dicho lugar, un vecino muy amable y cortés, viéndonos totalmente mojados, enfangados y destrozados, nos vino al encuentro y nos preguntó de qué país éramos y adónde nos dirigíamos. Cuando le dijimos que éramos italianos y de una localidad poco distante de la Santa Casa de Loreto y que nos dirigíamos por devoción a Santiago de Galicia, nos llevó de inmediato a su casa y, tras hacernos quitar el calzado y despojar de las ropas mojadas, nos agasajó grandemente mostrando gran cortesía.

Hemos escogido como equivalente de *lavare*¹⁰⁷ el verbo «empapar» porque «lavar» podría llevar al lector actual a malinterpretar el sentido del texto, considerándolo un casi sinónimo de «limpiar», mientras que, en este contexto, funciona como intensificador del verbo «mojarse». Respecto a la fórmula *ch'entrando*, nos ha parecido más correcto poner como equivalente «al entrar» porque lo habitual en español es que el sujeto del gerundio coincida con el sujeto de la oración principal. Para facilitar la comprensión, se ha explicitado el valor morfosintáctico de la conjunción «que», orientada al sentido causal por la presencia del anterior complemento circunstancial de causa («por su benignidad»).

¹⁰⁷ *Lavarsi*: «Bagnarsi abbondantemente»; «Infradiciarsi» (Battaglia, 1961-2002, t. VIII: s.v.).

En la oración sucesiva, se ha elegido «vecino» para traducir *cittadino*. No hemos juzgado idóneo emplear «ciudadano», tanto por las connotaciones semánticas de las que el lexema se ha cargado a partir del nacimiento del Estado moderno y tras de la *Declaración de los Derechos Fundamentales del Hombre* como consecuencia de la Revolución Francesa¹⁰⁸, como por el hecho de que la conciencia lingüística del hispanohablante de hoy asocia la palabra «ciudadano» a quien vive en un área urbana de amplias dimensiones, con una elevada densidad poblacional y cuyos habitantes no suelen dedicarse a la actividad agrícola¹⁰⁹.

Para verter *rovinati*¹¹⁰, nos hemos decantado por el adjetivo participio «destrozados»¹¹¹ ya que hoy «arruinado» no se asocia con la ruina física, sino económica¹¹². Con referencia a la perífrasis verbal *fattoci scalzare* («héchonos quitar el calzado») en el castellano de aquella época era común usar el participio con la forma pronominal enclítica formando una sola palabra y, por tanto, sería correcto. Se ha empleado el infinitivo causativo con el pronombre pospuesto y unido porque hoy en día semejante forma sonaría muy anticuada.

A propósito de la expresión *fare carezze* cabe notar que Bernal Díaz del Castillo, al describir el encuentro entre Hernán Cortés y el sobrino de Moctezuma¹¹³, utiliza «hacer caricias» con el mismo significado que el sintagma tiene en italiano¹¹⁴. No se puede descartar que se tratase de gestos físicos que implicaran roce, como muestra de afecto y consideración; no obstante, para la conciencia lingüística de un hispanohablante de hoy el sentido resultaría equívoco (igual que para un italiano)¹¹⁵, razón por la que en la traducción hemos optado por poner «agasajar grandemente».

¹⁰⁸ *Cittadino*: «Chi gode della cittadinanza; soggetto giuridico legato da un vincolo di appartenenza stabile con lo Stato»; «Chi fa parte della popolazione di una città» (Battaglia, 1961-2002, t. III: s.v.). *Ciudadano*: «Natural o vecino de una ciudad»; «Persona considerada como miembro activo de un Estado, titular de derechos políticos y sometido a sus leyes» (DRAE: s.v.).

¹⁰⁹ *Ciudad*: «Conjunto de edificios y calles, regidos por un ayuntamiento, cuya población densa y numerosa se dedica por lo común a actividades no agrícolas» (DRAE: s.v.).

¹¹⁰ *Rovinato*: «Indebolito, stanco, provato dalla fatica o dai patimenti», «Malandato di aspetto» (Battaglia, 1961-2002, t. XVII: s.v.).

¹¹¹ El adjetivo «destrozado» se utiliza tanto en sentido físico como emocional-moral. Cf. *Destrozar*: «Aniquilar, causar gran quebranto moral»; «Fatigar o producir gran malestar físico» (DRAE: s.v.).

¹¹² *Ruina*: «Pérdida grande de los bienes de fortuna» (DRAE: s.v.).

¹¹³ «Cortés le abrazó y le hizo muchas caricias a él y a todos los demás principales, y le dio tres piedras que se llaman margajitas» (Díaz del Castillo, 1983: p. 237).

¹¹⁴ *Fare carezze*, ant: «Accogliere festosamente, colmare di attenzioni»; «Lusingare» (Battaglia, 1961-2002, t. II: s.v. *Carezza*).

¹¹⁵ El lector actual identifica automáticamente el término «caricias» con un roce físico, si bien el DRAE incluye, al definirlo, la acepción «halago», «agasajo». Por eso se propone la expresión «agasajar grandemente», aunque hoy suene anticuada, pues refleja el contenido del texto y recoge los semas que posee dicho término, tanto en italiano como en español.

Al tener que aplicar una técnica de traducción oblicua, no hay ejemplo más apropiado de adaptación que el caso propuesto por Vinay y Darbelnet, cuyo contexto situacional es afín al nuestro: *He kissed his daughter on the mouth*, vertido al español como «abrazó tiernamente a su hija»¹¹⁶, ya que en la cultura hispana no se suele demostrar el afecto a los hijos con este tipo de manifestaciones.

La operación de transferencia nos ha exigido la activación de otros procedimientos de traducción oblicua, de los que presentamos algunos casos representativos.

Hemos recurrido a la técnica de modulación cuando el fraile, al describir el convento agustino de Burgos, comenta que *ci sono tanti miracoli, ch'empano tutto il sudetto claustro da capo e piedi* («hay muchas tablas votivas que llenan todo el claustro de arriba abajo»). En italiano una de las definiciones de la palabra *miracolo* es: «*tavola votiva per grazia ricevuta*»¹¹⁷. Por carecer el lema español «milagro» de esta acepción (*DRAE*, s.v.), hemos utilizado el sintagma «tabla votiva» aplicando el procedimiento de la modulación de abstracto a concreto¹¹⁸.

La narración del *VSIG* se anima con la gracia de ciertos rasgos de humor que se manifiestan en el empleo de frases hechas o dispositivos del lenguaje figurativo. Hemos recurrido a la técnica de la equivalencia para verterlos, como en el caso de la expresión *senza mettervi più né olio né sale*¹¹⁹ («sin echarle ni aceite ni sal»), que aparece en el episodio del milagro del gallo de Santo Domingo de la Calzada, cuando se comenta que el corregidor mandó ahorcar al joven peregrino sin pensarlo dos veces. La frase procede de un cuento popular muy difundido en la Italia central: hace referencia a un criado que llevó a la mesa una ensalada sin aliñar¹²⁰ después de que su amo le mandara servirle rápidamente la comida por tener mucha prisa.

Es bien sabido que la traducción de metáforas y modismos puede realizarse por tres caminos: modulación de estos, mediante expresiones no metafóricas; la modulación metáfora/símil; y la equivalencia de una metáfora con otra. No hallando en el repertorio fraseológico español un dicho del mundo gastronómico apto para la

¹¹⁶ Vinay y Darbelnet ofrecen este ejemplo (1958). Lo recoge Vázquez Ayora (1977: p. 325).

¹¹⁷ Battaglia, 1961-2002, t. X: s.v.

¹¹⁸ Cf. Vázquez Ayora, 1977: p. 294.

¹¹⁹ Cabe advertir que en este caso no podemos saber si la expresión es de fray Cristóbal o de fray Ludovico, que confiesa haber intervenido en el relato del episodio del peregrino ahorcado mojando la pluma en su tintero.

¹²⁰ «*Note al Malmantile*, 3-28: “*Senza mettervi su né sal né olio*”. Fu un tale che, tornato la sera a casa, disse al suo servitore: Fammi una insalata e fa' presto, ché io sono aspettato e non voglio mangiare altro che quella: fa' presto dico. Il servitore prese l'insalata senza condire, la portò in tavola al padrone, il quale, ciò visto, lo sgridò; ma il servitore rispose: Signore, per servirvi presto non vi ho messo su né sale né olio. E da questa goffaggine del servitore viene il presente detto che significa fare una cosa subito e senza considerazione» (Battaglia, 1961-2002, t. XI, s.v.: *Olio*).

transferencia, hemos empleado un equivalente pragmático basado en una metáfora totalmente diferente en cuanto a tenor, vehículo y fundamento. Con el idiomatismo «En menos que canta un gallo» se ha pretendido evidenciar el tono jocoso que se desprende del microtexto italiano, resultando muy adecuado al contexto situacional español.

Como antes apuntábamos, la ciudad de Santiago deja en fray Cristóbal una impresión desagradable. En el comentario con el que cierra la descripción del lugar, enfatiza la imagen negativa a través de una políptoton, acumulando las formas «fea, feas, feos, feo, fea»:

Brutta e sporca è la città; brutte e mal fatte sono le case, (che non vi è una casa c'habbi garbo): brutte sono le donne, e gl' huomini, brutti e mal composti sono gl' habbiti, perché li vorebbono portar bene, e non ci hanno garbo, e non li sanno portare: brutto è il pane, e v'è penuria d'ogni cosa da mangiare. Io per me non ci vorrei esser dipinto: e credo anco che vi sia poco buon aere; perché lasciamo andare, che quasi tutti per ordinario hanno brutta, e cattiva ciera: quel star fra porci, habitar fra porci, e mangiar fra porci, credo che le dia il suo resto, e li confetti.

Fea y sucia es la ciudad, feas y mal hechas las casas (no hay ni siquiera una que tenga algo de gracia), feas las mujeres y feos los hombres, y mal dispuestos sus vestidos, ya que, queriendo llevarlos bien, no tienen gracia y no los saben llevar; feo es el pan y hay penuria de todas las cosas de comer. Yo por mí no quisiera estar allí ni en pintura; y supongo también que no sea muy bueno el aire porque, además de que casi todos de ordinario tienen fea y mala cara, el hecho de estar entre puercos, habitar entre puercos y comer entre puercos, es –creo– lo que merecen y la guinda del pastel.

El verbo *confettare* consigue suscitar la ironía al poner en juego la posibilidad de una doble lectura. Por un lado, tiene una connotación positiva ya que equivale a «rematar», «perfeccionar», «confitar frutas revistiéndolas de azúcar»¹²¹; por otra parte, comunica la intención polémica del autor pues encierra el sentido antifrástico de «hacer caer en desgracia»¹²². Al no poder mantenerse literalmente la imagen utilizada en el TO, se ha buscado una formulación irónica equivalente en el TM. La frase hecha «ser la guinda del pastel», tomada del ámbito de la repostería, forma pareja con el verbo *confettare*, ya que ambas formas proceden del mismo campo semántico; además, «ser

¹²¹ *Confettare*: «Preparare, portare a termine»; «Candire la frutta, e oggi si usa solo più nel senso di rivestire di zucchero» (Battaglia, 1961-2002, t. III: s.v.).

¹²² Ant.: «Far cadere in disgrazia» (*ibidem*).

la guinda del pastel» expresa la idea de aspecto completado o perfectivo del verbo italiano.

Con referencia a la más aparente fenomenología del texto, hemos escrito con mayúscula los *nomina sacra*. Títulos y cargos se han escrito con minúscula de acuerdo con la ortografía RAE. Para las iniciales de los meses y días de la semana hemos usado la minúscula. Los antropónimos se han reproducido en su versión española. Dado que la forma *Iacopo* es empleada tanto para el antropónimo del Apóstol como para la denominación de la ciudad gallega, con el objeto de distinguir los dos referentes hemos decidido adoptar el siguiente criterio: se emplea «Santiago» para el topónimo, mientras que se usa la forma arcaizante «sant Yago» para el nombre del hijo de Zebedeo.

Con respecto a los topónimos, figuran en el cuerpo del texto con su denominación en castellano cuando están asentados por el uso, o, si no, en la forma actual de sus respectivos idiomas. De igual modo se ha procedido en el caso de las otras lenguas del territorio español. Los topónimos italianos mencionados por el autor que han caído en desuso o sufrido un cambio de denominación, o cuya grafía es incorrecta, aparecen en nota escritos en cursiva. En nota indicamos también las adaptaciones al italiano con las que los nombres de lugar extranjeros aparecen en el TO y registramos asimismo sus eventuales variaciones gráficas. El lector podrá comprobar que muchos de ellos muestran significativas deformaciones fonéticas y morfológicas. Tales perturbaciones pueden ser achacables a fray Cristóbal, que entiende mal o no recuerda el nombre que se le dice (como en ocasiones admite él mismo), o bien al transcriptor Zacconi, incapaz de descifrar la escritura de su hermano de religión. El topónimo que se haya deducido o conjeturado por el contexto aparece en el cuerpo del texto seguido de un signo final de interrogación entre paréntesis y en nota se señala la forma presente en el TO. El nombre de lugar que haya sido imposible identificar, aparece en el texto seguido de un signo de final de interrogación entre corchetes. En el caso de que el autor reproduzca correctamente el topónimo según la nomenclatura actual, no se hace ninguna indicación al respecto.

Para no restar fluidez al texto, en la traducción, los números que cuantifican cada una de las etapas del viaje han sido representados con letras y, seguidamente, con cifras arábigas. De este modo, se ha respetado parcialmente el estilo del autor del TO, quien coloca el segundo dato en el extremo derecho de la línea en cuanto, gracias a semejante disposición gráfica, podía identificar con un simple vistazo, hoja tras hoja, las cantidades por sumar para hacer el cálculo total de las millas recorridas en el peregrinaje.

Entre corchetes y con puntos suspensivos se indican las lagunas del manuscrito. Las hemos evidenciado en nota. Hemos señalado en nota los casos de

concordancia defectuosa o *ad sensum*¹²³, los anacolutos¹²⁴ y los elementos cotextuales que aportan información útil para interpretar los pasajes donde el mensaje del TO no resulta claro¹²⁵.

A propósito de los paratextos, al ser muy amplia la geografía que el fraile italiano recorre, las notas y las imágenes que acompañan al texto sirven para ampliar la información sobre los aspectos extralingüísticos que el relato contiene (referentes culturales, artísticos, geográficos, conocimiento del mundo o elementos ideológicos). Con el aparato paratextual también se pretende ayudar a solventar las posibles dificultades de descodificación para el lector meta. De hecho, en más de una ocasión, los datos que afloran en la escritura se comprenden con más acierto si se presta atención al trasfondo histórico, social y religioso, dentro del cual el escrito del fraile agustino se enmarca, y al contexto situacional en el que se desarrolla.

Finalmente, nuestra versión intenta conservar la rica expresividad del TO.

D. G.

¹²³ Cf. las notas 130 y 243 de la traducción.

¹²⁴ Cf. la nota 285 de la traducción.

¹²⁵ Cf. la nota 472 de la traducción.

TRADUCCIÓN



AVISO AL LECTOR

Cayó en mis manos, por azar y buena suerte, el relato del viaje a Santiago de Galicia que hizo por devoción el padre de nuestra orden de San Agustín fray Cristóbal Monte Maggio, apodado «el Zaccaia»¹²⁶, de feliz memoria¹²⁷. Estaba escrito en un libro lleno de cientos de otras cosas y pensé que sería bueno y de gran ayuda para algunos transcribirlo todo, punto por punto, tal como lo escribió él y yo lo encontré. El fin no es solo mostrar de manera detallada, lugar por lugar, la larga ruta que recorrió, sino informar e instruir sobre el viaje que hay que realizar para aquellos que tengan la idea o los deseos de ir.

Y dado que en 1557, es decir, veintiséis años antes, fue a Jerusalén en peregrinación hacia Tierra Santa, tras haber explicado cuándo vino a la orden y otras muchas cosas, también relataré este peregrinaje, contando lo que él mismo, según era preciso, decía, narraba y contaba a sus amigos. Todo será dicho por mí a fin de que no se pierdan dichas memorias y para que los que vayan, de cuanto voy a escribir, saquen buen provecho para su información y mejor gobierno.

Fray Ludovico Zacconi de Pésaro,
fraile de la misma religión y orden.

¹²⁶ Considerando la afición de fray Cristóbal por el canto y la música, que se desprenden tanto de la nota biográfica de Zacconi como de las repetidas referencias a estas actividades en el diario de viaje, se puede plantear la hipótesis de que *Zaccaia* es el apodo de *Zaccaria* (Zacarías), el nombre del personaje bíblico que participa en el traslado del Arca a Jerusalén: «Los hijos de los levitas trasladaron el Arca de Dios, sosteniéndola sobre sus hombros con unas andas, como lo había ordenado Moisés según la palabra del Señor. David ordenó a los jefes de los levitas que organizaran a sus hermanos los cantores, con instrumentos musicales, arpas, cítaras y címbalos, para que los hicieran resonar alegremente (...) Zacarías, Aziel, Semiramot, Iejiel, Uní, Eliab, Maasías y Benaías tenían arpas de tonos altos» (*Primer Libro de las Crónicas*, 15-20, en línea: <http://www.vatican.va/archive/ESL0506/PO7.HTM> (consultado el 10/08/2020).

¹²⁷ En la síntesis esquemática de la biografía de Monte Maggio (parte II), Zacconi informa de que su hermano de religión murió en el año 1614.

Dell'habito, o professione di detto I. pa
 Christof: Monte Maggio de Iosua.
 Quando io qui faceuella di Viaggi che fece il sudetto Padre, in
 Giouersalame, et a s. Jacopo di Galatia, ogni honore ricadde, e
 beuole; ch'io non ho che di lui come fosse stato mio, e come uenisse
 alla Religione. Di piu che profitto u'feci, e che cosa gioua uole
 e uirtuosa ogni occupazione alla morte, e tutto quello che
 puo uenir da u' Religioso come di Dio, in sua buona memoria.
 Et com'elatione, e lode. E pero dico.
 L'anno 1539. detto fin Christofano piglio il nostri habito di s.
 Agostino, e uene alla Religione di anni 9. e stete in Nouitia:
 to circa dodici anni. Si uede il di di s. Christofano che uie:
 ne alli 25. di Luglio, et di proprio di s. Jacopo, detto maggio:
 re, chiamandosi prima Giouani. Et ad si mandauagli uenire, ch'egli
 in quell'ora era puero piglia se il habito, imparo che; costu:
 mauano gia in que tempi u'fieri, e u' non fene uole, auo
 che segregati, e separati dal mondo, si conseruassero piu pu:
 ri, e uirtuosi da i uitiij mondani, e meglio si perfezionassero
 nelle lettere.
 Che pero in proposito d'imparare, se ad fu theologo per:
 che ad u' hebbe genio et inclinatione, fu poi fatto tale; et
 dandogli un libro in mano a leggere, tanto uelgato, quanto che
 Latino

**DE LA TOMA DE HÁBITO Y LA PROFESIÓN
DE DICHO PADRE FRAY CRISTÓBAL
MONTE MAGGIO DE PÉSARO**

Al tener que hablar de los viajes que este padre hizo a Jerusalén y a Santiago de Galicia, el deber me impone que yo primeramente diga cómo se hizo fraile y vino a nuestra religión; además, cómo aprovechó el beneficio de la fe, en qué cosas útiles y virtuosas se ocupó hasta la muerte y las buenas obras que realizó como religioso, cabal siervo de Dios. Todo ello para rendir mérito y alabanza a su memoria.

Diré, por tanto, que tomó nuestro hábito de San Agustín en el año de 1539, vino a la religión cuando tenía nueve años y permaneció en el noviciado durante unos doce. Habiéndose llamado antes Juan, vistió el hábito el día de San Cristóbal, cuya fiesta cae el 25 de julio junto con la de Sant Yago el Mayor. Y no se maraville nadie de que tomase el hábito en esta edad tan temprana, pues ya en aquel tiempo se acostumbraba darlo a tan tiernos muchachos para que, segregados y separados del mundo, se conservasen más puros y limpios de los vicios mundanos y se perfeccionasen mejor en las letras.

En lo tocante al aprendizaje, si no fue gran teólogo, pues no tenía ni genio ni inclinación, era, sin embargo, un hermano tan dotado que, poniéndosele en la mano un libro para que leyera, tanto si era en vulgar como si era en latín, declamaba de forma tan inteligible y exacta que era un placer escucharlo, y, estando en el coro, si se le daban lecturas de improviso, nunca hizo falta retirarle el libro de las manos.

El que yo diga que leía bien cualquier libro, en latín o bien en vulgar, no se ha de entender como si él, con relación al latín, no comprendiese aquello que leía, pues, por el contrario, lo comprendía perfectamente, ya que había hecho las Epístolas¹²⁸ antes

¹²⁸ Con esta expresión fray Ludovico hace referencia al estudio que su hermano de religión habría realizado durante el período de formación religiosa, que confrontaba al candidato al sacerdocio con la exégesis de las Epístolas. Téngase en cuenta que desde el siglo V hasta el siglo XVI en Occidente prevaleció el texto latino de la Vulgata. Dicho de otra manera, el hecho de que Monte Maggio fuera capaz de leer las Epístolas probaría su conocimiento de la lengua latina.

de salir del noviciado. Es más, en aquellos tiempos dicho noviciado¹²⁹, en lo referente a la lectura, la comprensión y el canto, era tal que hasta mis días, cuando a un convento venía un hermano de Pésaro, no solo no se le preguntaba si sabía cantar y si era bueno para el coro, sino que, además, se le favorecía y, tan pronto decía¹³⁰ «soy de Pésaro», todos lo honraban y admiraban.

Y porque he hablado de canto, ved además que digo: fray Cristóbal cantaba bien tanto el canto firme como el figurado y, teniendo voz de bajo, prestó servicio de cantor y sirvió así hasta la muerte.

Una vez ordenado sacerdote, se mostró activo en todas las cosas. Para no estar ocioso, además de ejercer de sastre, sirviendo a unos y otros en cortar mantos y túnicas, desempeñó en diferentes lugares muchos cargos públicos de la orden, tales como la procuradoría, la factoría, la sacristía y otros. No hubo lugar donde, siendo sacristán, no rindiese servicio a las sacristías arreglando y acomodando roquetes y paramentos hasta el punto de que, en lo referente a los accesorios de los divinos sacrificios y oficios, nunca fue visto sin la aguja en la mano. Era también muy ingenioso en hacer aparatos y monumentos de la Semana Santa, como también baldaquinos funerarios y catafalcos para los difuntos. Por eso hasta los últimos años conservó siempre epitafios, que adornaba con lemas muy emotivos, como por ejemplo:

«Cum victoria surgit»,
«Hodie mihi, cras tibi»,
«Respice in me, et memento finis» y semejantes.

Pero dejemos todo a un lado, para pasar cuanto antes al asunto esencial. A ello vamos.

¹²⁹ Zacconi hace referencia al noviciado en el convento de Pésaro.

¹³⁰ En el TO (texto origen o prototexto) aparece la forma *diceano* («decían»).

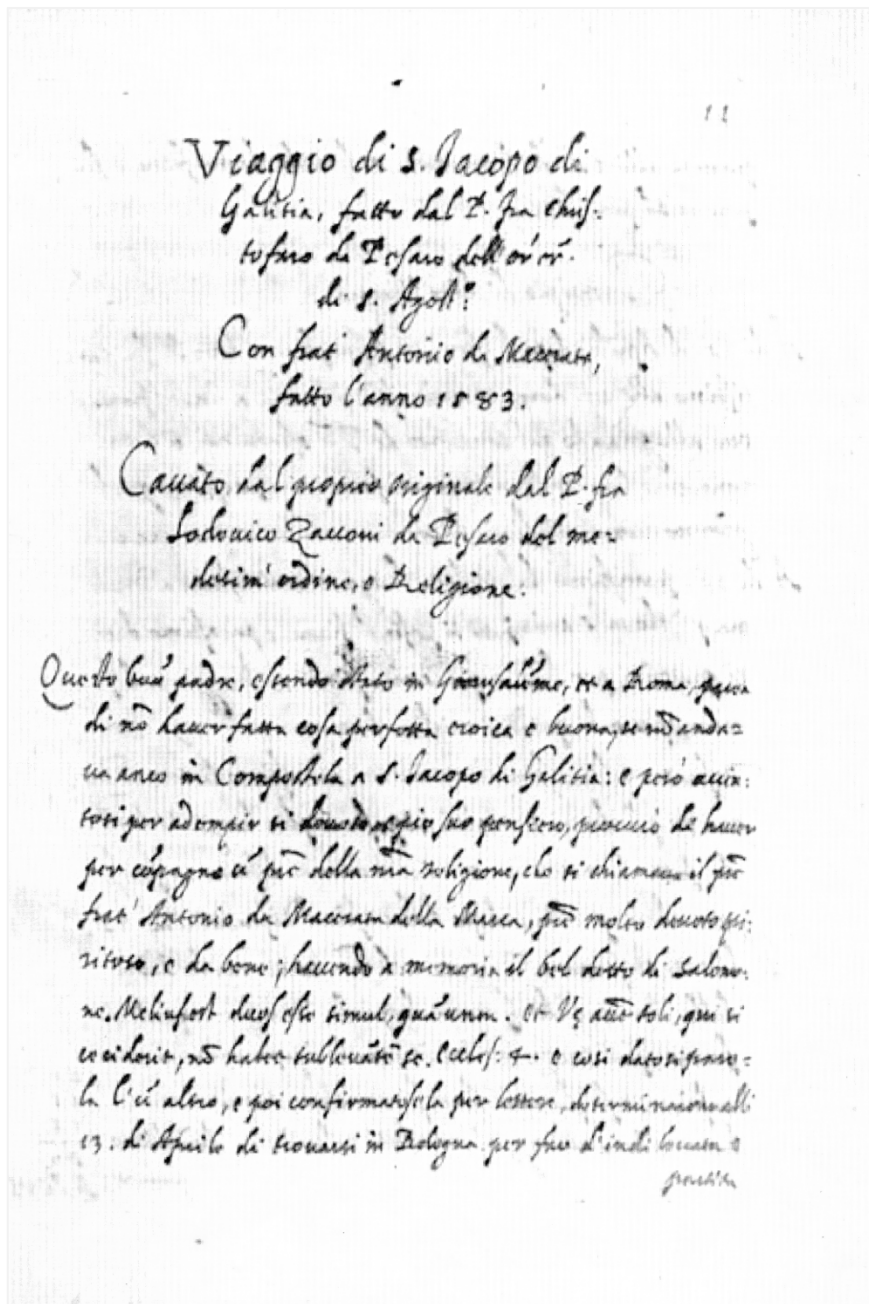


Ilustración 2. Página undécima del manuscrito original
(Biblioteca Oliveriana, Pésaro–Ms. 526)

**VIAJE A SANTIAGO DE GALICIA, REALIZADO POR EL PADRE
FRAY CRISTÓBAL DE PÉSARO DE LA ORDEN DE ERMITAÑOS
DE SAN AGUSTÍN, CON FRAY ANTONIO DE MACERATA EN EL
AÑO 1583. COPIADO DEL ORIGINAL POR EL PADRE FRAY
LUDOVICO ZACCONI DE PÉSARO DE LA MISMA ORDEN Y
RELIGIÓN**

A este buen padre, que ya había estado en Jerusalén y en Roma, le pareció no haber hecho una cosa completa, heroica y buena, si no iba también a Compostela, a Santiago de Galicia. Por eso, se dispuso a cumplir tan devoto y piadoso deseo procurándose como compañero de viaje un padre de nuestra religión, que se llamaba fray Antonio de Macerata¹³¹, padre muy devoto, agudo y de bien, considerando aquel bello dicho de Salomón que reza: «Melius est duos esse simul, quam unum. Et verum autem soli, qui si ceciderit, non habet sublevantem se» (Eclesiastés, 4)¹³². De esta manera pusieron los dos de acuerdo, dándose la confirmación por carta, y decidieron encontrarse el 13 de abril en Bolonia para, desde allí, partir y salir el 15 de dicho mes en el modo que después hicieron y que yo referiré a continuación.

¹³¹ Macerata, como Pésaro, es una ciudad que se encuentra en la región de las Marcas.

¹³² La frase reza como sigue: *9. Melius est duos esse simul quam unum: habent enim emolumentum in labore suo, 10. quia si unus ceciderit, ab altero fulcietur. Vae soli! Cum ceciderit, non habet sublevantem se* («Valen más dos juntos que uno solo, porque es mayor la recompensa del esfuerzo. Si caen, uno levanta a su compañero; pero ¡pobre del que está solo y se cae, sin tener a nadie que lo levante!»). Documento en línea, véase: <https://www.bibliacatolica.com.br/el-libro-del-pueblo-de-dios-vs-neo-vulgata-latina/eclesia-stcs/4/> (consultado el 10/08/2020).

Inicio de dicho viaje

El día 15 de abril, después de habernos confesado y dicho misa, nos pusimos en camino a las 17 horas¹³³, llegando por la tarde a Castelfranco Emilia¹³⁴. Nos alojamos en el convento de los padres observantes¹³⁵, que nos trataron como ellos suelen hacer con los forasteros. Aquel día hicimos veinte millas, digo 20 m.¹³⁶



¹³³ En el siglo XVI, el comienzo del recuento de horas se fijaba de acuerdo con la tradición bíblica, es decir, al finalizar la luz del crepúsculo, aproximadamente media hora después del ocaso. Este sistema, denominado de las “horas itálicas”, desapareció por completo en los albores del siglo XIX. Según el cómputo cronológico actual, las 17 horas indicadas en el texto como momento de salida, se inscriben en la franja comprendida entre las 10:30 h. y las 11:30 h. de la mañana.

Guido Tamburlini, en su transcripción modernizada del relato del peregrino jacobeo Gian Lorenzo Buonafede Vanti, a causa de las numerosas informaciones cronológicas presentes en el texto, dedica un apéndice a las diferencias entre el sistema horario itálico y el hodierno que se acompaña de un gráfico donde están puestas en correspondencia las horas solares en ambos cómputos (cf. Buonafede Vanti, 2004).

El matemático renacentista italiano Giovanni Battista Vimercato en su tratado de gnomónica *Dialogo degli Horologi Solari* (in Venetia, Appresso Gabriele Giolito de' Ferrari, 1565) denomina las horas itálicas como «horas peregrinas». Conocer las horas que faltaban para el ocaso del sol era de gran utilidad para los peregrinos, que organizaban su actividad procurando que nunca les alcanzase la noche en su recorrido.

¹³⁴ *Castelfranco*.

¹³⁵ El término «observante» se refiere a la rama reformada de la orden de San Agustín. El convento agustino de Castelfranco Emilia estaba anexo a la iglesia de Santiago, situada en el lado meridional de la vía Emilia, en el centro de la ciudad. Fue fundado en el año 1525 (cf. Luijk, 1972: p. 42).

¹³⁶ A propósito del criterio de anotación de las millas en el manuscrito, cf. la introducción. Como herencia romana, la milla fue una de las principales medidas de longitud en el mundo occidental antes de establecerse el sistema métrico (la milla romana equivalía a 1.478,5 m). Su longitud cambió según las épocas históricas y los países: oscilaba entre uno y dos kilómetros.

El día 16 partimos de dicho lugar y llegamos a Brevè [?] ¹³⁷, no sin antes haber pasado un río y haber pagado diez *quattrinos* ¹³⁸ por barba. Seguimos hasta Reggio Emilia ¹³⁹ para comer, habiendo recorrido quince millas, digo 15 m.

Así que hubimos hecho la comida en el convento ¹⁴⁰, por la tarde fuimos hasta Parma, y antes de llegar, fue necesario pasar un gran puente. Por la mañana logramos hacer 15 millas antes de comer, y otras quince después, digo 15 m.

El día 17 permanecimos en Parma, en nuestro convento ¹⁴¹ de los padres de la congregación de Génova, llamada de los baptistinos ¹⁴², los cuales nos agasajaron grandemente ¹⁴³ y nos invitaron a reposar, como así hicimos. Y si hubiéramos querido permanecer más, nos habrían agasajado y colmado de atenciones afectuosas.

El día 18, a las 15 horas ¹⁴⁴, partimos de Parma rumbo a Plasencia, haciendo la primera parada para comer en Fidenza ¹⁴⁵, tras la cual emprendimos viaje de nuevo

¹³⁷ En el TO: *Brevè*. Ha sido imposible identificar el topónimo. Las dos informaciones proporcionadas – el cruce de un río y el pago de una gabela– hacen pensar que fray Cristóbal está haciendo referencia a una localidad ubicada a orillas del Panaro o del Secchia, los dos ríos más importantes entre Castelfranco Emilia y Reggio Emilia. Al recorrer la vía Emilia, los viajeros, mercaderes y peregrinos necesariamente tenían que atravesar dichos cursos de agua; el sitio donde se realizaba el paso podía variar dependiendo del caudal de los mismos. Resulta bastante anómalo el pago del peaje ya que, generalmente, pobres y peregrinos quedaban exentos de esta tasa. Una de las estructuras hospitalarias más importantes de dicha zona estaba situada en Rubiera, en la ribera izquierda del Secchia. En la época de Monte Maggio era un edificio enorme que, dominando toda la llanura, resultaba visible aun desde una larga distancia. Ofrecía cobijo, comida y limosnas, y para los enfermos funcionaba una enfermería que proporcionaba también asistencia religiosa (cf. Baracchi-Milani, 1987; Artioli, 2000).

¹³⁸ En el TO: *quattrini*, moneda usada desde el Medievo en varias zonas de Italia. Desde el siglo XII al XIX fue acuñada en casi todas las cecas italianas.

¹³⁹ *Reggio*.

¹⁴⁰ También en Reggio Emilia los dos peregrinos se albergan en una casa de su orden. El convento fue fundado exactamente en el año 1244 (cf. Luijk, 1972: págs. 48-49).

¹⁴¹ El primer convento agustino fue fundado exactamente en el año 1242 (*ibid.*: p. 48).

¹⁴² El autor hace referencia a la congregación de Nostra Signora della Consolazione del Piemonte de la orden de ermitaños de San Agustín, llamada también de los baptistinos. La congregación toma el nombre del fraile genovés Gian Battista Poggi, que la fundó en 1471. Se difundió sobre todo en Liguria, Piamonte, Lombardía y Emilia-Romaña.

¹⁴³ En el TO: *facendoci molte carezze*. Cf. la introducción.

¹⁴⁴ Calculando según el sistema actual de medición del tiempo, los dos frailes parten entre las 8:00 h. y las 9:00 h. de la mañana.

¹⁴⁵ *Borgo san Donino*. Era el antiguo nombre de la ciudad, que fue recuperado en el siglo XX. En el siglo XVI los agustinos ermitaños construyeron en Fidenza un oratorio bajo la advocación de San Roque y un pequeño convento anexo al mismo (cf. *Compilazione di diverse Memorie Storico Cronologiche della città di S. Donnino raccolte da diversi scrittori antichi e moderni del Tenente Stanislao Ferloni di Borgo S. Donnino diretta al merito sublimissimo di Sua Eccellenza il Consigliere di stato Moreau de Saint Mery Amministratore Tenente degli Stati e città di Parma e di Borgo S. Donnino, del periodo napoleonico*: f. 174).

llegando por la tarde a una abadía de nuestros señores canónigos regulares, que se llama Cadeo¹⁴⁶, distante de Plasencia ocho millas. Nos agasajaron grandemente. A la mañana siguiente partimos contentos y satisfechos, habiendo hecho en todo el día veintisiete millas, digo 27 m.

El día 19 llegamos a la hora de comer a Plasencia y dedicamos el resto del día a descansar. Al caer la tarde fuimos a ver todos los lugares de devoción e iglesias de dicha ciudad. Aprovechamos para ir a ver el bello convento de los canónigos regulares¹⁴⁷, dedicado a San Agustín, mientras que el nuestro está bajo la advocación de San Lorenzo¹⁴⁸. No habiendo hecho aquel día más que ocho millas, a la mañana siguiente estábamos más prestos y frescos para el viaje, 8 m.

El día 20, habiendo partido de Plasencia, llegamos a Chignolo Po¹⁴⁹, que quedaba a trasmano de nuestro camino. Como llegamos después de comer muy cansados y fatigados, no proseguimos más allá, sino que estuvimos descansando todo aquel día, lo que nos ayudó mucho, pues habiéndosele hinchado un pie a mi compañero, después de que un padre le hubiera hecho un pediluvio¹⁵⁰, lo ungió con un unguento muy valioso que le quitó todo el dolor y, a la mañana siguiente, se encontraba como si no hubiera tenido ninguna dolencia. De Plasencia a Chignolo Po hay quince millas, digo 15 m.

El día 21 nos levantamos muy temprano y llegamos poco después de comer a Pavía, lugar donde permanecemos todo aquel día. Visitamos devotamente el cuerpo de nuestro glorioso padre San Agustín, que está en nuestra iglesia¹⁵¹, y andando todo el

¹⁴⁶ *Ca' de Dio*. A comienzos del siglo XII, un devoto de Plasencia llamado Ghisulfo fundó en este lugar un hospital para albergar a los peregrinos que transitaban por la vía Francígena. Muy probablemente de ahí viene el topónimo *La casa di Dio*. Algunas fuentes documentales fechadas en 1579 evidencian que la parroquia de Cadeo estaba a cargo de los canónigos regulares de San Agustín de Plasencia y disponía de un hospital dependiente del monasterio, en línea: <http://www.parroccchiacadeo.it/storiaattualita%27/visitepastorali.html> (consultado el 10/08/2020).

¹⁴⁷ Los canónigos regulares de Letrán se asentaron en Plasencia en 1431, adquiriendo el complejo conventual de San Benito y de San Marcos. Los dos inmuebles fueron enajenados en 1547 para levantar el castillo, cuya construcción fue ordenada por el duque Pedro Luis Farnesio. A cambio, los lateranenses pudieron demoler y agrandar el convento de San Juan y San Pablo y el castillo de San Antonino, situados en la nueva Strada Farnese. El edificio empezó a construirse en 1550 y la iglesia en 1570, en línea: https://www.movio.beniculturali.it/icar/aspiacenza_mappestampedisegni/it/102/s-agostino (consultado el 10/08/2020).

¹⁴⁸ Estaba anexo a la iglesia de San Lorenzo, que ya existía en el siglo XIII (cf. Astengo, 1924).

¹⁴⁹ *Chignuolo*.

¹⁵⁰ De la frase de fray Cristóbal se desprende que se alojaron en una casa de su orden. La familia Cusani, de Chignolo, mandó construir en 1565 la iglesia de Santa María con un convento anejo de agustinos ermitaños. El convento se terminó en 1583 y la iglesia en 1575. La fundación del convento se remonta al año 1577 (cf. Luijk, 1972: págs. 38-39).

¹⁵¹ El 20 de enero de 1327 el papa Juan XXII emitió la bula *Veneranda Sanctorum Patrum Doctorum*, en la que concedió a los agustinos el permiso para establecerse «iuxta Ecclesiam Monasterij S. Petri in

día por la ciudad, vimos un bello y gran palacio que ocupa toda una manzana. Tiene este en cada esquina un campanario que sobresale de la muralla en forma de pirámide invertida¹⁵², construido con aquellos ornamentos y órdenes que suelen tener los campanarios. Mientras lo contemplábamos maravillados, dado que desde cualquier parte que se llegue, se descubre y se ve perfectamente, un viejo nos contó por qué fue hecho de esta manera¹⁵³, y dijo: «El dueño de este palacio (nos dijo el nombre, pero no presté atención al mismo) tenía un hijo muy díscolo y dado a los placeres, a pesar de haberlo hecho educar en la escuela. Y habiendo intentado que siguiese los estudios, ya que era instruido y de buen ingenio, él, sin atender a sus palabras, se dedicaba con sus compañeros a los placeres mundanos y a la diversión; pero hete aquí que le entraron los deseos de ir al Estudio General¹⁵⁴ y pidió al padre que allí lo mandase, ya que quería estudiar. El padre, sin prestar oídos a su demanda, no hizo nada por el momento y calló. Tenía por cierto, y daba por seguro, que, siendo simple prurito y ansia juveniles, se le pasarían pronto y le desaparecerían, pero en cierta ocasión, repitiéndoselo de nuevo en

Coelo Aureo [...] ubi sacrum Corpus eiusdem B. Augustini esse dicitur solemniter tumulatum». La fecha de fundación del convento anexo a la iglesia fue el año 1327 (cf. Van Luijk: 1972: págs. 38-39). Resulta curioso que fray Cristóbal no se demore en describir la basílica de Pavía donde yace el cuerpo santo del patrono de su orden. La razón podría estribar en las circunstancias que se exponen a continuación. El rey longobardo Liutprando (m. 744) rescató los despojos de san Agustín en poder de los musulmanes y mandó transportarlos solemnemente hasta Pavía, capital de su reino. Allí fueron depositados en la basílica de San Pietro in Ciel d'Oro, que Liutprando amplió y acomodó para albergar los sagrados restos. Según la tradición, al ser colocados en la cripta del templo, se vio brotar una fuente milagrosa, cuya agua devolvía la salud a los enfermos. Se tomaron precauciones: para que las reliquias no desaparecieran en tiempos de guerra, se escondieron. Fueron descubiertas en el año 1695, en la pared que está detrás del altar mayor. Cuando Monte Maggio pasó por Pavía había grandes conflictos entre los canónigos regulares y los ermitaños, que oficiaban los ritos separadamente y en lugares distintos del templo y discutían sobre la ubicación de las reliquias. Las discordias llegaron a tal punto que el papa Gregorio XIII prohibió la búsqueda de los sagrados restos, amenazando a ambas comunidades con la excomunión (cf. Baggini, s. f.). Es posible que fray Cristóbal sea muy conciso y emplee la expresión muy genérica *in chiesa nostra* (en nuestra iglesia) por razones de prudencia.

¹⁵² Monte Maggio alude al palacio del Maino, al que dedica un largo pasaje. El edificio solo tuvo una torre en forma de pirámide invertida, emplazada en la esquina noroeste. Como la superficie del palacio era muy extensa, el agustino podría haberse parado a ver dicha torre sin dar la vuelta a la manzana. Esto explicaría porqué da crédito al transeúnte, quien le cuenta que las torres son cuatro.

Cf. Vicini, 1978: págs. 184-187; Pirovano, 2007.

¹⁵³ El origen del campanario se remonta al siglo xv. El noble Andreotto del Maino había prometido construir un curioso elemento arquitectónico en su palacio si su hijo Jasón (1435-1519), conocido por ser un vividor, realizaba los estudios universitarios. Este no solo se graduó, sino que llegó a ser profesor en los Estudios Generales de Pavía, Padua, Bolonia y Pisa y adquirió fama de gran jurista.

Sobre la pirámide se levantaba una torre que poseía varios cuerpos divididos por impostas. Fue derribada en 1715 porque se temía su derrumbe a causa de una grieta que se había abierto en el muro (cf. Prina, 1992: p. 186).

¹⁵⁴ Diversos fueron los nombres con que se designó a las universidades durante la Edad Media. Cf. Barcala, 1985: págs. 83-126 (en particular, véase el epígrafe «Estudio General, Universidad»).

presencia de sus criados y amigos más íntimos, le dijo: «Sabes bien, hijo mío, cómo por ti he tirado y tiro todavía tanto dinero; para contentarte, quiero gastar también en esto. Vete, y si lo consigieras, quiero hacer un campanario con la punta hacia abajo». Tras darle dinero y todo lo que necesitaba, se fue él al Estudio General, se licenció y se hizo tan docto que igualó a Jasón¹⁵⁵.

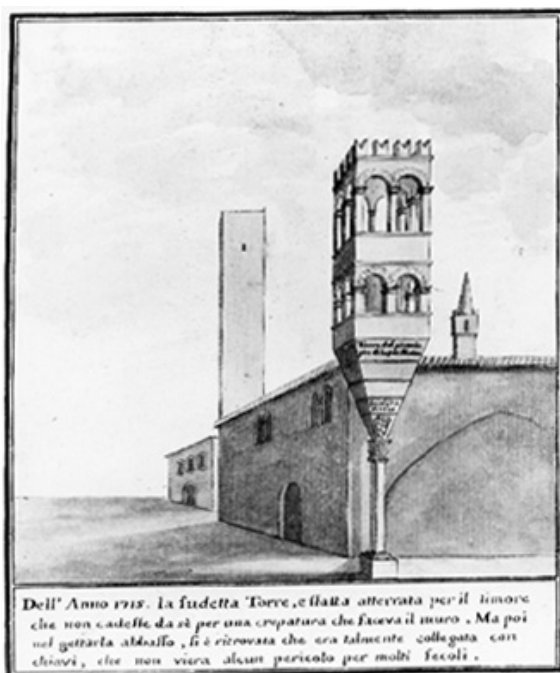


Ilustración 3. G. Veneroni, La torre dal pizzo in giù, 1715 (Musei Civici del Castello Visconteo, Pavia - inv. SP C 258).

Así pues, el padre, que había hecho semejante promesa, queriendo cumplir lo que antaño había dicho y prometido, y teniendo la intención de construirse un palacio, construyó el susodicho, y mandó hacer en las cuatro esquinas los tales campanarios que veis». Como me había gustado la historia, tras haber comprobado que cuanto me había contado el viejo era cierto, lo anoté aquí, y de verdad la construcción me gustó muchísimo, pues al estar una cara de la pirámide encastrada en un ángulo de dicho palacio —mientras las otras tres se ven perfectamente—, al tener la torre una serie de

¹⁵⁵ Monte Maggio cierra el cuento sobre el palacio con una alusión a la mitología clásica. Evoca al joven Jasón del Maino equiparándolo al homónimo héroe griego que recuperó el vellocino de oro junto con los Argonautas.

huecos enmarcados en cornisas además del cuerpo donde suelen alojarse las campanas, y al elevarse su alto fuste sólidamente y en una justa proporción sobre el tejado (con un plano en planta amplio), todo ello permite apreciar que se trata de un campanario con una bella cúspide piramidal.

El día que partimos de Chignolo Po y llegamos a dicha ciudad de Pavía, caminamos quince millas, digo 15 m., y allí estuvimos también el día siguiente por los agasajos que recibimos de aquellos padres.

El día 23 partimos de dicha ciudad muy contentos y confortados, y llegando a comer a Voghera, por la tarde nos albergamos en Tortona. Al ser también allí agasajados por aquellos padres más allá de nuestros merecimientos, nos quedamos el día siguiente¹⁵⁶. Fuimos a ver la ciudad, la cual, aunque no es muy grande, es sin embargo bella.

La mañana del 24 dijimos misa (rezando el oficio en nuestra iglesia) y a la mañana siguiente, que precisamente era el día de San Marcos, nos la encargaron de nuevo. Cuando esperábamos no tener nada, ni de aquella mañana ni de la anterior, aquellos padres nos trajeron ocho liras genovesas¹⁵⁷, que, convertidas en las nuestras, hacen aproximadamente once *paulos*¹⁵⁸; además de aquella limosna que nos venía de dichas misas, habían hecho un poco de colecta entre ellos, habiendo recogido bastante más de esa cifra. Y tras habernos deleitado con un buen desayuno, proseguimos nuestro viaje. Cuando estuvimos fuera de la ciudad a unas cuatro millas largas, habiendo encontrado en el camino una imagen¹⁵⁹, rezamos las letanías como era obligado y dimos gracias a Dios por la caridad que se nos había hecho, rogando por todos nuestros benefactores. De Pavía a Tortona son veinticinco millas, digo 25 m.

El día 25, como he dicho, partimos de Tortona rumbo a Génova y por la tarde nos alojamos en Arquata Scrivia¹⁶⁰, en una posada¹⁶¹ de la que bien nos acordamos por

¹⁵⁶ En Tortona, el convento de la orden pertenecía a los agustinos de la Santísima Trinidad. Se construyó entre los años 1248 y 1257 (cf. Luijk, 1972: págs. 38-39).

¹⁵⁷ A finales del siglo XV, la lira genovesa era una moneda de plata de trece gramos de peso.

¹⁵⁸ El *paolo* era una moneda pontificia que sustituyó al *giulio* (derivado del nombre del papa Julio III) cuando en 1540 el papa Pablo III (de quien a su vez deriva el nombre), hizo aumentar el contenido de plata a 3,85 gramos.

¹⁵⁹ En el TO: *trovando una figura*. *Figura*, en italiano, tiene, entre sus significados, el de «Immagine sacra, icona, simulacro» (Battaglia, 1961-2002, t. V: s.v.). Carece de esta acepción el lema español *Figura* (DRAE: s.v.). De ahí que se haya traducido por *Imagen*: «Estatua, efigie o pintura de una divinidad o de un personaje sagrado» (*ibid.*: s.v.). Es en este lugar donde rezan las Letanías mayores de San Marcos.

¹⁶⁰ *Alquanna*. En el TO: *se però così si vuol dire, e non sia scritto male* (si así se dice y no esté mal escrito). Hay constatación documental de la existencia de una iglesia dedicada a Santiago en un acta notarial de 1231. En esta localidad era frecuente el paso de peregrinos que se dirigían al santuario de Santiago de Compostela.

¹⁶¹ En el TO: *osteria*: «Locanda, per lo più lungo le strade di comunicazione, in cui gli avventori possono trovare vitto e alloggio (e un tempo era anche provvista di stallatici)» (Battaglia, 1961-2002, t. XII: s.v.).

el hecho de que fuimos mal servidos y nos dieron un lecho que estaba lleno de piojos. Nos llenamos de ellos hasta tal punto que, a la mañana siguiente, al reemprender el viaje, fue preciso que nos apartásemos y nos despiojásemos de la cabeza a los pies.

La mañana del 26, habiendo partido de dicha posada, caminamos todo el día, y por la tarde llegamos a Génova. Dos cosas me parecieron dignas de notar; las comento no porque las ignorase o no las hubiese visto en otras ocasiones, sino para que repare en ellas quien no haya estado allí y quiera ir.

La primera es que, en algunos puntos, la calzada es tan espantosa y peligrosa que no solo da miedo y hace temblar el corazón a quien la mira y la observa, sino que, por ser frecuente encontrarse con mulos, quien va a caballo tiene bastante que hacer para salir airoso sin haber padecido daño o peligro alguno. Los merodeadores y aquellos que van a pie, la salvan mejor, pero quien, como he dicho, va a caballo, a fe que tiene bastante que hacer para salir indemne, si no vuelve atrás, hasta que encuentra anchura donde pueda dejar pasar con seguridad a todos los muleros.

Actualmente, desde el paso que en el año 1599 realizó la serenísima reina de España cuando iba al encuentro de su esposo¹⁶², ha sido arreglada y se ha hecho transitable, de modo que ya no existe ningún peligro¹⁶³.

A la hora de traducir *osteria* nos hemos decantado por el término *posada* ya que «fue siempre albergue para peregrinos o caminantes pobres y desamparados. En las rutas de los santuarios se componía a veces de un hospicio y una iglesita pero cuando los particulares levantaron la industria se constituyó todo un servicio de indudable importancia en el desarrollo de las formas sociales españolas» (Sánchez Diana, 1972: p. 90). Cabe precisar que en España las posadas no garantizaban servicio de comida. Alfredo Alvar Ezquerro explica el motivo: «La costumbre de tener que comprar los viajeros a los “obligados” (aunque en 1560 Felipe II autorizase a los posaderos vender alimentos y bebidas para viajeros y acémilas [...]) es absolutamente lógica, y no por otra razón, sino porque ellos ostentan el monopolio del abastecimiento de los distintos productos, concedido por los corregidores; violarlo, por tanto, sería un delito. Por ello era lo habitual comprar las provisiones en las grandes ciudades o en núcleos importantes. Almacenar el posadero los alimentos para venderlos a sus viajeros (en definitiva, revenderlos) induciría a pensar que estaba acaparándolos, y por tanto podría ser perseguido por la ley, al manipular los precios a su antojo y dejar desprovisto el mercado. Casi mejor así, yendo el viajero con su condumio, no fuera a ocurrirle lo que le pasó a Brunel, que llegado el momento de reponer fuerzas en el alojamiento “no tenían más que pan y vino para darnos, y dos pobres camas, cuyas sábanas y colchones no nos permitieron quitarnos nuestros vestidos”» (Alvar Ezquerro, 1989: p.124).

¹⁶² El autor se refiere a Margarita de Austria (Graz 1554-El Escorial 1611), hija de Carlos, archiduque de Estiria y de María Ana de Baviera, que en 1599 se casó con el rey de España Felipe III, al que dio ocho hijos, uno de ellos el futuro Felipe IV. El matrimonio fue celebrado por poderes en Ferrara y confirmado en Madrid. Cf. la introducción.

¹⁶³ Cabe interpretar este microtexto como una interpolación del copista. Cf. la introducción.



Ilustración 4. Diego Velázquez, *La reina Margarita de Austria a caballo*, 1634-1635 (Museo del Prado, Madrid). Foto de Wikimedia Commons.

La segunda es que por el llano discurre un torrente o riachuelo llamado la Pozzenea¹⁶⁴, que se vadea, si dijese sesenta veces, no diría mentira, de modo que, cuando llegamos al llano, nos descalzamos para cruzarlo todas las veces que fueron necesarias e indispensables. Cuando finalmente llegamos al comienzo de la ciudad de Génova, mi compañero quedó muy maravillado al ver que había entrado en la misma sin haberse dado cuenta, y más cuando vio que había caminado más de cuatro millas

¹⁶⁴ Así en el TO. Seguramente se trata del río Polcevera. El Polcevera y el Bisagno, con sus cuencas hidrográficas, delimitan la ciudad de Génova por levante y poniente, antes de desembocar en el mar de Liguria. El lecho aluvial del Polcevera se encuentra citado en una placa de bronce del 117 a. C. con el nombre de *Porcobera*, compuesto de dos voces indoeuropeas, cuyo significado podría ser «río rico en truchas». El valle aparece como *Porcifera* en Plinio el Viejo (Tercer Libro de su *Naturalis historia*) y en latín medieval se le denomina con el término *Pulcifera*, mientras que en los textos de los siglos XVII y XVIII varía entre los términos *Pozzevera* y *Polzevera*. Finalmente a partir del siglo XIX se estabiliza el actual topónimo (cf. Olivieri, 2013: p. 71).

antes de llegar a la puerta¹⁶⁵, dado que a lo largo de la calzada hay casas como si ya de una ciudad se tratara. Anduvimos hasta el convento¹⁶⁶, y echando la cuenta del trayecto que habíamos hecho desde Tortona a Génova, resultó que habíamos caminado cuarenta y cinco millas, digo 45 m.

Permanecimos en Génova el resto del mes, es decir, cinco días, y después embarcamos para continuar el viaje, en el modo que a continuación paso a referir.

El primero de mayo de dicho año de 1583 embarcamos y partimos de Génova rumbo a Barcelona. Esa mañana dijimos misa y, después, montados en la embarcación, llegamos a Arenzano¹⁶⁷ por la tarde, habiendo avanzado setenta millas¹⁶⁸, digo 70 m.



Ilustración 5. Vista desde Ventimiglia del golfo de Menton. Al fondo, el promontorio de la Tête de Chien. Foto recortada y modificada de Wikimedia Commons.

¹⁶⁵ Es probable que haga referencia a la Porta dei Vacca. Las cuatro millas de las que habla Monte Maggio corresponden a la distancia que media entre la desembocadura del torrente Polcevera y dicho acceso.

¹⁶⁶ El convento de los agustinos, anexo a una iglesia dedicada a Santa Tecla, fue fundado en el año 1250 (cf. Luijk, 1972: págs. 38-39).

¹⁶⁷ *Baranzano*.

¹⁶⁸ La milla marina se introdujo en la navegación hace siglos, y fue adoptada, con muy ligeras variaciones, por todos los países occidentales, siendo definida como la longitud de un arco de 1' de meridiano terrestre (1852 m).

El día 2 partimos de dicho lugar hacia el mediodía. Aun navegando casi todo el día con viento contrario, avanzamos tanto que por la tarde llegamos a San Remo, lugar de genoveses¹⁶⁹, tan placentero, agradable y lindo que parece un paraíso. Allí hay dátiles –el fruto de la palmera–, limones, cedros y naranjos en tanta abundancia, que quien no lo haya visto no lo cree. En la época en la que dichos árboles están florecidos, exhalan un olor suave a tanta distancia que, a lo largo de cuarenta millas en el mar, se va sintiendo por aquellos que pasan en barcos, galeras y embarcaciones. En lo tocante a los otros frutos, son tan sabrosos y buenos que en centenares de millas no hay nada que se les iguale o se les parezca. Desde Arenzano¹⁷⁰, el lugar del que partimos aquel día, a San Remo son treinta millas, digo 30 m.

El día 3 partimos de San Remo dos horas después de que hubiera salido el sol y llegamos a Ventimiglia¹⁷¹, último territorio de los genoveses. Allí vimos Menton¹⁷² y, ubicada al otro lado del golfo, y bien destacada, La Turbie (?)¹⁷³. Menton es el primer lugar del ducado de Saboya¹⁷⁴. Vistas dichas poblaciones, divisamos Roquebrune-Cap-Martin¹⁷⁵, Mónaco¹⁷⁶, Villefranche-sur-Mer¹⁷⁷ y Niza¹⁷⁸, que normalmente se llama Niza de Provenza, todos ellos lugares que están en la ribera del mar, que nos agradaron mucho y nos causaron mucho placer.

Avistamos a continuación Saint-Laurent-du-Var¹⁷⁹, primera población de Francia, después Cannes¹⁸⁰ y luego la isla de Santa Margarita¹⁸¹, donde hay un bello

¹⁶⁹ En el TO: *San Remo*. La localidad pertenecía a la Serenísima República de Génova, el Estado mediante el cual la ciudad de ese nombre gobernó el territorio de la actual Liguria y otras posesiones desde 1096. Se mantuvo independiente hasta finales del siglo XVIII.

¹⁷⁰ *Baranzano*.

¹⁷¹ *Vintimiglia*.

¹⁷² *Modon*.

¹⁷³ En el TO: *Soria*. Nos atrevemos a conjeturar que se trata de un error de grafía de Turbia (la actual La Turbie) achacable al copista. La localidad está ubicada al otro lado del golfo de Menton, en la cima del promontorio de la Tête de Chien. Famosa por su monumental Trophée des Alpes, se alza sobre el principado de Mónaco y, lo mismo que Menton, es visible para un observador que esté navegando frente a la costa de Ventimiglia.

¹⁷⁴ La información histórica es correcta. Entre 1448 y 1477 los Grimaldi, señores de Mónaco, cedieron a los Saboya once doceavos de su feudo de Menton como «feudo oblató» (cf. Gioffredo, M.DCCC.XXXIX: coll. 1086-1087, 1142, 1211, 1223, 1224, 1280, 2031).

¹⁷⁵ *Roccabruna*.

¹⁷⁶ *Monico*.

¹⁷⁷ *Villa Franca*.

¹⁷⁸ *Nizza*.

¹⁷⁹ *San Lorenzo*.

¹⁸⁰ *Canives*.

¹⁸¹ *Santa Margherita*.

monasterio de cartujos¹⁸². Finalmente, por la tarde llegamos a Saint-Raphaël¹⁸³ e hicimos en todo este trayecto setenta y cinco millas, digo 75 m.

El día 4 partimos de Saint-Raphaël, llegamos a Saint-Tropez¹⁸⁴, y por la tarde a Bormes-les-Mimosas¹⁸⁵, cubriendo una distancia, según se nos dijo, de cuarenta y cinco millas, digo 45 m.

El día 5 partimos de Bormes-les-Mimosas y llegamos a Cap de Brégançon¹⁸⁶, lugar donde nos llegó una mala nueva, a saber, que poco más adelante se habían avistado corsarios¹⁸⁷, de manera que, tras fondear cerca de Hyères¹⁸⁸, nos dirigimos por tierra hasta dicho lugar, no tanto para verlo como para reconfortarnos. Así, fuimos a un convento de frailes de San Francisco, que nos acogieron muy cortésmente y nos agasajaron. De Brégançon¹⁸⁹ a Hyères¹⁹⁰ hay dieciséis millas, digo 16 m.

¹⁸² En esta descripción figuran dos datos inexactos.

El monasterio no se encuentra en la isla de Santa Margarita, sino en la de San Honorato, próxima a aquella, y que antaño se había llamado Lerina. Las dos manchas de tierra, a poca distancia de Cannes, junto con los islotes de San Ferrol y de Tradeliere forman el pequeño archipiélago de las Lérins. La otra información incorrecta se refiere a la orden. No se trata de un monasterio cartujo. En la época en la que fray Cristóbal realiza el viaje, los monjes que lo habitaban eran benedictinos, de la congregación de Monte Casino de la observancia de Santa Justina de Padua (cf. Labrousse-Magnani-Codou *et alii*, 2005). La isla de Santa Margarita alberga una fortaleza de la cual se dice que podría haber sido la prisión del hombre de la máscara de hierro, inmortalizado en la obra *El vizconde de Bragelonne* de Alejandro Dumas.

¹⁸³ *San Rofello*.

¹⁸⁴ *San Tropello*.

¹⁸⁵ *Bormo*.

¹⁸⁶ *Berganzono*.

¹⁸⁷ Fray Cristóbal vuelve a hacer mención de los asaltos corsarios cuando su embarcación se está aproximando al puerto de Marsella. Una de las principales preocupaciones para las poblaciones costeras de los países que se asomaban al Mediterráneo, como España, Francia, Italia y Grecia, la constituían los ataques de piratas y corsarios berberiscos y turcos, que a partir del siglo XVI se fueron intensificando. Además de apresar barcos y apropiarse de sus mercancías, otra faceta lucrativa de su actividad era el asalto a pueblos del litoral, donde realizaban saqueos y capturaban a los habitantes cristianos. Estos eran vendidos como siervos en los mercados norteafricanos, en Argelia y Marruecos o quedaban como cautivos pendientes de que alguien pagase un rescate por ellos. El fenómeno obligó a las autoridades locales y territoriales a arbitrar procedimientos de defensa consistentes en la organización de unas milicias protectoras de las ciudades, villas y lugares del litoral, y en una densa red de torres atalaya que vigilaban la llegada de navíos enemigos y avisaban con tiempo a los vecinos de su proximidad, para que estos pudiesen aprestarse a la defensa.

¹⁸⁸ *Ieres*.

¹⁸⁹ *Rerganzono*. Variante gráfica para Brégançon.

¹⁹⁰ *Irenes*. Nueva grafía para Hyères.

Partimos de Hyères después de comer, para ir a Tolón¹⁹¹, donde llegamos pronto. Nos dirigimos a un convento de padres dominicos, y si muy bien habíamos estado por la mañana, mal y todavía peor estuvimos por la tarde. Para empezar, dichos padres dominicos nos alojaron con gran fatiga y a duras penas; además, nos dieron una estancia con un solo lecho que, de seguro, hacía cien años (por decirlo así) que no había sido habitada. Con decir que prometieron traernos un par de sábanas y todavía la tela no estaba ni hecha... Y lo que es peor, no nos dieron ni un vaso de agua. Así que aquella tarde hicimos penitencia doble: primero con referencia al comer y, en segundo lugar, en lo tocante al dormir. De manera que a la mañana siguiente, levantándonos muy temprano, dimos las gracias al primer fraile con el que nos topamos y proseguimos nuestro viaje. Nos consolamos pensando que si nosotros habíamos sufrido, mucho más había sufrido Jesucristo Nuestro Señor por nosotros, míseros pecadores. De Hyères, de donde partimos, hasta Tolón hay doce millas, digo 12 m.

El día 6 partimos de Tolón, fuimos a Ollioules¹⁹² y llegamos a mediodía a Le Beausset¹⁹³. En lo referente al trayecto, este no nos pareció ni extraño ni penoso en absoluto por el hecho de que, siendo quince millas de camino, se atraviesa siempre por bellísimas campiñas y pueblos, llenos de olivos y de árboles frutales de toda suerte. Y digo frutos de toda especie porque hay cedros, limones, dátiles y naranjas, que nos confortaban con sus olores. De Tolón a dicha ciudad son quince millas, digo 15 m.

El día 7 partimos de dicha ciudad (en la cual, habiendo llegado alrededor del mediodía, nos rehicimos de las grandes penalidades que habíamos sufrido la noche anterior) y anduvimos rumbo a Marsella de la forma en que reza el proverbio: «Cuanto más claro es el día, tanto más oscura es la noche. Y no hay nunca un tiempo tan bueno que no vaya seguido de mal tiempo». Cuanto más amena y bella había sido la carretera del día anterior, a causa de los mencionados cedros y naranjos y otras bellas exquisiteces, tanto más penosa y mala fue la otra desde la mencionada ciudad de Ollioules hasta Marsella. En la primera parte hay montañas tan grandes y duras, estériles y escabrosas, que apenas se puede caminar. A decir verdad, el mal camino hace que las millas que hay, no más de doce, se conviertan en veinte bien medidas. Llegamos a la hora de vísperas, muertos de cansancio. Y siempre que me acuerdo de semejante tramo, aún me maravillo, pues jamás antes había hecho otro semejante. Como he dicho, son doce millas, digo 12 m.

El día 8 estuvimos en Marsella, y llegó la embarcación que habíamos dejado cerca de Hyères. Anduvimos por la ciudad todo aquel día. Habiendo dicho misa por la mañana, llegada la tarde, según lo que habíamos acordado, nos embarcamos en la misma barcaza hacia Barcelona, adonde teníamos que ir.

¹⁹¹ *Tolone.*

¹⁹² *Oliva.*

¹⁹³ *Busetto.*

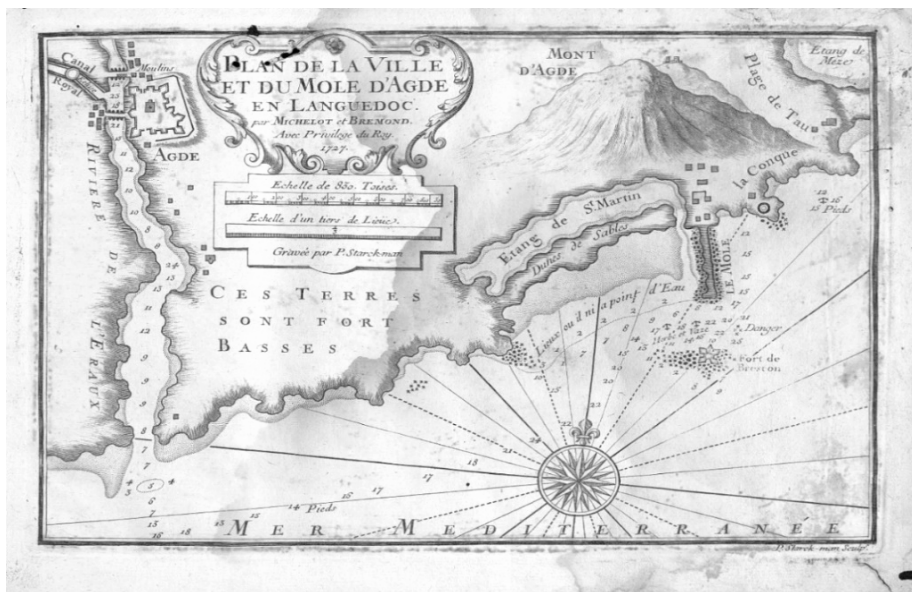


Ilustración 6. Mapa de la ciudad y el puerto de Agda y del fuerte en la isla de Brescou, 1727.

Foto de Wikimedia Commons.



Ilustración 7. Vista del fuerte en la isla de Brescou desde el muelle de Cap-d'Agde.

Foto modificada de Wikimedia Commons.

El día 9, habiendo partido de Marsella a buena hora y bastante antes de que saliera el sol, por la mañana hicimos un buen trecho con borrasca dado que estábamos en el golfo de León¹⁹⁴, golfo muy terrible, muy célebre y casi siempre agitado. Se nos rompió la caña del timón y estuvimos a punto de irnos a pique. Nos pusimos a rezar y cuando plugo a la Divina Majestad, llegamos a un escollo que se llama Brescou¹⁹⁵, donde estuvimos todo aquel día hasta la mañana siguiente sin pan, sin vino, con lluvia y temporal.

A causa del hambre, nos vimos obligados a bajar a tierra y andar cogiendo yerbas por dicho escollo¹⁹⁶. Encontramos huevos de paloma en gran cantidad que nos sirvieron de sustento y nos alimentamos con lo que pudimos. Por lo demás, no tuvimos que lamentar desgracias personales, ya que, tan pronto llegan las falúas a tierra, las sacan con maromas fuera del agua y las dejan varadas sobre la arena de la playa, ni más ni menos como hacen nuestros marineros cuando meten sus embarcaciones en el varadero. Lo he dicho para que se sepa que, habiendo una borrasca enorme mientras nos hallábamos en la embarcación, esta no sufría nada por no estar en el agua, y también nosotros nos encontrábamos bien, después de haber comido y bebido (aunque no habíamos comido más que las yerbas que recogimos y los huevos). De Marsella a dicho islote hay cuarenta y dos leguas¹⁹⁷ que hacen unas ciento ventiséis millas nuestras, digo 126 m.

El día 11, a las 20 horas¹⁹⁸, habiéndose calmado suficientemente el mar, partimos del dicho islote y llegamos a un puerto de Languedoc¹⁹⁹ cuyo nombre, como tenía la mente en otra cosa por estar abatido por el hambre, no retuve en la memoria. Nos costó mucho llegar a causa de la borrasca, pero, dado que o bien era necesario aceptar el peligro de muerte para seguir viviendo o deliberadamente era necesario

¹⁹⁴ *Golfo di Leone*.

¹⁹⁵ *Briscu*. El islote se halla frente al puerto de Agda. Tiene una superficie de poco más de dos hectáreas.

¹⁹⁶ Cuando consiguen aproximar la embarcación a tierra, el islote les parece desolado. Tres años más tarde, en 1586, el vizconde Guillaume de Joyeuse mandó construir allí una fortaleza. Sirvió como punto de apoyo para proteger Agda de posibles ataques hugonotes durante la guerra de religión francesa y para defender la zona costera de asaltos y saqueos de piratas y corsarios. Por su localización en un territorio rodeado de mucha agua, a las orillas del río Hérault, y muy cerca de la laguna de Marseillan, la ciudad de Agda, con su puerto, fue durante muchos siglos un punto clave del comercio marítimo en el Mediterráneo (cf. *Encyclopedia Metódica. Fábricas, Artes y Oficios*, 1794, t. II: p. 352).

¹⁹⁷ La legua marina medía 5.555 m (equivalentes a 1/20 parte de un grado). La legua se empleaba como unidad de longitud en la antigua Roma, siendo equivalente a tres millas romanas (unos 4,435 km). Después de la caída del Imperio, siguió usándose profusamente, aunque su medida difería mucho de país a país (cf. *De la Solidad*, 1703: p. 79). Variaba con las circunstancias que rodeaban al viajero, tales como si iba a pie, a caballo, en mula, o en carruaje; también dependía del tipo de terreno, los obstáculos y el clima.

¹⁹⁸ La embarcación partió del islote entre las 13:30 h. y las 14:30 h.

¹⁹⁹ *Linguadoca*.

morir, nos encomendamos todos a Dios y, a continuación, nos dimos a la mar. Logramos llegar a puerto con gran esfuerzo.

La villa distaba una milla del puerto. Así como era necesario ir allí a comprar pan y algo más para comer, era preciso también andar con extremo cuidado para no ser reconocidos ni en calidad de religiosos ni en calidad de católicos, ya que, habiendo herejes y hugonotes, nos habrían causado toda suerte de disgustos²⁰⁰. Así pues, tras encomendarme a Dios y hacer la señal de la cruz, me dirigí hacia allá con el hábito cubierto de tal manera que no me reconocieran ni como peregrino ni como fraile, y compré el pan, el vino y el butiro²⁰¹ a muy buen precio. Provisto de cuanto necesitaba, volví sobre mis pasos.

En las afueras de esta villa hay una iglesia; se evidencia que fue un templo suntuoso y de gran devoción ya que han sido cegadas tres de sus cuatro puertas y la cuarta, tapiada a la mitad, es ahora una puertecilla pequeña. Han hecho un foso alrededor, con un madero, lo que demuestra que la utilizan como fortaleza. También hay una torre campanario en la que, sin embargo, no hay campanas²⁰². Poco más adelante hay una capilla redonda con peldaños de madera y su puerta y altar²⁰³; su ara está toda dañada y gastada. Le eché una ojeada por piedad y compasión y me fui a mis asuntos. Llegué adonde estaba mi compañero, muy afligido y afectado por el hambre como yo; nos alimentamos con lo conseguido con la ayuda del Señor y después descansamos muy bien hasta la mañana siguiente.

²⁰⁰ La atmósfera en la ciudad debía de ser muy tensa. Ya durante la segunda guerra de religión francesa Agda había sido escenario de violentos enfrentamientos. En mayo de 1562, los protestantes, guiados por Jacques Beaudiné, barón de Crussol, se habían apoderado de ella. El vizconde de Joyeuse, lugarteniente general que capitaneaba la facción católica, intentó en vano recuperarla en octubre del mismo año. En 1563, el edicto promulgado en el castillo de Amboise por Catalina de Médicis (regente en nombre de su hijo Carlos IX de Francia) había puesto fin a la primera fase del conflicto, garantizando a los hugonotes la libertad de culto y concediéndoles privilegios. Agda había sido devuelta a los católicos, lo que no supone que las dos partes hubiesen hecho la paz. De hecho, en octubre de 1567 los hugonotes intentaron tomarla por sorpresa, sin lograrlo. El paso de Monte Maggio por Agda tiene lugar en pleno desarrollo de la octava guerra de religión, la más encarnizada de todas ellas (1580-1598) (Jordan, 1975).

²⁰¹ Manteca de vaca.

²⁰² Por la descripción que nos proporciona fray Cristóbal, se trata de la catedral de Saint-Étienne cuya construcción se remonta al siglo XII. Debe su aspecto austero a la piedra basáltica con la que está edificada y a la estructura de iglesia fortaleza que la caracteriza. La torre campanario data del siglo XIV. De las cinco campanas existentes, una fue fabricada en el siglo XVII y las otras cuatro datan de finales del siglo XIX. Solo por la parte que da al río Hérault se puede acceder al interior, a través de una puertecilla de modestas proporciones si se compara con la altura de los muros. Un moderno puente próximo a la construcción ha sustituido al antiguo.

²⁰³ «Por el camino que conduce á la ciudad y en sus cercanías, había además esparcidos doce ó quince oratorios, en los cuales se entraba, segun parece, con los pies desnudos» (*Enciclopedia española del siglo diez y nueve, o biblioteca completa de Ciencias, Literatura, Artes y Oficios, y etc.*, 1843, t. VII, s.v.: *Agde*, págs. 17-18).

El día 12 por la mañana muy temprano partimos del mencionado lugar de Languedoc y, poniéndonos en marcha, llegamos a una playa de pescadores llamada Sainte-Marie-Plage²⁰⁴, que es el comienzo de Cataluña²⁰⁵. Nos encontramos allí con algunos pescadores que estaban cogiendo una gran red, y mientras los observábamos con atención por el placer de verlos pescar, ellos, movidos por la generosidad de su alma y la mera y pura cortesía, nos regalaron mucho pescado. Y cuando empezamos a encaminarnos hacia el pueblo, nos dieron tanto pan que nos bastó hasta para todo el día siguiente. Dándoles las gracias como era nuestro deber, nos maravillamos y quedamos muy edificadas de tanta amabilidad y cortesía.



Ilustración 8. La catedral de Saint-Étienne en Agda. Foto recortada y modificada de Wikimedia Commons.

El día 13 partimos del mencionado lugar a tiempo y a buena hora, y rogamos vivamente emprender el viaje, ya que, haciendo mal tiempo, teníamos prisa de pasar el cabo de Rosas²⁰⁶, monte que así llaman aquellas gentes; pero no fuimos lo suficiente-

²⁰⁴ *Santa Maria di Mar*. Localidad marítima del Rosellón.

²⁰⁵ *Catalogna*. En la época en la que viaja fray Cristóbal, la población se encontraba en la llamada Cataluña Vieja, es decir, aquella parte del principado de Cataluña que, en virtud del tratado de los Pirineos de 1659, pasaría de la soberanía española a la francesa. Fue Felipe IV de España quien cedió estos territorios a Francia, de la que desde entonces han formado parte ininterrumpidamente.

²⁰⁶ *Ponta del Rosso*. El golfo de Rosas se abre al mar Mediterráneo entre el sur de la península del cabo de Creus y el macizo del Montgrí.

mente rápidos para no ponernos en peligro de muerte. Y esto porque el timón que se nos había roto unos días atrás, cuando atravesábamos el golfo de León, no estaba sujeto con otra cosa sino con un trozo de cuerda. Por eso, al romperse otra vez y al vernos en tan gran peligro, todos nos pusimos a rogar al Señor que nos liberase de tan grande y evidentísimo peligro de muerte. Y salvándonos por su pura benignidad y gracia, una vez que estuvimos a salvo y que pasamos aquel cabo, todos comenzamos a gritar: «¡Vamos a tierra!, ¡Vamos a tierra!». Habiéndose visto los marineros forzados a ir a tierra, descendimos todos y todos nos pusimos en camino en dirección a una población que se llama San Miguel de Fluviá²⁰⁷. Fue muy desconcertante que al llegar allí por la tarde, nos encontrásemos casi en la misma situación en la que estuvimos en aquel islote de Brescou, ya que apenas nos dieron lo imprescindible para sobrevivir. Y por una ensalada y un lecho convinimos en pagar un real.

El día 14 partimos del mencionado lugar de San Miguel de Fluviá²⁰⁸ y nos dirigimos a una ciudad de Cataluña que se llama Gerona²⁰⁹. Allí, una vez que nos hubimos rehecho (y nos hacía mucha falta por el gran padecimiento del día y la tarde anteriores), nos pusimos de nuevo en camino y por la tarde fuimos a alojarnos a una posada, y a fe que habríamos pagado muchísimo para no ir a parar allí. Esto porque, caminando entre bosques, habiendo encontrado por todo aquello varios hombres ahorcados en los árboles²¹⁰, cuando llegamos al lugar donde se hallaba dicha posada, nos encontramos con que un individuo había sido ajusticiado y descuartizado por haber matado y asesinado a un caballero. En verdad que aquella noche dormimos poquísimo, temiendo de un momento a otro vernos metidos en el número de los mencionados asesinados y muertos. Y por la mañana, cuando partimos, alzamos las manos al cielo por no haber sufrido mal alguno.

El día 15 partimos de dicha posada y andando durante todo el día, que fue muy largo y extenso, nos alimentamos por el camino con lo poco que nos habíamos llevado de dicha posada, tan peligrosa de acuerdo con la advertencia que nos fue dada. Por la tarde, llegamos a otra posada, que si no fue como la anterior (en cuanto al peligro), en lo referente al mal estado no fue nada distinta, sino semejante a las otras. Y esto porque son lugares perversos y nos parecía que tardábamos mil años en salir de allí.

El día 16 partimos de esta segunda posada y en buena hora llegamos a Barcelona. Y digo en buena hora ya que, cuando llegamos, que fue antes de la hora de cenar, teníamos la sensación de haber escapado de las garras de los catalanes (por

²⁰⁷ *San Michel.*

²⁰⁸ *San Michele.*

²⁰⁹ *Girone.*

²¹⁰ La descripción nos trae a la memoria el capítulo XL de la segunda parte del *Quijote* cuando Sancho y su amo, yendo a Barcelona, hallan un grupo de forajidos ahorcados en los árboles, de los que cuelgan como racimos. Cf. la introducción.

decirlo como se suele decir). Según las cuentas que hicimos y lo que nos comentaron, habíamos recorrido en todo aquel trayecto trescientas millas calculando que, desde Marsella hasta allí hay cien leguas, que equivalen a trescientas millas de las nuestras. Esto se entiende por mar. Nosotros, que habíamos caminado muchas millas por tierra, tuvimos que haber andado muchas más. Pero yo, por la dificultad y excepcionalidad del trayecto y el gran sufrimiento que padecí, no tuve, francamente, ánimo para contarlas, y así como no pregunté por ellas en los distintos lugares por los que iba pasando, tampoco me preocupé por preguntar por el total, así que anoto 300 m.

Estuvimos en Barcelona cuatro días contando el de llegada; después de haber visto todas las iglesias y conventos, anduvimos a ver aquello que más se nos alababa y recomendaba. El convento de nuestra orden²¹¹ está lleno de limoneros y naranjos, y aquellos padres nos agasajaron, así que nos recuperamos del gran sufrimiento que habíamos tenido en aquel trayecto. Un gentilhombre muy afecto a nuestros padres, sabiendo que, como peregrinos, nos dirigíamos a Santiago, una mañana nos llevó a comer a su casa, haciéndonos primero decir una misa a cada uno de los dos. Y donde yo la dije de la Virgen, según se me ordenó, mi compañero la dijo de difuntos. Y aquella fue la primera vez que comimos y comprobamos lo que era la olla podrida hecha a la española.

Esa olla podrida a la que me refiero consiste en un pote en el que ponen a cocer toda suerte de carne y cosas comestibles, todo junto, comenzando primero por las carnes grasas, tales como la de buey y otras de res; cuando estas están, o les parece estar, medio cocidas, se mete dentro la carne de ternera, sucesivamente la de carnero, cordero, conejo y toda clase de aves que puedan tener y quieran echar. Así van añadiendo cada una de ellas en su lugar y tiempo, de tal manera que cuando ha acabado de cocer la mencionada carne de res, también se ha cocido todo el resto. Para que la olla no se deteriore (siendo muy capaz y grande), dado que no cocinan en sopa sino con el líquido y grasa propios, ponen un cuenco de agua encima. Y así, metiendo dentro jamón, tocino y cualquier cosa, como he dicho, comestible, como berza, lechuga, ajos, cebollas, peras, castañas, repollo y todo cuanto sea apto para comerse, estando los comensales sentados, el que cocina saca todo por separado pero en una misma fuente, de tal modo que, al llegar a la mesa, quien se encarga de servirla se complace en ir poniendo en el plato de cada uno las piezas que este le va solicitando y se las acerca. Todo ello resulta verdaderamente muy bueno y sabroso, porque, además de la grasa y de lo cocido, estofado de esta manera, en seco –es decir, sin agua, salvo la que parezca

²¹¹ Los agustinos se establecieron en 1309 en la calle del Comerç en unos terrenos cedidos por el ciudadano Jaime Basset, en el lugar que se conoce como Sant Agustí Vell. Allí fundaron su primer convento. La construcción de los edificios conventuales se prolongó durante mucho tiempo, hasta el siglo XVIII (cf. Mutgé Vives, 1998). «La librería era riquísima en todos los aspectos y la sacristía guardaba un verdadero tesoro material y espiritual (...) En 1569 se implantó la Observancia en la Provincia de Aragón y el primer prior de ella en Barcelona fue el P. Fr. Hernando de Peralta, de la Casa de Salamanca» (Sanz Pascual, 1948: p. 318).

necesaria para que no se quemem o se resequen los alimentos—, se echa también azafrán y las especias que convengan o se requieran. A decir verdad, quedamos muy satisfechos. Y no solo me gustó muchísimo lo que probé y comí, sino que tuve gran placer en haber aprendido a hacer semejante olla a fuego lento y sin mucho consumo de leña, pues aquello que nosotros haríamos con muchas ollas, pinchos, sartenes y parrillas, ellos lo hacen con una sola, echando cuantas cosas tienen, es decir, carne doméstica y de caza.

Viaje a Montserrat²¹²

Una vez que hubimos comido en casa de dicho hombre de bien, tan afable, este incluso nos regaló a cada uno una pieza de cuatro reales, que vienen a ser cuatro *paulos*, rogándonos que en Santiago nos acordásemos de él y rezásemos un *Pater noster* por su alma y por toda su familia. Así pues, una vez que hubimos terminado de hacer todo lo que debíamos hacer en Barcelona, nos dispusimos a continuar nuestro viaje. Sabiendo que allí cerca estaba el famosísimo lugar de devoción de la Virgen de Montserrat, pedimos información y nos pusimos en marcha hacia el lugar.

El día 20, por tanto, partimos de la mencionada ciudad de Barcelona para ir a visitar a dicha Virgen. Lo primero que hicimos fue pasar el río en barca²¹³; llegamos a Martorell²¹⁴, población alargada²¹⁵, y luego atravesamos muchos otros pueblos que hoy no me vienen a la mente y que no anoté. Para llegar a la mencionada iglesia se asciende una grandísima montaña, tan fatigosa de subir que pocas personas lo harían, pero los padres que allí habitan y moran, la han hecho accesible a fuerza de golpes de cincel y despiece de rocas; ahora se asciende tan ágilmente que podrían caminar por ella mujeres embarazadas. Dicen que entre Barcelona y dicho lugar de devoción no hay más de siete leguas, es decir, veintiuna millas de las nuestras, pero es cierto que quien primeramente las hizo, en mi opinión, no las midió bien, porque son un poco más. Y esto lo digo porque, habiendo partido por la mañana muy temprano desde la mencionada ciudad, y habiendo caminado todo el santo día, llegamos ya muy tarde, más que reventados. Pero admitamos, como dicen ellos, que son 21 m²¹⁶.

²¹² *Monserrato*.

²¹³ En la población de San Andrés de la Barca, junto al río Llobregat, antes de llegar a Martorell.

²¹⁴ *Martorello*.

²¹⁵ Aplica el adjetivo «alargada» a la población de Martorell por su disposición longitudinal a ambos lados de la carretera.

²¹⁶ El peregrino no tiene información previa sobre las distancias entre los lugares por los que pasa. Pregunta localmente y valora si aciertan o no según el esfuerzo que ha realizado. Seguramente se trata de una medida en línea recta. También se afirma en Burgos, 1582: f. 1. Cuando Monte Maggio realiza el



Ilustración 9. A. Lafreri, *Santa Maria de Monte Serrato*. 1572
(Biblioteca de Montserrat, Gabinete de Grabados-Rg. 13.615).

Verdaderamente esta devoción es famosísima y extraordinaria. Se la conoce como la Virgen de Montserrat, porque el santuario está situado sobre un monte muy áspero y escabroso, que parece como si fueran dos montañas aserradas por la mitad.

Nosotros fuimos recibidos y hospedados con gran caridad por los padres que viven allí y que pertenecen a la orden de San Benito. Nos dieron habitación y de comer. Y esta es la grandeza de semejante lugar de devoción: proporcionan alojamiento y comida por tres días a todos los peregrinos y hay estancias y apartamentos para toda

peregrinaje, la milla era una medida muy imprecisa. Variaba de manera notable entre los diferentes territorios españoles: «Aunque la unidad oficial o legal era la legua de tres millas —la milla equivalía a mil pasos o cinco mil pies— establecida desde los tiempos de Alfonso X, seguía utilizándose también la legua vulgar o de cuatro millas. Además, con harta frecuencia, al citar el número de leguas existente entre dos localidades no se precisaba si eran legales o vulgares. Para resolver definitivamente la cuestión Felipe II promulgó en enero de 1587 la Pragmática de la Legua, en donde quedó abolida la legua legal y se estableció como única medida permitida la legua vulgar o común» (Esteban Piñeiro, consultado el 10/08/2020). Posiblemente dependa de esta discrepancia la falta de correspondencia entre el número de millas que Monte Maggio piensa haber recorrido al finalizar la etapa y la cifra que cuantifican los lugareños preguntados por él.

suerte de personas, aunque sean barones, príncipes o grandes señores²¹⁷. Quien no haya visto semejante lugar de devoción, no lo podrá creer. Ante la Virgen arden cuarenta y seis grandes lámparas de plata de ley, la mayor parte de ellas la han hecho arder personajes reales e ilustrísimos. Tienen debajo sus bacías, hechas también de plata, que sirven a modo de platillo²¹⁸. Y he dicho la mayoría, ya que también las hay como las que usamos nosotros, sin nada debajo. Entre todas ellas hay una angular, con forma de octágono, que está colocada en el medio. Así como está en la posición central y más destacada, así también es la más bella, la más rica y la de mayor valor. Hay cinco capillas; cada una de ellas tiene su lámpara de plata y algunas dos²¹⁹. Se está construyendo una nueva iglesia²²⁰ por no tener la antigua la capacidad necesaria, y se hace junto a la misma pero en otro sentido, de tal forma que se podrá pasar de una a otra perfectamente, sin incomodidad ni molestia. Por lo que se ve, hay seis capillas en cada lado, con el coro elevado, situado a la entrada de dicha iglesia²²¹. Los padres allí son muy numerosos²²², por lo que se ve. Nosotros llegamos el viernes por la tarde y allí estuvimos todo el sábado y el domingo por la mañana; después de haber oído misa y desayunado, partimos contentísimos y sumamente satisfechos.

Hay en este lugar un buen número de muchachos que cantan y, durante el día, interpretan música muchas veces y es una bella cosa escucharlos²²³. Además, a todas las horas, los padres se alternan para hacer allí sus oraciones y recitar los divinos oficios. Por lo que se refiere a la cantidad de milagros, estos son tan innumerables que no hay lengua que los pueda expresar. Los principales, y los más grandes, están recogidos en un libro impreso en lengua española, que nos fue mostrado, y se anotan según la jornada en que fueron hechos por la Virgen²²⁴.

²¹⁷ Además de posada, se daba a los peregrinos pan, vino, aceite, sal, vinagre, y la posibilidad de utilizar una cocina común (cf. Burgos, 1582: f. 23). A los religiosos y a los peregrinos de noble linaje se les atendía mejor.

²¹⁸ En total eran unas cincuenta lámparas (cf. *ibid.*: f. 13).

²¹⁹ Se trata de las capillas laterales (exceptuadas las dos colaterales al altar mayor). Eran las capillas de los Tres Reyes de Oriente, de San Onofre, de San Juan Bautista, de San Gerónimo, y de Cristo Crucificado (cf. Altés i Aguiló, 1993: p. 392).

²²⁰ «Dióse principio feliz à tan sumptuoso Templo día onze de Julio año mil quinientos y sesenta» (Serra y Postius, 1747: p. 343). La iglesia nueva fue consagrada en 1592 (cf. Altés i Aguiló, 1992).

²²¹ El coro, donde los miembros de la comunidad rezaban los oficios monásticos, no era accesible para los peregrinos (cf. *ibid.*).

²²² Entonces los monjes eran unos sesenta (cf. Burgos, 1574: f. 19).

²²³ Había entonces entre diecisiete y dieciocho escolanos que cantaban diariamente la misa matinal, la *Salve regina* y algún motete, una vez concluido el oficio de Completas (cf. *ibid.*: f. 20).

²²⁴ Monte Maggio pudo leer los relatos milagrosos en una de estas dos ediciones: *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de Nuestra Señora de Montserrate*, 1574, o bien *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de Nuestra Señora de Montserrate*, 1582.

Se nos indicaron dos cosas dignas de señalar. La primera es que al principio, cuando estos padres comenzaron a hacer la fábrica (que, como he dicho, es tan magnífica y bella) por carecer de agua, se vieron obligados a mandar a buscarla con bestias, varias veces al día, a una fuente lejana, en el territorio sujeto a la jurisdicción de un conde. Después de darles permiso por un tiempo, el dueño de esta pensó en acrecentar sus ingresos prohibiéndoles su uso, porque decía: «Si se la hago pagar, tendré tantos mayores ingresos al año». Al negársela y al decir con toda franqueza que no quería darles más agua si no se la pagaban y le daban un tanto al año, los padres, tras haber hecho todo esfuerzo e intento de obtenerla con súplicas, ruegos y amabilidades, finalmente recurrieron a la mismísima sagrada y veneranda imagen de la Virgen María. Una vez hecha larga y devota oración, el superior habló de la siguiente manera: «Madre Santísima, sabéis que se nos niega el agua y que el conde que nos la daba gratuitamente quiere que se la paguemos. Nosotros no sabemos qué hacer y estamos aquí a vuestro servicio. Siendo vuestra la causa y nosotros vuestros siervos, proveed vos e inspiradnos lo que tenemos que hacer». Y levantándose todos, se fueron a dormir.

A la mañana siguiente, cuando se hizo de día, al salir del monasterio encontraron que por milagro divino dicha fuente se había trasladado allí, habiéndose retirado completamente del territorio del mencionado conde. Desde entonces, se llamó siempre, como ahora, hasta el presente día, se llama, la «Fuente del milagro» y la «Fuente del conde»²²⁵, motivo por el cual todos los peregrinos que a ella van beben con devoción. Y es de creer que, hasta los enfermos, si beben con la debida fe, deben reponerse y sanarse de todos sus males. Nosotros bebimos de ella y dimos las gracias a aquellos lugareños que nos contaron una historia tan graciosa y bella.

La segunda cosa que se nos mostró fue la siguiente: por toda la ya mencionada montaña existen muchas ermitas con ermitaños que hacen penitencia. Son unos diez o doce. Y un hombre de bien, que por amabilidad nos mostraba todas estas cosas, nos relató y dijo que permanecen allí hasta la muerte y que al morir uno, quien de dicho monasterio se sintiera con tal espíritu y deseo de ponerse en su lugar, se lo dice al Abad, quien le da tiempo para que se lo piense bien, se disponga y se prepare lo mejor posible²²⁶. Acabado el limitado tiempo que le ha dado, los padres se congregan juntos y el antedicho, acostado en el ataúd, es llevado por ellos de su habitación a la iglesia como si estuviera muerto. Desde allí, una vez hecho todo aquello que se suele hacer

²²⁵ La narración original de la «font del miracle» está recogida en la colección de milagros de Montserrat del siglo XIII. Se halla reproducida en Baraut, 1949-50: p. 87. Este milagro se celebra el 5 de febrero.

²²⁶ Ernesto Zaragoza Pascual explica que los candidatos a ermitaño ingresaban expresamente para ello en el monasterio (1993). En la obra de Serra y Postius hallamos escrito: «Dos maneras ay de hermitaños, que suben à lo mas alto de la Montaña: unos, que de principal intento professan esta vida de Anacoretas; y otros, que tomando el Hábito de monges, y sintiendose con animo de vivir en soledad, y aspera penitencia, piden licencia al Abad para morar en una Hermita, y examinada su vocación se le concede» (Serra y Postius, 1747: p. 175).

con los difuntos, lo llevan hasta la ermita a la que eligió ir, y tras bajar del ataúd, se encierra dentro y se queda hasta la muerte²²⁷.

Se nos contó y mostró también cómo, a las horas debidas, todos se ven provistos de los alimentos para poder vivir. Finalmente se nos enseñaron dos ermitas: una llamada del beato Guarín y otra de Satanás. A la del beato Guarín la honran como si se tratase de una pequeña capilla o iglesia; a la otra la llaman ermita del demonio. Se nos narraron las historias de una y de otra, verdaderamente muy dignas y bellas, pero, como son largas y se leen en la *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas²²⁸, en la historia de dicha Virgen, no las pondré aquí, aunque sí diré esto: se nos mostró el lugar inaccesible donde fue encontrada la Virgen que en este sitio ahora se venera y honra. Y he dicho inaccesible porque ni siquiera las carrozas lograrían llegar allí, por así decirlo. Por curiosidad, subimos incluso hasta la cima y allí nos indicaron que, cuando la mañana está muy clara, se divisan las dos islas de Mallorca y Menorca²²⁹, que distan y están a doscientas millas de distancia.

Como he dicho, tuvimos el privilegio de ver todas las cosas antedichas porque aquel sábado que nos quedamos allí encontramos a un hombre de bien²³⁰ del lugar quien, habiendo venido para algunos asuntos y devociones, se complacía, es más, se pavoneaba al mostrarnos todas las cosas mencionadas. Finalmente, nos llevó a ver un hospital en el que se recibe a los peregrinos enfermos y se atienden con tanta caridad y generosidad que quien no lo ve no lo puede creer²³¹. Tan bien dispuesto y ordenado está, que hay una parte para hombres y otra para mujeres, y en cada una estos se dividen de acuerdo con su condición y categoría. Así los gentilhombres y señores tienen sus habitaciones, que están alejadas de las de la gente pobre y de baja condición. Y no eran pocos los enfermos. Al ser muy mucha la cantidad de ellos, tienen tres boticas que nos llevaron a ver²³² con personas que trabajaban sin descanso. Así, pues, para terminar lo expuesto, diré que esta devoción es tal que, si yo no rindiera honor y prez a la Santa

²²⁷ No hay constatación documental de esta ceremonia. Probablemente se trate de una confusión con el antiguo rito de profesión monástica durante el cual el monje profesante se tendía en el suelo y era cubierto por un paño mortuorio mientras las campanas tañían por él.

²²⁸ En el TO: *Alfonso Villega*. El santoral (1578-1603) se fue traduciendo con presteza al italiano (cf. Villegas Selvago, 1588).

²²⁹ *Maiorica* y *Minorica*. Se trata de un efecto óptico que tan solo se da con ciertas condiciones atmosféricas.

²³⁰ En el TO: *galant'huomo*: «Uomo stimato e rispettato per le virtù morali e civiche e per la condotta esemplare»; «Persona leale, onesta, integerrima» (Battaglia, 1961-2002, t. VI: s.v.). *Galantuomo* es sinónimo de *Uomo dabbene* (*idem*, t. III: s.v. *Dabbene*). *De bien*: «Dicho de una persona: Honrada, de buen proceder» (DRAE: s.v.: *Bien*).

²³¹ Cf. Altés i Aguiló, 1991.

²³² La botica y la especiería compartían el mismo local (cf. *ibid.*). La tercera tienda podría identificarse con la de medallas y recuerdos del santuario.

Casa de Loreto, a la cual reverencio y ante la que me inclino, diría que esta la supera y es mayor.

Salida de Montserrat

El día 22 de dicho mes, partimos de Montserrat contentos, confesados y comulgados, y sumamente dichosos y satisfechos de todo, tal y como lo habíamos estado el sábado²³³ por la mañana. Y si el sábado comulgamos, el domingo por la mañana dijimos misa, y una vez que hubimos desayunado y dado las gracias a quien nos había servido, partimos. Me agradó muchísimo ver cómo en dicha iglesia, para comodidad de los peregrinos extranjeros, ponen en lo alto de los confesionarios las inscripciones: para italianos, para españoles, para franceses, para alemanes y otros.

Después de descender del monte, nos dirigimos hacia Igualada²³⁴ y para nuestra desgracia nos confundimos de camino. Si bien desde Montserrat hasta tal lugar no hay más de tres leguas, que hacen nueve millas italianas, nosotros anduvimos más de veinticuatro hasta que llegamos de manera que, a causa de ese error, estuvimos deambulando todo el santo día perdidos por bosques y, creyendo que no lograríamos salir, nos encomendamos a la Virgen de Montserrat, a Jesucristo y a Sant Yago bendito, a cuya sede nos dirigíamos. Una vez terminadas dichas oraciones y súplicas, salimos y encontramos gente que nos puso en nuestro buen camino y trayecto. Así, ya avanzada la tarde, conseguimos llegar y nos dirigimos a nuestro monasterio²³⁵, que queda fuera del pueblo. Aquellos padres, gracias a Dios, nos agasajaron grandemente y se compadecieron de nuestra equivocación de camino; cuando les contamos punto por punto los lugares por donde habíamos pasado, ellos, apretando los labios, exclamaban: «Pobrecitos, de este modo habéis prolongado vuestro tramo tres veces más de lo que debíais», pero conformémonos, porque así Dios lo quiso, bien para aprender a tener paciencia, bien por penitencia de nuestros pecados. Pero si ponemos las millas según la auténtica distancia y lo que es debido, de Montserrat a Igualada son tres leguas, digo 9 m.

²³³ El autor no correlaciona los días de la semana con los días del mes. El 21 de mayo de 1583 era un sábado.

²³⁴ *Igualada*.

²³⁵ Los peregrinos tendrían que saber dónde había conventos de su orden. Como se ha evidenciado en la introducción, este criterio para pernoctar debió ser un condicionante de su itinerario. La fundación del convento de agustinos eremitanos de Igualada se remonta a finales del s. XIV, probablemente hacia el año 1393 (cf. Segura, 1978, t. II: págs. 369-370).

El día 23 partimos de dicho convento para dirigirnos a Cervera²³⁶, tramo de solo cinco leguas, que hacen quince millas, y que resultó muy placentero, puesto que, al contrario del día anterior, en que anduvimos siempre por lugares sin cultivar y desiertos, sin encontrar un alma viviente ni ver un poblado, ese día caminamos por lugares tan bien cultivados y amenos que es superfluo decir más. A lo largo del camino, encontramos seis lugares, entre pueblos y aldeas, a saber, Sant Genís²³⁷ (si mal no recuerdo), Jorba²³⁸, Santa María del Camino²³⁹, Porquerisses²⁴⁰, Montmaneu²⁴¹ y Hostalets²⁴². A lo largo de la vía, comimos en un lugar en el que no estuvimos ni bien ni mal y, por la tarde, nos alojamos en una posada.

En estos pueblos, y por toda España, las posadas no son como las nuestras pues no dan más que mero albergue y simple alojamiento para estar a cubierto y dormir, de manera que quien va a estos lugares necesita haberse ya abastecido o abastecerse al llegar. Por tanto, quien viaja y necesita ir a una posada, es menester que vaya a la plaza y se compre lo que quiera comer; llevado al posadero, este se lo cocina. Pero los hombres previsores, al pasar por esta o aquella plaza, o bien en el lugar donde hacen la compra para la tarde, se provee[n]²⁴³ también para la mañana siguiente y tanto si viaja[n] a caballo como a pie, va[n] provistos de comida, como carne de animales castrados, conejos, pollos y demás. Nosotros que, al ser pobres peregrinos, nos contentábamos con poco, gastamos también poco en lo referente a dicho manjar, aunque fue un real por persona lo que nos costó dormir.

De Igualada a Cervera median cinco leguas, es decir, 15 m.

El día 24 partimos de Cervera para dirigirnos a Lérida²⁴⁴. También en este caso, a pesar de que se pasa por siete lugares y pueblos, y de que los lugareños dicen que no son más de siete leguas, que hacen veinte y una millas, son por el contrario quizás cuarenta de las nuestras. Por la tarde, cuando llegamos a la mencionada Lérida, estábamos muertos de cansancio. Lo primero que se encuentra es Tárrega²⁴⁵, después

²³⁶ *Cerniera*.

²³⁷ *Sanginosi*.

²³⁸ *Gorba*.

²³⁹ *Santa María*.

²⁴⁰ *Pergueriza*.

²⁴¹ *Momanu*.

²⁴² *Castoletto*.

²⁴³ En el TO el sujeto es plural: *huomini*, y el verbo aparece conjugado en tercera persona del singular: *si provede, cavalca, si pone in camino, va provisto*.

Es un caso de concordancia *ad sensum*.

²⁴⁴ *Lerida*.

²⁴⁵ *Taregua*.

Villagrasa²⁴⁶, Bellpuig²⁴⁷, Golmés²⁴⁸, Mollerussa²⁴⁹, Sidamon²⁵⁰ y, por último, Lérida, pero ¿qué más da?²⁵¹ Si bien todas las leguas de estos países son largas, y las de esta jornada fueron larguísimas, el último tramo desde Bell-Lloch²⁵² a Lérida se nos hizo tan largo que quedamos hartos de tanto caminar y, tan pronto como hubimos llegado, yo me sentía tan agotado que, una vez que fuimos acogidos en el convento²⁵³, me dejé caer en la cama y, durante un largo rato, no tuve ganas de cenar. Aquellos frailes nos colmaron de atenciones y nos trataron con gran misericordia, y prometo que jamás me había sentido tan fatigado como ese día. Por la tarde pudimos cenar, pero mal lo tuvimos para dormir. Y, a la hora de anotar las millas que hicimos dicho día, omitamos que fueran más de cuarenta millas y, como ellos decían que eran solo siete leguas, digamos que son 21 m.

El día 25 partimos de Lérida para dirigirnos a Fraga²⁵⁴, también a un convento de nuestra orden²⁵⁵. De camino pasamos por Alcarrás²⁵⁶, donde reposamos bastante, ya que todavía estábamos cansados y débiles del trayecto del día anterior. Y en este punto debo decir que, si los oriundos afirman que de Lérida a Fraga no hay más de tres leguas, que hacen nueve millas de las nuestras, dejadme decir y, creedme, que hay más de veinte; pero yo, para anotarlo según lo que afirma la gente y el uso del país, digo que son tres leguas, que hacen 9 m.

El día 26 partimos de Fraga y nos dirigimos a Bujaraloz²⁵⁷. Los lugareños dicen que dista seis leguas, que hacen dieciocho millas; nos confortó y consoló mucho

²⁴⁶ *Villagrasa.*

²⁴⁷ *Valpurche.*

²⁴⁸ *Golmes.*

²⁴⁹ *Stellarussa.*

²⁵⁰ *Sidumonte.*

²⁵¹ En el TO: *Ma che giova?*

²⁵² *Belloche.*

²⁵³ La implantación de la orden de San Agustín en Lérida se remonta al año 1327 (cf. Linage Conde, 1979, t. II: p. 148).

²⁵⁴ *Braga.*

²⁵⁵ El primer convento de agustinos en Fraga se construyó en el margen derecho del río Cinca, a unos 200 metros del puente local y cerca del camino real: «Nuestra Señora de Gracia: Ramón Vidal, vecino de esta villa, edificó del otro lado del Cinca una ermita donde colocó una imagen de la Virgen con el espresado título, y por el testamento que otorgó en 1375 dispuso que se entregase a alguna de las religiones aprobadas. Parecía que el título de la imagen convidaba a traer a los hijos del que con sus escritos mereció el glorioso renombre de doctor de la gracia. En efecto tomaron posesión de la ermita los padres agustinos en 1382 y allí edificaron su convento: pero las crecidas del río les obligaron a trasladarse a la villa en 1615 con licencia del obispo Virgilio» (Sainz de Baranda, 1850, t. XLVII: págs: 241-242).

²⁵⁶ *Carasso.*

²⁵⁷ *Bucherotto.*

cuando se nos comentó que ya no serían tan aburridas y largas como las antedichas y pasadas. De todas maneras (y por hacer honor a la verdad), estas también fueron largas de suyo. En el camino se hallan Candanos²⁵⁸ y otros pueblos, pero antes de que llegásemos, nos cogió una gran lluvia que nos empapó totalmente de la cabeza a los pies; y en esto la Majestad de Dios, por su benignidad, nos favoreció, ya que, al entrar en dicho lugar, un vecino²⁵⁹ muy amable y cortés, viéndonos totalmente mojados, enfangados y destrozados, nos vino al encuentro y nos preguntó de qué país éramos y adónde nos dirigíamos. Cuando le dijimos que éramos italianos y de una localidad poco distante de la Santa Casa de Loreto, y que nos dirigíamos por devoción a Santiago de Galicia, nos llevó de inmediato a su casa y, tras hacernos quitar el calzado y despojar de las ropas mojadas, nos agasajó grandemente, mostrando gran cortesía. Así que, tras darnos por la tarde de cenar y por la noche bien de dormir, podemos decir, y es la verdad, que estuvimos y dormimos mejor aquella noche que ninguna desde que partimos de Montserrat. Por la mañana dijimos misa por sus intenciones y devoción. Al darnos lo necesario para poder desayunar, nos hizo el encargo de que en Santiago nos acordásemos de él, como así hicimos. Más de un par de veces durante el camino lo recordamos y hablamos del tema. Aquel día llegamos al mencionado lugar de Bujaraloz, habiendo hecho seis leguas, que hacen 18 m.

El día 27 partimos de dicho lugar para dirigimos a Zaragoza²⁶⁰, un espacio y tramo de once leguas, y aunque nos habían dado ánimos y la esperanza de que ciertamente llegaríamos, a duras penas hicimos ocho de las once que hay. También allí se encuentran muchos pueblos, pero ¿qué más da? Nos aburría tanto el camino que cualquier cosa nos resultaba molesta. Por la tarde llegamos a un pueblo llamado Osera²⁶¹, que dista de Zaragoza tres leguas. Y aunque aquí debería poner que habíamos hecho más de treinta y cinco o treinta y seis millas, si anoto las leguas según lo que me decían allí, debo escribir que fueron ocho leguas las que hicimos, que son 24 m.

El día 28 partimos de dicha villa de Osera para dirigimos a Zaragoza²⁶² y al no tener que hacer más de tres leguas, nos consolábamos diciendo que, si bien nos parecían muy aburridas y largas, «sin embargo también estas se acabarán». Llegamos a dicha ciudad bastante después del mediodía, y era justamente la víspera de Pentecostés. Cuando llegamos al convento²⁶³, los padres nos agasajaron profusamente. Hicimos aquel día tres leguas, que son 9 m.

²⁵⁸ *Acandasio*.

²⁵⁹ Cf. la introducción.

²⁶⁰ *Seragoza*.

²⁶¹ *Dripera*.

²⁶² *Saragoza*. En el texto varía la grafía de la capital aragonesa.

²⁶³ La estructura conventual perteneció a los franciscanos hasta el año 1286; en aquel año la ocuparon los agustinos (cf. Sanz Pascual, 1948: p. 317). Nótese que los dos frailes llegan a Zaragoza en la vigilia de Pentecostés, pasan allí el día de la festividad (29 de mayo) y se van el 31 de mayo. El día en el que salen

De nuestra visita a la Virgen del Pilar, más allá de la que realizamos a la ciudad de Zaragoza

El día 29, al ser el santísimo día de Pentecostés, lo dedicamos por entero a nuestras devociones, a saber, dijimos misa y celebramos los divinos oficios. Y así, a la mañana siguiente, la del segundo día, nos dirigimos a la iglesia de la Virgen del Pilar, de la que se dice que es la primera de toda la cristiandad en edad y antigüedad, teniéndose por seguro y cierto que fue edificada y hecha en este mismo lugar por el mismísimo Sant Yago apóstol²⁶⁴. Y se dice del Pilar por haber allí como una columna. En dicho sitio se encontraba Sant Yago cuando salió una noche, muy consternado y dolido, por ver que su predicación era inútil y que aquella gente no se convertía a la fe como él quería y habría esperado. En cierto momento se le apareció la Virgen en carne y hueso, y, consolándole, le predijo que no se amargase ni se entristeciese tanto, ya que a su tiempo, después de su muerte, aquellos se convertirían y serían siempre buenos cristianos. En aquel tiempo, la Virgen María estaba todavía en vida y en Jerusalén: por eso he dicho en carne y hueso. Y no debe parecer extraño en absoluto, que, igual que cuando el demonio condujo a nuestro Señor Jesucristo a la cima de aquel monte y, mostrándole todos los reinos del mundo, le dijo: «Hec omnia tibi dabo si cadens adoraveris me» (Mateo, 4,) y reza el sagrado texto: «Et ecce Angeli accesserant et ministrabant ei» (Mateo, 4) –lo que no significa otra cosa que, poniéndose los ángeles a su lado, lo cogieron y lo llevaron de aquella desierta y arriscada cima al llano– del mismo modo, los ángeles, que siempre asistían y servían a la Virgen bienaventurada, o porque conocieran su voluntad y gusto, o bien porque se lo hubiera ordenado ella misma, la llevaron desde Jerusalén a dicho lugar. Y después de haber reconfortado a Sant Yago, la llevaron de vuelta. Esta devoción es excepcional en esta tierra, ya que, cuando se nombra y pronuncia el nombre de la Virgen del Pilar, parece que no se pueda decir cosa más grande ni más importante. Y en verdad es cosa notabilísima y digna de verse. Arden allí quince lámparas de plata hechas al modo español, la mayor parte de ellas con sus bacías de plata debajo. La iglesia está atendida por sacerdotes seculares. Hay un buen número de clérigos y escuchamos buena música, con un buen órgano. Es riquísima en bellos ornamentos y por doquier está llena de exvotos, memorias de milagros y gracias recibidas.

(31 de mayo) figura en el texto como «el último día de Pentecostés», lo cual parece ser un despiste, no sabemos si de Monte Maggio o del copista Zacconi.

²⁶⁴ «Nuestra ciudad logra la prerrogativa singular de mantener hasta hoy un famoso monumento (...) Este monumento es la Capilla fabricada (según la tradicion piadosa è immemorial) por el mismo Apostol, y consagrada al culto y obsequio de la sagrada Virgen Maria antes de su gloriosa Asumcion à los Cielos» (*España sagrada*, 1775, t. XXX: p. 45). Sobre el Pilar de Zaragoza y su relación con el lugar jacobeo de Iria Flavia: cf. López Alsina, 2017.



Ilustración 10. L. F. Lejeune (dib.) y R. Daudet (grab.), Templo de Nuestra Señora del Pilar, 1806. Foto de Wikimedia Commons.

Esa mañana dijimos misa a instancias de un gentilhombre que se llamaba don Francisco Montiero, quien, por cortesía, después de la celebración, nos llevó a ver el monasterio de Santa Engracia, donde están los padres jerónimos, monasterio bellissimo y muy frecuentado por las personas devotas debido a la gran cantidad de reliquias que se conservan allí. La iglesia es riquísima en platería y en magníficas obras. La fachada delantera está totalmente adornada con figuras de mármol y ella sola da ya testimonio de lo que se halla dentro. Baste decir que fue edificada por un rey y por él fue enriquecida; guarda en su interior muchas cosas insignes y bellas. Hay un Cristo y una Virgen que gozan de grandísima devoción.

Además de esto, hay un crucifijo que goza de tanta admiración como devoción por haber aparecido y llegado hasta allí de manera milagrosa²⁶⁵. Y digo milagrosa porque, viniendo por sí mismo aguas arriba, se arrió a la orilla en la que está dicho convento y monasterio y, al parar en ese lugar, los que intentaron cogerlo no lograron alcanzarlo jamás, hasta que no llegaron el prior y todos los otros padres para llevarlo

²⁶⁵ «Comenzó a venerarse en Santa Engracia, en la iglesia de arriba, una imagen del Crucificado llegada hasta allí en una avenida del río de la Huerba, tal vez la del año 1397 (...); relacionada con esta imagen se fundó una cofradía llamada de la Santa Cruz de Cuarte y San Martín de la Gayatilla, radicada en Santa Engracia: su mayordomo y unos congregantes iban el día de la Cruz de Mayo a Cuarte a la misa mayor conventual: tal vez se pensaba que el Crucificado traído por la avenida procedía de allí» (Beltrán-Lacarra-Canellas, 1976: p. 376).

procesionalmente. Cuando lo llevaron a la iglesia con toda suerte de devociones, como continuaba haciendo milagros, empezó la gente a acudir para rendirle culto (por lo que se ve) más de lo que yo alcance a decir. Acabado que hubo el susodicho don Francisco Montiero de enseñarnos todas las cosas que hemos mencionado (que fueron gratísimas de ver), nos llevó a su casa y nos ofreció de comer. Una vez que hubimos comido, tras darle las gracias por su mucha generosidad y cortesía, volvimos a la casa; después salimos para ir a visitar todas las iglesias de Zaragoza y dedicamos todo el resto del día a ver unas cosas y otras, a visitar iglesias y a hacer todo lo que, por lo demás, suelen hacer los forasteros cuando van a un lugar donde no han estado nunca. Y por la tarde cenamos en el monasterio, disponiéndonos para partir a la mañana siguiente, como así hicimos.

El día 31 de mayo, que fue el último día del mes y último de Pentecostés, después de haber dicho misa y desayunado, dando gracias a aquellos padres por su caridad y amabilidad, partimos de Zaragoza y nos dispusimos a salir rumbo a Alagón²⁶⁶, ciudad que dista de aquella unas cinco leguas, que hacen quince millas de las nuestras. Por el gran deseo que teníamos de ver dicha ciudad, dados su fama y renombre, el viaje no nos pareció tan largo e incómodo. Llegamos poco después de vísperas y, tras haber merendado, recorrimos toda la ciudad, visitando esta y aquella iglesia. Ya por la tarde, regresamos al convento a la hora de la cena, cenando bien y durmiendo aún mejor. Por lo que respecta al camino, aquel día hicimos cinco leguas, que hacen 15 m.

El primero de junio salimos de Alagón y fuimos a comer a Gallur²⁶⁷. Una vez que hubimos comido, nos pusimos en camino hacia Tudela²⁶⁸. Siendo el trayecto tan aburrido y largo (pues son doce leguas de camino, que hacen treinta y seis millas de las nuestras), llegamos a esa ciudad casi muertos de cansancio. Me dolían los pies, y como la tarde anterior me ayudó habérmelos lavado y refrescado con un poco de vino, como se hace cuando se va de viaje, la tarde de ese día volví a lavármelos y a tenerlos en los zapatos entre pámpanos. Aquel día hicimos doce leguas, que son 36 m.

El día 2 de dicho mes partimos de Tudela, fuimos a comer a Alfaro²⁶⁹ y por la tarde llegamos a Calahorra. Aguantamos un gran calor sin que apenas pudiéramos resguardarnos bajo techo, que no había para nosotros; también sufrimos una gran sed. Ese día hicimos en total ocho leguas, que son 24 m.

El día 3 partimos de Calahorra y caminamos todo el santo día, y nos resultó ser muy largo y extenso. Cuando creíamos haber hecho y caminado al menos veinticuatro o veintiséis millas, según ellos no habíamos hecho más que doce, pretendiendo y diciéndonos abiertamente que, desde el lugar del que habíamos salido

²⁶⁶ *Aragona.*

²⁶⁷ *Guliura.*

²⁶⁸ *Iudella*

²⁶⁹ *Al Fano.*

por la mañana hasta adonde habíamos llegado esa tarde, no había más de cuatro leguas. Esa tarde nos alojamos en una posada, y esto porque, siendo tarde cuando llegamos, y estando nosotros cansadísimos y exhaustos, no tuvimos más remedio que quedarnos allí. Fuimos medianamente atendidos y pagamos muchísimo por dormir. Así que habiendo hecho solamente cuatro leguas, según se nos dijo, digo que hicimos 12 m.

El día 4 partimos de dicha posada y caminando todo el día, por la tarde llegamos a un lugar que se llama Logroño²⁷⁰. Y como los naturales nos dijeron que no habíamos hecho más que cuatro leguas, creo que en esos lugares miden según las millas tudescas, calculando leguas de cinco millas. Que Dios los perdone. Nosotros, según lo que nos dijeron, en esta jornada no habíamos hecho más que cuatro leguas, que son 12 m.

El día 5 de dicho mes partimos de Logroño y nos dirigimos a un lugar que se llama Nájera²⁷¹. También este sitio, según dicen los lugareños, no dista del anterior sino cuatro leguas, pero tengo que decir que, habiendo medido tantas millas cuantas he caminado en mis días (y os aseguro que bastantes he andado...), no he encontrado nunca millas tan aburridas y largas. Pero, para conformarme con lo dicho por ellos, diré que hicimos cuatro leguas, es decir, 12 m.

El día 6 partimos de Nájera y aquella mañana nos dirigimos a Santo Domingo de la Calzada²⁷². Allí encontramos que la milla era de otro tipo y que las leguas medían tres millas cada una. Esta ciudad es un obispado y se llama Santo Domingo de la Calzada porque en su iglesia principal y catedral está el cuerpo de dicho santo. Allí puede verse una raza milagrosa de gallo y gallina, y la historia es la siguiente. Hace muchos, muchísimos años (fácilmente hace algunos siglos), habiendo llegado allí un rico campesino romano con su mujer y un hijo de dieciséis años, y habiéndose alojado por la tarde en la posada, la hija del patrón se encandiló y enamoró de tal manera del joven (pues debía de ser un bello muchacho) que, por la noche, en secreto y a hurtadillas, se fue a tentarlo para yacer con él. Negándose él a satisfacerla y a cometer semejante error, la amargada y pérfida, sabiendo dónde estaba su hato, escondió dentro algunos vasos de plata de su padre. Por la mañana, cuando se hubieron marchado, tras avisar de que habían sido robados, hizo que persiguieran a dichos peregrinos y, hallados que fueron los vasos dentro del hato de dicho joven, este fue atado, conducido dentro de la ciudad y ahorcado en menos que canta un gallo, convencidos como estaban de su culpabilidad al haberle sido encontrados dichos vasos en su hato.

Si bien el padre y la madre se empeñaron muchísimo para que lo pusieran en libertad, y a pesar de que les doliese hasta lo más profundo del alma su muerte, encogiéndose de hombros, después de que lo ahorcaran, siguieron su viaje y llegaron a Santiago tristes y dolidos (como cualquiera puede suponer, ya que habían perdido tan

²⁷⁰ *Grugno*.

²⁷¹ *Anassere*.

²⁷² *San Domenico della Calzada*.

miserablemente a un hijo tan ejemplar). Realizadas allí sus devociones, y encomendada el alma de dicho hijo (como es de imaginar), se pusieron de nuevo en camino para volver a casa, y por lo que deduzco del viaje que nosotros hicimos, estando este lugar a cuatrocientas siete millas de Santiago, invirtieron mucho tiempo entre la ida y la vuelta. Sin embargo, al regresar de allí por el mismo camino, como padre y madre, no podían darse paz si no iban a ver de nuevo a su hijo ahorcado para, si no podían otra cosa, sí al menos hacer un lamento paterno y un llanto materno por él y, rezados un *Pater noster*, un *Ave Maria* y el *Requiescat in pace*, volver a casa.

De manera que, una vez llegados y mientras se lamentaban y lloraban, oyeron que él les llamaba y les decía: «No estoy muerto, ¡no! Sant Yago bendito ha cuidado de mí y me mantiene vivo, pues he sido acusado y juzgado injustamente. Soy inocente. Por eso haced que me bajen, que habiendo estado con vosotros a rendir devoción a Sant Yago, ahora quiero regresar con vosotros a casa y contar a todos el gran favor recibido».

Y aquí juzga cada cual qué estupor y alegría no debieron de experimentar aquellos padres, quienes, tras entrar en la ciudad, fueron inmediatamente a la casa de aquel corregidor que lo había condenado y lo había hecho colgar y, solicitando audiencia, le mandaron decir que algunos peregrinos procedentes de Santiago le querían hablar. Él estaba a la mesa cuando le hicieron tal petición y demanda. Como los hiciera entrar, le dijeron: «Yo soy aquel desdichado padre, y esta es la desafortunada madre que días pasados, al pasar por aquí, perdimos aquel hijo que vos hicisteis colgar. Ahora, volviendo y encontrándolo vivo por la gracia de Dios y de Sant Yago, lo queremos llevar a casa, en testimonio de su inocencia».

Así pues, cuando el corregidor oyó decir que estaba vivo, se quedó pasmado y no podía creerlo. Teniendo ante él dos pollos cocidos, un pollastre y una pollastra, tocándolos, exclamó: «¡Tu hijo está tan vivo como estos dos pollos que están bien cocidos!». Apenas hubo dicho esto, reviviendo y retomando sus plumas, las aves levantaron el vuelo del plato ante el estupor y sorpresa que cualquiera puede imaginar. A causa de tal milagro, el corregidor, dándoles crédito, se levantó rápidamente de la mesa y se dirigió con ellos hacia donde estaba el ahorcado. Al llamarlo el padre, aquel respondió: «Bajadme que estoy vivo por gracia de Sant Yago». Fue descolgado en seguida y, visto que no tenía ningún mal, fue graciosamente²⁷³ restituido a su padre.

Entretanto, fueron inmediatamente metidos en prisión los de la posada al contar el joven cómo la noche en que él se alojó con su padre y su madre, la hija del posadero secretamente había ido a su lecho a tentarlo, para que complaciera sus deseos, y que él no había querido en absoluto satisfacerla. Se pensó inmediatamente que la pérfida y maldita había actuado por despecho y cólera a guisa y semejanza de la mujer del oficial de la corte egipcia Putifar, la cual, habiendo tentado al buen José al decirle:

²⁷³ Cf. la introducción.

«Dormi mecum» (Génesis, 39), huyendo él de sus manos y dejando con presteza el manto y la túnica que tenía, lo acusó ante el marido de que él la había querido forzar.

Así pues, comenzando por ella el interrogatorio, confesó todo con facilidad y *de plano*, sin que fuera necesario darle tormento. Dijo que, porque el joven no la quiso satisfacer, ella, a escondidas, le había puesto en su hatillo aquellos vasos de plata, a fin de que después, acusándolo, tuviese que morir, como así ocurrió. De manera que el corregidor hizo colgar a la joven y desterró a todos los miembros de su familia. Para que los dos pollos resucitados milagrosamente quedaran para perpetua memoria en las futuras generaciones, fueron puestos en un lugar apropiado y separado, pero cerca de la iglesia de Santo Domingo, con una ventana que da a esta, conservándose siempre los pollos que nacieron, de generación en generación. Hasta el presente día se conservan y se muestran a los peregrinos y a todos aquellos que los quisieran ver.

Se nos dijo también cómo, pocos años atrás, un obispo que había pasado por allí, obtuvo con muchos ruegos dos de estos pollos y los llevó consigo para tener la raza. Muchos peregrinos por curiosidad y costumbre se hacen dar algunas de sus plumas y, llevándolas consigo por devoción, las guardan con mucho cuidado y las tienen en gran aprecio. Y es de suponer que dichos padre y madre de familia, volviendo a Roma contentísimos con el hijo recuperado y rescatado, no solo por el camino habrán comentado de cuando en cuando el referido suceso y habrán glorificado a Dios y a Sant Yago mil veces a la hora por haberles hecho tan gran favor, sino también que lo habrán pregonado por todos los lugares por donde pasaban, y cuando después hayan llegado a casa, lo habrán dicho a los vecinos y a los parientes y a todos aquellos con los que se hayan topado. De esto derivó que, dándose a la imprenta un milagro tan estupendo y excepcional, yo, fray Ludovico Zacconi (que pongo por escrito este viaje de fray Cristóbal, según lo he encontrado de su mano) declaro y digo que este año de 1626, predicando en Tomba²⁷⁴, me lo mostró y me lo hizo ver don Juan, rector de Santa María de Monteluro²⁷⁵, impreso y reimpresso en más lugares²⁷⁶, y por ello lo he podido contar tan detalladamente. De manera que, no restándome otra cosa que contar, retomo el hilo donde lo corté para hacer esta digresión y digo que del ya mencionado lugar de Logroño (de donde partimos aquella mañana²⁷⁷), hay cuatro leguas, que hacen 12 m.

²⁷⁴ Sobre la fecha y el topónimo, cf. la introducción. Cuando Zacconi transcribe el cuaderno de viaje de fray Cristóbal, era prior del convento agustino de Pésaro. Asumió el cargo en 1610 y lo mantuvo hasta su muerte (1627), estando muy activo en el entorno como predicador. La localidad de Tomba (ahora Tavullia) se halla a menos de veinte kilómetros de distancia de Pésaro.

²⁷⁵ Monteluro queda a dos kilómetros de Tomba de Pésaro. La existencia de la iglesia de Santa María Assunta está documentada desde el siglo XIV. Cf. la introducción.

²⁷⁶ Cf. la introducción.

²⁷⁷ El dato es erróneo: parten de Nájera.

Así pues, tras haber comido y visto cuanto he dicho y narrado, nos pusimos en camino, y por la tarde llegamos a cierto lugar que se llama Belorado²⁷⁸. Y si bien son solo seis leguas, el viaje fue muy aburrido y largo y encima llegamos tarde. Aun así, fue tanta la consolación que tuvimos por la mañana debido a dicha devoción, que reflexionando por el camino sobre lo que nos habían narrado y dicho, este no nos pareció tan arduo y aburrido. Habiendo hecho las mencionadas seis leguas, digo que fueron 18 m.

El día 7 de dicho mes partimos de Villafranca Montes de Oca²⁷⁹, adonde habíamos llegado por la tarde del día anterior. Aquí fuimos alojados en el Hospital Real²⁸⁰, que alberga y da de comer a todo peregrino; fuimos agasajados con tanta mayor amabilidad y afecto, ya que el criado que nos recibió y atendió era hermano de un fraile nuestro y no dejó que nos faltara cosa alguna. Es más, a primera hora de la mañana, antes de partir, se empeñó en darnos el desayuno y así, agradeciéndole toda amabilidad y cortesía, fuimos a comer a un convento de monjes de San Jerónimo²⁸¹, los cuales nos recibieron muy cortésmente y también nos trataron bien. Tras haber comido, nos pusimos en nuestro camino y por la tarde llegamos a Burgos. Así, pues, habiendo recorrido en todo aquel día ocho leguas, caminamos 24 m.

Estuvimos allí en Burgos por espacio de tres días, y esto porque en nuestro convento²⁸² existe una admirable y hermosa devoción a un Cristo como no puede verse

²⁷⁸ *Melorata*.

²⁷⁹ *Villa Franca*.

²⁸⁰ *Hospital de' Re*. Fue el hospital rural más importante de la provincia de Burgos, similar, aunque de menores dimensiones, al Hospital del Rey de Burgos, que ha sido considerado como el más importante y mejor dotado de todo el camino de Santiago. Estaba bajo la advocación de San Antonio abad. Fue fundado en el siglo XIV –al parecer, con anterioridad a 1377– por la reina Juana de Manuel y la Cerda, con el propósito de atender a pobres y peregrinos gracias al privilegio real por el que se ordenaba que todas las rentas generadas por el señorío de Villafranca fuesen donadas a este hospital. Dichos réditos, junto con los donativos eventualmente suministrados por fieles y peregrinos, permitieron acumular una serie de propiedades y bienes a lo largo de su historia que posibilitaron su autogobierno hasta que, en el siglo XIX, los procesos de desamortización cercenaron esta privilegiada situación patrimonial. Actualmente apenas quedan restos de su primitiva arquitectura (cf. Machín Morón-Basante-Pol, 2004).

²⁸¹ Monte Maggio hace referencia al monasterio de San Juan de Ortega, situado en la localidad homónima, que constituyó un hito notable en el camino de Santiago. «Entre La Rioja y Burgos, en un lugar áspero y desértico de los Montes de Oca, edificó san Juan de Ortega una casa donde pudiesen hospedarse los peregrinos que por aquellos lugares tan solitarios se dirigían a Santiago. Las grandes virtudes de este santo habían traído a su lado a un crecido número de personas (...) instituyó el siervo de Dios entre ellos la vida común bajo la *Regla* de san Agustín» (Tirón, 1846-1848, t. I: p. 470). Alcanzó gran esplendor e importancia precisamente bajo el celo de los padres jerónimos (siglos XV al XIX). Cf. Andrés Ordax, 1995.

²⁸² Escribe el p. fr. A. Sanz Pascual sobre el convento de Burgos: «Dejando opiniones y pareceres acerca de su fundación, diremos, que lo autorizale es, que antes del año 1040 vivían en él ermitaños agustinos alabando a Dios en la capilla o iglesita dedicada a san Andrés apóstol, y con este título siguió hasta que Dios le honró con la imagen del Santo Cristo y recibió o cambió el nombre, por el de san Agustín» (1948: p. 326).

otra²⁸³. Este Cristo se halla en el claustro: ante él arden de continuo trece lámparas de plata muy grandes y bellas. Hay muchas tablas votivas²⁸⁴ que llenan todo el claustro de arriba abajo (el cual, por lo demás es muy grande), y lo llenan de tal manera que no hay espacio ni para meter un dedo ni para poner otra más.

Esta sagrada y veneranda imagen es muy antigua, tanto que si dijese que está allí desde el 1050 (poco más o menos), no diría mentira. Se tiene por cierto (por cuanto nos dijeron y contaron aquellos frailes y también se lee en su propia historia) que en dicho tiempo, habiendo partido un mercader de dicha ciudad para ir a Flandes, los padres de nuestro convento le rogaron que les trajera un crucifijo para ponerlo en su oratorio, pues ellos no poseían ninguna imagen sagrada y veneranda. Y ocurrió que, andando y volviendo sin haberla comprado (por habersele olvidado), cuando se embarcó y estaba ya en alta mar, se percató y se acordó de aquella promesa hecha y teniendo gran pesar, y estando también muy a disgusto, hete aquí que la Majestad de Dios, queriendo ayudarle, hizo que los marineros, viendo flotar una caja sobre las aguas del mar a merced de las ondas, se aproximasen y con un bote fuesen a inspeccionarla y a recogerla. Tras subirla a la nave la abrieron y vieron que dentro estaba dicho admirable crucifijo; una vez que lo hubieron adorado, el mercader les pidió que se lo regalasen contándoles cómo, teniendo el encargo de llevar una sagrada imagen a dichos padres, con gran pesar y disgusto para él, se le había olvidado. Y habiéndoselo dado ellos con sumo gusto, cuando [el crucifijo]²⁸⁵ estuvo cerca de Burgos, sonaron todas las campanas por sí mismas, sin que nadie las tañera, a lo que, concurriendo el pueblo y viéndose que sonaban por la venida de dicha veneranda imagen, esta comenzó a ser sumamente venerada por todos. Y porque comenzó también de repente a hacer milagros y gracias, se tiene por cierto que en todo el mundo no hay otra que reciba tanta devoción y sea tan milagrosa. Me fue contado también por dichos padres que cada Viernes Santo, en el tiempo de su Santísima Pasión, suda sangre, que se recoge en ampollitas y se regala solo a príncipes. Además,

²⁸³ Sobre este Cristo poseemos una gran cantidad de noticias desde el siglo XV, muchas veces confusas al estar entreverada la historia con la leyenda. El origen de esta imagen, como la de otras muchas (el Cristo de Finisterre, el de Orense, el del Salvador en Valencia), se fundamenta en un mismo cliché. Todos los poseedores de estos Cristos recurren al mismo esquema legendario: Nicodemo fue su artífice; hubo una profanación de la imagen; esta es arrojada al mar; años más tarde es hallada milagrosamente en el océano; distintas entidades religiosas se disputan la propiedad de la misma; finalmente la Providencia interviene con una mula y así se dirime el conflicto. El crucifijo permaneció en el convento agustino hasta 1836, año en que los frailes fueron expulsados a raíz de la desamortización de Mendizábal. Por este motivo fue trasladado a la catedral de Burgos, donde se venera en la actualidad (cf. Iturbe Sáiz, 2010: págs. 683-714).

²⁸⁴ Cf. la introducción.

²⁸⁵ En el TO: *E quelli dandogli[!]o di somma gratia, quando fu vicino a Burgos, sonarono tutte le campane da sé medesimo*. Se trata de un anacoluto porque el sujeto de la oración temporal debería haberse explicitado. Salvo que el autor haya utilizado el anacoluto intencionalmente, como figura retórica, el fenómeno podría depender de la rapidez del proceso de escritura.

se dice también que le crecen las uñas y los cabellos y que, según se precisa, el sacristán se las va cortando; pero siendo esto un rumor popular, cuando pregunté al mismísimo sacristán, me dijo: «Eso es un rumor popular, yo no se las he cortado nunca, ni mucho menos se las he visto crecer más de lo que están».

Tuvimos también el privilegio de ver en dicho convento nuestro, dos hostias consagradas, milagrosas por encima de toda creencia, y que, habiendo sido adquiridas recientemente, se conservan en nuestra iglesia. Se nos contó la historia, que dice que el año anterior, un hereje había comulgado dos años sucesivamente y ambas veces se había guardado con malicia las sagradas formas. Habiéndolas sometido a la prueba del fuego y visto que no solo este no las había dañado sino que, por el contrario, una se había convertido en un cordero y la otra en un corazón ensangrentado, confundido por cuanto veía y había hecho, en secreto se dirigió a nuestro padre prior; el cual, recibiendo del susodicho cuanto le venía ofrecido y dado, impuso al penitente el saludable remedio que le correspondía, salvando las susodichas dos hostias milagrosas. Don Nicolás Laghi, en el tratado del Santísimo Sacramento del Altar, tratado primero de la fe, (...)st(...) ²⁸⁶, cap. 13, dice que Alonso de Villegas ²⁸⁷ afirma que él mismo las vio, les rindió visita y las adoró en el año 1586.

Paramos allí por dicha devoción y también porque llegamos la víspera del Corpus Christi (es decir, el 9). El día 10, que era el de la fiesta, cuando por la mañana fuimos a la catedral a ver la procesión, como primera cosa oímos una bella música entonada por un gran número de cantores. Además de que la iglesia es grande, admirable y bella, hay también una suntuosísima capilla con un retablo mandado hacer por un condestable de Castilla y también una estatua de dicho conde y su mujer, toda

²⁸⁶ El vacío se recompone del modo siguiente: [Di]st[I] que significa *Distintione I*. Hemos podido subsanar la laguna del texto consultando la obra del teólogo Laghi, 1597. Así se escribe en el cap. 13 de la *Distintione I* del *Trattato primo della fede che si dee al Sacramento*: «Maestro Alfonso di Villega nella seconda parte del suo libro intitolato *Flos Sanctorum*, dove tratta della vita di Melchisedech, dice, che in Burgo, città di Spagna, l'anno 1582, andò un heretico, il di di Pasqua a ricevere l'Hostia sacra, e si la ritenne in bocca, fin che fu giunto a casa, dove la prese, e gettò nel fuoco più volte, dal quale tant'altre volte illesa n'usciva, fuor che vi si scovrirono alcune goccioline di sangue. Ciò veduto, diligentemente la governò in una carta. Il seguente anno questo sacrilego ritornò alla Chiesa, dove di nuovo ricevè la sacra Hostia, la qual riportandola a casa, ne fece le medesime prove, e scovrendone nuovi miracoli, governò etiandio quella insieme con l'altra. Allora poi, così come da una parte conobbe la mera verità del Sacramento, così dall'altra pentito si risolse di farsi Cristiano, e con questo buon proposito consegnò amendue l'Hostie nelle mani del R. Priore di Santo Agostino della stessa Città, le quali, oltra ch'erano sanguinate, videro, ch'erano anche differenti, effondendovene una in forma d'un agnello, e l'altra d'un cuore. L'autore istesso afferma d'averle vedute in tal forma nel sudetto luogo quattro anni dopo tal fatto, che fu l'anno 1586».

²⁸⁷ En el TO aparece *Alfonso Vildogiz*, dicción errónea del nombre y apellido del autor.

hecha de finísimo alabastro, que no se puede ver cosa más bella ni de mayor maravilla²⁸⁸.

Hay una gran ara de altar, como la de Montserrat, que de cuantas he visto son las más bellas y grandes. De los otros altares no digo nada, y solo diré que en la capilla mayor hay muchas figuras de plata con tres grandes lámparas del mismo material y metal.



Ilustración 11. El Colacho en la procesión del Corpus en Castrillo de Murcia (pueblo de Burgos). Foto modificada de Wikimedia Commons.

Se hizo la procesión y verdaderamente (...) ²⁸⁹ ídolos, cosa nunca jamás vista, y que me gustó poco, es más, me resultó más que aborrecible, pues si bien representan todas aquellas cosas dignas del Antiguo Testamento para simbolizar dicho Sacramento, al final es más bien un mero y puro carnaval que otra cosa. Van disfrazados con máscaras en la cara, danzando y bailando en la iglesia mientras se canta la misa, y entrando y saliendo a su beneplácito, como se les antoja, les place y les complace. Dirán algunos: «¿Y qué representaban para que gozaran de tanto favor y se les amparara de tal modo?» Y yo les respondo: «Representan lo que nosotros leemos en el Segundo

²⁸⁸ Se trata de la capilla más destacada de entre las muchas que engalanan la catedral. Lleva el nombre de quienes la mandaron construir para su descanso eterno a finales del siglo XV y principios del XVI, don Pedro Fernández de Velasco y Manrique de Lara, condestable de Castilla, y su esposa doña Mencía de Mendoza y Figueroa.

²⁸⁹ Laguna ilegible en el TO.

Libro de los Reyes, cap. 6, que al llevar David a su ciudad el arca del Señor desde la casa de Obed-Edom (que en virtud de ella había sido bendecido por Dios) con júbilo, fiesta y alegría inexplicable saltaba y bailaba delante de ella». Pero ¿qué más da? La historia en sí misma es bella y verdadera, y el representarla también iba muy de acuerdo con la celebración que se realizaba, pero hacerla en aquel momento, y sobre todo en la iglesia, no me agradó, es más, me estomagó muchísimo²⁹⁰.

²⁹⁰ La fiesta del Corpus Christi en Burgos debió impresionar mucho a fray Cristóbal. El religioso aprecia el significado teológico de la alegoría testamentaria, sin embargo, la presencia de «ídolos», «máscaras» y de «danzantes» tuvo que herir su sensibilidad, cosa que se comprende mejor si se tiene en cuenta la actitud interior que le había llevado a elegir la congregación de los ermitaños, y el clima cultural de la época, marcado por la reforma postridentina, cuando la iglesia católica determinó que los ritos de la fiesta eucarística se celebrasen con gran solemnidad, pues debían ser una manifestación y oración de acción de gracias frente a la derrota de las herejías contemporáneas que negaban la transustanciación. Téngase en cuenta que las funciones litúrgicas, cargadas en sí mismas de significación y de posibilidades dramáticas, habían constituido la referencia generadora de no pocas piezas teatrales medievales, a la vez que habían integrado elementos nuevos que contribuyeron a la popularización de las obras religiosas, dándoles un tono cada vez más profano o secular. Ya a finales de la Edad Media, la religiosidad popular de muchas localidades hispanas había incorporado en las celebraciones litúrgicas del Corpus Christi mojigangas, representaciones pantomímicas o ingenios espectaculares. Fray Cristóbal parece hacer referencia al Cachidiablo cuando habla de sujetos disfrazados que llevaban máscaras. El Cachidiablo en el siglo XVI intervenía en la fiesta del Corpus burgalesa; hoy, con el nombre de Tetín sigue participando en la procesión del Corpus, pero no actúa con máscara en la iglesia ni interrumpe el culto ni persigue a jóvenes, algo que sigue haciendo el Colacho en Castrillo de Murcia. Esta máscara personifica alegóricamente al diablo, el antitipo del Señor exaltado en el misterio eucarístico. Durante la celebración que rodea la fiesta del Corpus Christi y a lo largo de la procesión intenta por todos los medios distraer la devoción de los fieles, hasta quedar vencido al final por el Santísimo Sacramento. Así lo describe D. Hergueta y Martín: «el día del Corpus se disfraza un sujeto de botarga, llamado Colacho, con cara tapada y un rabo de buey en la mano. Le insultan todos, y él tiene derecho de arrear un pie de paliza soberana al que coge por su cuenta. Cuando estén reunidos en misa, entra el Colacho en la iglesia saltando por entre las sepulturas y las mujeres, a las que pega con la cola, hasta el presbiterio. Allí se queda parado y va remedando las ceremonias que se hacen en la misa, tan burlescamente que algún párroco se ha querido oponer, aunque inútilmente, a esta costumbre pagana» (Hergueta y Martín, 1934: p. 166). Sobre el tema, cf. también Pérez Calvo, 1973. Las palabras del peregrino italiano documentan que tanto el desfile procesional como el rito en el templo eran implicados en la teatralización de temas de la Sagrada Escritura. Ya en el siglo XIII, para festejar el Sacramento, se organizaba una procesión sencilla, similar a la que se hacía con el Santo Viático: se sacaba el copón del Sagrario y se le procesionaba por las calles de las ciudades y pueblos, entre los cantos y oraciones de los fieles. Poco a poco fueron apareciendo las custodias, que permitían contemplar la Sagrada Hostia. La custodia se llevaba bajo palio; después en andas, buscando una correspondencia simbólica con el arca de la Antigua Alianza. A este simbolismo se recurrió más tarde para justificar las danzas delante del Santísimo, ya que Cristo en la Hostia Consagrada en la misa era el arca de la Nueva Alianza. Cf. también Shergold, 1967: págs. 52-58, 67-76; 80-84.



Ilustración 12. El Colacho.
Foto de Jorge Sancho.



Ilustración 13. El Colacho. Foto de Jorge Sancho.

Por lo demás, dado que el día anterior, cuando llegamos, llovía muchísimo, nos contentamos con visitar el susodicho venerable crucifijo, sin ver cosa alguna de dicha ciudad. Nos entretuvimos con mucho gusto en mirar todos aquellos estupendos milagros, que de verdad son tantos y tan maravillosos que dejan asombrado a cualquiera. Y si no estuvieran escritos e impresos en español²⁹¹, como lo estaban, yo los habría comprado y con gusto llevado conmigo. Así que ese día del Corpus Christi, después de dicha procesión y de la comida, pidiendo licencia y la bendición al padre prior, estuvimos viendo toda la ciudad dentro y fuera y visitando todas las iglesias donde veíamos cosas nunca vistas y donde también había cosas muy bien puestas y bellas. Por nosotros mismos no habríamos sido capaces ni competentes para ver todas las cosas mencionadas, porque quien es forastero y no las conoce, malamente puede estar informado, si no hay quien le advierta y se las muestre; pero por fortuna, casi al principio, en una iglesia topamos con un viejo que oyéndonos hablar en italiano, se puso a hablar con nosotros, ya que había estado largo tiempo en Italia; y así, llevándonos él por todos los sitios, quedamos contentísimos y satisfechos.

Al día siguiente, que fue el 11 de dicho mes, partimos de Burgos. Habiendo a poca distancia un Hospital del Rey²⁹² muy elegante y noble, que tiene por imposición y obligación albergar a los peregrinos, y habiendo llegado allí a tiempo, ayudamos a cantar la misa. Después fuimos llevados a comer y nos trataron muy bien. Así que hubimos comido, nos pusimos en camino y proseguimos nuestro viaje, pero, como las cosas se habían retrasado, y nos habíamos detenido largo rato antes de despedirnos, llegamos a un lugar que se llama Hontanas²⁹³ al atardecer, mucho más tarde de lo que habríamos llegado si hubiéramos partido más pronto. Aunque de Burgos hasta dicho lugar no hay más de seis leguas, y a pesar de que por la mañana habíamos partido a tiempo y a muy buena hora, no llegamos sino por la tarde, a la hora del *Ave Maria*. Son 18 m.

El día 12 partimos de Hontanas y fuimos a comer a Castrojeriz²⁹⁴. Una vez que hubimos comido, retomando el camino, hicimos tanto que por la tarde llegamos a

²⁹¹ Es de suponer que hace referencia al *Libro de los milagros del sancto Crucifixo que está en el monasterio de sant Agustin de la ciudad de Burgos*. Cf. la introducción.

²⁹² «El Hospital del Rey en Burgos, fue fundado hacia el año 1195 por Alfonso VIII, a una notable distancia de la ciudad, y estuvo administrado desde sus comienzos por el Real Monasterio de Santa María de las Huelgas, perteneciente a la orden cisterciense. Estaba situado en plena ruta del Camino de Santiago y muy pronto adquirió una enorme importancia a través del papel que jugó en la acogida a los peregrinos, ya que aunque los hospitales generalmente acogían sin distinción a pobres, peregrinos y enfermos, el Hospital del Rey tuvo sus preferencias entre una de estas tres categorías y de hecho no recibieron a pobres mientras hubiera peregrinos solicitando asistencia. Este centro fue en el siglo XIII uno de los más grandes y mejor dotados de los establecimientos de la ruta del Camino de Santiago» (Cerro Herranz, 1983: p. 278).

²⁹³ *Hontanas*.

²⁹⁴ *Castro*.

Carrión de los Condes²⁹⁵, pero verdaderamente tan rendidos y muertos de cansancio que no podíamos más, por haber hecho trece leguas, cosa que a los propios lugareños les maravilló. De manera que, habiendo hecho las susodichas trece leguas, caminamos 39 m.

El día 13 partimos de Carrión de los Condes y por la tarde fuimos a albergarnos a un lugar que se llama Sahagún²⁹⁶. Y si bien caminamos todo el santo día sin ver cosa alguna de nuestro gusto y satisfacción, con todo esto, cuando, por la tarde, llegamos a dicho lugar de Sahagún y creíamos haber hecho al menos cuarenta millas, no habíamos hecho más que veintiuna, ya que nos decían que de Carrión de los Condes hasta allí no había más de siete leguas. Así que, según ellos, aquel día caminamos 21 m.

El día 14 partimos de Sahagún y estuvimos caminando hasta llegar por la tarde a Mansilla de las Mulas²⁹⁷, donde nos alojamos en un convento de nuestra orden²⁹⁸. No diré lo que encontramos por el camino ni dónde comimos, ya que, concentrándonos en andar, no vimos cosa de importancia que me animase a anotarla. Los padres nos dijeron que aquel día habíamos caminado solamente seis leguas; y, si bien nos parecieron ocho, las anoto y pongo como si fueran seis, que son 18 m.

El día 15 partimos de Mansilla de las Mulas. Como salimos de allí casi a la hora de comer, por haber, aquella mañana, dicho misa y hecho un almuerzo que nos sirvió casi como una buena comida, no llegamos a León hasta la tarde²⁹⁹. Aunque era buena hora, y habríamos podido seguir adelante, no avanzamos más para dar un digno descanso a nuestro cuerpo en medio de tan largo camino. Nos contentamos con haber hecho solamente tres leguas, que son nueve millas. Y allí, habiéndonos parado en la tienda de uno que nos arregló los zapatos, fuimos preguntados de qué país éramos, y diciéndole que de una población que no distaba más de diez millas de la Santa Casa de Loreto, llamada Macerata (así le dijo mi compañero), no solo nos ofreció dicha reparación, sino que también nos dio seis reales por barba, rogándonos que, cuando hubiéramos vuelto a casa, visitásemos aquel lugar por encargo suyo, dijéramos una misa y encomendásemos su alma a la Santísima Virgen (como así hicimos cuando volvimos). Siguiendo con la cuenta del viaje, hicimos tres leguas, que son 9 m.

²⁹⁵ *Carione*.

²⁹⁶ *Sagone*.

²⁹⁷ *Mansilla*.

²⁹⁸ «Este convento fue fundado en 1491 por D. Fadrique Enríquez, Almirante de Castilla, que se lo entregó primero a los siervos de María y luego en 1500 a los agustinos, relacionados con la casa de peregrinos, en la calle de su nombre, cerca del convento y arco de San Agustín. Se relacionaron también con los hospitales de Sancti Spíritus y Santiago a partir de 1570, junto con otras actividades, para proporcionar atención espiritual a los que visitaban su iglesia» (Campo del Pozo, 1992: págs. 293-295).

²⁹⁹ *Alcone*.

El día 16 partimos de León, y al igual que el día anterior no a muy buena hora, por lo que al atardecer no habíamos llegado más allá de Puente de Alba³⁰⁰ (trayecto de cuatro leguas y media). Ocurrió que, habiendo encontrado por el camino un saquito muy bien atado con cuerdas, antes de que llegásemos a la población, el dueño nos alcanzó y, preguntándonos si lo habíamos encontrado y dándonos las señales, se lo devolvimos sano e intacto sin haber abierto ni movido cosa alguna. Por la tarde él nos pagó la posada. Hicimos aquel día (con referencia al trayecto), cuatro leguas y media, que son 13 ½ m.

El día 17 partimos de Puente de Alba a tiempo y a hora conveniente, pero dado que aquel día nos sorprendió una gran lluvia y hacía mal tiempo, por no poder llegar adonde nos habíamos propuesto, y adonde por razón debíamos dirigirnos, nos alojamos en un caserío³⁰¹ al pie de un gran valle, y estuvimos muy a gusto³⁰². Desde el mencionado lugar del que habíamos partido por la mañana hay seis leguas, que son 18 m.

El día 18 partimos de dicho caserío y caminamos todo el santo día. Que cada uno juzgue cuán rendidos estaríamos por la tarde: el camino fue tan largo y extenso que habíamos hecho doce leguas, que son treinta y seis millas. Ya muy avanzada la tarde, llegamos a San Salvador de Oviedo³⁰³. Y si las seis leguas que hicimos el día anterior fueron fatigosas y aburridas por la fastidiosa lluvia, las del día que le siguió fueron de mayor aburrimiento y nos resultaron tediosas y largas. Hay en este lugar muchas bellas

³⁰⁰ *Ponta d'Alba*.

³⁰¹ En el TO: *casale*: «In passato, agglomerato rurale non cintato»; «Edificio rustico, casolare isolato» (Battaglia, 1961-2002, t. II: s.v.).

³⁰² En base a la distancia que se indica, hay que colocar el sitio donde los dos frailes agustinos se albergan entre las localidades asturianas de Campomanes y Pola de Lena, en las cercanías del puerto de Pajares, que comunica León con Asturias. Cruzaban este puerto los peregrinos jacobeos que tomaban la decisión de recorrer la meseta hasta León para llegar a Oviedo a fin de contemplar las reliquias de la Cámara Santa de la catedral. Si se tiene en cuenta la zona donde están y las buenas condiciones de hospitalidad que se infieren del texto, debieron de alojarse en una típica venta asturiana, es decir, una casa de hospedaje (cf. García Arias, consultado el 10/08/2020) que, a veces, era casa, caserío y hospital. Como explica Guillermo Mañana Vázquez al hablar de la venta de Ventaniella, los establecimientos de este tipo se hallaban en los lugares más estratégicos de los caminos, especialmente en los pasos o puertos más aislados: «La propiedad, funciones, obligaciones y privilegios de estas ventas o alberguerías admiten pequeñas variantes, dependiendo sobre todo de la titularidad de las mismas –regia, eclesial, concejil o particular–, pero en términos generales son muy similares y están bien documentadas ya desde muy antiguo, y su vida activa alcanza hasta que la apertura de la actual red de carreteras las deja relegadas al mayor de los olvidos. Entre sus obligaciones, aparte de dar acogida y cobijo a los viajeros, destaca la de tocar intermitentemente la campana, en caso de niebla o nieve, para mejor orientación de los caminantes (...) Algunas de ellas ejercían la mera función de albergue para los transeúntes; otras conllevaban la administración de una casería; en no pocas ocasiones ejercían la custodia de una ermita vecina; y en contados casos tenían derecho de cobro de peaje o de tránsito por los caminos en que estaban situadas» (Mañana Vázquez, consultado el 10/08/2020).

³⁰³ *San Salvador d'Ubiede*. La santa iglesia basílica catedral metropolitana de San Salvador de Oviedo.

reliquias, de las cuales se llevan las bulas e insignias³⁰⁴ porque son, como he dicho, muchas y bonitas, pero nosotros no quisimos saber nada más cuando nos enteramos de que hacen pagar un real por persona³⁰⁵. Entre otras cosas, vi uno de los denarios por los que fue vendido nuestro Señor Jesucristo³⁰⁶. Allí nos alojamos en convento³⁰⁷ y no partimos a la mañana siguiente sea porque estábamos exhaustos, sea para ver el lugar

³⁰⁴ A cambio de dinero, el peregrino podía llevarse la «bulleta» (la prueba de que había conseguido la Perdonanza) y la «señal», es decir, la insignia de peregrino ovetense. M.^a J. Sanz Fuentes escribe que: «Ya en el siglo XIV (...) tenemos noticias de que quienes peregrinan al relicario ovetense podían adquirir insignias que les identificasen como tales. Un documento nos especifica cómo en el año 1326 una mujer llamada Mayor Pérez del Portal tomó en arriendo por cuatro años los signetos, comprometiéndose a dar un millar al año, y *dévelos a vender a los romeros dentro los gradiles del portal*» (Sanz Fuentes, 2004: p. 81). Con referencia al Jubileo de 1465, la estudiosa anota que se conserva lo que se podría considerar como cartel anunciador del mismo «un documento en pergamino en cuyo margen superior aparece representada en policromía una imagen del Salvador, trasunto de la que presidía entonces el altar mayor de la catedral y que hoy se ubica en el brazo derecho del transepto, documento en el que se contenía tanto la relación de reliquias como la de indulgencias que se obtenían al ganar el jubileo, hecho para ser clavado en la puerta de las iglesias de las diócesis» (*ibid.*: p. 85). Las Actas Capitulares correspondientes al mes de julio de 1497 narran que «se saca a pregón la fabricación de las "señales" o insignias de peregrino, donde por primera vez se especifica que son cruces (...): *Pregón de las sennales. En este dicho día [17 de julio] fueron puestas a pregón las sennales que se han de dar con las bulletas de la Perdonança*» (*ibid.*: p. 87).

³⁰⁵ Fray Cristóbal hace una referencia muy precisa a la cantidad de limosna que todo peregrino había de entregar a la catedral ovetense para ganar el jubileo de la Santa Cruz y conseguir la bulleta y la insignia. Sabido es que los avatares de la Reconquista hicieron peligrar la celebración de la Perdonanza cuando «Calixto III, a petición de monarca castellano Enrique IV concede a la campaña que él mismo iba a iniciar contra el reino de Granada el carácter de Cruzada, y con ello se procede a la suspensión de todos los Jubileos, ya que la participación en tal cruzada sería la única forma de obtener indulgencias. Ahora bien, pronto se halló solución al caso y, cuando ya parecía imposible celebrar el Jubileo de la Cruz el año 1459, una nueva concesión pontificia, en este caso del papa Pío II, fechada en Roma el 11 de diciembre de 1458, exceptúa de la suspensión dictada por Calixto III los jubileos de Santiago de Compostela y de la Santa Cruz de Oviedo (...) De especial importancia resultó el [Jubileo] de 1481, ya que el 13 de diciembre del año anterior, Sixto IV no sólo había confirmado el Jubileo ovetense sino que había ampliado su duración a todo el mes de septiembre. El texto del privilegio pontificio vuelve a resumir una vez más los motivos que siempre se adujeron para tal celebración: de nuevo se habla de la iglesia de Oviedo como «devota y antigua» y por primera vez se explicita documentalmente que está sita en Asturias, en el camino que conduce a Santiago de Compostela, por otra parte para obtener la indulgencia el papa establece que la limosna que se ha de dar ha de ser por lo menos un real de plata de la moneda de Castilla» (Sanz Fuentes, 2004: p. 85).

³⁰⁶ El inventario de las indulgencias y perdones de que disfruta la Cofradía de la Cámara Santa y el inventario de las reliquias que en ella se veneran fue publicado el 14 de junio de 1465 por Diego Alfonso de Granada, provisor, oficial y vicario general de la diócesis de Oviedo y Ruy García de Prendes, deán de la catedral (cf. Ruiz de la Peña Solar-Suárez Beltrán-Sanz Fuentes-García García-Fernández González, 1996: págs. 228-245). En esta relación se afirma: «están en este tempo, en el arca: (...) Item uno de los treynta dineros por que Jhesu Christo fue vendido a los judíos» (*ibid.*: p. 236 y p. 237).

³⁰⁷ En Oviedo, Monte Maggio no pudo alojarse en un convento de su orden porque, cuando por allí pasó, solo existían en la ciudad las comunidades de benedictinos, bernardos, dominicos y franciscanos (cf. Dongil y Sánchez, 2011).

y visitar las mencionadas reliquias que se conservan en la iglesia catedral. Es más, por la mañana, cuando íbamos a verlas, un canónigo que había estado en Roma, una vez que hubimos dicho la misa, nos dio de desayunar muy bien y nos trató muy bien. De modo que, calculado el tramo que hicimos aquel día en que llegamos a Oviedo, caminamos once leguas, que son 33 m.³⁰⁸.

El día 20 partimos de dicho lugar, fuimos a comer a Avilés³⁰⁹ y por la tarde llegamos a la barca de San Martín de las Arenas³¹⁰, donde hay un buen convento³¹¹, en el que fuimos alojados y albergados con gran misericordia. De la mencionada Oviedo hasta allí hay siete leguas, que hacen de las nuestras millas italianas 21 m.

El día 21 partimos de la barca de San Martín, y por la tarde resolvimos ir a alojarnos en un lugar llamado Caserío del Pajar³¹², y esto porque aquel día nos cogió la

³⁰⁸ Al principio de este párrafo se dice que las millas son treinta y seis mientras al final se anotan treinta y tres. No podemos saber a quién corresponde el error, si al autor del diario o al copista, ni cuál es la cifra exacta de las millas recorridas.

³⁰⁹ *Vilese*.

³¹⁰ *Varcha di San Martino*. El sitio al que se hace referencia es el castillo de San Martín de las Arenas, ubicado en la desembocadura del río Nalón, cerca de Soto del Barco. Se atribuye a Alfonso III la construcción de este enclave fortificado sobre los restos de un asentamiento anterior, con el fin de proteger la costa y la ría de incursiones normandas. Junto al castillo se encontraba el embarcadero que se utilizaba para atravesar dicho río. La barca del castillo fondeaba en el embarcadero de El Forno, ubicado ya en el término municipal de Muros del Nalón. Por aquí discurre longitudinalmente, en sentido este-oeste, la ruta costera del Camino de Santiago (cf. Vázquez de Parga-Lacarra-Uría Riu, 1998, t. II: p. 561). Entre los peregrinos, los barqueros tenían mala fama, por sus cobros abusivos y por la sospecha de que a veces propiciaban el naufragio para hacerse con el botín del viajero.

³¹¹ Las noticias sobre la fundación de una iglesia y un pequeño monasterio en Soto del Barco se remontan al siglo XI. Las dos construcciones se ubicaban junto al río Nalón, cerca del castillo de San Martín de las Arenas y no lejos del mar (cf. Trelles Camino, 2013).

³¹² En el TO: *Casal della paglia*. El sintagma parece indicar un caserío (cf. la nota 302). Este tipo de estructura rural estaba formado por la casa y sus dependencias anejas: el hórreo, el horno de pan, el pajar, la cuadra. El pajar era un edificio exento o bien un espacio situado encima de la cuadra. Es posible que fray Cristóbal se refiera a la tradicional costumbre de permitir que los caminantes pernctasen en los pajares, donde podían conservar su calor por la protección de abundante paja. Cabe recordar que había una vasta red de establecimientos hospitalarios muy simples donde los peregrinos de los tiempos medievales y modernos encontraban asilo y cobijo. José Angel García de Cortázar señala que en la Europa medieval los viajeros conocieron y utilizaron modalidades muy variadas: «Los reyes y grandes nobles, por ejemplo, solían ir de castillo en castillo o de palacio en palacio, bien propio, bien de algún noble amigo. O se alojaban en los monasterios tanto cluniacenses como cistercienses, muy numerosos en los reinos europeos. O desde el siglo XIII, en las ciudades, lo hacían en conventos de frailes mendicantes, sobre todo franciscanos y dominicos. O simplemente exigían de sus vasallos la prestación de servicios de hospedaje (alojamiento) y yantar (alimentación). O en última instancia solían disponer de tiendas de campaña tan bien acondicionadas como las que llevaba el séquito de Tomás Becket en su embajada a París. En el otro extremo, había modalidades de alojamiento menos lujosas. Las más comunes fueron dormir al sereno en el campo, siempre temible para el viajero medieval, o hacerlo en algún pajar o en casas particulares. Junto a esos tipos de albergue, hombres y mujeres dispusieron de otros que podemos considerar especializados. Así fueron los hospitales, ventas y posadas» (García de

lluvia, que nos fue empapando a lo largo de todo el camino. Y no fue poco que por la tarde llegásemos allí, donde fuimos alojados caritativamente. Cuando preguntamos acerca del trayecto que habíamos hecho, resultó que no habíamos caminado más que cinco leguas y media³¹³, que hacen 16 ½ m.

El día 22 partimos del Caserío del Pajar y por la tarde llegamos a un caserío próximo a un pueblo que, por no tener en este momento el nombre en la mente, digo solamente que aquel día hicimos solo cinco leguas³¹⁴, que son 15 m.

El día 23 por la mañana partimos de dicho pueblo y fuimos a Navia, donde llegamos a la hora de almorzar³¹⁵. De allí, por la tarde, nos dirigimos a un convento de los padres de San Francisco, quienes, recibiéndonos con mucha amabilidad, nos dieron cortésmente muy bien de cenar y de dormir³¹⁶. Y les dimos mil bendiciones porque verdaderamente lo necesitábamos. Era la víspera de San Juan cuando llegamos y, debido a ello, por la tarde nos lavamos los pies con hierbas a la manera en que se hace en Italia³¹⁷. Al saber que fuera del pueblo había una iglesia donde se celebraba la fiesta

Cortázar, 1996, p. 40). Hablando precisamente de las instituciones hospitalarias que daban asistencia a los pobres peregrinos de los tiempos medievales y modernos a su paso por los caminos asturianos hacia Santiago de Compostela, Ana Belén de los Toyos de Castro puntualiza: «Junto a los hospicios se levantaban otras dependencias auxiliares: hornos, hórreos, paneras, establos y pajares, así como el huerto. Algunos de estos hórreos y paneras siguen flanqueando la senda jacobea; así los vemos en el Camino Primitivo (Escamplero, Borres, Montefurado, Cimadevilla o Buspol) y en el Camino del Salvador (Villallana)» (De los Toyos de Castro, 2008).

³¹³ Por las referencias espaciales, se puede situar aproximadamente en la zona de Ballota.

³¹⁴ Quizás poco antes de Otur.

³¹⁵ *Nabia*.

³¹⁶ Podemos suponer que se trata del convento franciscano de Ribadeo. La iglesia que se conoce desde 1835 como de Santa María del Campo, fue construida sobre un antiguo convento franciscano del siglo XIII, aunque de él apenas quedan los restos (vestigios del claustro, sus dos portadas góticas y el retablo mayor barroco).

³¹⁷ El cristianismo transformó la paganía de las fiestas de los solsticios estableciendo por los mismos días la fiesta de la Natividad de Jesús y de San Juan el Bautista. En vez de proscribir todas las observancias del culto pagano lo que hizo fue apropiárselas y santificar aquellas que no implicaban atentado a los dogmas y tradiciones de la Iglesia. Desde entonces, la festividad del Precursor es una de las más clásicas y famosas de la tradición cristiana, de las más copiosas en manifestaciones folclóricas. Tanto en Italia como en España está documentado que el fuego, el agua y los vegetales constituyen el material de estos ritos solsticiales (cf. Cattabiani, 2008, págs. 159-161). Sobre los rituales que se suelen realizar en Galicia, Jesús Rodríguez López escribe: «La víspera de San Juan dejan al sereno casi todas las familias gallegas una vasija con agua en la que sumergen una porción de flores, rosas y hierbas aromáticas. A la mañana siguiente se lavan todos en aquella agua, en medio de gran alegría, sobre todo los niños (...). Dicha agua tiene virtudes especiales para las erupciones cutáneas y enfermedades de la vista» (gallegas una vasija con agua en la que sumergen una porción de flores, rosas y hierbas aromáticas. A la mañana siguiente se lavan todos en aquella agua, en medio de gran alegría, sobre todo los niños (...). Dicha agua tiene virtudes especiales para las erupciones cutáneas y enfermedades de la vista» (Rodríguez López, 1974: págs. 143-144). Francisco Javier Fernández Conde observa: «Las posibilidades de las aguas sanjuaneras son también indefinidas y propicias para toda clase de sortilegios. Lo mismo ocurre con la abundante gama

de San Juan³¹⁸, pedimos licencia al padre guardián y fuimos a decir misa allí para seguir después nuestro viaje. Quiso nuestra fortuna que un vecino, viéndonos andar en aquella dirección, nos acompañara y nos hiciera decir misa por sus intenciones, y no solo nos dio una cuantiosa limosna sino por añadidura también nos dio para almorzar. Y partiendo una vez que hubimos almorzado, por la tarde llegamos a Villanueva de Lorenzana³¹⁹, que dista de allí cinco leguas y media, que son 16 ½ m.

El día 25 partimos de Villanueva de Lorenzana y nos dirigimos a un lugar llamado Mondoñedo³²⁰, no muy distante del mencionado lugar. Allí se nos encargó celebrar una misa y, además de la limosna que recibimos, nos dieron también de comer. Así que hubimos comido, nos pusimos en camino, y por la tarde llegamos a Villalba³²¹, que dista cinco leguas, es decir, 15 m.

El día 26 partimos de Villalba. También allí tuvimos buena suerte y todo nos fue bien, ya que, alojándonos por la tarde en la posada, el patrón, cuando supo de nosotros que habíamos partido de nuestra casa y que nos dirigíamos como peregrinos hasta Santiago de Galicia por pura devoción, no solo nos trató espléndidamente por la tarde, sino que también por la mañana nos hizo decir la misa por sus intenciones; y ofreciéndonos una limosna, nos dio también de desayunar.

Puestos en camino, nuestra mala fortuna quiso que nos extraviásemos, así que tuvimos que pasar la noche en plena campiña. Nos alojamos en un lugar donde dormimos entre los animales sobre la paja. Aquellos que las custodiaban nos podrían haber hecho mucho daño, pero Su Divina Majestad nos amparó y no recibimos mal alguno. Calculamos haber hecho aquel día cinco leguas y media, que son 16 ½ m.

El día 27, que fue la antevíspera de San Pedro, partiendo de dicho lugar, nos dirigimos a una abadía de monjes de San Bernardo³²² donde nos acogieron

de “plantas de San Juan”, dotadas de extraordinarios poderes benéficos. La Iglesia, haciendo coincidir la solemnidad de San Juan y las fiestas del solsticio de verano, trató, una vez más, de contrarrestar las corrientes paganas persistentes en ellas recordando a los cristianos los poderes de San Juan, que había bautizado a Cristo en el Jordán, sobre toda clase de aguas. La devoción al Precursor, tanto dentro de España como en toda la Iglesia, fue extraordinaria (...) Por otra parte, el folklore que enriquece estas celebraciones religioso-profanas termina el día de San Pedro (29 de junio). Las relaciones del jefe de los apóstoles con las aguas y su patronazgo sobre los pescadores estuvieron presentes en la tradición festiva de muchos pueblos» (Fernández Conde, 1982, t. II: p. 327). A propósito de la fiesta patronal de San Pedro en la que participa fray Cristóbal, cf. la nota 328.

³¹⁸ Se refiere al día 24 de junio. Con toda probabilidad se trata de la iglesia parroquial de San Juan de Obe, ya en el camino de Ribadeo a Villanueva de Lorenzana.

³¹⁹ *Villa nuova*.

³²⁰ *Mondagneto*.

³²¹ *Vill'Alba*.

³²² «Se trata del Monasterio de Monfero, fundado en 1135 por monjes benedictinos enviados desde Santa Marina de Valverde –luego Carracedo–, los cuales perseveraron en Monfero hasta 1201, en que, siguiendo el ejemplo de otros muchos monasterios españoles, adoptaron la reforma del Cister, y se

caritativamente. Se puede deducir y conocer con cuánta caridad nos recibieron y trataron por el hecho de que, después de habernos dado muy bien de comer, nos dieron también una limosna, proveyéndonos de dinero para continuar nuestro viaje. Esta abadía quedaba fuera de nuestro camino, pero, a pesar de ello, fuimos allí porque no interfería mucho en nuestro viaje. De manera que, una vez que hubimos desayunado, nos dirigimos a Puente deume³²³, distante tres leguas, es decir, 9 m.

El día 28, que fue la víspera de San Pedro, permanecimos en Puente deume, en un convento de nuestra orden³²⁴ donde nos trataron muy bien. Y es de advertir que este lugar se llama y se dice Puente deume³²⁵ no por otra cosa sino porque allí hay un puente excepcionalmente largo, construido sobre un brazo de mar, con (...)o³²⁶ arcos hechos todos de piedra. Es realmente muy grato y bello contemplarlo porque, cuando el mar crece y se hincha, no se puede pasar libremente de una orilla a otra, y ahora se disponían a ampliarlos y a terminarlos tal y como deberían de ser. Resulta de gran agrado a cualquiera que lo atraviesa, porque se camina durante un buen trecho sobre el mar mismo, con tan amplia vista del océano como nunca podréis tener otra semejante. Es lugar muy abundante en pesca, naranjos y limoneros, como también en otros bellos y delicados frutos. Cuando yo vi el mar, me puse muy contento, y le cogí tanto más gusto y placer cuanto que, siendo el océano padre de todos los mares, me lavé las manos y la cara para poder decir «me he lavado con el agua de dicho mar».

sometieron a la jurisdicción de los monjes de Sobrado (...) Monfero atravesó un período crítico, al igual que la casi totalidad de los monasterios (...) A esta situación de decadencia vino a poner fin la Congregación de Castilla, a la cual se incorporó el monasterio en 1506, en tiempo del reformador fray Pacífico Liaño. Desde esta época comenzó una nueva etapa de florecimiento de todos los órdenes: aumentó considerablemente el número de monjes y muchos de ellos llegaron a ocupar los puestos más encumbrados de la Orden» (*Gran Enciclopedia Gallega*, 1974, t. XXI, s.v.: *Monfero*). Cf. Pérez Rodríguez, 2019.

³²³ *Pontedumé*.

³²⁴ Fernando de Andrade, gran patriota y defensor de Galicia, siguiendo el ejemplo de sus predecesores, en sus últimos años invirtió mucho dinero en crear y dotar instituciones religiosas, entre ellas el convento de frailes de la orden de San Agustín. La fundación de dicho convento tuvo lugar por escritura extendida en Puente deume el 24 de septiembre de 1538, ante el escribano Juan Fernández (cf. *Boletín de la Real Academia Gallega*, 1914-1915, t. VIII: p. 233 y p. 235). Creó el monasterio y su iglesia, con la advocación de San Miguel Arcángel, en lugar extramuros de la villa. Su existencia está documentada en la ya citada *Historia de los agustinos españoles* del p. fr. A. Sanz Pascual.

³²⁵ *Ponte d'umé* (primera variante del topónimo).

³²⁶ Laguna casi ilegible en el TO por estar dañado el papel. Parece apreciarse la letra «o» en el extremo derecho de la parte perdida. Falta, por tanto, el número de los arcos. Este se puede llegar a conocer gracias a la *Historia de Puente deume y su comarca* de A. Couceiro Freijomil donde se reproduce una ordenanza del año 1622 guardada en el archivo municipal de Puente deume. En ella consta que entonces había en la villa «un gran brazo de mar para pasar y en el una de las mas insignes puentes de cantería de toda hespaña que te. setenta y ocho harcos muy espaciosos y en medio della un hospital de mucha consideración y hes transito y pasaje de grandissimo concurso de gente de a pie y de acaballo y Requas que concurren de todo este reyno y de castilla portugal y otras partes» (Couceiro Freijomil, 1981, nota n. 2: págs. 132-133).

Nos dirigimos después al pueblo y vimos iglesias y todo lo que había que ver. Y afirmo con seguridad que cuando sentí las auras de aquellas marinas, me sentí de tal manera aligerado de la gravidez de la vida, que me pareció haber rejuvenecido y haber dejado de sentirme tan agotado como me sentía antes.

El día 29 partimos de Puentedeume³²⁷ con dos padres de la orden que iban a una iglesia de San Pedro situada en las afueras, por nuestra misma ruta, donde aquel día se celebraba la fiesta patronal³²⁸. Y así caminamos juntos en compañía por estar el sitio precisamente en nuestro trayecto de viaje. Al decir misa, yo no vi nunca mayor bullicio, y si no hubiéramos sido conducidos hasta allí, no habríamos llegado nunca. Una vez que dijimos misa, se nos dio de comer y beber, y también la limosna. De modo que, partiendo después de comer, llegamos por la tarde a Betanzos³²⁹, que dista de Puentedeume no más de cuatro leguas, que son 12 m.

El día 30, que fue el último día del mes, partimos de Betanzos con la firme intención y el ánimo decidido de llegar (Dios mediante) por la tarde al glorioso Santiago, pero nuestros propósitos resultaron escasos y vanos, ya que el mal tiempo nos retrasó tanto que nos vimos forzados a alojarnos por la tarde en un pueblecito, cuyo nombre, estando como estaba calado y mojado de arriba abajo, me olvidé preguntar, pudiendo ser cinco y media las leguas que recorrimos. Aquí escribo como si fueran, en total, 16 ½ m.³³⁰

El primero de julio, habiéndose asentado el tiempo, partimos de aquel pueblecito (donde no estuvimos demasiado bien). A la hora de comer, con la ayuda de Dios, llegamos a Santiago, que no estaba a más de tres leguas³³¹. Las hicimos lo más rápidamente posible, y con gusto, porque cada hora que tardábamos en llegar nos parecía mil años. Así que todo el trayecto de ese día no fueron más que, en millas italianas, nueve, digo 9 m.

³²⁷ Variante del topónimo *Ponte d'umé*.

³²⁸ Probablemente la iglesia parroquial de San Pedro de Vilar, al sur de Pontedeume, «a las afueras» en el camino hacia Betanzos, donde los frailes agustinos de Puentedeume debían tener obligaciones pastorales.

³²⁹ *Betanza*.

³³⁰ Por el número de millas que el peregrino indica, podría tratarse de Bruma, donde antiguamente había un hospital de peregrinos.

³³¹ Del texto se podría deducir que los dos peregrinos salen de Bruma y paran en Sigüeiro, cuya distancia desde Santiago es aproximadamente de quince kilómetros. En este pueblo se realizaba el cambio de postas en el camino que desde el norte de Galicia llevaba a Santiago.

Nuestra llegada a Santiago de Galicia

Así pues, el primero de julio, llegamos a la ciudad del apóstol Sant Yago bendito de Galicia, y cuanto antes, sin desembarazarnos de cosa alguna, nos dirigimos a dicha iglesia a dar gracias al Señor y a Sant Yago por habernos conducido sanos y salvos sin mal ni enfermedad alguna a lo largo de un viaje de mil quinientas cincuenta y una millas italianas (que tantas sumé que había desde Bolonia hasta allí) aunque, a mi parecer, poco faltan para las dos mil.

Una vez que hubimos dado gracias a Dios y al citado Sant Yago, emprendimos la tarea de procurarnos alojamiento. Y si bien hay tres conventos, uno de Santo Domingo³³², otro de San Francisco³³³, y un tercero de monjes de San Benito³³⁴, y fuera un hospital hecho por el rey para los enfermos³³⁵, amén de uno de los padres descalzos capuchinos³³⁶, nos dirigimos en primer lugar a la posada, porque ya antes nos habían

³³² «La instalación de los frailes dominicos en Santiago se remonta, según la tradición, a la visita de Santo Domingo a la ciudad en 1219. Sin que tal presencia pueda ser acreditada documentalmente, lo cierto es que en la década de 1220 ya se había fundado el monasterio de Santa María de Bonaval, advocación que mantendrá hasta finales del siglo XIV en que será sustituida por la de Santo Domingo» (Armas Castro, 2003: p. 103). Cf. también Hoyo, 2016.

³³³ «La fundación del convento de San Francisco suele ponerse en relación con la visita del santo fundador de la orden a Santiago en 1214 (...) A lo largo de los siglos XIV y XV, los franciscanos estaban plenamente integrados en la vida compostelana y su monasterio había alcanzado un desarrollo tal que en 1520 fue elegido para celebrar las Cortes presididas por el emperador Carlos V» (Armas Castro, 2003: p. 102).

Cf. también: García Oro, 2012; Ríos Rodríguez, M.^a L., M.^a D. Fraga Sampedro, 2018.

³³⁴ Trátase del monasterio de San Martín Pinario, cuya fundación se relaciona con el descubrimiento del sepulcro del Apóstol, ya que desde los primeros años del siglo X existía este monasterio, emplazado en las proximidades de la catedral, en Santa María de la Corticela. A finales de este siglo se levantó un nuevo monasterio extramuros al norte de la catedral (en el lugar donde actualmente se encuentra). Hacia 1077 la casa adoptó la regla de San Benito. La importancia de este centro benedictino fue creciendo a lo largo de la Edad Media; al terminar el siglo XV, en virtud de la reforma encomendada por los Reyes Católicos, fue incorporado a la congregación de San Benito de Valladolid. A partir de este momento, se convirtió en la institución más poderosa dentro de la vida monacal gallega. Fueron años de gran vitalidad y esplendor, unidos a una buena situación económica y a un aumento del número de monjes, de prioratos y feligresías (cf. *Santiago, San Martín Pinario*, 1999).

³³⁵ «El proyecto de Hospital Real comienza a tomar cuerpo con la Real Cédula de 1499 por la que Fernando e Isabel encomiendan al deán de Santiago Diego de Muros la adquisición de los terrenos y la realización de los preparativos para su construcción. Las obras debieron de comenzar en 1501, fecha que figura en la inscripción fundacional que recorre la fachada, y hacia 1510 ya estaba funcionando como hospital, aunque las obras continuaron hasta bien entrada la década siguiente» (Armas Castro, 2003: págs. 107-08). Cuando se fundó, en 1499, fue un proyecto innovador y pionero que defendió un nuevo concepto del cuidado del enfermo y de asistencia al desvalido, a la mujer y al pobre dentro de la ciudad renacentista. En la fase de su institución no se aceptaban peregrinos (cf. Rosende Valdés, 1999).

³³⁶ Fray Cristóbal se equivoca. En aquel entonces, los capuchinos no habían llegado a Galicia todavía. Se puede suponer que hace referencia a los franciscanos que regentaban el monasterio de San Lorenzo de

dicho que los monjes no alojan a nadie. Comimos con poco gusto, porque las posadas están todas llenas de puercos³³⁷, no podéis comer un bocado sin que os rocen por aquí o por allá, bajo la mesa y por todos los sitios donde andéis. Por lo que respecta a nosotros, nos dirigimos a probar fortuna al mencionado hospital, después de haber comido en la posada en medio de aquella pocilga de puercos, siendo que todo y por doquier está lleno de estiércol, y rogamos que tuvieran a bien dejarnos solo un cuartito muy pequeño para guardar nuestras pertenencias y descansar, que lo habríamos recibido como prueba de suma caridad y como gran favor. Pero no tuvimos ni suerte ni ventura, y se excusaron diciéndonos que no tenían lugar para podernos ofrecer, al estar todas las habitaciones ocupadas y destinadas a las necesidades de los enfermos.

Nos dirigimos a los mencionados padres descalzos capuchinos, los cuales dos veces nos dieron de comer con gran caridad. Y una vez también a los de San Francisco, quienes viven muy bien, por lo que vimos y pudimos intuir. Los padres de Santo Domingo nos dieron un pan a cada uno y lo mismo hicieron los monjes de San Benito. Hay también un monasterio de monjas de la misma orden benedictina que van con mucha pompa, por lo que pude ver³³⁸. Y con referencia a dichos monasterios, están tan sucios como sucia está la ciudad.

En lo tocante a la iglesia de Sant Yago, se trata de una bella iglesia hecha en cruz, con entradas por todos los lados por donde se llega. El interior descansa sobre

Trasouto. El edificio en el siglo XV era propiedad de los condes de Altamira, quienes lo cedieron a la orden del *poverello* de Asís. Cuando pasa Monte Maggio, estaban los hermanos menores recoletos, reforma observante de la orden franciscana (cf. López Alsina, 1998, t. II). En el siglo XVI los condes de Altamira donaron a los frailes una buena parte del bosque que estaba contiguo con él e hicieron un cuarto continuo con el monasterio por la parte del mediodía, al cual llaman el cuarto de los condes (cf. Hoyo, 2016: p. 76).

³³⁷ «Con razón asociaba Jerónimo Münzer la suciedad porcina a la humana (...) n. 324: La represión de los cerdos que vagan por las calles es algo que se repite en todas las ediciones de las Ordenanzas Municipales. La ciudad disponía de su “pastor de cerdos” que pagaban los vecinos propietarios de animales, a razón de 1 cuartillo por cabeza, que los sacaba a los pastos del común» (Gelabert González, 1982: p. 91).

³³⁸ Se refiere al monasterio de San Pelayo de Antealtares. Originariamente monasterio de monjes bajo la advocación de San Pedro, fue el primer cenobio que tuvo Compostela. Su comunidad formó parte esencial desde la Alta Edad Media del núcleo devocional y cultural del *locus Sancti Jacobi*. Con la reforma de los Reyes Católicos, San Pelayo desapareció como monasterio de monjes, pasando estos a pertenecer a San Martín Pinario. Poco después, en 1499, fray Rodrigo de Valencia, prior de San Benito de Valladolid y reformador general, por mandato de los Reyes Católicos unió a todas las monjas benedictinas gallegas (catorce prioratos) y trajo de Castilla como abadesa a Dña. Beatriz de Acuña y a un grupo de monjas observantes. De este modo se convirtió este monasterio en el centro de la reforma de los monasterios femeninos de la orden en Galicia. En él profesaron mujeres de la alta nobleza, convirtiéndose en el monasterio femenino más importante de Galicia: contaba con el apoyo de la Corona y era el que tenía más rentas y propiedades, incluidas las cuantiosas dotes de las aristócratas que ingresaban (de ahí que a estas madres se las conociese también como «señoras») (cf. García M. Colombás, 1980). Cf. también Tain Guzmán, 2019.

columnas, con naves y el coro en medio³³⁹. La capilla de Sant Yago está delimitada con altas rejas³⁴⁰ por tres lados y aunque se ve el altar, sin la llave no se puede entrar ni tocarlo, salvo cuando lo permiten. Y lo que nos causó sumo disgusto y dolor fue que nunca pudimos decir misa, pues exclusivamente la pueden decir sus canónigos, que visten de rojo como los cardenales³⁴¹. De manera que si yo hubiese sabido esto, o estuviese enterado de que no la habría podido decir, quizás no hubiera ido, porque después de tantas incomodidades del camino y de un viaje tan fatigoso, cuando habéis finalmente llegado, lo único bueno que encontraréis es una columna de bronce, en una parte del coro, dentro de la cual dicen que está el auténtico bordón de Sant Yago; este ni siquiera se ve, y con la mano os permiten sentir el hierro³⁴².

³³⁹ Cuando peregrina fray Cristóbal, existía aún un imponente coro que ocupaba gran parte de la nave central. Tallado totalmente en piedra por el taller del maestro Mateo y construido hacia el año 1200, fue desmontado entre finales del siglo XVI y principios del XVII por orden del arzobispo Juan de Sanclemente. Sus piezas tuvieron diversa fortuna, algunas siendo reubicadas y otras empleadas como mampostería. Era un rectángulo porticado con esbeltas columnillas que sostenían dinteles con crestería profusamente esculpidos. Cada sitial se cubría con un doselete decorado con profetas y apóstoles entre edificios a modo de castillos o palacios (Jerusalén Celestial) (cf. Otero Túñez-Yzquierdo Perrín, 1990). También lo describe E. Lassota de Steblovo: «Enfrente del altar mayor hay un coro, con una hermosa verja alrededor; la última columna, a la izquierda de la verja, es de bronce, y dentro hueca, donde el cayado de Santiago, armado de un largo y puntiagudo hierro, está metido; los peregrinos cuidan bien de asirlo por debajo» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 425)

³⁴⁰ «Las rejas que cierran la capilla mayor, y las vallas hasta la entrada del coro, se construyeron, de bronce, en 1535, por cuenta de un donativo de dos millones de maravedís, que el Arzobispo, D. Alonso IV de Fonseca hizo a esta Iglesia, antes de pasar a la silla de Toledo» (Zepedano y Carnero, 1999: p. 99). E. Lassota de Steblovo: «En primer lugar, la iglesia de Santiago es un hermoso, magnífico y suntuoso edificio, con admirables columnas, rejas, capillas y altares» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 425).

³⁴¹ «El Obispo don Diego Gelmírez (...) obtuvo del Papa Pascual II, en el año de 1102, la facultad de establecer Cardenales, a estilo de la iglesia de Roma (...) Usando de esta autorización, nombró dicho Obispo siete Cardenales presbíteros, cuyo número confirmó el mismo Pontífice en 30 de octubre de 1109, mandando que nunca pudiese aumentarse ni disminuirse, y que sólo ellos ó los Obispos ó los Legados de la Iglesia Romana pudiesen celebrar el santo sacrificio de la misa en el altar del Apóstol Santiago» (Zepedano y Carnero, 1999: págs. 93-94). E. Lassota de Steblovo: «En este altar [mayor] no pueden celebrar sus misas sacerdotes u obispos, sino los cardenales solos, y por esta razón el cabildo se compone de siete cardenales y un arzobispo» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 425).

El viajero Jacobo Sobieski, que pasa por Santiago en 1611, cuenta: «Los canónigos se visten como cardenales, de color encarnado, y son en número de siete» (en *ibid.*, t. III: p. 182).

³⁴² Se refiere al relicario del bordón, una columnita metálica fechada en el último cuarto del siglo XII. Según la tradición, contiene en su interior «el bordón que se halló dentro del sepulcro del Santo Apóstol, de donde fue sacado por el obispo Teodomiro a insinuación del rey D. Alonso II. Introduciendo la mano se llega a tocar fácilmente la punta del regatón, y así lo hacen muchos devotos» (Zepedano y Carnero, 1999: p. 113). Recogen la costumbre, en el relato de sus respectivos viajes, von Rožmítal (1465), von Popplau (1484), de Zielbeke (1484), Tournai (1489), Fonía (1539), Lassota de Steblovo (1581), Ballarini (1588), Confalonieri (1594), Gunzinger (1654), Manier (1726) y Albani (1743).

Cf. García Iglesias, 2009.

Ante la capilla hay un bello colmillo de marfil³⁴³, con una gran lámpara en medio y con cuatro columnas, entre las cuales pende una lámpara también de plata³⁴⁴. Hacen buena música. Pero lo que tiene mayor importancia y nos fastidió muchísimo fue lo siguiente: por encima de los demás disgustos, tuvimos que soportar el que, para tener constancia de haber estado, es necesario pagar dos reales por persona y no valen cuentos: hay que pagarlos. Y hay más: fue necesario que pagásemos también por la bula de la comunión³⁴⁵.

Fuera de la iglesia hay una fuente, y de estas no faltan. En un lado hay dos torres, en una de las cuales hay dos grandes campanas rotas que mandó hacer un rey de Francia. Según dicen, fueron dañadas por un rey moro que, queriendo cogerlas y llevárselas, viendo que todo esfuerzo resultaba vano, ordenó romperlas y quebrarlas en un ataque de rabia y cólera desmedida. El metal tiene un palmo de grosor según lo que medí, ocho de diámetro y diez de alto desde el yugo y las orejas.

³⁴³ Hace referencia al «Olifante de Roldán», pieza que se encuentra registrada en los inventarios de la catedral de Santiago desde el año 1527. Los olifantes conservados en los tesoros de las catedrales europeas se utilizaban, en ocasiones, como piezas litúrgicas, relicarios, o para convocar a los fieles durante la Semana Santa. Venerado por los peregrinos en la Edad Media, el olifante de la iglesia compostelana se atribuye, en la tradición jacobea, al sobrino de Carlomagno. La donación de esta pieza a la catedral por parte de Alfonso XI pudo llevarse a cabo en alguna de las visitas que este realizó a Compostela, tal vez en su ordenación como caballero en la catedral, en el año 1332, o en 1345 en que el rey visitó la ciudad gallega en romería. Precisamente en esta última ocasión, el soberano dispuso que se colgasen sobre el altar mayor dos lámparas y una serie de luminarias a mayor gloria del Apóstol. Las disputas con los musulmanes, en las que Alfonso XI obtuvo importantes victorias, y su relación con la intercesión de Santiago, pueden ser razón para una identificación simbólica con la figura de Roldán y de ahí la posible ofrenda del «Corno» (cf. Moralejo Álvarez, 1993). En la crónica de su peregrinación Lassota de Steblovo afirma haber visto suspendido sobre el altar mayor «un grande y encarnado cuerno de cazadores o postas, que llaman *Corno de Roland*, que debía ser de este héroe» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 425).

³⁴⁴ Al hablar del arco de hierro para las lámparas que ardían delante del altar mayor, Antonio López Ferreiro escribe que la obra, realizada por Baltasar Ruz tras firmar un contrato con el Cabildo en 1559 «debía de ser considerable, y adornada de medallones, pilastras, roleos, pebeteros, serafines, etc... Sobre el arco debían de estar montadas tres traviesas de hierro, una en el centro y dos á los lados, en cada una de las cuales habían de estar fijas ocho poleas para otras tantas lámparas. Las poleas de las traviesas del centro estaban destinadas para las lámparas de los reyes de España y de Portugal» (López Ferreiro, 1906, t. VIII: p. 196).

³⁴⁵ E. Lassota de Steblovo: «Concluida la confesión, los peregrinos comulgan, generalmente, en la capilla francesa, que está muy cerca y detrás del altar mayor; luego entregan a cada uno una carta o pasaporte, impreso en pergamino, con insignias atadas del cardenal superior, por la cual se pagan dos reales; añaden también una pequeña papeleta de la confesión, por la cual se paga un cuarto» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 426). Sigue el texto de la carta y del certificado de la confesión (*ibidem*). El arzobispo de Santiago, Maximiliano de Austria (1555-1614), combatió esta práctica (cf. Hoyo, 2016: págs: 104-106).

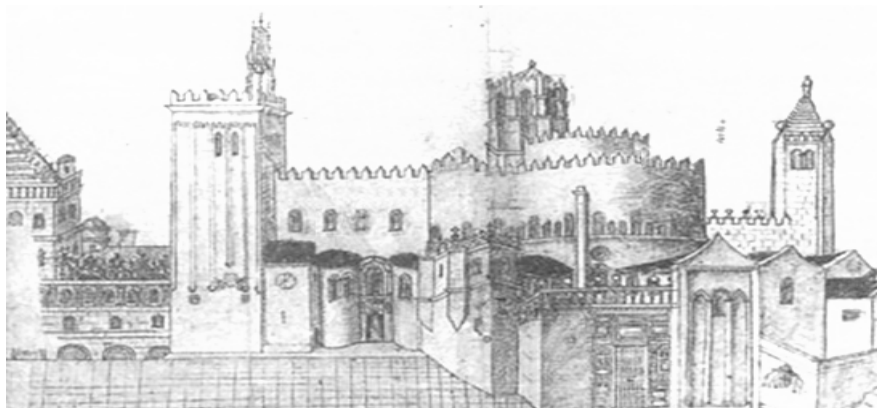


Ilustración 14. J. Vega y Verdugo, Fachada de la plaza de la Quintana, 1657.
Foto modificada de Wikimedia Commons.

En la otra torre hay siete campanas, entre ellas, una de ocho palmos de diámetro y otra de seis y medio³⁴⁶. Las siete las tañe una mujer con un martillo y la emoción que se siente es bellísima porque, al tocarlas para hacer música, asombran los sonidos que producen. Y si debo decir la verdad, toda la rabia y melancolía que yo tenía

³⁴⁶ Del pasaje se deduce que Monte Maggio está en la plaza de Platerías, donde había una fuente desde la época medieval. Las torres que puede ver desde ahí son varias, pero se centra en las que tienen más potencia arquitectónica. La primera, es la torre de las campanas del rey de Francia (mal llamada Berenguela, al este de la fachada de Platerías). La segunda es la torre de las Campanas (antes de las reformas barrocas, como se puede apreciar en el dibujo de Vega y Verdugo) situada al sur de la fachada del Obradoiro. Mirando la catedral desde la plaza de Platerías la primera estaría a la derecha y la segunda a la izquierda, ambas encerrarían el conjunto de la catedral, exceptuando el claustro (cf. Vázquez Castro, 1998; ID., 2007; Díaz Fernández, 1993). Monte Maggio mezcla la historia de las dos campanas ofrecidas por el rey de Francia con la leyenda según la cual «en 997 al-Mansur se llevó o hizo llevar las puertas y las campanas de la catedral hasta Córdoba a lomo de cristianos; en 1248, el rey cristiano Fernando III tomó Sevilla y las campanas y las puertas habrían vuelto a Santiago a lomo de musulmanes» (Rucquoi, 2013: p. 95). Cf. también Díaz Fernández, 1993. Sobre las campanas, Lassota de Steblovo ofrece la siguiente versión: «se halla una torre con dos campanas grandes, que proceden de un rey de Francia, como lo demuestran los escudos sobre ellas hechos; están, sin embargo, partidas, porque, se dice, al tocarlas, se asustaban muchas mujeres embarazadas por el sentido inaudito y hacían mal parto o abortaban» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 426). La información que da Ballarini en 1588 es diferente: «vi sono doi grosse e grande campane, maggior di quelle del Palazzo di Perugia, quale sonno rotte e la maggior dicano che sonno da sé quan San Iacomo fece il miracolo del gallo e la galina in San Domingo» (en Giappichelli Giannoni, 2007: p. 194). Laffi en su diario de 1681 cuenta: «Andassimo su per li campanili (...) vedemmo (...) la campana che suonò quando successe il miracolo del pellegrino impiccato a torto a santo Domingo della Calzada (...) e quella ancora che suonò da sua posta quando San Luigi di Francia, arrivò a San Giacomo, la quale hanno segata la metà da una parte, per memoria acciò più non si suoni (...) dicendo che aveva sonato per gli altri forestieri [il re di Francia] e che non haveva voluto sonare per il suo padrone [il re di Spagna] e così la ruppero. Queste sono tutte chiacchiere, come dissi, d'ignorante plebe» (Laffi, 1989: págs. 204-205).

por no haber podido decir misa en el altar de Sant Yago, como yo había esperado, se me pasó cuando sentí a aquella mujer tocar tan bien³⁴⁷.

También se me ha pasado decir que encima del altar del mencionado Sant Yago no hay más que su imagen en plata, hecha toda en relieve, y creo que es toda maciza³⁴⁸. Hay muchos exvotos, pero yo me preocupé poco de anotar cosa alguna, porque cuando estoy disgustado por algo se me bajan los brazos y no tengo ánimo de hacer nada. En efecto, se ve que apenas he tenido ánimo de anotar cuanto se ve. Volviendo a mi relato: fea y sucia es la ciudad, feas y mal hechas las casas (no hay ni siquiera una que tenga algo de gracia), feas las mujeres y feos los hombres, y mal dispuestos sus vestidos, ya que, queriendo llevarlos bien, no tienen gracia y no los saben llevar; feo es el pan y hay penuria de todas las cosas de comer. Yo por mí no quisiera estar allí ni en pintura; y supongo también que no sea muy bueno el aire porque, además de que casi todos de ordinario tienen fea y mala cara, el hecho de estar entre puercos, habitar entre puercos y comer entre puercos, es –creo– lo que merecen y la guinda del pastel.

Nuestra salida de Santiago de Galicia

El 6 de julio partimos de la mencionada ciudad de Santiago después de haber visto y visitado todo lo que había, y también de haber encomendado a todos nuestros parientes, amigos y benefactores. Antes de emprender el regreso, para poder decir que habíamos visto todo, nos dirigimos a aquel lugar donde el citado Sant Yago predicó a aquella señora³⁴⁹ y donde también se conserva para recuerdo la barca que lo llevó

³⁴⁷ Está documentado que la catedral de Santiago encargaba también a las mujeres como campaneras: «El 10 de junio de 1664 un acuerdo capitular decidió pagar por cuenta de la caja del depósito a Dominga Vazquez, criada de la canpanera desta Santa Iglesia, sesenta reales que le libra para la cura del susto que le ocasiono el rayo que cayo en la torre el día de San Felipe y Santiago» (ACS, Ig-588: fól. 442r).

³⁴⁸ «Presidiendo el altar mayor, sobre el sagrario, se halla una de las representaciones más significativas de Santiago y que despiertan mayor devoción. Se trata del llamado Santiago del abrazo, por ser accesible para fieles y peregrinos por unas escaleritas laterales que llevan al camarín. Allí, es tradicional subir a abrazar la imagen, vestida para ello con una esclavina de plata y pedrería. Se trata de una figura sedente, de piedra policromada, obra del taller del maestro Mateo; que estaría colocada en esta ubicación con motivo de la ceremonia de consagración de la catedral compostelana, en 1211» (Yzquierdo Peiró, 2017: p. 90). Cf. también Taín Guzmán, 2005.

³⁴⁹ Hace referencia a Lupa, personaje que aparece en el *Códex Calixtinus*. A esta dama pagana, señora de las tierras donde se encuentra la actual ciudad de Compostela y de sus contornos, los discípulos de Santiago solicitan permiso y ayuda para enterrar el cuerpo de su maestro. Lupa, que al principio intenta engañarlos con varias estratagemas, tras una serie de milagros realizados por el Apóstol termina convirtiéndose al cristianismo. Se piensa que Lupa podría ser la representación de una diosa precristiana (cf. Cuba-Miranda-Reigosa, 1998).

cuando llegó la segunda vez³⁵⁰; pero tampoco allí había nada digno de memoria y satisfacción, por lo que, continuando nuestro viaje y saliendo también de aquel lugar muy insatisfechos, llegamos por la tarde a Arzúa³⁵¹. Nos alojamos en un conventito de nuestra orden³⁵², distante de Santiago seis leguas, es decir, 18 m.

El día 7 partimos de Arzúa. También de aquel lugar partimos muy insatisfechos por no habernos llegado el dinero que teníamos para comprar pan; el convento, a pesar de ser pobre y mezquino, se esforzó no poco para acogernos por la tarde y darnos de comer. Por el camino pudimos remediar nuestra situación ya que en una aldea donde había para hacer la compra, nos aprovisionamos de cuanto era necesario. Por la tarde llegamos a Portomarín³⁵³, a una distancia de doce leguas de camino, que hacen de nuestras millas italianas 36 m.

³⁵⁰ Se trata de Padrón, muy cerca de la antigua Iria Flavia. En este pasaje el autor mezcla las tradiciones de la predicación de Santiago en la parte más occidental de España y de la *translatio* de sus restos mortales de Palestina a Galicia. En la descripción de Padrón, ya E. Lassota de Steblovo había hablado de la predicación del Apóstol a una poderosa dama pagana: «También se puede ver un pozo de Santiago, que hizo con su cayado, cerca de una capilla; con este milagro convirtió a una reina pagana al cristianismo» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 425). Con referencia a la barca, hay que recordar que las memorias jacobas presentes en Padrón están incrustadas de elementos litolátricos, muy propios de las regiones célticas del noroeste atlántico europeo. En este sentido, la reliquia más célebre vinculada a la *translatio* es el «pedrón» —en origen un ara romana dedicada a Neptuno, existente hoy bajo el altar de la iglesia de Santiago en Padrón— que marca el lugar en el que, según la tradición, los discípulos amarraron el barco que transportaba los restos de Santiago cuando atracaron en este puerto de Galicia. Francisco Singul reconstruye el proceso de mitificación oral y literaria por el que una peña sumergida en el agua del río Sar cerca de Padrón se convirtió en la piedra-sepulcro del Apóstol y finalmente devino la barca de piedra en la que el mismo navegó desde Tierra Santa (cf. Singul, 2018). Gabriel Tetzl, el cronista del viaje que realizó el noble bohemio Leo von Rožmítal entre 1465 y 1467, escribe que en el lecho del Sar puede verse «una gran piedra que se ha cubierto de agua por orden del papa, porque los peregrinos se llevaban grandes trozos, y todavía se ve muy bien en el agua. En esta misma piedra vino por la mar el cuerpo de Santiago, y siempre sobrenadaba. Todavía se ve en la piedra la huella de su cuerpo que ha quedado impresa milagrosamente como en cera» (en García Mercadal, 1999, t. I: p. 276). Singul observa que Tetzl «incurre en el error de pensar —por fallo de memoria o de sus notas, o porque así se lo dijeron— que se trataba de la barca de piedra que había transportado desde Jaffa el cuerpo santo, en lugar de ser una roca local que se reblandece para dejar impresa “como en cera” la huella de Santiago» (Singul, 2018: p. 83). También Ballarini recoge esta tradición: «Ritomando poi al castello [Padrón], nella riva de un fiume che ivi vi passa, vi è una grossa pietra la quale toccandola con un sol dito si move ma toccandola con altra forza non si move, nella quale dicano che venne San Iacomo, di che non vi è certezza» (en Giappichelli Giannoni, 2007: p. 193). Sobre Padrón y las estaciones con indulgencias, cf. López Alsina, 2004, t. II.

³⁵¹ Arzúa.

³⁵² En la época medieval Arzúa adquiere una singular importancia como lugar de reposo y descanso de los innumerables peregrinos que se dirigían a Santiago por el Camino Francés. Un importante vestigio de esta época es el convento de los agustinos calzados, con hospital para peregrinos, del que se conserva la capilla de la Magdalena. Fue fundado a mediados del siglo XIV (cf. *Gran Enciclopedia Gallega*, 1974, t. II, s. v. Arzúa: p. 238).

³⁵³ Portomarino.

El día 8 partimos de Portomarín, y por la tarde a tiempo y a hora competente llegamos a Sarria³⁵⁴. Y habiendo un convento de nuestra orden³⁵⁵, fuimos allí, dijimos el *Benedicite* y nos alojamos. Hay, desde el mencionado lugar hasta este otro, cinco leguas y media, que son 16 ½ m.

El día 9 partimos de Sarria y por la tarde llegamos a La Faba³⁵⁶, habiendo pasado por el día una montaña que lleva ese mismo nombre. Tuvimos albergue y alojamiento muy buenos en comparación con los que habíamos tenido hasta ese momento. Y en lo tocante al camino que hicimos aquel día, se nos dijo que habíamos hecho once leguas, que en millas italianas son 33 m.

El día 10 salimos de La Faba y llegamos a Villafranca del Bierzo³⁵⁷, después a Cacabelos³⁵⁸ y finalmente a Ponferrada³⁵⁹, donde nos dirigimos al convento³⁶⁰, que nos dio albergue y de comer. Desde el lugar del que partimos por la mañana hasta este otro son diez leguas, que son 30 m.

El día 11 partimos de Ponferrada. Pasamos primeramente por Molinaseca³⁶¹, después por Rabanal del Camino³⁶² a través de una montaña descomunal, y ya por la

³⁵⁴ *Oseria*.

³⁵⁵ Convento de La Magdalena. «Fundado por los agustinos acaso en el siglo XIII, ya que la primera mención documental que de él se conserva es una escritura del obispo de Lugo Ordoño, datada en 1219, y hay que suponer anterior a su fundación (...). El hospital de este convento tuvo gran importancia en la historia de las peregrinaciones. Su hospitalidad es alabada por diversas bulas pontificias, y en él se socorría al peregrino con cama y limosna» (*Gran Enciclopedia Gallega*, 1974, t. XXVIII, s.v. *Sarria*: p. 95).

³⁵⁶ *Malafava*.

³⁵⁷ *Villafranca*.

³⁵⁸ *Chavolos*.

³⁵⁹ *Ponferrada*.

³⁶⁰ «El primitivo convento de San Agustín, en jurisdicción de Ponferrada, se fundó en 1508 (...) al lado de la iglesia o ermita de Nuestra Señora de Pon de Bueza [donde hubo] una hospedería dedicada al descanso de los peregrinos sanos y, a los pocos metros, un hospital dedicado a San Blas para atender a los enfermos. Realizaron esta labor primero algunos ermitaños y luego los hermanos de la cofradía [de Santa María de Ponte de Buesça], de la que ya hay datos del año de 1331. Los agustinos van a sustituir a los cofrades y dedican su convento a Nuestra Señora de Gracia, una de las advocaciones más típicas de la orden de San Agustín, ya que su fundador consideró a la Virgen llena de gracia y por tanto Inmaculada, generalizándose en los siglos XIII y XIV esta devoción dentro y fuera de la Orden (...) El convento se trasladó a la villa de Ponferrada en el lugar de las Eras en 1528-1529 según algunos autores, aunque de hecho se hizo probablemente después, como opina el P. Tomás González Cuellas, en la década de 1530, ya que hubo dificultades para conseguir solares, donde construir el convento y la iglesia, en cuya fachada se colocó una imagen de Nuestra Señora de Gracia en piedra. Del convento de Ponferrada siguió dependiendo la hospedería y hospital de Pombocera» (Campo del Pozo, 1992: p. 296).

³⁶¹ *Molinasecca*.

³⁶² *Ravanella*.

tarde, llegamos al Hospital de El Ganso³⁶³. Allí nos alojamos en la posada, pagamos mucho y estuvimos Dios sabe cómo. Hicimos aquel día nueve leguas, que son 27 m.

El día 12 partimos de dicho Hospital de El Ganso, y por la mañana llegamos a comer a la ciudad de Astorga³⁶⁴ donde visitamos la catedral, admirando su bellissimo coro, que nos gustó mucho. La ciudad es pequeña, ni bonita ni fea, y así, cuando hubimos comido en la posada con nuestro dinero, por la tarde continuamos hasta La Bañeza³⁶⁵. También allí nos alojamos en una posada, comimos poco pues no había mucho que comer, y pagamos muchísimo, sobre todo por dormir. Hicimos en todo aquel día siete leguas, lo que hace, en nuestras millas italianas 21 m.

El día 13 partimos de La Bañeza y por la tarde llegamos a Valderas³⁶⁶; de camino no encontramos nada digno de notar. Recorrimos en todo aquel día otras siete leguas, que hacen 21 m.

El día 14 partimos de Valderas y por la mañana llegamos a Medina de Rioseco³⁶⁷. Una vez que hubimos comido, nos pusimos de nuevo en camino, llegando por la tarde a Medina de Rioseco³⁶⁸, que suma otras siete leguas, es decir, 21 m.

El día 15 partimos de Medina de Rioseco³⁶⁹ y por la tarde llegamos a Valladolid³⁷⁰, fortaleza muy bella y noble. Nos hospedamos en un convento de nuestra orden³⁷¹, donde fuimos acogidos con gran amabilidad y tratados muy bien. Se está construyendo una bella iglesia, y la gente se muestra muy amable y bien educada. De aquel lugar hasta ese son siete leguas, que hacen 21 m.

³⁶³ *Ganze*. En este pueblo existían un hospital y un monasterio. «Del primero nos queda noticia de haber sido donado por el presbítero Miguel Juan a los canónigos de Astorga hacia el año 1142; pero posteriormente se hallaba, al parecer, bajo la dependencia de los monjes premostratenses de Santa María de Villoria de Orbigo, y el monasterio pertenecía al de Aguilar de Campoo, de la misma Orden, según voluntad de su fundador en 1243» (Vázquez de Parga-Lacarra-Uría Ríu, 1998, t. II: p. 279). Sobre el tema, cf. Caverro Domínguez, 2021.

³⁶⁴ *Storgo*.

³⁶⁵ *La Vagnetta*.

³⁶⁶ *Baldiera*.

³⁶⁷ *Medina*.

³⁶⁸ *Riosecco*. En el tramo Valderas-Medina de Rioseco tanto las indicaciones miliarias como de nomenclatura son inexactas. En esta zona no existen dos localidades por separado que correspondan a Medina y a Rioseco respectivamente. Cabe suponer que es un despiste de Monte Maggio o un error de Zacconi.

³⁶⁹ *Rio secco* (variación gráfica).

³⁷⁰ *Validoli*.

³⁷¹ «Comenzó la fundación de este convento el año 1407, por donación de “unas casas e palacios et huerta con todas sus pertenencias, que ellos han en la villa de Valladolid, etc., hecha por D. Ruy Dávalos, Condestable de Castilla, y de la Condesa D.a Elvira Guyvara, su mujer, a los Agustinos de Toledo” (...) El convento de Valladolid anduvo afiliándose y separándose de la Observancia hasta 1495, en que definitivamente entró en ella» (Sanz Pascual, 1948: p. 329).

El día 16 nos quedamos en el convento y pedimos al padre prior la cortesía de que nos dejase reposar aquel día, dado que estábamos muy cansados del largo camino. Después de descansar y comer, fuimos a ver el lugar, que nos gustó mucho. E hicimos muy bien en no haber proseguido el viaje aquel día pues fue uno de los más calurosos que yo haya conocido jamás, y lo mismo decían los frailes y los lugareños.

El día 17, después de haber reposado el día anterior, partimos de Valladolid, y por la tarde llegamos a alojarnos a Mojados³⁷². Durante el día nos fue preciso descansar mucho porque no hacía tiempo para estar caminando a causa del gran calor y así por la tarde, cuando llegamos, encontramos que solo habíamos hecho cinco leguas y media, que son 16 ½ m.

El día 18 partimos de Mojados y por la tarde llegamos a un lugar que se llama Santa María la Real de Nieva³⁷³. Y por más que preguntase por qué se llamaba así, nadie me lo supo decir³⁷⁴. Nos alojamos cómodamente y en todo el día caminamos ocho leguas, que hacen 24 m.

El día 19 partimos de Santa María la Real de Nieva y por la tarde llegamos a Segovia³⁷⁵ (este trayecto también es de ocho leguas), pero de camino, estando muy agobiados por el calor, íbamos casi como perros, con la lengua fuera de la boca por las olas sofocantes y la sed que nos acongojaba. Con todo esto, y aunque durante el día descansamos varias veces, conseguimos llegar a un convento de nuestra orden³⁷⁶ muy avanzada la tarde. Hicimos ocho leguas, que son 24 m.

El día 20 partimos de Segovia y por la tarde llegamos a Guadarrama³⁷⁷. Como la tarde anterior, con la noche que le siguió, estuvimos muy bien y descansamos cómodamente, no nos resultó tan aburrido ni dificultoso el trayecto. Y más si tenemos en cuenta que fue más corto, siendo solo siete leguas las que hicimos, que suponen en nuestras millas italianas, 21 m.

³⁷² *Moiadas*.

³⁷³ *Santa Maria della Neve*. El lugar tomó el nombre del famoso santuario dominico homónimo, fundado después de la aparición milagrosa de la imagen de la Virgen de la Soterrana a un pastor. La historia de Santa María la Real de Nieva está ligada en gran parte a la reina de origen inglés Catalina de Lancaster, esposa de Enrique III de Castilla, que fuera regente durante la minoría de edad de su hijo Juan II. Durante su regencia, se fundó el monasterio de Santa María la Real de Nieva y la que fuera Puebla de Santa María, pasó a tener título y privilegio de villa, llegándose a celebrar en ella Cortes a finales del siglo XV, presididas por Enrique IV.

³⁷⁴ El monasterio de Santa María la Real de Nieva tiene su origen en la aparición de una imagen de la Virgen en un descampado del entonces municipio de Nieva.

³⁷⁵ *Saccovia*.

³⁷⁶ El convento de San Agustín de Segovia se fundó en 1556 (cf. Sanz Pascual, 1948: p. 309).

³⁷⁷ *Quagliarano*.

El día 21 partimos de Guadarrama y llegamos a un lugar del Pajar³⁷⁸, a una villa que se llama Galapagar³⁷⁹. Y como en el camino perdimos la senda, en el trayecto que hicimos nos pareció haber recorrido más de veinte y cinco millas, no siendo en realidad más que cuatro leguas; debíamos haber llegado a la hora de comer, pero llegamos, como he dicho, por la tarde. Y así, la mañana siguiente, no tuvimos que hacer más que dos millas para llegar a El Escorial³⁸⁰. Llegados bastante antes de comer, fuimos recibidos muy caritativamente, como diré a continuación. De Galapagar³⁸¹ a El Escorial son dos leguas y de Guadarrama al mencionado Galapagar cuatro, que hacen seis, es decir, en total 18 m.

El Escorial

El día 22 llegamos al susodicho Escorial, lugar nobilísimo como no hay otro en el mundo, realizado por el rey Felipe II. Allí están los padres de San Jerónimo. Cuesta más de diez millones de oro y hay estancias y aposentos para el rey. Cuando lo vi, quedé atónito y maravillado. No se puede describir con palabras las bellezas de este lugar. Hay siete grandes claustros tan magníficos y amplios que al pasar de uno a otro es como entrar en un laberinto; en el primer piso hay también muchos dormitorios, todos ellos muy grandes y alineados y colocados en orden, y de arquitectura tan bellos que yo no sé describir, ya que me perdí en la pura contemplación.

³⁷⁸ *luogo della Paglia*. Ha sido imposible identificar un lugar con este nombre pero cabe notar que el topónimo Pajar se repite con frecuencia en el área que va desde Guadarrama hasta Galapagar: Pajares de San Juan, cerca del Arroyo de la Ventilla, era el sitio donde coincidía el camino ganadero medieval con la Ruta XXIV Antonina, la antigua vía romana que partía desde Segovia (cf. en línea: <http://loscuadernosdeoscarquiros.blogspot.com/2007/09/miaccum-cuando-madrid-saba-latn.html> (consultado el 10/08/2020)); un lugar llamado Pajar de La Puerta Latina existía entre los términos de Guadarrama y Collado Mediano, por donde va la cañada de ganados, a unos 500 metros de la actual carretera (cf. Blázquez y Delgado Aguilera-Sánchez Albornoz, 1920: p. 10). A propósito del nombre Pajar, y más extensivamente, de la onomástica geográfica, se debe hacer una precisión. Los caminos tradicionales y vías pecuarias, que por lo general son de origen medieval, constituyen una red extensísima de vías rurales de comunicación y reflejan sistemas de vida, necesidades socioeconómicas y formas de relación con el entorno. La toponimia de estos caminos incluye términos que se refieren a elementos físicos o naturales (hidrónimos, fitónimos, etc.), o a elementos humanos (cabén en este último ámbito las denominaciones que aluden a construcciones relacionadas con actividades agropecuarias). Precisamente a esta última categoría pertenecen voces como Pajar (lat. *palearium*), Molino –que figura en la narración del peregrino cuando cita el Molino de Arenza (Atienza?)– (cf. Alcázar González-Azcárate Luxán, 2000, t. I: págs. 223-242).

³⁷⁹ *Galpagar*. No se puede descartar que el peregrino, al escuchar el nombre de la villa, suponga que *Galpagar* significa «lugar del pajar» por una cierta cercanía fónica que el topónimo mantiene con «lugar» y «pajar». En tal caso, *luogo della Paglia* sería una perífrasis, no la denominación de un lugar.

³⁸⁰ *Scuriale*.

³⁸¹ *Galpagar*. Variación gráfica del topónimo anteriormente mencionado.

De la iglesia no os digo nada. Hay las más bellas tablas que el hombre pueda imaginarse, hechas por los primeros y más excelentes pintores del mundo en nuestros tiempos. Hay más y más altares, con una sacristía muy suntuosa, y vasos litúrgicos (cálices y semejantes) tan numerosos como la arena. Nosotros no tuvimos a nadie que nos mostrase las cosas dignas de memoria o no, tal como habría sido necesario; es posible que yendo a verlas por nosotros mismos y entendiendo poco, las más singulares y dignas las hubiésemos descuidado sin anotarlas ni darles consideración alguna. Estuvimos en la misa y son muchísimas las que se celebran por la mañana. Después fuimos conducidos a una posada donde comimos y, tras haber descansado allí un rato, visitamos de nuevo todo el lugar por dentro y por fuera, y con el corazón aún más lleno de alegría y de suprema maravilla, decíamos: «Cuando esta construcción se acabe (pues por el momento todavía se trabaja en la calzada) no se encontrará cosa que se pueda equiparar a ella en belleza ni que pueda asemejarse»³⁸².

Por la tarde se nos dio en el mismo lugar de cenar y de dormir, cosa que hicimos muy bien y cómodamente, y por la mañana, oída la misa, tras un ligero desayuno, nos pusimos en camino para proseguir nuestro viaje.

El día 23 partimos de El Escorial y nos dirigimos a Las Rozas³⁸³, después a Aravaca³⁸⁴ y por la tarde llegamos a Madrid³⁸⁵, donde reside su majestad el ya mencionado rey de España. Hicimos en todo aquel día nueve leguas, que en millas italianas hacen 27 m.

Los días 24 y el 25 nos quedamos en dicha ciudad de Madrid porque era la víspera de Sant Yago apóstol y su fiesta. También nos quedamos para ver la Villa y Corte³⁸⁶ de Su Majestad. El monasterio de nuestra orden³⁸⁷ es grande y bello, como también la iglesia, y hay tantos frailes como en Bolonia y Padua³⁸⁸. Van con gran

³⁸² La primera piedra del monasterio fue colocada el 23 de abril de 1563 y la última el 13 de septiembre de 1584.

³⁸³ *Rossas*.

³⁸⁴ *Cade Vacca*.

³⁸⁵ *Madridde*.

³⁸⁶ La llama así porque desde 1561 el establecimiento de la Corte en Madrid otorgó a la villa la condición de capital de la Monarquía hispánica.

³⁸⁷ Es el convento de los agustinos calzados de San Felipe el Real, fundado en 1547, junto a la Puerta del Sol, esquina con las calles Esparteros y Mayor. «Fue el primer Prior el P. Fr. Alonso de Ávila, pedido por todos de la Casa Real, predicó con general aplauso el P. Fr. Francisco de Riaño y se llamó el convento “S. Felipe”, con beneplácito y satisfacción del príncipe, por no existir otra iglesia de ese nombre» (Sanz Pascual, 1948: p. 331). Sucesivamente se fundaron: en 1592 el monasterio de agustinos recoletos que dio nombre al homónimo paseo, en el solar donde se levantó la Biblioteca Nacional en el siglo XIX; el monasterio de la Encarnación, de agustinos recoletos, por la reina Margarita de Austria en 1610 (cf. Guerra de la Vega, 1996).

³⁸⁸ *Padova*.

observancia y honestidad y fuimos recibidos y albergados muy caritativamente, y estuvimos bien.

La población es tan grande que parece una gran ciudad. Fuimos a ver todos los otros monasterios e iglesias, y vimos la corte que acompaña a su majestad el rey Felipe II. Hay muchos caballeros de alta alcurnia y se ven bellísimos caballos. Sería mucho más limpia y bella si tuvieran los excusados en casa, pero como cada uno hace sus necesidades en las bacinillas, por la mañana arrojan todo a la calzada de la calle. Lo que más importa es que cuando han meado, sin mirar si pasa alguien, gritan primero: «¡Agua va!», y después lo tiran abajo. Y si pillan a alguien debajo que no se ha apartado, allá él, porque con haber gritado «¡Agua va!», han dado indicio y avisado de que quieren arrojar la orina³⁸⁹.

El día 26, que fue el día de Santa Ana, se hizo la procesión, en la cual participamos también nosotros y donde vi hacer cosas que no me gustaron nada³⁹⁰, y baste decir que no se harían aquí en Italia. El día 26, una vez hecha la procesión de Santa Ana en Madrid, partimos, y ya bien entrada la tarde, llegamos a Alcalá de Henares³⁹¹. Hicimos seis leguas, que son 18 m.

³⁸⁹ Es un caso de concordancia *ad sensum*. Es una información que llama la atención de muchos extranjeros de paso por Madrid. Escribe en su *Diario* monseñor Camilo Borghese, enviado como nuncio extraordinario del papa Clemente VIII al rey Felipe II el año 1594: «entre las otras imperfecciones [Madrid] no tiene aceras ni letrinas: por lo que todos hacen sus necesidades en los orinales, los cuales tiran después a la calle, cosa que produce un hedor insoportable; y ha obrado bien la naturaleza, que en aquella parte las cosas odoríferas están en abundancia, que de otro modo no se podría vivir: donde si no se usase diligencia para limpiar frecuentemente la calle no se podría andar, aunque a pesar de eso no es posible andar a pie» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 625).

³⁹⁰ Fray Cristóbal usa tonos reprobatorios al comentar lo observado entre los madrileños durante el desfile religioso. Por las investigaciones que realizó Milagrosa Romero Samper sobre las procesiones de Madrid en los siglos XVII y XVIII, registrando los libros de Casa y Corte, era costumbre comer golosinas y otros manjares. Como señala la estudiosa, a partir del 1752 «las autoridades prohibieron la venta ambulante de «cuajada, leche, requesones, limas, naranjas, bollos, tostones, salchichas, torreznos o chorizos» [AHN, 1952: fol. 107v-108r] en la carrera o recorrido oficial de las procesiones, por considerarlo una irreverencia y un motivo de alteración del orden público. También constituían motivo de escándalo los convites organizados por las cofradías al término de las procesiones» (Romero Samper, 1998: p. 3).

Otras cosas de las que se pudieron «avergonzar» los dos peregrinos eran las celebraciones de corridas de toros, organizadas hasta por las mismas cofradías (cf. *ibid.*: p. 419). José del Corral observa que las corridas que anualmente se celebraban en Madrid eran por los días de San Isidro, de San Juan y de Santa Ana. No eran fiesta de una tarde sino de un día entero. Comenzaban por la mañana con tiempo suficiente para que se corrieran seis u ocho toros y tras una breve pausa para comer, continuaban para que se diera ocasión para correr otros doce o catorce astados (cf. Del Corral, 2002: págs. 147-149).

³⁹¹ *Alcalá*.

El día 27 partimos de Alcalá de Henares y llegamos a Guadalajara³⁹² tras hacer un camino que en parte fue bueno y en parte malo. Encontramos un rebaño de castrados, que fácilmente llegarían a diez mil³⁹³.

Y no fue tanto el ganado lo que nos resultó fastidioso, no obstante, lo hubiésemos dejado pasar. Lo que más temía, y de lo que tuve auténtico miedo, fueron los perros y los pastores, no fueran a echarnos mano y nos quitaran la vida para arrebatarnos cuanto teníamos. De todas maneras, hicimos seis leguas, que son 18 m.

El día 28 partimos de Guadalajara y fuimos a comer a Hita³⁹⁴. Una vez que hubimos almorzado (habiendo recorrido ya cuatro leguas), por la tarde llegamos a Padilla de Hita³⁹⁵, lo que supone otras cuatro leguas, que en total hacen ocho, es decir 24 m.

El día 29 partimos de Padilla de Hita y llegamos primeramente a Miralrío³⁹⁶ y después a Bujaloro³⁹⁷, desde donde, una vez comido y descansado un poco para huir del gran calor, proseguimos el camino. Pasado el Molino de Atienza (?)³⁹⁸, por la tarde llegamos a la antigua ciudad de Sigüenza³⁹⁹, célebre por su constancia en no rendirse a los romanos. Sus notables, tras haber matado a los habitantes y puesto fuego a la ciudad,

³⁹² *Villagiara*.

³⁹³ Los números que proporciona el peregrino permiten conjeturar que se trata de ganados de la Mesta, que abarcaba considerablemente el territorio de Guadalajara. Por la provincia actual pasaba la cañada real, que iniciaba en el término de Torrecilla del Ducado y terminaba en el de Almoduena por el sur. Es interesante recordar que, además de la cabaña real, existía la particular, es decir, el conjunto de reses ovinas, caballar, vacuno, equino y porcino de un propietario, grupo de propietarios o municipios. Cada cabaña tenía a su mando un mayoral y se dividía en rebaños o greyes, de unas mil cabezas cada uno.

³⁹⁴ *Aita*.

³⁹⁵ *Paglia*. Padilla queda entre Hita y Miralrío. Pasa por estas mismas localidades Gaspar Barreiros, que las cita en la descripción del viaje que hizo en el año 1542 desde la ciudad de Badajoz hasta Milán (en García Mercadal, t. II: p. 161).

³⁹⁶ *Mirariva*.

³⁹⁷ *Cosolaros*.

³⁹⁸ *Arenza*. Ha sido imposible identificar el topónimo Arenza. Si se admite que puede leerse como Atienza, podemos conjeturar que se trate de un molino harinero (en aquella época había muchos en la comarca, donde se daban muy bien los cereales) a orillas del río Salado, que nace en la provincia de Atienza (en Paredes de Sigüenza). El arroyo desagua en el río Henares cerca de Baides, lugar compatible con el itinerario que fray Cristóbal sigue para ir de Bujaloro a Sigüenza. Atiéndase a lo que escribe Pascual Madoz bajo la entrada *Sigüenza* en su *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*: «El único río al que puede darse el nombre de tal es el Henares (...) diferentes arroyos –como el llamado Tordelahija, y otros que se desprenden de las muchas fuentes que brotan en el territorio, así como el que llaman Salado o Salinero, que viene del part. jud. de Atienza– después de proporcionar riego en algunos puntos e impulsar varios molinos, van a desaguar en el Henares» (Madoz, 1849, t. XIV: p. 391).

³⁹⁹ *Segonza*.

se arrojaron a las llamas, tal y como nos contó uno del lugar⁴⁰⁰. Este se nos añadió poco después del mencionado Molino de Atienza (?), mostrando tener una gran práctica y ser muy versado en historias. Hicimos en todo aquel día siete leguas, que son 21 m.

El día 30 partimos de Sigüenza y la primera población que encontramos fue Fuencaliente de Medinaceli⁴⁰¹, después Medinaceli⁴⁰² y finalmente Arcos de Jalón⁴⁰³. Aquí debo advertir que de Fuencaliente a Medinaceli se nos añadió un cojitrancos que conocía un poco la lengua italiana y que, hablando un español bastardo, nos entendía, y nosotros a él, sin mayor dificultad; y es de admirar que, a pesar de que caminábamos a buen ritmo e incluso un poco más apresuradamente de lo que estábamos acostumbrados para quitárnoslo de encima y poder ir solos como siempre habíamos hecho, ya que no nos gustaba mucho su compañía, él se mantuvo siempre a nuestro ritmo con lo que nos convertimos en tres. Entonces, cuando hubimos llegado a Medinaceli, dije: «¡Vete con Dios!», y resulta verdadero el proverbio que reza: «Tanto camina el cojo cuanto el sano». Y fue así como a nosotros, que no teníamos en mucha estima su compañía, al final nos resultó bien y nos fue de cierta ventaja, pues, llevándonos con él a casa de un tío suyo, quiso que almorzáramos, y bebimos buen vino.

Después de darle las gracias por ello, partimos de Medinaceli y, habiéndonos servido de comida lo que él nos había ofrecido, no paramos hasta que no estuvimos en Arcos de Jalón, donde merendamos y cenamos a la vez, sin que hiciéramos otra cosa aquel día. Habíamos hecho en total seis leguas, que son dieciocho millas italianas, digo 18 m.

El día 31 de julio, que fue el último día del mes, partimos desde Arcos de Jalón y nos dirigimos primeramente a Santa María de Huerta⁴⁰⁴, donde, como había un convento de nuestra orden⁴⁰⁵, fuimos a tomar la bendición y a restaurarnos. Así, una vez repuestos, nos dirigimos a Monreal de Ariza⁴⁰⁶, donde merendamos y descansamos

⁴⁰⁰ Fray Cristóbal refiere aquí una tradición popular, carente de fundamentos históricos, que confunde la historia de Sigüenza con la de Sagunto. Esta última ciudad, próxima a Valencia, fue asediada en el 219 a. C. durante cuatro meses por el general cartaginés Aníbal. Según la tradición, sus habitantes, antes de rendirse al enemigo, decidieron encender una gran hoguera y se arrojaron todos a ella (cf. Madoz, 1849, t. XIV: p. 391).

⁴⁰¹ *Fontagliente*.

⁴⁰² *Medinauli*.

⁴⁰³ *Arcus*.

⁴⁰⁴ *Orta*.

⁴⁰⁵ El dato es incorrecto. El que Monte Maggio indica como un convento de su orden fue un monasterio cisterciense que en el siglo XVI regentaba la congregación de Castilla. En 1542, cuando el erudito portugués Gaspar Barreiros pasa por este lugar, comenta: «Huerta es un monasterio de la orden del Cister, con treinta o cuarenta moradores» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 164).

⁴⁰⁶ *Monreale*.

un buen rato. A continuación, partimos rumbo a Ariza⁴⁰⁷ y por la tarde llegamos a Contamina, habiendo hecho en todo el día, como el día anterior, seis leguas, digo 18 m.

El primero de agosto partimos de Contamina y anduvimos hasta Buberca (?)⁴⁰⁸, donde entramos en agosto (para no apartarme en nada de la historia y usar las palabras que usa el propio autor). Después nos dirigimos a Calatayud⁴⁰⁹ y por la tarde llegamos a El Frasno⁴¹⁰, habiendo hecho un trayecto total de siete leguas, que hacen 21 m.

El día 2 partimos de El Frasno y la primera población a la que llegamos fue La Almunia de Doña Godina⁴¹¹ y después a La Venta (que llaman la Venta de la Romera⁴¹²). Tras comer, fuimos por la tarde a La Muela⁴¹³, con lo cual recorrimos un total de nueve leguas, 27 m.

El día 3 permanecemos por la mañana en La Muela, y esto porque, al haber muerto alguien, nos pidieron que nos quedásemos a decir la misa y a acompañar al difunto. Nos dieron dos reales por barba y de comer; después, poniéndonos de nuevo en camino, llegamos a una buena hora a Zaragoza, que está a una distancia de cuatro leguas, es decir, 12 m.

El día 4 estuvimos en Zaragoza y ese día no hicimos camino, no solo para descansar (estando como estábamos en un buen convento), sino también para ver esa bella y magnífica ciudad, metrópoli de la provincia de Aragón. Y es tal por las muchas barrios que tiene y sus bellos palacios. Tiene un paisaje dividido por un río que lo atraviesa y lo parte en dos: de una parte no se ve nada de gran importancia, de la otra se aprecia que es muy fértil y bien cultivado. Hay una gran cantidad de jardines y, también, abundancia de población. Tuvimos un gran placer al ver tantas cosas. Las gentes van muy limpias y hay grandes caballerías pues por la ciudad no se ve otra cosa que gentilhombres a caballo. El vino y el pan están a buen precio.

El día 5 partimos de Zaragoza. Como comenzaran a prolongarse las leguas, volvimos a los aburrimientos y tribulaciones de antaño, pues cuando llegamos por la

⁴⁰⁷ *Arissa*.

⁴⁰⁸ *Varcha*. Cabe la posibilidad de que se trate de la grafía incorrecta del topónimo *Voberca*, sobre el cual M. Dolç afirma que «corresponde evidentemente a la actual Buberca: *Voberca* es una forma adjetival, derivada del antiguo celta **vobero* + sufijo romano-ligur *-ica*, en el sentido de “la del barranco”, que le cuadra por completo» (Dolç, 1957: p. 76). Gaspar Barreiros menciona la localidad en su relación de viaje (cf. en García Mercadal, 1999, t. II: p. 166).

⁴⁰⁹ *Cattelateri*.

⁴¹⁰ *Fragine*.

⁴¹¹ *La Muchia*.

⁴¹² Con este nombre, aparece en Mellado, 1846: p. 244. Gaspar Barreiros da esta definición del lugar: «Casa de los Romeros, que es una venta» (en García Mercadal, t. II: p. 172).

⁴¹³ *La Molla*.

tarde a Huesca⁴¹⁴, y creíamos haber hecho once o doce leguas, no habíamos hecho más que seis, que son 18 m.

El día 6 partimos de Huesca, fuimos a comer a Bujaraloz⁴¹⁵, y por la tarde llegamos a Candanos⁴¹⁶. Antes de que saliéramos de allí, vimos un monstruo que algunos enseñaban por dinero, aunque nosotros no pagamos nada porque, estando ellos en la misma posada donde estábamos nosotros, nos hicieron el favor de enseñárnoslo gratuitamente. Se trataba de una pequeña criatura embalsamada en una caja no más larga de un palmo y medio con cabeza de gata, las manos como de mono y tetas grandes, como si hubieran tenido leche⁴¹⁷. Fueron seis las leguas que hicimos aquel día, como las del día anterior muy aburridas y largas, digo 18 m.

El día 7 partimos de Candanos para dirigirnos a la ermita de San Salvador⁴¹⁸, pero para nuestra desventura y mala suerte nos equivocamos de camino, porque además de los caminos malos que nos encontramos, tuvimos que subir una montaña, y lo que también nos dio mucho fastidio fue que, no teniendo ni pan ni vino, nos moríamos de hambre. Finalmente, cuando plugo a Dios, saliendo de todo peligro, nos metimos en la buena ruta, y por la tarde llegamos a Fraga⁴¹⁹, donde, como había un convento de nuestra orden, por gracia del Señor fuimos recibidos con caridad y bien tratados. Si tengo que calcular todo lo que tuvimos que caminar aquel santo día, habríamos hecho más de treinta millas, pero, según lo que nos correspondía hacer, no habíamos cubierto más que dieciséis millas y media, que son cinco leguas y media, 16 ½ m.

El día 8 partimos de Fraga, aunque no lo hicimos sino después de comer. Nos quedamos allí toda aquella mañana pues estábamos cansados del trayecto que habíamos hecho el día anterior, de modo que aquel día no llegamos más allá de Lérica adonde, como había un convento de nuestra orden, nos habíamos dirigido para pedir alojamiento. Fuimos tratados muy bien, tanto en el comer como en el dormir. Hicimos en todo aquel día tres leguas, 9 m.

⁴¹⁴ *Hosca*. Había un convento de agustinos. En el año 1314 el canónigo de Huesca Domingo Raimundo Acuto donó a la orden la iglesia de Santa María de Foris para que en ella fundase convento, como consta en testamento fechado en 1314 (cf. Sanz Pascual, 1948: p. 321).

⁴¹⁵ *Bocarotto*.

El topónimo difiere de la versión dada en el viaje de ida.

⁴¹⁶ *Candasio*. Cuando pasa por esta localidad en el viaje de ida la llama *Acandasio*.

⁴¹⁷ Posiblemente se trate de una foca, animal considerado por Aristóteles «ambiguo», a medias entre pez y anfibio. Era rarísimo en el Mediterráneo y, por tanto, un *monstrum* en el sentido latino de *excepcional*. Debido a ello, la famosa hostería veneciana *L'Albergo dei Tre Re* expuso un ejemplar durante el Carnaval del 1776 (cf. *La Minerva Veneta, ossia Lunario di nuova invenzione per l'anno 1785, 1786*).

⁴¹⁸ *San Salvatore*. Cf. la introducción.

⁴¹⁹ En esta ocasión el fraile da la versión correcta del topónimo, cosa que no hizo en su viaje de ida.

El día 9, que fue la víspera de San Lorenzo, partimos de Lérida y llegamos por la tarde a Tárrega⁴²⁰. Son seis leguas, pero se nos hicieron muy largas y fastidiosas, digo 18 m.

El día 10, fiesta de San Lorenzo, permanecimos allí no solo por ser fiesta, sino porque, al celebrarla en la parroquia, nos invitaron y rogaron que nos quedásemos. Nos quedamos, dijimos misa y ayudamos a cantar en la misa mayor, después de la cual se nos dio bien de comer. Tras la comida, no solo nos llenaron las cantimploras y nos proveyeron de pan, sino que también nos dieron otros víveres y dos reales por barba. Nos quedamos a rezar la oración de vísperas con ellos; aquel día hicimos más de una legua, 3 m.

El día 11 partimos de Cervera, lugar ya citado⁴²¹, en donde nos habíamos alojado⁴²², y por la tarde llegamos a Igualada⁴²³. Allí los padres del convento de nuestra orden nos agasajaron y nos dieron muy bien de cenar. Aquel día hicimos en total cinco leguas, digo 15 m.

El día 12 partimos de Igualada y por la tarde nos dirigimos a San Andrés de la Barca⁴²⁴, trayecto que nos resultó aburrido y muy caluroso. No vimos cosa que nos gustase y nos causara placer, salvo tres liebres que en momentos diferentes nos pasaron entre los pies. A lo que dije: «Ojalá Dios nos conceda esta tarde comer un pedazo de estas liebres». Y anduve acertado, porque por la tarde, en la misma posada donde nos alojábamos, se alojaba también un gentilhombre con su sirviente y, disfrutando de ellas en la mesa, nos hizo generosamente partícipes. Y así comimos por su magnificencia. Caminamos en todo aquel día cinco leguas y media, digo 16 ½ m.

El día 13 partimos de San Andrés de la Barca y a la hora de comer llegamos a Barcelona, habiendo hecho un trayecto de cuatro leguas, digo 12 m.

Permanecimos en Barcelona catorce días esperando el barco. En el convento de nuestra orden fuimos tratados con atención y agasajados, siendo preguntados por el viaje y sus incidencias. Al mostrar mi cuadernillo al padre prior, y al leer este, lugar por lugar, los distintos sitios donde habíamos estado, no solo le gustó mucho, sino que, mostrándolo a muchos señores amigos suyos, y señoras, puedo decir que fue leído por toda la ciudad. Salimos varias veces de paseo, siendo llevados por aquellos padres, que en verdad nos agasajaron grandemente y nos trataron con mucha cortesía. Nos saciamos de buenos y deliciosos limones y naranjas, como así mismo, por más de cuatro veces, pudimos comer buen pescado que, cocinado por mí, gustó mucho a

⁴²⁰ *Targa*. El topónimo difiere respecto a su primera versión.

⁴²¹ *Cerviera*. Aparece una nueva versión del topónimo frente a la primera del viaje de ida.

⁴²² La exposición es confusa. El autor no hace mención de la etapa Tárrega-Cervera que recorrió el día anterior.

⁴²³ *Riquelada*. Difiere de la denominación que había utilizado en el viaje de ida.

⁴²⁴ *Sant'Andrea*.

aquellos padres. Y varias veces comimos con ellos la olla podrida. Dijimos misa casi todas las mañanas, y además de recibir, de unos y otros, muchas limosnas, un día fuimos llamados a la casa de una señora, viuda desde hacía tiempo; la cual, recibiéndonos sentada en el suelo sobre unos grandes cojines de terciopelo, nos preguntó sobre nuestras respectivas patrias. Como alguien le había dicho que nosotros proveníamos de cerca de la Santa Casa de Loreto, preguntándonos si estábamos de regreso o, más bien, si teníamos el propósito de seguir en peregrinación a algún otro sitio, al responderle que, Dios mediante, estábamos volviendo definitivamente a casa, nos dio cuatro piezas de ocho reales cada una y nos rogó que por favor dijésemos por ella una misa en aquella Santa Casa y que ofreciésemos ese sacrificio por su alma. Y así lo hicimos.

Salida de Barcelona

El día 27 de agosto, que era la víspera de San Agustín, nuestro glorioso padre, embarcamos con dirección a Génova pagando cuarenta reales por persona de nuestro bolsillo, aunque se trataba de un barco de cabotaje que todas las tardes debía fondear en puerto. Y así, en esa jornada, llegamos a Mataró⁴²⁵.

El día 28 partimos de Mataró y por la tarde llegamos a Palamós⁴²⁶, donde nos fue difícil comer y lo hicimos medianamente.

El día 29 partimos de Palamós y llegamos a Puerto de la Selva⁴²⁷; a causa del mal tiempo estuvimos todo el día en puerto. Bajamos a tierra, anduvimos por largo rato a nuestro gusto y lo pasamos muy bien.

El día 30 nos quedamos en puerto hasta la tarde, y no teniendo qué comer ni lugar donde poder hacerlo, nos vimos forzados a partir casi por la noche, llegando a un lugar llamado Llansá⁴²⁸, puerto ubicado en el interior de la bahía. Allí, encontrando lo que necesitábamos, comimos vorazmente, y llevamos de comer al barco todo lo que pudimos.

El día 31 (que fue el último del mes), partimos de Llansá y llegamos a Colliure⁴²⁹. Estuvimos anclados todo el día por zanganería del patrón del barco, porque, si hubiese querido, habría podido seguir adelante. Es cierto que el estar parados en el puerto sin proseguir el viaje (cuando, en nuestra opinión, hacía buen tiempo y el viento era propicio) nos resultó muy aburrido, y nos dolió en el alma; sin embargo, al final

⁴²⁵ *Matalona.*

⁴²⁶ *Pallamosso.*

⁴²⁷ *Servo della Mata.*

⁴²⁸ *Lanzano.*

⁴²⁹ *Colivere.*

tuvimos gran contento y placer ya que aquel día fue la caza del atún, pescado que se utiliza para hacer salazón (y Dios quiera que no fuera la pesca, la razón que había hecho parar allí a dicho barquero). Se capturaron setecientos setenta piezas de entre cincuenta y sesenta libras cada una. Realmente es algo que maravilla a quien no lo haya visto nunca. Al degollarlos como a puercos sangran como estos. Y el patrón obtiene un gran dinero de esta pesca porque alquila la embarcación y se le paga un tanto al año. Nos dijeron los pescadores que habían cogido pocos, porque lo normal es coger en torno a mil, algunas veces más, algunas veces menos. Comimos gratuitamente, y puedo decir que comí hasta hartarme. Es rico y apreciado porque es todo carne sin espinas, y con él o bien se hace un caldo o se pone a la parrilla, según lo que cada uno prefiera.

El primero de septiembre partimos de Colliure y por la tarde llegamos a un puerto cerca de Narbona que se llama Sigean⁴³⁰. Y como teníamos todavía atún del que nos habían dado el día anterior, comimos de él y estuvimos muy a gusto.

El día 2 partimos de dicho puerto y navegamos hasta Agda de Languedoc⁴³¹. Allí estuvimos Dios sabe cómo; y si nos hubiera cogido mal tiempo, nos habríamos muerto de hambre.

El día 3 partimos del puerto de Agda de Languedoc⁴³² y nos dirigimos a Frontignan⁴³³. Durante la travesía nos acaeció un acontecimiento jocoso, ya que ante nosotros avistamos a gran distancia una cosa como un tonel que flotaba en el mar a merced de las olas. Tanto orzamos que, cuando Dios quiso, llegamos a él, y recogéndolo y echándolo a la embarcación, no lo abrimos enseguida, sino por la tarde, después de haber llegado al puerto. Y así que fue abierto, se encontró que estaba todo lleno de arroz.

El día 4 partimos de Frontignan y por la tarde llegamos al puerto de Martigues⁴³⁴. Y allí, al encontrar otra embarcación, aquella tarde nos vimos implicados en un grave incidente, porque, como es típico de los hombres que se ponen furiosos por nada, nuestro barquero tuvo unas palabras con otro y no bastó que llegaran a las manos ya que, queriendo después hacer cuestión de honor, a fe que nos costó mucho volver a apaciguarlos.

El día 5 partimos del puerto de Martigues y llegamos a Marsella, ciudad famosa y de mucho renombre. Habiendo desde Barcelona a Marsella cien leguas por mar, en diez días hicimos 300 m., cubriendo a razón de treinta millas diarias.

⁴³⁰ *Sigia*.

⁴³¹ *Eda di Lingua d'ocha*. En esta ocasión, el autor recupera el nombre de la ciudad de Agda, al contrario de lo que hizo en el viaje de ida, cuando el hambre le había impedido recordarlo y anotarlo. La grafía es incorrecta.

⁴³² *Eda di lingua d'ocha*: variación gráfica.

⁴³³ *Frontignano*.

⁴³⁴ *Tigne*.

El día 6 nos quedamos en Marsella y, como no teníamos otra cosa que hacer, no solo anduvimos visitando la ciudad (la cual puede tener un perímetro en torno a tres millas), sino que fuimos al sitio donde se le rinde devoción a Santa Marta⁴³⁵. Vimos muchos lugares penitenciales, en particular aquel donde estuvo Santa María Magdalena⁴³⁶, que quien no lo haya visto, tendrá dificultad para creer lo que se le cuente sobre él. Está en un lugar tan alto, a siete millas de distancia quizás, que apenas se podría ir caminando⁴³⁷. Pero se va bien gracias a personas que a fuerza de pico y pala han hecho practicable el camino⁴³⁸. Y cuando habéis llegado, entráis como en una cueva o gruta. Y cuanto más os internéis, muchas más cosas bellas veréis, porque poco después de la mencionada entrada, os topáis con la puerta de una iglesia hecha por la naturaleza, tan proporcionada y bella que ni siquiera el arte habría sabido hacerla o la habría hecho más bella. Cuando entráis dentro, veis una iglesia labrada totalmente por la naturaleza, con sus cornisas, arquitrabes, columnas, basas y cuanto se pueda desear; todo, como he dicho, hecho por la naturaleza, de manera que parece imposible crearlo, y sin embargo se ve y se puede tocar con la mano porque es de la misma piedra del monte, todo hecho de una pieza, de tal manera que vosotros no veis ni un pelo donde haya mortero o semejante. No solo hay lucernarios hechos bien a propósito y según las necesidades, sino que también, y es lo que más importa, hay un campanario muy bien excavado, que, asomando por fuera de la montaña, tiene sus campanas. Y se cree que dicha obra

⁴³⁵ Había en Marsella una capilla y un hospital puestos bajo el patrocinio de Santa Marta. «Il est probable que, par suite des relations de commerce de Marseille avec le Levant, des maisons d'assistance publique furent fondées dans cette ville sur le modèle des hospices établis à Jérusalem durant les Croisades. L'histoire nous a conservé le souvenir de plusieurs de ces institutions hospitalières de Marseille parmi lesquelles je dois ranger la maison de Saint-Marthe. S'il faut en croire Ruffi, elle fut fondée, avec la chapelle de ce nom, par les religieux de Cruis de l'ordre de Saint-Agustin, au diocèse de Sisteron. Le plus ancien titre qui fasse mention de cet hôpital est la transaction du 23 janvier 1220» (Fabrè, 1862: págs. 224-225).

⁴³⁶ Se refiere a la Sainte-Baume, la caverna sita en el corazón del homónimo macizo, donde, según una tradición muy difundida en el occidente europeo, María Magdalena se retiró en la última parte de su vida para hacer penitencia, después de evangelizar la Provenza con Lázaro y Marta. Era una etapa habitual para los peregrinos que iban a Santiago de Compostela, procedentes de Italia y de los Alpes.

⁴³⁷ Carlos de Salerno, el futuro Carlos II de Anjou, descubrió las reliquias de la santa el 9 de diciembre de 1279. El 5 de mayo de 1280, las reliquias fueron trasladadas a la iglesia de Saint-Maximin-de-Provence que entonces regían los monjes de Saint-Victor. El soberano obtuvo del papa Bonifacio VIII que de dicha iglesia se encargase la orden de frailes predicadores de Santo Domingo, en prenda de gratitud por haber favorecido su liberación cuando en Barcelona estuvo preso por los aragoneses. Allí mandó construir la basílica de Sainte-Madeleine à Saint-Maximin y, sucesivamente, el convento real. Las obras empezaron entre 1295 y 1296. Los dominicos tomaron posesión del complejo religioso de Saint-Maximin el 20 de junio de 1295, delante del altar de San Miguel, y de la gruta de la Sainte-Baume el 21 de junio del mismo año (cf. Spéville, 2007).

⁴³⁸ Fue el padre dominico Jean Goby (1304-1328), tercer prior del convento real de Saint-Maximin, quien dio impulso al peregrinaje a la Sainte-Baume. Para facilitar el paso a los peregrinos mandó construir la escalera que lleva al santuario y una segunda puerta que garantiza la seguridad de la salida (cf. Moncault, 2006).

fue hecha por entero por los ángeles, en el tiempo en que estaba Santa María Magdalena cuando allí moró por espacio de diez años haciendo penitencia. Y además de esto, hay otra cosa tan de admirar y digna de notar, y es que, al estar tan dentro del monte como en una gruta, debería haber humedad, lo que sería dañino para el cuerpo cuando uno está haciendo oración; en cambio, todo está tan seco como si se hallase en el exterior. He dicho que fue hecha en el tiempo de Santa María Magdalena, porque, insisto, se tiene por tradición continuada que ella, mientras estaba viviendo allí, rogó a Jesucristo Nuestro Señor, su dilecto y caro maestro, que le permitiese hacer una iglesia para poderlo honrar y donde orar por él constantemente, y que Él mandó a sus ángeles, los cuales la excavaron y tallaron en la roca.

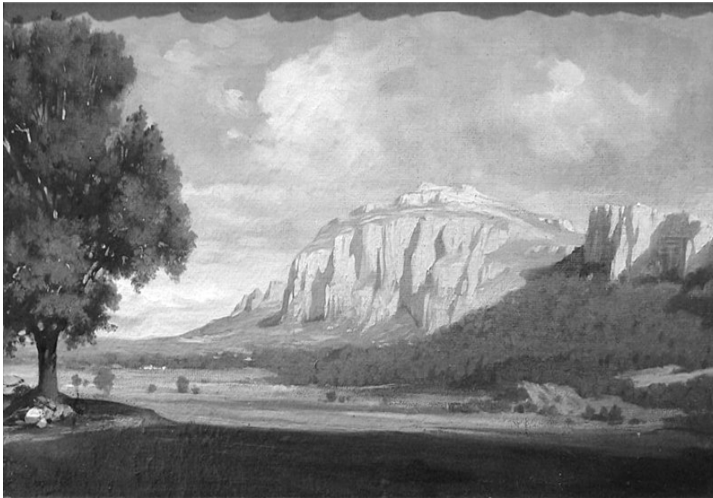


Ilustración 15. M. Engalière (1824-1857), *The Sainte Baume* (Musée des Beaux-arts-Marsella). Foto de Wikimedia Commons.

Próximos a ese lugar, viven algunos padres ermitaños que tienen cuidado de ella y ofician misa; estos ermitaños nos agasajaron grandemente, nos mostraron todas las cosas y me contaron lo que he narrado. Desde este monte se tiene una maravillosa vista de todo el enorme territorio en torno, pero es necesario que esté muy despejado. Vimos también el convento de dichos ermitaños, que llevan una vida de gran penitencia⁴³⁹. Tienen otro al pie del monte, que se encarga de proveerles de todas las cosas necesarias, ya que el monte es inculto, áspero y escabroso. Y prometo ciertamente

⁴³⁹ Por decisión del papa Bonifacio VIII, el complejo monástico de la Sainte-Baume, ya desde sus inicios, debía formar una única entidad religiosa con el convento real de Saint-Maximin. La bula pontificia fechada el 6 de abril de 1295 «demandait d'établir vingt religieux à Saint-Maximin et quatre à la grotte, dont deux prêtres et deux frères convers» (Spéville, 2007: p. 9).

que por nada del mundo habría querido quedarme sin ver aquel lugar. Así, tras haberlo visitado y habernos rehecho, partimos, y del mismo modo que dichos ermitaños nos dieron algunas exquisiteces de aquel lugar, también nosotros les dimos algunas que llevábamos de Santiago de Galicia. Y tuvieron gran gusto cuando yo les mostré mi cuadernillo de viaje y lo leyeron todo con gran placer y satisfacción.

Vueltos por la tarde a Marsella, adonde llegamos después de vísperas, nos dispusimos a embarcar para partir al día siguiente; pero no hicimos nada, ya que, por la mañana, no bien estuvimos fuera del puerto, se nos dio noticia y aviso de que las galeras corsarias se avecinaban, y que andaban al asalto, cometiendo todas las tropelías posibles. Y así, volviendo cuanto antes al puerto, decidimos hacer todo el resto del trayecto por tierra. Tras tomar esta buena resolución, cogimos nuestras pertenencias y nos pusimos en camino según lo que voy a decir a continuación.

El día 7 de septiembre, como habíamos decidido abandonar la embarcación por miedo a las galeras corsarias, comenzamos nuestro recorrido por tierra y por la tarde llegamos a Signes⁴⁴⁰.

El día 8 de septiembre, por ser la fiesta de Nuestra Señora, si bien teníamos la intención de decir misa en privado, fuimos, sin embargo, invitados a decir la en una iglesia distante de Signes algo más de tres millas italianas⁴⁴¹, y bastante alejada de la ruta que debíamos hacer. Tanto más gustosamente aceptamos el encargo de ir, cuanto más que se nos prometió devolvernos a nuestra ruta. Al ir allí por la mañana, no solo dijimos misa y se nos dio el desayuno y la limosna, sino que a un hombre que resultó ser de los notables del lugar, y a quien le agradaba hablar con nosotros del viaje que habíamos hecho a Santiago, le mostré mi cuadernillo. Este, tras leerlo todo con muchísimo gusto, al devolvérmelo, me dio también muchas monedas de aquel país, que podían valer cuatro reales. Dos jóvenes nos acompañaron hasta el lugar en el que retomamos nuestra ruta. Continuando el viaje, por la tarde llegamos a Brignoles⁴⁴², donde, yendo al convento de nuestra orden, se nos dio alojamiento. Allí también fue necesario contar y mostrar el mencionado cuadernillo de viaje a aquellos padres, que tuvieron con ello un gran gusto y satisfacción. Y dado que tuve dificultad para que me lo devolvieran, a partir de entonces no lo mostré a nadie más, y solo decía y contaba todo el contenido del mismo de viva voz, para de esta manera asegurarme de que no me lo cogieran y se lo llevaran.

⁴⁴⁰ *Signa*.

⁴⁴¹ Por el hecho de que tienen que desviarse del camino y porque del texto se infiere que la iglesia donde ofician está dedicada a la Virgen, fray Cristóbal podría haber ido a la *chartreuse* Notre-Dame-de-Montrieux en Méounes-lès-Montrieux, cerca de Signes, que fue convento de benedictinos, y a partir del año 1117 un centro muy destacado de la orden de los cartujos en tierra de Francia (cf. Villeneuve-Flayosc, 1870).

⁴⁴² *Brignola*.

El día 9 partimos de Brignoles y llegamos a la hora de comer a un lugar llamado Lorgues⁴⁴³. Tras haber comido, nos pusimos de nuevo en camino, y por la tarde llegamos a Draguignan⁴⁴⁴, donde estuvimos muy bien hospedados.

El día 10, por ser la fiesta de San Nicolás de Tolentino, mi compañero y yo dijimos misa y, hecho el desayuno, fuimos a comer al puerto de Les Garonne⁴⁴⁵. Aunque allí habríamos podido embarcar, no lo hicimos por el miedo que teníamos de ser apresados por las galeras corsarias, de las que se podían prever muchos peligros. Después de haber comido, seguimos por vía terrestre, llegando por la tarde a Callian⁴⁴⁶. Al no haber allí un convento de nuestra orden, fuimos a hospedarnos a una posada que estaba muy sucia, y nos maravillamos no poco de cómo aquella gente podía vivir en medio de tanta porquería.

El día 11 partimos de Callian y por la tarde llegamos a Grasse⁴⁴⁷, pero antes de que llegásemos, nos cogió un aguacero que nos caló a conciencia, de manera que, cuando llegamos al convento de nuestra orden⁴⁴⁸, totalmente mojados y calados hasta los huesos, los padres nos hicieron cambiar de ropa y también nos dieron espléndidamente de cenar y de dormir. Por la mañana, como se cumplían treinta días de la muerte de un gentilhombre, en nuestra iglesia se celebraba la misa en su memoria, y al decir nosotros la misa temprano, obtuvimos la correspondiente limosna y se nos dio además el desayuno. Y allí donde por la noche anterior se nos había dado un vino pasable, por la mañana se nos dio uno fino y bueno, y el refitolero nos trató con tanta generosidad y cortesía que nos llenó las cantimploras. Todo aquel día estuvimos muy a gusto.

El día 12, dicha la misa y hecho el desayuno, partimos de Grasse en dirección a Villeneuve-Loubet⁴⁴⁹ y después a Saint-Laurent-du-Var⁴⁵⁰. Allí se cruza el río Var⁴⁵¹, que divide Italia y Francia. Y tan pronto lo hubimos pasado, dando un saltito cada uno, exclamamos: «Alabado sea Dios, que por fin hemos llegado a Italia. Ahora

⁴⁴³ *Casislorgies*.

⁴⁴⁴ *Drachignano*.

⁴⁴⁵ *Gerone*. Fue un antiguo puerto ubicado en el punto de confluencia del río Les Garonne con el río Argens, a poca distancia de la desembocadura del Argens en el Mediterráneo, en el municipio de Fréjus. Debía servir de muelle de desembarco de las mercancías (madera, etc.) que descendían por vía fluvial desde las montañas del Var. Respecto al puerto marítimo de Fréjus se encuentra aproximadamente a una distancia de un kilómetro hacia el este (cf. *Dictionnaire universel, géographique, statistique, historique et politique de la France*, 1804, t.II, s.v. *Garonne (Les)*: p. 524).

⁴⁴⁶ *Cugliano*.

⁴⁴⁷ *Grassa*.

⁴⁴⁸ Se fundó en 1259 (cf. Luijk, 1972: p. 58).

⁴⁴⁹ *Villanova*.

⁴⁵⁰ *San Lorenzo*.

⁴⁵¹ *Varo*.

afortunadamente ya están superadas todas las dificultades». Por la tarde llegamos a Niza de Provenza⁴⁵², y una vez alojados en nuestro convento⁴⁵³, fuimos bien tratados y nos dieron bien de cenar.

Los días 13 y 14 estuvimos en Niza esperando a que llegase la embarcación que habíamos dejado en Marsella y, en contra de lo que nos habían dicho y prometido, no llegó; por lo que fuimos de la opinión de que, como le habíamos pagado todo el precio del pasaje, los cuarenta *paulos* por barba que nos había exigido, el barquero no tenía ya la intención de venir, aunque lo hubiese tenido fácil y lo hubiese podido hacer. Así, pues, visto que pasados dos días aún no había llegado, encogiéndonos de hombros, pensamos que lo que restaba del camino lo haríamos por tierra, como habíamos hecho anteriormente, y como así realmente hicimos. Antes de partir de Niza, salimos a las afueras de la ciudad a ver la campiña, que es muy bella, y nos llevaron a visitar un lugar donde había dos ermitaños haciendo penitencia⁴⁵⁴, los cuales vivían en unas grutas y llevaban una vida muy austera. Nos recibieron gustosamente. Y si bien yo había determinado no volver a mostrar a nadie el cuadernillo de mi viaje, con todo, al enseñárselo, tuvieron gran contento y satisfacción.

El día 15, partiendo de Niza de Provenza, pasamos por Èze⁴⁵⁵, y después por La Turbie⁴⁵⁶ y Menton⁴⁵⁷. Finalmente, por la tarde llegamos a una ciudad llamada Ventimiglia de los Genoveses, donde nos alojamos en un convento de nuestra orden⁴⁵⁸.

⁴⁵² *Nizza di Provenza*

⁴⁵³ Los ermitaños de San Agustín se establecieron en Niza a finales del siglo XIII (cf. Luijk, 1972: págs. 38-39). En 1406 se asentaron en la parroquia de Saint-Martin ubicada en la parte norte de la muralla urbana y allí oficiaban. Añadieron a ella el convento y en 1424 la reedificaron.

⁴⁵⁴ Pertenece a la época de Monte Maggio, el jurista italiano Próspero Fagnano, que en su obra *Commentaria in secundum librum Decretalium* ofrece una visión de conjunto del *conspectus* que presentaba la vida eremítica en la Edad Moderna. El ilustre canonista «distingue entre cuatro especies de eremitas, que son las que realmente existen en su época. Hay ante todo ermitaños que han profesado en alguna Religión aprobada, como son los camaldulenses. Hay también eremitas que pertenecen a una Congregación ermitaña y siguen un régimen de vida aprobado por el obispo diocesano. Existen en tercer lugar otros eremitas que no forman en una congregación ni viven en común, pero que han recibido el hábito de manos de su obispo, le rinden obediencia y son destinados por él al servicio de alguna ermita u oratorio (...) hay todavía unos sedicentes ermitaños, que vistieron el hábito por su cuenta y riesgo y no se hallan sometidos a la autoridad de un prelado eclesiástico, ni recibieron de éste misión alguna» (Orlandis Rovira, 1964: p. 150).

⁴⁵⁵ *Esa*.

⁴⁵⁶ *Torbia*.

⁴⁵⁷ *Montone*. Segunda versión del topónimo.

⁴⁵⁸ En la localidad de *Bastia* o *Bastita*, zona de llanura limitada por el riachuelo Roja y fuera del centro fortificado de la ciudad de Ventimiglia, el papa Inocencio VIII autorizó al obispo Alessandro di Campo Fregoso a construir un convento agustiniano sobre la antigua iglesia de San Simeón. En documento fechado el 1 de septiembre de 1487 se lee que el obispo había informado a sus fieles que se había

Allí tuvimos buena acogida y los padres nos dieron la poca caridad que pudieron ofrecernos. En Menton encontramos un vino excelente⁴⁵⁹, y así, llenando las cantimploras, por la tarde se lo dimos a probar a los padres y el padre prior quiso tener una ampollita, es decir, una garrafillo pequeña para su madre, que estaba convaleciente y que quedó muy agradecida. Y no salimos perdiendo, porque, por la mañana, llevándonos a una iglesia donde se hacía un oficio, nos hizo decir una misa, nos dio limosna y además también un buen desayuno. Y menuda nos cayó, porque, malográndose el tiempo, hubo truenos, granizo, vendavales y rayos; después, al serenarse, pudimos seguir nuestro viaje.

El día 16, una vez dicha la misa y hecho el desayuno, y después de que hubo descargado el temporal, nos pusimos en camino. Así, pues, a mediodía, llegamos a Urpeo [?] ⁴⁶⁰ y, por la tarde, a Santo Stefano al Mare ⁴⁶¹.

El día 17 partimos del mencionado Santo Stefano al Mare y por el camino nos embarcamos, llegando por la tarde a Oneglia ⁴⁶². En aquella localidad, a poco de meternos en el mar, ocurrió algo curioso y es que, estando en el barco, a uno que venía con nosotros se le cayó el arcabuz al agua y un muchacho se lanzó y se sumergió hasta el fondo cogiéndolo con tanta rapidez que fue sorprendente ⁴⁶³.

El día 18 partimos de Oneglia y dado que la barcaza no avanzó más que hasta Savona, una vez llegados allí (a la hora de comer) nos dirigimos a nuestro convento de los baptistinos ⁴⁶⁴, situado fuera de los muros de la ciudad, donde comimos. Sabiendo que, a poca distancia, unas tres millas poco más o menos, se encuentra un lugar de devoción dedicado a la Virgen ⁴⁶⁵, fuimos a visitarlo, por haber allí una milagrosa imagen de ella.

colocado la primera piedra de la iglesia y del convento. Una vez acabado, el edificio fue encomendado a la congregación de los ermitaños (cf. Durante-Massara, 1994: págs. 10-11).

⁴⁵⁹ Posiblemente aluda a ciertos vinos de Latte, una localidad ubicada entre Ventimiglia y Menton, que eran muy apreciados. Se exportaban a Roma, Venecia, Flandes, a la Corte inglesa y al mercado de Londres.

⁴⁶⁰ Ha sido imposible identificar el topónimo.

⁴⁶¹ *Santo Stefano*.

⁴⁶² *Uneia*.

⁴⁶³ No sorprende el episodio de navegantes equipados con arcabuces, ya que la ciudad se veía constantemente amenazada por las correrías de los piratas y corsarios berberiscos.

⁴⁶⁴ Los agustinos construyeron en Savona su primer convento en el siglo XIV. Pertenecía a la congregación de los ermitaños y estaba ubicado *intra moenia*, cerca de la Porta della Guarda. El convento de los baptistinos, fuera de los muros de la ciudad, se edificó a finales del siglo XV por obra del beato Gian Battista Poggi y del fraile Pio Bartolomeo Fiorito (Rogano, consultado el 10/08/2020).

⁴⁶⁵ Se trata de la basílica de Nostra Signora della Misericordia. Monseñor Camilo Borghese (después papa Paulo V), quien viaja a España en 1594, comenta haber «visitado a Nuestra Señora Santísima, que

Se halla dicho lugar entre montes, y estos se encabalgan tan apretadamente, que no hay transitable sino un camino estrecho y muy tortuoso, en parte hecho por la naturaleza y en gran parte ayudado por la mano del hombre. Se cuenta que ya hace unos cincuenta años⁴⁶⁶, estando un tal Pedro⁴⁶⁷ labrando un pequeño campo que tenía en aquellos parajes, bajó a lavarse las manos al río que pasaba por allí, y estando en estas, se vio circundado e iluminado por un gran resplandor, es más, este fue tan fuerte que casi le hizo caer hacia atrás. Alzando los ojos, vio a la Virgen, que mostraba un dulcísimo y bellísimo aspecto, y que le encargó y mandó algunas cosas que debía hacer para ella. Por lo que, otro sábado, en el lugar donde él tenía la costumbre de lavarse la cara y las manos, y haciéndolo como en veces anteriores, volvió a aparecersele la Virgen. Ella quedó en pie sobre una piedra de dicho río, y dejando allí un gran perfume, le encargó alguna cosa y también le dijo algo, pero el que me lo contaba no me supo decir más⁴⁶⁸.

*Unum est*⁴⁶⁹ que, comenzando a realizarse allí milagros y gracias, a fuerza de cincel se han ido despedazando todas las partes del monte que suponían un impedimento, de modo que no solo encima de dicho río y roca se han construido una capilla y un altar, con una bella imagen de la Virgen, sino que se ha levantado una estupenda y noble construcción con sacristía y estancias para los capellanes; se ha edificado, además, un hospital para recibir a los peregrinos enfermos y a toda clase de forasteros, que cuando esté acabado, será más grande que el palacio Farnesio de

está a tres millas fuera de la ciudad [de Savona], la cual seguía haciendo milagros» (en García Mercadal, 1999, t. II: p. 619).

⁴⁶⁶ La fecha es el 18 de marzo de 1536.

⁴⁶⁷ El dato es erróneo. Se llamaba Antonio Botta.

⁴⁶⁸ Con alguna imprecisión y laguna, fray Cristóbal cuenta lo que se lee en la deposición realizada por Antonio Botta a los magistrados de la ciudad de Savona, grabada en una lápida contemporánea a los hechos que se halla en la primera capilla a mano izquierda entrando por la puerta principal del santuario. Al amanecer del recordado día, el humilde labrador Antonio Botta se dirigía a trabajar al valle de San Bernardo, provincia de Savona, cuando al cruzar un pequeño arroyo afluente del Letimbro, se detuvo para lavarse las manos. Se hallaba a la vera del mismo cuando de repente escuchó una suave voz que lo llamaba. Al alzar la vista, vio descender del cielo, envuelta en radiante luz, a la Virgen Santísima. El labriego cayó de rodillas preguntando a la Santa Madre qué era lo que quería. Ella, con suavidad, le rogó que fuera a hablar con su confesor para comunicarle su mandato: anunciar al pueblo, desde el púlpito, que ayunase por tres sábados consecutivos y que se organizaran procesiones durante tres días en honor de Dios y de su Santa Madre. Antonio prometió hacer lo que se le ordenaba, finalizando la Virgen que al cuarto sábado volvería al mismo lugar. Cumplido el pedido, regresó Antonio el día indicado –8 de abril– para encontrar a la Madre del Cielo. Ella, de pie en el mismo lugar, resplandeciente y con una corona de oro sobre la cabeza, lo bendijo diciendo la célebre frase «Misericordia quiero y no justicia» (cf. *La Madonna di Savona*, 1998: págs. 5-9).

⁴⁶⁹ En el TO: *Unum est*: «Lo cierto es». Se trata de una expresión bíblica que recoge el p. Giovambattista Galliccioli: «Unum autem: Il fatto è questo; ma quel che è vero è che» (Galliccioli, 1773, s.v.: *Unus*, p. 634).

Roma⁴⁷⁰. Hay numerosísimos exvotos⁴⁷¹. Y se me contó que nadie puede vanagloriarse de haber estado en Savona y querido continuar por mar (en barca pequeña, en galera o en nave) sin haber ido antes a visitarla, pues todos los que lo han intentado, o han tenido que volver a puerto más de una vez, o bien, queriendo seguir obstinadamente adelante, desafiando la suerte, se han visto en peligro y se han arrepentido de ello cuando el arrepentirse ya no les servía de nada.

El día 19 partimos de Savona con una nave que llaman barcaza de vuelta, y esto porque todos los días parte de este puerto una embarcación con pasajeros y con aquellos que quieran ir. Así, pues, con la ayuda de Dios, llegamos allá⁴⁷² poco después de mediodía, y nos pareció haber llegado a casa. Dicen que desde Marsella por agua son cien leguas, que hacen trescientas millas nuestras, pero nosotros hicimos muchas más, al venir por tierra. Y así como no he anotado muchos lugares por los que pasábamos, tampoco he aludido a los bosques y los malos tramos que tuvimos que atravesar, con barrancos y ríos que más de una vez nos hicieron suspirar al cruzarlos y sudar la gota gorda cuando nos encontrábamos en peligro. Estuvimos dos días en Génova, más para descansar que por otro motivo, y nos hicimos lavar la ropa. Es más, el día 21, que fue el segundo de nuestra estancia, fuimos invitados a decir misa en una iglesia, y el gentilhombre que nos la encargó, mostró tenernos gran afecto y respeto ya que estábamos recién regresados de Santiago de Galicia; y si a mi compañero le hizo decir misa por una enferma, a mí me hizo decir otra en honor a la Virgen. Nos dio dos reales por barba, y volvió por la tarde al convento a buscarnos, pues como queríamos partir a la mañana siguiente, vino a vernos para que dijésemos misa en la misma iglesia. Y así, una vez que la hubimos dicho, nos dio ocho reales a cada uno, diciéndonos que a su mujer, gravemente aquejada por la fiebre, se le había quitado la calentura al decir la misa por ella el día anterior. Nos hizo repetir las misas para impetrar de Su Majestad Divina la gracia de que la liblara definitivamente del mal.

⁴⁷⁰ El suceso no tardó en ser conocido. En pocos meses acudieron peregrinos tanto de Italia como de la cercana Francia para visitar el lugar de la aparición. La primitiva idea de erigir allí una pequeña capilla fue abandonada a favor de un proyecto más ambicioso: el 12 de julio del mismo año, el Gran Consejo de Savona encargó al célebre arquitecto Antonio Sormano Pace la edificación de un santuario dedicado a Nostra Signora della Misericordia, recomendándole que la cripta incluyera el sagrado sitio. Casi en paralelo (1537), comenzó la construcción de un hospicio contiguo a la iglesia, donde se acogía a pobres, especialmente enfermos, que afluían cada vez en mayor número para pedir a la Virgen por su salud física y espiritual; y también a peregrinos, que acudían de tierras lejanas a venerar a la Virgen. Pronto resultó insuficiente, por lo cual se emprendió su ampliación en 1593 (cf. *La Madonna di Savona*, 1998).

⁴⁷¹ Ya desde el primer momento, un número creciente de milagros vino a confirmar la autenticidad del prodigio (cf. *ibid.*: p. 9).

⁴⁷² Hace referencia a Génova como puerto de destino. Por la frase que aparece algunas líneas después: *Stessimo doi giorni a Genova* («Estuvimos dos días en Génova») se deduce que la barcaza de vuelta era una embarcación que todos los días hacía el trayecto Savona-Génova.

El día 22 partimos de Génova. No diré otra cosa sino que, volviendo por la misma carretera, una vez que hubimos llegado a Pavía, nos encontramos con nuestro padre *cursor*⁴⁷³ Ludovico de Pésaro⁴⁷⁴ y con un estudiante de nombre Eugenio, que allí estaba estudiando, quienes nos agasajaron profusamente. Seguidamente, partimos de Pavía y de lugar en lugar llegamos a Bolonia, habiendo recorrido una distancia de ciento ochenta y cinco millas. Allí nos separamos, porque yo debía venir a casa y mi compañero tenía que hacer algunos recados en Padua, por lo que se puso en camino en esa dirección. Entretanto, calculando las distancias que salvamos desde Génova hasta allí, digo que fueron 185 m.

El día 28 partí de Bolonia y llegué aquí a Pésaro, el 2 de octubre. Pasado el día de San Francisco⁴⁷⁵, salí para Loreto, pues fui a cumplir los encargos que me habían hecho durante el viaje. Y en cuanto volví a casa, hice el recuento del camino que había realizado, de las ganancias y gastos, y anotándolo aquí, digo:

Cómputo de todo el viaje hecho en compañía del padre fray Antonio de Macerata para ir a Santiago

De Bolonia a Santiago	551 m.
De Santiago a Bolonia	1259 m.
Total	2810 m.

Y aquí conviene saber que, cuando determiné poner manos a dicha empresa y hacer dicho viaje, estando como estaba en Pésaro, no solo me dirigí a encontrar a mi compañero, quien venía de la región de Friuli donde residía, lo que supone una distancia de noventa y cinco millas, sino que además hice otras noventa y cinco de regreso; y como de aquí a la Santa Casa de Loreto hay cuarenta y cinco millas de distancia y otras cuarenta y cinco de regreso, si mal no calculo, habré hecho, además de las ya sumadas, trescientas millas. De manera que yo, fray Cristóbal Zaccaglia, habiendo partido de Pésaro el 8 de abril de 1583 para ir al lugar de devoción de Santiago, estuve de viaje casi seis meses y medio, y cuando regresé, comprobé que había caminado tres mil ciento diez millas, digo 3110 m.

Estuve contentísimo de haberlas hecho y de haber ido. Y si bien padecí más de lo que he dicho y escrito, me considero feliz por haber ido y, si no lo hubiera hecho, me pondría ahora en camino. Porque, en fin, siempre que yo vuelva a acordarme,

⁴⁷³ En los cursos teológicos, el *cursor* era un grado académico como lo eran los de *lector*, *bacellarius*, *magister* (Gutiérrez, 1970).

⁴⁷⁴ Se trata de fray Ludovico Zacconi.

⁴⁷⁵ El 4 de octubre es la fecha en la que se celebra a san Francisco de Asís.

disfrutaré y tendré una grandísima satisfacción. Plega a la Majestad Divina que, así como he realizado este, pueda realizar otros viajes y me conceda la gracia de poder también ir peregrinando al Paraíso. *Fiat fiat. Amen.*

EDICIÓN DEL TEXTO ORIGINAL



CRITERIOS DE EDICIÓN

Hemos intentado poner al alcance del lector una edición que refleje lo más exactamente posible el original y al mismo tiempo permita una lectura ágil y fidedigna. Con respecto a la grafía, nos hemos apartado de ella solo en los casos en que el respeto al testimonio habría podido perjudicar su comprensibilidad. Se han desarrollado, escribiéndose con todas sus letras, las contracciones, abreviaturas y *nomina sacra*. El grupo *ij* en posición final de palabra se ha transcrito por *ii* (por ej. *ufficij* > *ufficii*).

Se ha señalado con apóstrofo la eliminación de la vocal final en los casos de demostrativos (por ej. *que* > *que'* con valor de *quei*), artículos contractos (por ej. *de* > *de'* con valor de *dei*), formas verbales (por ej. *va* > *va'* con valor del imperativo *vai*). Ante la falta de una letra o sílaba –quizá por *lapsus calami* del autor o del copista, o por rotura del soporte, o por manchas o humedad– nos ha parecido importante ser muy cuidadosos con las adiciones, puesto que podríamos estar falseando la realidad. Por lo tanto, solamente se ha añadido alguna secuencia al texto cuando era evidente su necesidad desde el punto de vista semántico y sintáctico.

Se ha considerado que era preciso marcar las enmiendas, por ejemplo, la supresión de texto que hemos llevado a cabo, en los casos de error del autor o del copista (por ej. *alt(r)o* = *alto*), por medio de paréntesis; la adición, con corchetes (por ej. *S[p]agniuola*). En los casos de cambio de letras o de palabras unidas impropriamente, lo hemos reflejado en nota de la forma rectificada (por ej. *histarìa* > *historia*, *fotte* > *fosse*, *apigliarla* > *a pigliarla*).

Las lagunas imposibles de subsanar, producidas en el texto por deterioro de la materia escritoria, se han indicado con tres puntos suspensivos entre corchetes (...). Todo elemento inútil del texto, producto de la distracción del escriba, se ha transcrito tal como aparece, marcado entre ángulos (<>).

En cuanto a la puntuación, hemos querido ser lo más fieles posible a la original. En los casos de omisión del punto al final de un enunciado se ha añadido dicho signo para evitar dificultades de interpretación. Con respecto a la acentuación, hemos seguido el uso contemporáneo para dar mayor claridad al texto.

Hemos empleado la letra cursiva para las palabras o frases en latín. Para señalar el cambio de folio del original, hemos usado una barra precedida y seguida de un espacio y hemos puesto entre paréntesis la indicación de la hoja correspondiente: número del folio y «r» para «recto», y «v» para «verso». Por ej.: / (25r). No se han respetado las líneas del manuscrito, pero sí sus párrafos. En las citas hemos utilizado en primera instancia las comillas angulares (« »), reservando las comillas inglesas (“ ”) para cuando debían entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado.

AI LETTORI

Capitandomi alle mani così per buona ventura e caso il viaggio che fece già la felice memoria del nostro Padre fra Christofaro Monte Maggio dell'ordine di sant'Agostino detto per sopra nome il Zaccaia, quando andò per sua devotione a San Iacopo di Galitia: quale essendo scritto in un libro pieno di mill'altre cosarelle, giudicai esser bene e di gran giovamento ad alcuni di trascriverlo tutto di punto in punto, secondo che lo notò lui, e l'ho trovato: e questo a fine che; non solo si vegga appartatamente di luogo in luogo il longo camino ch' egli fece; ma anco perché havendo pensiero o voglia alcuno d'andarvi, habbia lume e cognitione del viaggio che si de' fare.

E perché nel 1557. cioè 26. anni prima egli an[d]ò in Gierusalemme, e fece il viaggio di Terra Santa, narrando prima quando ch'egli venne alla Religione, e molt'altre cose sue, dirò anco d'esso tutto quello ch'egli stesso ad amici, e secondo che bisognava dicea, narrava, e raccontava. Il tutto da me detto, perché di lui non si perdano dette memorie, e perché anco chi vuol andarvi, da quanto io son per scrivere, habbia qualche buon indirizzo per informatione, e lume.

Fra Lodovico Zacconi da Pesaro
frate della medesima Religione et ordine.

**DELL'HABITO, E
PROFESSIONE DI DETTO
PADRE FRA CHRISTOFARO
MONTEMAGGIO DA PESARO**

Dovendo io qui favellar de' Viaggi che fece il sudetto Padre, in Gierusalemme, et a San Iacopo di Galitia, ogni dover richiede, e vuole, ch'io prima dichì di lui come fosse frate nostro, e come venisse alla Religione. Di più che profitto vi fece, in che cosa giovevole e virtuosa egli s'occupò fino alla morte, con tutto quello che può venir da un Religioso servo di Dio, in sua buona memorabil commendatione, e lode. E però dico.

L'anno 1539. detto fra Christofaro pigliò il nostr'habito di sant'Agostino, e venne alla Religione d'anni 9. e stette in Novitiato circa dodic'anni. Si vestì il dì di San Christofaro che viene alli 25. di Luglio, il dì proprio di San Iacopo, detto maggiore, chiamandosi prima Gioanni. E non si maravigli niuno, ch'egli in quell'età così puerile pigliasse l'habito, imperò che; costumavano già in que' tempi vestirli così teneri fanciulli, acciò che segregati, e separati dal mondo, si conservassero più puri, e netti da i viti mondani, e meglio si perfettionassero nelle lettere.

Che però in proposito d'imparare, se non fu theologo perché non v'ebbe genio né inclinatione, fu però frate tale: che dandosele un libro in mano a leggere, tanto volgare, quanto che / (1v) latino, leggeva tanto intelligibilmente, et apuntatamente, ch'era una bellezza a sentirlo, e non era necessario che in un choro dandosele le lettioni all'improvviso, niuno le levasse il libro di mano.

Né perché io dichì che leggesse bene ogni libro, tanto latino, quanto che volgare s'ha da intendere, ch'egli circa il latino non intendesse ciò che leggesse; conciosia che, egli intendea benissimo, havendo fatto l'epistole prima ch'uscisse di Novitiato. Anzi che detto Novitiato in que' tempi, quanto al leggere, intendere e cantare era tale, che in fino a' giorni miei, in un convento quando si ponea un frate da Pesaro per fameglia, non solo non chiedeano se sapea cantare, e come era buono per il Choro, ma anco l'haveano a favore, e sempre che dicea(no) «Io son da Pesaro», tutti l'honoravano, e guardavano per maraviglia.

E perché ho detto del cantare; ecco che io dic[o]: Cantò bene canto fermo, e figurato, e servendo nelle Musiche per Basso, cantò, e servì così per tutto fino alla morte.

Ordinato che fu da Messa, (perché egli fu attivo in tutte le cose). Oltre ch'egli essercitando la sartoria per non star in otio, e servendo a questo e quello in tagliar cappe e tonice, servì in molti luoghi ne i pubblici ufficii della Religione, come Procureria, Fattoria, Sagrestia, et altro. E non fu luogo, dov'egli essendo sagrestano, che non beneficiasse le sagrestie in rappezzarvi, et ac / (2r) commodarvi camisci, et appariti⁴⁷⁶, in tanto che; da i bisogni de i divini sacrificii et ufficii in poi, non era veduto mai senz'ago in mano. Era anco molto ingegnoso in far apparati, e sepolchri della settimana santa, come anco ciborii funerali, e catafalchi de' morti. Che però fino a gl'ultimi anni conservò sempre epitaffi per adornarli con sensitivi motti, come a dire:

«Cum victoria surgit».

«Hodie mihi, cras tibi».

«Respice in me, et memento finis» e simili.

Ma lasciamo il tutto da parte, per tanto più presto venir al particolar essenziale. E diciamo.

⁴⁷⁶ *Apparati*.

**VIAGGIO DI SAN IACOPO DI GALITIA,
 FATTO DAL PADRE FRA CHRISTOFARO DA PESARO
 DELL'ORDINE EREMITANO DI SANT'AGOSTINO.
 CON FRAT'ANTONIO DA MACERATA, FATTO L'ANNO 1583.
 CAVATO DAL PROPRIO ORIGINALE DA PADRE
 FRA LODOVICO ZACCONI DA PESARO
 DEL MEDESIM'ORDINE, E RELIGIONE**

Questo buon padre, essendo stato in Gierusalemme, et a Roma, pareva di non haver fatta cosa perfetta eroica e buona, se non andava anco in Compostela a San Iacopo di Galitia: e però accintosi per adempir sì devoto, e pio suo pensiero, procurò di haver per compagno un padre della nostra religione, che si chiamava il padre frat'Antonio da Macerata della Marca, padre molto devoto spiritoso, e da bene; havendo a memoria il bel detto di Salomone. «*Melius est duos esse simul, quam unum. Et verum autem soli, qui si ceciderit, non habet sublevantem se*» *Ecclesiastes 4*. E così datosi parola l'un altro, e poi confirmatosela per lettere, determinarono alli 13. d'Aprile di trovarsi in Bologna per far d'indi levata e / (11v) partita alli 15. di detto mese, nel modo che poi fecero, e fra poco io sono per dire.

Principio di detto Viaggio

A dì 15. d'Aprile, dopo l'essersi confessati bene, e detto Messa, partissimo alle 17. hore. Et arrivassimo la sera a Castelfranco, ove alloggiando nel convento de' Padri osservanti, ci trattarono come loro soglian trattar i forastieri. Facessimo quel giorno vinti miglia. Dico miglia 20.

A dì 16. partissimo dal sudetto luogo, et arrivassimo a Brevè, ma prima che vi s'arrivi, vi si passa un fiume, e pagassimo dieci quattrini per huomo, e poi arrivassimo a Reggio a disnare, spacio di quindici miglia dico m. 15.

Disnato c'havessimo in convento, andassimo la sera a Parma; e prima che vi s'arrivi si passa un ponte longo. Et havendo fatto la mattina 15. miglia avanti disnare, ne facessimo altri quindici dopo c'havessimo disnato. Dico m. 15.

Il dì 17. stessimo a Parma nel nostro convento de' Padri della Congregazione di Genova detta de' Battistini: quali ci fecero assai carezze, e c'invitarono a riposare, come ci riposassimo; e se più anco havessimo voluto starvi, tanto ci haverebbono accarezzati, e veduti volentieri. / (12r)

A dì 18. alle 15. hore partissimo da Parma per andar a Piacenza, e la prima cosa arivassimo a disnare al Borgo an Donino, e partendoci dopo disnare, la sera arivassimo a una Badia de' nostri signori Canonici Regolari, che si dimanda la Ca'de Dio, discosto da Piacenza da otto miglia: e facendoci molte carezze, la matina ci partissimo contenti e sodisfatti, havendo fatto in tutto quel giorno vintisette miglia dico miglia 27.

A dì 19. all'hora di disnare arivassimo a Piacenza e riposandoci tutto quel giorno; un pezzo verso sera andassimo a veder tutte le devotioni, e chiese di detta città. Con la qual occasione, vedessimo il nostro bel Convento di Santo Agostino de' signori Canonici Regolari, chiamandosi il nostro San Lorenzo. E non havendo fatto quel dì altro che otto miglia, la mattina fossimo tanto più pronti al viaggio, e gagliardi. Miglia. 8.

A dì 20. partendoci da Piacenza, arivassimo a Chignuolo fuori del nostro camin dritto. Et arivandovi noi dopo disnare, assai anco ben stracchi, et affaticati, non ci partissimo altrimenti, ma stessimo in riposo tutto quel giorno, e ne giovò pur assai, ch'essendosi enfiato un piede al mio compagno, facendogli la sera una lavanda, un padre ne l'onse con un olio pretioso, che levandole via ogni dolore, la mattina si trovò come se non havesse mai havuto male. Sono da Piacenza a Chi / (12v) gnuolo quindici miglia. Dico miglia 15.

A dì 21. ci levassimo la mattina per tempo, et arivassimo poco dopo disnare a Pavia: ove stessimo tutto quel dì. Visitassimo divotamente il corpo del glorioso nostro Padre Santo Agostino, ch'è in chiesa nostra, et il giorno andando per la città, vedessimo un bel palazzo grande in Isola; quale in ogni cantone ha un Campanile che fa risalto fuori della muraglia con la punta in giù, fatto con tutti quegl'ordini, e galanterie che sogliano haver i campanili. E standolo noi con maraviglia a mirare, vedendosi benissimo da ogni banda che l'huomo v'arriva, e lo scuopre, un vecchio ci raccontò l'histaria⁴⁷⁷ perché fu fatto, e ci disse. «Il patrone di questo palazzo (e ci disse anco il nome, ma io non ci feci fantasia), hebbe un figliuolo molto discolo, e dedito al buon

⁴⁷⁷ *Historia*.

tempo, non ostante che l'havesse fatto attender bene alla scola. Et havendo fatto prova ch'egli seguitasse le lettere secondo ch'era ben instrutto, et havea bell'ingegno, quello nulla facendo stima delle sue parole, attendea con suoi compagni a darsi del mondo ogni piacere, e spasso, quando che, venendole voglia d'entrar in studio, chiese al padre e disse, che lo mandasse in / (13r) studio, perché volea studiare. Il padre non dandole orecchie, non ne fece altro per all'hora, ma si tacque; havendo per certo e per sicuro, ch'essendo un semplice prorito, e giovenil furore, le fosse passato via presto, e le svanisse via: ma tornandovi un'altra volta, e dicendoglilo alla presenza d'alcuni suoi domestici e cari amici, le disse. «Vedi figliuol mio: Io per te ho gittato, e gitto via tanti danari, per contentarti voglio gittar via anco questi. Va' via. Se tu riesci mai da niente, voglio far un campanile con la punta in giù». E dandole danari, e quello che le bisognava, andando in studio, s'adottorò, e divenne tal dottore, che l'impattò a Giasone.

Il padre dunque che si trovava haver fatta simil promessa, volendo adempire quanto che già havea detto, e promesso; havendo in animo di fabricarsi un palazzo, fabricò il sudetto, et ordinò che per tutti quattro i cantoni, fossero fatti i sudetti campanili che voi vedete». E piacendomi l'historya, poi che io mi fui informato esser così come m'havea detto il sudetto vecchio, ne la notai qui, e mi piacque pur assai; perché un cantone di detto campanile stando incastrato nell'angolo del detto palazzo, gl'altri tre si veggano benissimo, et essendovi i fenestroni con i cornicioni, e tutto l'altro resto dove suol star le campane, l'alt(r)o fusto della torre, col piano della pian / (13v) ta estendendosi, e tirando in su ben bene, et alzandosi a giusta proportionione sopra il tetto, mostra benissimo che ciascuno di loro sia un campanile, con la sua bella punta fatta a piramide.

Caminassimo quel dì che noi ci partissimo da Chignuolo, et arrivassimo a detta città di Pavia quindici miglia dico: miglia 15. e vi stessimo anco il dì seguente, per le buone carezze de que' Padri.

A dì 23. partissimo da detta Città molto soddisfatti, e consolati, et andando a disnare a Voghera, la sera facessimo l'alloggiamento a Tortona. E quivi ancora essendo ricevuti, et accarezzati da que' padri oltra ogni nostro merito, ci fermammo il dì seguente, et andassimo a veder la città, la quale non essendo molto grande, è però bella la parte sua.

La mattina delli 24. noi dicessimo Messa (facendosi un ufficio in chiesa nostra). E la mattina seguente, che fu apunto il dì di San Marco, facendocela dire: quando noi sperassimo di non haver niente, né di quella mattina, né della passata, ci portarono que' padri otto lire Genovese, che sono delle nostre circa undici paoli; ch'oltra quell'elemosina che ci venia delle dette Messe, haveano fatto un poco di cerca fra di loro, haveano raccolto d'elemosina tutto quel sopra più che vi era. E dandoci da far colatione ben bene, andassimo via al nostro viaggio. E poi che fossimo fuo / (14r) ri della città, circa quattro buoni miglia, trovando una figura, dicessimo le letanie secondo ch'eramo obligati, e rendessimo gratie a Iddio della carità che ne fu fatta, e pregassimo per tutti li sudetti benefattori. Sono da Pavia a Tortona 25. miglia, dico m. 25.

A dì 25. come ho detto partissimo da Tortona per la volta di Genova, e la sera alloggiassimo ad Alquanna (se però così vuol dire, e non sia scritto male) in una Hosteria, che per tutto ne fece haver buona memoria di lei; conciosia che; essendo mal serviti, ci fu dato un letto pieno de pedocchi. E c'impissimo talmente, che la mattina nell'andar via, fu bisogno che ci tirassimo da parte, e tutti ne spedocchiasimo da capo e piedi.

La mattina delli 26. essendone partiti da dett'hosteria, caminammo tutto il giorno, e la sera arivassimo a Genova: ma queste due cose vi notai di notabile: le quali io dico, non che non lo sapessi, et non l'havessi vedute altre volte, ma perché si sappian da quelli che non vi sono mai più stati, e vi vogliono andare.

La prima è: in alcuni luoghi la strada è tanto spaventevole, e pericolosa, che non solo mette paura, e fa tremar il cuore a chi vi mira, e guarda, ma anco se vi s'incontrano Muli, secondo che bene spesso vi si suol incontrare, chi è a cavallo ha assai che fare ad uscirne con honore, senza non patirvi qualche sconcio over pericolo. I predo / (14v) ni, e quelli che vanno a piedi, si salvano bene: ma chi, come ho detto è a cavallo, in fede mia c'ha da far assai a salvarsi, se non torna in dietro fin che trova ampiezza tale, che possi con sicurezza lasciarne passar tutti i mulatieri.

Hora, dal passaggio che l'anno 1599. vi fece la serenissima Regina di Spagna quando ch'andava a marito, essendovi acconciata e fatta agevole, non v'è più alcun pericolo.

La seconda è, che nel piano, correndovi un rivo, o fiumicello che si dice la Pozzenea. Si passa, s'io dicessi 60. volte, non direi bugia. Di maniera che, quando fossimo gionti al piano ci scalzammo, e la passammo tutte quelle volte che ne fu necessario, e bisognò. Finalmente arrivando nel principio del Borgo di Genova, il mio compagno restò tutto meravigliato, quando vidde esser entrato dentro senza accorgersene: e più quando che vidde haver caminato più di quattro miglia prima ch'arrivasse alla porta, sempre per strada sono case, come in una città. Andassimo in convento, e facendo il conto del viaggio c'haveamo fatto da Tortona a detta città di Genova, trovassimo haver caminato 45 miglia dico m. 45.

Stessimo in Genova tutto il resto del mese, cioè cinque giorni: e poi c'imbarcammo per il resto del viaggio, nel modo che qui appresso io sono per dire. / (15r)

Il primo dì di Maggio del sudett'anno di 1583. c'imbarcassimo, e partissimo da Genova, per Barcelona. E così la sudetta mattina, dicessimo tutti dua messa, e poi montati in barca, la sera arrivassimo a Baranzano, spacio di settanta miglia, dico miglia 70.

A dì 2. partissimo dal sudetto luogo circa mezzo giorno, et andando quasi per lo più per vento contrario, facessimo tanto che pur la sera arrivassimo a San Remo luogo de' Genovesi: ma tanto vago, dilettevole, e bello, che pare un paradiso. Quivi sono datoli frutti delle palme, limoni, cedri, e naranci in tanta copia, et abbondanza, che

chi non lo vede non lo crede. Nel tempo che detti alberi sono fioriti, spirano l'odor soave tanto lontano, che per 40. miglia in mare si sente da quelli che vi passano, con barche, con galere, e con le Navi. Circa poi gl'altri frutti, sono tanti saporosi e buoni, che per molte centinaia di miglia non hanno altri simili, o pari. Sono da Baranzano, di donde quel di partissimo a San Remo trenta miglia, dico m. 30.

A di 3. partissimo da San Remo dopo due buone hore di sole, et arrivassimo a Vintimiglia ultima Terra de' Genovesi: e quivi vedessimo Modon, dall'altra banda Soria da per sé. Modon primo luogo è del Duca di Savoia. Veduto i sudetti, iscopris / (15v) simo Roccabruna, Monico, Villa Franca e Nizza, detta comunemente Nizza di Provenza. Tutti luoghi alla riviera del mare, che ci diedero gran consolatione gusto, e piacere.

Vedessimo poi San Lorenzo, primo luogo di Francia. E poi Canives, e poi Santa Margherita, dove è un bel monasterio de' Cartosiani. Finalmente la sera giognessimo a San Roffello e facessimo in tutto detto viaggio miglia 75. Dico m. 75.

A di 4. partissimo da San Rofello et arrivassimo a San Tropello, e la sera a Bormo, spacio in tutto secondo che ci fu detto, di 45. Miglia dico miglia 45.

A di 5. partissimo da Bormo, et arrivassimo a Berganzono, e qui havessimo cattiva nuova, essendoci detto che poco lungi erano stati veduti Corsari. Di maniera che, dandosi fondo sotto Ieres, andassimo per terra fino al sudetto luogo; non tanto per vederlo, quant'anco per reficiarci. E così, andando a un Co[n]vento de' frati di San Francesco, ci accettarono cortesissimamente e ci fecero gran carezze. Sono da Rerganzono ad Irenes 16. miglia, dico miglia. 16.

Partissimo da Irenes il dopo disnare, per andar a Tolone ove arrivandovi assai per tempo, andassimo a un convento di San Domenico; e non tanto stessimo bene detta mattina, quanto peggio, e più malamente stessimo la sera. La prima cosa, / (16r) detti padri Dominicani con gran fatica, et a pena ci alloggiarono: e poi ci diedero una stanza con un letto, ch'al sicuro erano forse cent'anni (per dir così) che non era stata habitata: con dirci che ci portarebbono un paia de lenzuoli, et ancora non è fatta la tela. E quello ch'è peggio, non ci diedero né anco un bicchier d'acqua: Sì che quella sera facessimo duplicata penitenza: prima circa il mangiare, e poi circa il dormire. Di maniera che, la mattina levandoci per tempo, ringratiassimo quel primo frate che ci si abbattè ne' piedi et andassimo via al nostro viaggio, consolandosi. Che s'haveamo patito, molto più di noi, per noi miseri peccatori havea patito Giesù Christo Signor nostro. Sono da Ieres di donde ci partissimo fino a Tolone, dodici miglia dico m. 12.

A di 6. partissimo da Tolone, andassimo a Oliva, e Busetto, et a mezzo di arrivassimo alla città e quanto al viaggio non ci parve punto strano né malagevole, conciosia che; essendo 15. miglia di Camino, si camina sempre per bellissime campagne, e paesi, piene d'olive, e frutti d'ogni sorte; Dico frutti d'ogni sorte, perché vi sono cedri limoni, datoli e naranci, che ci confortavano tutto con i loro odori. Da Tolone a detta città sono quindeci miglia, dico m. 15.

/(16v) A di 7. partissimo da detta città, (alla quale essendo arrivati circa mezzo di, ci rifacessimo del gran patire che facessimo la notte avanti) andassimo alla volta di Marsilia: ma secondo quel proverbio. «Non è tanto chiaro il giorno, quanto più è scura la notte. E non è mai sì buon tempo, che non le segui appresso anco il cattivo». La strada del di avanti, non fu tanto più amena e bella per li sudetti cedri, et aranci, con altre belle galanterie, quanto poi quest'altra, da detta città d'Oliva, fino a detta Marsilia, fu più dolorosa, e cattiva. Prima sono montagne grande e cattive, sterile, e scozzose sì, che non si potea caminare. Non fanno veramente che sia di viaggio più di 12. miglia, ma per la strada malagevole sono 20. a buona misura. Arrivassimo a hora di Vespero, ben stracchi e morti. E sempre ch'io mi ricordo di tal viaggio, ancora mi maraviglio, non havendo mai fatto un altro simile. Sono come ho detto dodeci miglia dico m. 12.

A di 8. stessimo in Marsiglia, et arrivò la Filuca che noi lasciassimo sotto Ieres. Andassimo per la città tutto quel gio[r]no. Et havendo noi celebrato Messa la mattina, c'imbarcassimo la sera su la medesima Filuca per Barcelona, secondo che ci eramo apattuiti, e noi doveamo andare.

A di 9. essendoci noi partito da Marsilia per tempo, et un pez / (17r) zo avanti giorno, la mattina facessimo gran viaggio con fortuna per essersi noi ingolfati nel golfo di Leone, golfo molto terribile, assai nominato, e quasi di continua perturbatione. Si ci ruppe il maschio del timone, et andassimo a gran pericolo di non affondarci. Facessimo oratione; e quando piacque alla maestà di Dio, arrivassimo a uno scoglio che si dimanda Briscu, ove stessimo tutto quel giorno fino alla mattina senza pane, senza vino, con pioggia e fortuna.

Per la fame fossimo astretti di smontar in terra, et andar cogliendo herbe per detto scoglio. Trovassimo degl'ovi de piccioni pur assai, e servendosi di quelli ancora, ci pascessimo e notrissimo di quello che potessimo. Non patissimo niente nel restante quanto alla persona, conciosia che, quelle filuche subito ch'arrivano a terra, con argani ne le tirano fuori d'acqua, e le fermano sul lito della marina, né più né meno, che fanno i nostri marinari qua da noi, quando metteno le loro barche in Squeno. Ho detto questo, perché si sappia, ch'essendo fortuna in mane⁴⁷⁸, *etiam* che noi stessimo in barca, la barca però non essendo in acqua, non pattiva niente, e noi dal mangiar, e bere in poi (che non mangiassimo altro che le sudett'herbe colte et ovi), stessimo bene. Da Marsilia e detto scoglio, essendovi quaranta due / (17v) leghe che fanno de' miglia nostri 126. Dico m. 126.

A di 11. a 20. hore, essendosi a sufficienza acquietato il mare, partissimo dal sopradetto scoglio et arrivassimo a un porto di Linguadoca: c'havendo altra fantasia, per esser abattuto dalla fame, non mi tenni a mente il nome. Stentassimo un pezzo ad

⁴⁷⁸ Se ha de entender como *immane*. Procede del lat. *immānis*, formado por el adj. arcaico *mānus* e *mānis*: (bueno) y el prefijo *in* (no). Su primer significado fue *cruel*, posteriormente *espantoso*, y finalmente *enorme*, *gigantesco* (Battaglia, 1961-2002, t. VII: s.v.).

arrivarci per la fortuna: ma perché, o bisognava mettersi a rischio di morire chi volea vive, o deliberatamente bisognava morire, ci raccomandassimo tutti a Dio, e poi ci mettemmo in detto viaggio. Pigliassimo porto con gran fatica.

La villa di questo porto era lontana un miglio, e bisognando andarci per comprar pane, e l'altre robbe da mangiare, bisognava anco andarvi con tal avvertenza di non esser conosciuto né per religioso, né per catolico; perché essendo heretici et Ugonotti, n'haverebbono fatto ogni sorte di dispiacere. E però prima raccomandandomi a Dio, e poi facendomi il segno di croce v'andai con l'habito coperto talmente, che non conoscendomi né per Peregrino, né per frate, comprai il pane il vino, et il butiro a bonissimo mercato. E fornitomi di quanto mi bisognava, me ne tornai indietro.

Fuori di questa villa vi è una chiesa; che tanto più mostra di esser stata sontuosa e di gran devotione, quanto che essendovi quattro porte, tre ne sono murate, et una la metà con / (18r) una porticella picciola, e fattovi un fosso a torno, con un ponte di un trave, mostra che se ne servano per fortezza. Vi è anco il suo campanile; ma però sopra non vi sono campane. Poco più avanti vi è una capella tonda con grade di legno con la sua porta, et altare: la cui pietra, essendo tutta rovinata e guasta, le diedi per pietà e compassione, una pura e semplice occhiata, e me n'andai per il fatto mio. Arrivai al mio compagno ch'ancor lui quanto me era assai afflitto, e travagliato dalla fame, e ci reficiassimo con l'aiuto del Signore e poi ci riposassimo assai bene fino alla mattina seguente.

A dì 12. la mattina assai per tempo partissimo dal sudetto luogo di Linguadoca, e mettendoci a buon viaggio arrivassimo in una spiaggia pescaresca, che si chiama di Santa Maria di Mar, principio della Catalogna. E trovandovi noi alcuni pescatori, che pigliavano gran pesce, stavamo quivi attenti per solazzo a vederli a pescare, quando che; mossi da generosità di animo, e da loro pura, e mera cortesia, ci donarono assai pesce. Et andando alla Villa, quelli ci dettero tanto pane, che ci bastò anco per tutto il dì seguente. E ringratiandoli com'era il dovere, ci meravigliammo, e restassimo edificati di cotanta loro amorevolezza e cortesia.

A dì 13. partissimo dal sudetto luogo per tempo, et a buon / (18v) hora: e sollecitissimo tanto più volentieri, e di buona voglia detto viaggio, quanto che, essendo cattivo tempo, affrettavamo di passar la punta del Rosso; monte così detto, e chiamato da quelle genti: ma però non fossimo tanto presti, che non andassimo a pericolo di morire: E questo perché. Il Timone che si ci ruppe li giorni a dietro, quando passassimo il golfo di Leone, non era acconciato con altro che con un pezzo di corda. E però rompendosi un'altra volta. Nel vederci noi in cotanto gran pericolo, tutti ci mettemmo a pregar il Signore che ci liberasse da tanto grand'evidentissimo pericolo di morte. E liberandoci per sua mera benignità, e gratia, liberati che fossimo e passata c'havessimo detta punta, tutti cominciassimo a gridare, «a terra, a terra». E così i marinari essendo forzati di andar a terra, ismontassimo tutti, e tutti ci mettemmo in camino, et aviassimo alla volta d'una villa, che si chiama San Michele. E fu gran cosa, ch'arrivando qui la

sera, poco meno che stessimo come in quello scoglio di Briscu: conciosia che, non si potette haver da vivere. E per una insalata et un letto convenissimo pagar un reale.

A dì 14. partissimo dal sudetto luogo detto San Michel, et andassimo ad una città di Catalogna che s'adimanda/ (19r) Girone, e quivi reficiati che fossimo (havendone bisogno pur assai, per il gran pattire, del giorno e sera precedente) ci rimettemmo in camino, e la sera andassimo ad alloggiar ad una hosteria, ch'haveressimo pagato pur assai di non esserci andati. E questo perché: stando in fra boschi, havendo noi per tutto quivi trovati diversi huomini apiccati, colà nel luogo di detta hosteria trovassimo esservi stato giustitiato uno, e squartato per havervi ammazzato, et assassinato un Cavalliero. Veramente poco dormissimo in quella notte, temendo ad hora ad hora ancor noi non esser messi nel numero de i predetti assassinati et ammazzati. E la mattina quando ci partissimo alzavamo le mani al cielo che non ci era intravenuto mal alcuno.

A dì 15. partissimo da detta hosteria, e caminando tutto il giorno quanto mai fu largo, e lungo, ci aiutassimo per via con quel poco che noi per aviso che ne fu dato ci eramo portati dalla sudetta hosteria sì pericolosa. La sera arrivassimo ad un'altra hosteria; che se non fu come l'antecedente (quanto al pericolo), fu però quanto allo star male, niente differente, ma simile alle altre. E questo perché, sono cattivi paesi, e ne pareva mill'anni d'uscirne.

A dì 16. partissimo da questa 2.^a hosteria et arrivassimo assai a buon hora in Barcelona. Dico assai a buon hora, intanto che, ar / (19v) rivandovi prima che fosse hora di cena, ne parve d'esser usciti dalle mani de' Catalani (per dirla come si suol dire). Al conto che noi facessimo, e secondo che coloro ci riferirono, haveamo fatto in tutto quel viaggio trecento miglia; dicendo che Marsilia fin lì, vi sono cento leghe, che sono trecento miglia delle nostre. Questo s'intende per acqua. Noi che caminassimo molti miglia per terra, ne facessimo molto più: ma io per il dificultoso, e stranio viaggio ch'io vi hebbi, e gran patire, non havendo animo di tenerne conto, secondo ch'io non adimandai di luogo in luogo secondo ch'io passavo, così anco non mi curai di adimandarne. Sono dunque m. 300.

Stessimo in Barcelona quattro giorni con quello ch'arrivassimo; e dopo l'haver vedute tutte chiese, e conventi, andassimo a veder quello che ci venia più lodato, e commendato. Il convento nostro è pieno di limoni e naranci, e quei padri ne fero no carezze, e ci rifacessimo del gran pattire che facessimo in quel viaggio. Un gentil huomo, amorevole de' nostri padri, sapendo che come peregrini andavamo a San Iacopo, una mattina ci menò a disnar con lui, havendoci prima fatto dir Messa a ciascuno di noi. Et ove io la dissi della Madonna (secondo che mi comandò / (20r) lui) il mio compagno la disse da morto. E quella fu la prima volta che mangiassimo, e sapessimo che cosa era, et è l'Olla putrida fatta alla S[p]agniuola.

Quest'olla putrida ch'io dico è una pignatta, nella quale mettano ogni s(t)orte di carne, e cose commestibili a cuocer insieme: e cominciando prima dalle carne grosse, come manzo, e simili; quando quella è mezza cotta, e pare a loro, vi mettano

dentro la carne di vitello, poi quella di castrato, Agnello conigli, et ogni sorte d'uccelli che POSSINO havere, o vi vogliano metter dentro, mettano ciascuno di quelli a suo luogo e tempo, che finita di cuocer la detta manza, sia cotto tutto l'altro resto. E perché la pignatta non patisci (essendo assai ben capace e grande), e nulla cucinandosi con brodo, ma con l'humido suo proprio, e suo grasso, vi mettano una scudella d'acqua sopra. E così mettendovi dentro persutto, lardo, con ogni cosa (come ho detto) commestibile, come, cavoli, latuche, agli, cipolle, pere castagnie cavoli cappucci, et ogn'altra cosa che sia atta a mangiarsi, quando voi andate a tavola, quello che n'ha cura, manda ogni cosa se non separatamente, almeno in modo tale, ch'essendo posto in tavola, chi ha cura di far lo scalco, o si compiace di favorir questo, e quello, prendendo di qual si voglia cosa che vuol lui, gli lo presenta in un piatto. Cosa in vero, che riesce molto bene, et è cosa molto gus / (20v) tosa, perché; oltre il grasso, e la cocitura così stuffata et in asciutto, senz'acqua se non tanta quanto pare a loro haver bisogno, acciò non s'adusti, e restino le robbe in secco, vi mettano anco quelle speciarie e zaffarano che vi va e richiede. In vero che noi restassimo molto sodi[s]fatti. E non solo mi piacque pur assai la robba ch'io vi gustai, e mangiai, ma anco hebbi molto a caro di haver imparato di far simil pignatta, fatta con puoco fuoco, e senza molta consumption di legne: imperò che: quello che noi facessimo con molte pignatte, spedi, padelle, e gradelle, loro ne lo fanno con quella, perché vi mettano quanta robba che loro hanno, cioè carne domestica, e salvaticine.

Viaggio di Monserrato

Disnato c'havessimo in casa del sudetto amorevole, et huomo da bene, ne donò anco una pezza da quattro reali per huomo, che viene ad esser quattro paoli, e pregò che a San Iacopo ci ricordassimo di lui, e dicessimo un *Pater Noster* per l'anima sua, e tutta la sua fameglia. E così espeditoci di quanto dovevamo fare in Barcelona, ci mettessimo in pronto d'andar innanzi al nostro viaggio: E sapendo che quivi appresso era quella famosissima devotione della / (21r) Madonna di Monserrato, pigliassimo lingua, e c'inviassimo a quella volta.

A dì 20. dunque partissimo da detta città di Barcelona per andar a detta Madonna: e la prima cosa passassimo il fiume per barca, et arrivassimo a Martorello, Longa villa, e molt'altri vilaggi, ch'io non mi tenni a mente, e non li notai. Per andar a detta Madonna si salisce una grandissima montagna, e sarebbe tanto faticosa per andarvi, che poche persone vi andarebbono: ma quei padri che vi habitano, e vi stanno, facendola far agevole⁴⁷⁹ a forza di scarpello, e spezzature de sassi, vi si va su tanto agevolmente, che v'andarebbono le donne gravide. Fanno che da Barcelona e detta

⁴⁷⁹ Agevole.

devotione, non vi siano più de sette leghe, che fanno miglia 21. delli nostri; ma per certo, che chi le fece prima non le misurò bene al parer mio; perché ve n'è quel poco di più: e questo perché, partendoci noi la mattina assai per tempo da detta città, caminando tutto il santo giorno, et arrivassimo la sera assai ben tardi, stracchi quello che stava bene; ma mettiamo come dicano loro, sono mi[glia]. 21.

Nel resto, questa è una devotione famosissima e singolarissima. E si dice di Monserrato, perché sta sopra questo asprissimo e scozzoso monte, che paian due montagne segate in mezzo. Or quivi fossimo ricevuti con gran carità, et alloggiati da quei padri che / (21v) vi stanno, quali sono dell'ordine di San Benedetto. Ci diedero una camera, e da mangiare. E questa è la grandezza di detta devotione che dando da mangiar ad ogni peregrino, et alloggio per tre giorni, vi sono stanze, et appartamenti per ogni sorte di persone, *etiam* che siano baroni principi e gran signori. Chi non vede questa devotione, non lo può credere. Innanzi alla Madonna vi ardano 46. lampadone grande d'argento di conto, la più parte fattevi ardare da personaggi Regii et illustrissimi la più parte hanno i suoi bacili sotto pur d'argento, che li servano come sotto coppe. Ho detto la più parte, imperò che; ve ne sono anco di quelle come usiamo noi senza niente sotto. Fra tutte queste in mezzo ve n'è una fatta a cantoni, compartita in ott'angoli: la quale, sì come è posta in mezzo, e tiene il principal luogo, così anco è la più bella di tutte; più ricca, e di maggior valore. Vi sono cinque capelle, e ciascuna havendo la sua lampada d'argento, ve ne sono anche di quelle che ve n'hanno due. Vi si fa una chiesa nuova, per non esser tanto capace la vecchia quanto bisogna; e si fa congiunta alla medesima, ma per altro verso, che s'anderà di una in l'altra benissimo senza sconcio, né disconvenienza. Vi sono a quello che si vede da sei capelle per banda, col choro a' piedi della predetta chiesa vecchia sopra la porta. Vi stanno de' padri pur assai a quello che si vede. Noi v'arri / (22r) vassimo il Venerdì sera, e vi stessimo tutto il Sabato, e la Domenica mattina, dopo l'haver udita Messa e fatta colatione ci partissimo contentissimi, e sommamente sodisfatti.

Tiene questo luogo una buona quantità de ragazzi che cantano, e fanno Musica ogni giorno più, e più volte, et è una bella cosa a sentire. Di più: A tutte l'hore vi sono padri distribuiti a farvi le loro orationi, et a recitarvi i loro divini ufficii. E la gran quantità de miracoli che vi sono, essendo in numerabili, non è lingua che ne li possi esprimere. I principali, et i più grandi sono notati in un libro stampato in lingua Spagnuola che ci fu mostrato, e si notano secondo ch'alla giornata della Madonna vengono fatti.

Due cose notabili ci furono mostrate. La prima è. Che dal principio quando che detti padri vi comminciarono a far le fabbriche che vi sono sì magnifiche e belle come ho detto, per necessità d'acqua, erano astretti di mandar più volte al di con bestie apigliarla⁴⁸⁰ da fonte lontano nella giurisdittion d'un conte, et essendole concessa per

⁴⁸⁰ Se ha de entender como *a pigliarla*.

un tempo, un tale patrone di esso pensò d'acrescer le sue entrate con negarghila: conciosia che, dicea egli. «S'io gli la faccio pagare, haverò tanto di più entrata all'anno». E così negandoghila, e dicendole alla libera, di non volergli dar più acqua, se non gli la pagavano, e davano un tanto all'anno: i padri poi c'ebbero fatto ogni sforzo, e prova d'haverla con le supplicationi, preghie / (22v) re, et amorevolezze, finalmente ricorendo all'istessa sagra, e veneranda Imagine di Maria Vergine fattavi longa, e divota oratione, il capo, e principale così disse. «Madre santissima Voi sape[te] che ci vien negata l'acqua, et il Conte che ne la dava gratis, vuol che noi gli la paghiamo. Noi non sappiamo che farvi, e siamo vostri servi. La causa essendo vostra, e noi stiamo qui a servirvi, provedeteci voi, et ispirateci quello che noi dobbiamo farvi». E levandosi tutti, andarono a dormire.

La mattina quando fu giorno, nel uscir fuori di monasterio trovarono per miracolo di Dio; che 'l sudetto fonte, essendosi quivi trasferrito, era stato levato via in tutto e per tutto dal territorio del predetto Conte; e da quella volta in qua, si chiamò sempre, come ancor si chiama fino al dì presente la Fontana del miracolo, et il fonte del Conte. Onde tutti i peregrini che vi vanno, ne bevano per divotione. Et è da credere, che anco infermi bevendone con debita fede, si debbono guarire, e sanarsi d'ogni loro male. Noi ne bevessimo, e ringratiassimo coloro del luogo che ci narrarono sì vaga, e bella historia.

La seconda cosa che ci fu mostrata, fu questa. Che per tutta la sudetta montagna essendovi molti Romitorii, con i loro Romiti dentro, che vi fanno penitenza. Sono al numero di dieci, o dodeci. E da un huomo da bene, che per sua cortesia ne mostrava tutte le sudette cose, ne fu narrato, e detto. Che vi stanno fino alla morte: E che / (23r) morendone uno, quello che di detto manasterio⁴⁸¹ si sente di spirito e voglia di subentrarvi in vece sua, lo dice al Abbate; quale dandoli tempo che vi pensi bene, e vi si disponghi et apparecchi meglio. Passato il limitato tempo che gl'ha dato, i padri si congregano tutti insieme, e quello acconciatosi nel Cataletto, lo levano dalla sua stanza, e ne lo portano in chiesa come morto: e quivi fattovi tutto quello che suol farsi sopra i defonti, lo portano fino a quel Romitorio che si elesse d'andare: e quivi, uscito di Cataletto, vi si rinchiude dentro, e vi sta anch'egli fino alla morte.

Ci fu detto e mostrato anco come alle sue debbit'hore tutti sono provisti de gl'alimenti per poter vivere. E finalmente ne furono mostrati dua: uno detto del Beato Garino, e l'altro di Satanasso. Quello del Beato Garino, è honorato come capelletta, e chiesa, e l'altro sta con titolo di Romitorio del Demonio. Ci fu anco racco[n]tata l'historya dell'uno, e l'altro, veramente cosa molto degna e bella: ma perché è longa, e si legge nel *Flos Sanctorum* d'Alfonso Villega nell'historya di detta Madonna, io non la metterò qui; ma dirò ben questo. Ci fu mostrato il luogo in accessibile dove fu trovata la Madonna che in detto luogo hora vi si riverisce, et honora: et ho detto inaccessibile,

⁴⁸¹ *Monasterio.*

perché neanche le carrozze v'andarebbono per modo di dire. Di più salissimo / (23v) anco per curiosità fino in cima, e ne fu mostrato che quando la mattina è ben chiaro, si veggano le due Isole di Maiorica e Minorica, che distano e le stanno lontano 200. miglia.

Havessimo come ho detto gratia di veder tutte le sudette cose; conciosia che, quel Sabbatho che noi vi ci fermassimo, c'incontrassimo in un galant'huomo del paese; quale essendovi venuto per alcune sue facende, e devotioni, si compiacque, anzi s'ingrassava a mostrarci tutte le sudette cose. Ne menò poi finalmente a veder un hospitale ove si ricevano i pellegrini infermi, e vi si curano con tanta carità, e splendidezza, che chi non lo vede, non lo può credere; tanto ben distinto, et ordinato, ch'essendovi quello de gl'huomini, vi è anco quello delle donne, ciascuno con le loro Classe e distintione de gradi. Che i gentil huomini e signori havendo le loro stanze appartate, vi sono anco quelle de' poveri, e di minor conditione. E non ve n'erano pochi, ch'essendovene molto bene, ci furono anco mos[tr]ate tre spetiarie, con huomini, e persone che punto non stavano in ocio. Si che, per concluder quant'ho detto. Questa devotione è tale, che s'io non portasse honore alla Santa Casa di Loreto, alla quale ne la riverisco et inchino, direi che questa la supera, et è maggiore.

Partenza da Monserrato

A di 22. di detto mese, partissimo da Monserrato contenti confessati / (24r) e comunicati, e poi in tutto, e per tutto contenti, e sodi[s]fatti, come anco facessimo il Sabbatho mattina: in tanto che, dove il Sabbatho ci comunicassimo, la Domenica mattina, dicessimo Messa, e fatta collazione, ringratiassimo chi n'havea servito, e ci partissimo. Mi piacque pur assai di veder in detta chiesa, per commodo de' pellegrini forastieri et oltramontani esservi i confessionali con le loro iscrizioni sopra. Per Italiani. Per Spagnuoli, Per Francesi, Alemani, et altri.

Discesi che noi fossimo il monte, c'inviassimo alla volta di Iugualuda: e per nostra disgratia, fallando la via: quantunque da detto Monserrato, fino a detto luogo, non siano più che tre leghe, che fanno 9. miglia Italiane ne facessimo più di 24. prima che vi fossimo arrivati. Di maniera che per detto fallo, tutto il santo di agirandoci per boschi, credendo che non se sapeamo uscire, ci raccomandassimo alla predetta Madonna di Mo[n]serrato, a Giesù Cristo, e a San Iacopo benedetto dove noi andavamo, e fatto che noi havessimo le sudette supplichevoli preghiere, uscissimo fuori, e trovassimo gente che ci mise sul nostro buon camino, e viaggio. E così la sera ben tardi arrivandovi, andassimo al nostro monasterio ch'è fuori della Terra e que' padri per gratia di Dio ci fecero anco assai carezze havendone gran compassione della nostra fallata via, quando le / (24v) dicessimo, e raccontassimo di punto in punto i luoghi dov'eramo stati, e per tutto dov'eramo passati, stringendosi le labra diceano. «Poveretti

mo' voi havete alongat[o] il [v]ostro viaggio tre volte più di quello che voi dovevi»: ma contentianci, perché così Iddio volse; o per esperimento di pazienza, o per pena di qualche nostro peccato. Basta che a mette le miglia secondo la vera distanza, et il dovere. Sono da Monserrato a Iugualuda tre leghi, dico miglia 9.

A dì 23. partissimo dal predetto convento per andar a Cerniera, viaggio solo di cinque leghe che fanno 15. miglia, e ne fu molto piacevole: imperò che, dove per il di innanzi andassimo sempre per luoghi incolti e desertosi, senza mai incontrar un'anima vivente, né veder habitatò; detto giorno caminassimo per luoghi tanto ben coltivati, et ameni, che basta a dire. In tutto il sudetto spatio trovassimo sei luoghi, tra borghi, e vilaggi 4.. Cioè, Sanginosi (se me ne ricorderò bene) Gorba, Santa Maria Pergueriza, Momaniu, e Castoletto. Desinassimo tra via a un luogo che non stessimo né ben né male, e la sera alloggiassimo all'hosteria.

L'hosterie qua in questi paesi, e per tutta Spagna non sono come le nostre: perché non vi danno altro che 'l puro albergo, e semplice alloggiamento, per poter star al coperto, e poter dormire. Di maniera che; chi va in detti luoghi, bisogna, o che si sia provisto prima o che si provenga in quell'istante che v'arriva. E però chi / (25r) va in viaggio, et ha bisogno d'andar all'hosteria, fa mestioro che vadi in piazza, e si compri qual si voglia cosa che vu[o]ll da mangiare, e portatelo all'hostiero, l'hoste gli lo cuoce: ma gl'huomini accorti, passando per questa piazza, e quella, o pur nel luogo dove fa spesa per la sera, si provvede anco per la mattina, e sempre che cavalca, o si pone in camino, va provisto di buon companatico; come carne di Castrato, cunigli, pollami, et altro. Noi che eramo poveri pellegrini, contentandoci del poco, spendessimo anco poco circa detto mangiare: ma un real per huomo ci costò il dormire.

Sono da Iugualuda fino a Cervera cinque leghe, cioè miglia 15.

A dì 24. partissimo da Cervera per andar a Lerida, e pur quivi quantunque si trovino setti luoghi e vilaggi, e che quelli del paese dichino che non vi siano più di sette leghe, che fanno 21. miglia, essendovene forsi 40. delle nostre, la sera quando arrivassimo a detto Lerida eramo stracchi, e morti. Si trova la prima cosa Taregua, e poi Villagrassa, Valpurche, Golmes, Stellarussa, Sidumonte, e poi Lerida. Ma che giova? Quantunque tutte l'altre leghe di questi paesi, siano longhe, e queste di questa giornata furono longhissime, quest'ultima da Belloche a Lerida fu tanto longa, ch'eramo stufi di più camminare, che però arrivati che fussi / (25v) mo, io mi sentivo tanto stracco ch'alloggiando in Convento, mi buttai subito sopra il letto, e per un pezzo io non hebbi voglia di cenare. Quei frati ne fecero car[e]zze, e ci have[an]o gran compassione; e prometto che mai più io hebbi una stracca di quella sorte. Cenassimo la sera, ma stessimo mal del dormire. E dovendo notar i migli che facessimo detto giorno; lasciamo andar che vi siano più di 40. miglia, facendole loro sette leghe, diciamo che siano m. 21.

A dì 25. partissimo da Lerida, et andassimo a Braga pur in convento nostro, e tra via trovassimo Carasso, ove ci riposassimo alquanto per esser ancora stanchi, e lassi del viaggio del giorno innanzi. E qui ancor[a], questo ho da dire. Loro fanno che da

Lerida e Braga, non vi siano più di tre leghe, che fanno 9. miglia delle nostre; lasciatevi dire, e credetelo a me, ve ne sono più di 20. ma io per notarli secondo il detto delle genti, e l'uso del paese, dico, vi sono tre leghe, che fanno m. 9.

A dì 26. partissimo da Braga et andassimo verso Bucherotto, che queste ancora quei Terrazzani facendole sei Leghe, che fanno 18. miglia, fossimo in tanto confortati, e consolati, in esserci detto, che non erano tanto noiose, e longhe, come l'antedette, e le passate. In ogni modo (vaglia dir il vero), queste ancora furono longhe la parte sua. Si trova tra via Acandasio, et altri vilaggi, ma prima ch'arrivassimo ci colse una gran pioggia, che ci lavò tut / (26r) to da capo e piedi: et in questo la Maestà di Dio per sua benignità, ne favori; ch'entrando dentro a detto luogo, un cittadino molt'amorevole, e cortese, vedendone tutti molli infangati, e rovinati, ne venne incontro, e ne adimandò di che paese ch'eramo, e dove noi andavamo: quando noi dicessimo esser Italiani, e di paese poco lontano dalla Santa Casa di Loreto, e che andavamo per nostra devotione a San Iacopo di Galitia, ne menò subito a casa sua, e fattoci scalzare, e spogliar de' panni bagnati, ci fece gran carezze, e ci usò gran cortesie. Imperò che: dandoci la sera da cena, e la notte ben da dormire, possiamo dire, e dir il vero, che stessimo meglio, e dormissimo meglio quella notte, che non facessimo mai dopo che ci partissimo da Monserrato. La mattina dicessimo Messa a suo intuito, e devotione; e dandoci da far colatione, ne impose che a San Iacopo ci ricordassimo di lui, sì come facessimo, e più d'un paia di volte ci ricordassimo, et havessimo ragionamento per la via. Quel giorno ch'arrivassimo a detto luogo di Bucherotto facessimo sei leghe, che fanno m. 18.

A dì 27. partissimo da detto luogo per andar a Seragoza, spacio e viaggio di undeci leghe: e benché ci fosse fatto buon animo, e data buona speranza che sicuramente ci arrivaressi / (26v) mo, niente di manco con pena ne facessimo otto, di undeci che ve ne sono. Qui ancora si trovano molti Vilaggi: ma che giova? Ne tediava tanto la via, ch'ogni cosa ci venia a noia. La sera arrivassimo ad una Villa che si chiama Dripera, lontana da Seragoza tre Leghe. E benché qui ancora doverei metter di haver fatto meglio di 35. o 36. miglia: mettendo le leghe secondo che ne dicean loro, dico: facessimo 8. leghe che sono m. 24.

A dì 28. partissimo dalla sudetta Villa di Dripera, per andar a Saragoza: e non dovendo far altro che tre Leghe, ci consolavamo in questo: Che se bene ci parvaro ancor quelle assai noiose, e longhe, dicevamo. «Pur ancor queste haveranno fine». Arrivassimo alla sudetta città dopo mezzo dì, anco d'un pezzo, et era apunto la Vigilia della Pentecoste, et andando in Convento, quei padri ci fecero carezze. Facessimo quel di tre leghe, che sono m. 9.

Della visita che noi facessimo alla Madonna del Pilaro, fuori di Seragoza

A dì 29. essendo il santissimo dì della Pentecoste, lo dispensassimo tutto in divotioni, cioè nel dir Messa, e nella celebratione de i divini ufficii: E così la mattina seguente del / (27r) secondo giorno andassimo alla Madonna del Pilaro: la quale fanno che sia la prima di tutto il Christanesimo (quanto all'anzianità, et antichità), havendosi per certo, e per sicuro, esser stata quivi edificata e fatta dall'istesso San Iacopo Apostolo. E si dice del Pilaro. Conciosia che; essendo come una colonna, in esser quivi in detto luogo uscito una notte San Iacopo, dolente, et assai perturbato, per veder la sua predicatione esser inutile, e che quelle genti non si convertivano alla fede come volea, et haverebbe creduto lui, in uno instante gl'apparì la Madonna in carne et ossa, e consolandolo, le predisse, che non se ne rammaricasse, e cotanto se n'attristasse, conciosia che; in altro tempo, dopo la sua morte, si sarebbero convertiti, e sarebbero stati sempre buoni Christiani. Era la Madonna viva in quel tempo, et era in Gierusalemme, e però ho detto in carne et in ossa. E non ne deve punto parer strano che si come, quando il Demonio hebbe condotto Christo Signor nostro in cima a quell' alto monte, e mostrandole tutti i Regni del mondo le disse. «*Hec omnia tibi dabo si cadens adoraveris me*». *Mattheus* 4. dice il sagra testo; «*et ecce Angeli accesserant et ministrabant ei*»; ch'altro non vuol dire, se non che: Accostandosegli gl'Angeli, lo pigliarono, e da quella ben erta e procipitosa cima / (27v) ne lo portarono al piano. Così anco gl'Angeli che sempre assisteano, e ministravano la Beata Vergine, conoscendo la sua voglia e brama; o pur anco commettendoglilo ella stessa, ne la portarono da Gierusalemme in detto luogo: E dopo l'havervi confortato il predetto San Iacopo, colà ne la riportarono anco. Questa devotione è singolarissima in quei paesi: imperò che, quando si nomina, e dice la Madonna del Pilaro, par che non si possi dir cosa più grande, né maggiore. Et in vero è cosa moto notabile, e degna da vedersi. Vi ardano 15. lampade d'argenti, fatte al modo di Spagna la più parte, cioè, co i suoi baccili d'argento sotto. La chiesa è ufficiata da Preti. Vi è un bel Clero, e vi sentissimo una buona Musica, con un buon organo. È ricca di bellissimi apparati et ogni cosa è pi[e]na de voti, e memorie de miracoli, e gratie.

Dicessimo Messa detta mattina, ad istanza d'un gentil huomo da bene, che si chiamava il signor Francesco Montiero, quale per sua cortesia, dopo l'haver celebrato, ne fece veder il monasterio di Santa Engratia, ove stanno i Padri di San Girolamo: monasterio bellissimo e molto frequentato dalle persone per la gran quantità delle Reliquie che vi si conservano. La chiesa è ricca pur assai d'argenterie, e di magnifiche fabriche. La facciata d'avanti è tutta ornata di figure di marmo, che quel / (28r) la solo rende bonissima testimonianza di quello che poi ella sia dentro. E basta a dire: che fu edificata da un Re, e da lui fu arricchita, con esservi molte cose segnalate e belle. Vi è un Cristo, et una Madonna di grandissima devotione.

Oltre di ciò, vi è un Crocefisso mirifico, e d'altro tanta devotione, per esser quivi comparso, e venuto miracolosamente. Dico miracolosamente: perché, venendovi da lui stesso contr'acqua, s'accostò alla riva dove è detto convento, e monasterio: e fermandosi quivi, molti che si provarono di volerlo pigliare, non lo pigliarono mai, fin tanto, che 'l priore con tutti li suoi padri, processionalmente non l'andarono a levare. E così portandolo in chiesa con ogni sorte di devotione, continuando a farvi miracoli, è frequentato (a quello che si vede), più di quello ch'io non so dire. Finito c'hebbe il sudetto signor Francesco Montiero di mostrarci tutte le sudette cose, (che ci furono gratissime a vedere), ci menò a casa sua, e ci dette da disnare: E così disnato c'havessimo, ringratiandolo della sua molta carità, e cortesia, tornassimo a casa: e quivi andando a visitar tutte le chiese di Saragoza, dispensassimo tutto il restante del giorno in veder questa cosa e quella; in visitar chiese, et a farvi tutto l'altro resto che soglian farvi i forestieri, quando vanno in un luogo dove non siano mai più stati. E la sera andando a cena in monasterio, ci apparec / (28v) chiassimo di partir la mattina, come poi facessimo.

A dì 31. di Maggio, che fu l'ultimo dì del mese, et ultimo della Pentecoste, dopo l'haver noi detto Messa, e fatta colatione, ringratiando que' padri della carità, e amorevolezza, ci partissimo da Saragoza, e c'inviassimo alla volta d'Aragona. Dista questa città dalla sudetta, et è lontana cinque leghe, che fanno quindici miglia delle nostre. Onde per il gran desiderio che noi havessimo di veder detta città per la sua fama, e nome, il viaggio non ne parve sì longo, e malegevole. V'arrivassimo poco dopo Vespero, e merendato c'havessimo, andassimo per tutta la città, visitando questa chiesa, e quella; e la sera tornando in convento a hora di cena, cenassimo bene, e dormissimo anco assai commodamente. Quanto al camino, f[ac]essimo quel dì come ho detto cinque leghe, che sono m. 15.

A dì primo di Giugno partissimo d'Aragona et andassimo a disnare a Guliura; e quivi disnato c'havessimo, c'inviassimo alla volta di Iudella. E secondo che 'l viaggio essendo assai noioso, e longo (per esservi dodeci Leghe di camino, che fanno 36. miglia delle nostre), così anco v'arrivassimo bell'a⁴⁸² stracchi morti. Mi doleano i piedi, e mi giovò la sera avanti essermeli lavati, e rinfrescati con un poco di vino come si fa, quando si va in viaggio: onde la sera tornai a relavarmeli, e tenerli nelle scarpe fra le pampane sì che facessimo quel dì dodeci leghe, che sono m. 36.

/ (29r) A dì 2. di detto mese ci partissimo da Iudella, et andassimo a disnar al Fano, e la sera a Galaura: Sentissimo gran caldo, e malamente ci poteamo ricovrar con ombre, imperò che, per noi non v'erano, e patissimo anco una gran sete. Facessimo in tutto quel giorno otto leghe, che sono m. 24.

A dì 3. partissimo da Galaura, e caminando tutto il santo dì, quanto fu mai largo, e longo, quando credessimo di haver caminato e fatto almeno 24. o 26. miglia,

⁴⁸² *Bell'e stracchi.*

secondo loro non haveamo fatto altro che dodeci; volendo loro, e dicendoci alla libera, che da detto luogo di donde ci partissimo la mattina, fin dove arrivassimo detta sera, non vi fosse più di 4. leghe. Alloggiassimo detta sera all'hosteria: E questo perché, essendo tardi quando v'arrivassimo et assai ben stanchi, e lassi, bisognò quivi restare, e non potessimo far di manco. Stessimo mezanamente, e pagassimo pur assai il dormire. Si che facendo noi secondo il detto de que' tali quel di solamente quattro leghe, dico facessimo m. 12.

A di 4. partissimo da dett'hosteria, caminando pur tutto quel di, la sera giongessimo a un luogo che si chiama Grugno. E dicendoci que' tali che non haveamo fatto più che 4. leghe, credo che costoro in questi paesi faccino i migli Tedeschi, facendo loro le Leghe di cinque miglia. Or Dio le perdoni. Noi secondo i sudetti in questa giornata ancora, non facessimo altro che 4. leghe, che sono m. 12.

A di 5. del sudetto mese, partissimo da Grugno, et andassimo a un luogo che si chiama Anassere. Questo luogo ancora dicano quelli di det / (29v) to paese che non disti o sii lontano dall'antedetto, se non quattro leghe: ma lasciatevi pur dire, c'havendo io misurati tanti miglia, quanto n'ho caminati mai a' giorni miei (che pur n'ho caminati la parte mia), non ho mai trovati miglia così noiosi e lunghi: ma per conformarmi col detto de' sudetti dico, che facessimo quattro leghe, cioè m. 12.

A di 6. partissimo d'Anassere, et andassimo quella mattina a San Domenico della Calzada, e qui trovassimo i migli esser d'un'altra sorte et esser le leghe di tre miglia l'una. Questa città è Vescovato: e per questo si dice San Domenico della Calzada, perché quivi nella su[a] chiesa principale, e cattedrale, è il Corpo di detto Santo. Qui si vede la razza d'un gallo, e gallina miracolosa. E l'historya è questa. Molti, e molt'anni sono, (che facilmente debbon passar qualche centinaia) arrivando quivi un ricco condadin Romano, con la moglie, et un figliuolo di 16. anni, in alloggiar la sera all'hosteria, la figliuola del'hoste s'a[c]cese e innamorò talmente di lui, (dovendo esser un bel giovine), che la notte segretamente, e per segretuccia, ne l'andò a tentar al letto; e ricusando di sodisfarla, e di commetter sì fatto errore, la perfida e trista, sapendo dov'erano le sue robbe, vi nascose dentro alcuni vasi d'argento di suo padre: E la mattina, quando furon partiti, mostrando ch'erano stati rubbati, fece che si andò dietro a detti peregrini; e trovati che furono i vasi dentro alle rob / (30r) be di detto giovine, fu legato, e menato dentro alla città, fu appiccato anco senza mettervi più né olio né sale; havendosi per convinto, per esserle stati trovati detti vasi nel suo fagotto.

E benché 'l padre, e la madre si dovessero adoprar pur assai di liberarlo, e che le dolesse in fino all' intimo dell'anima la sua morte; niente di manco stringendosi le spalle, dopo che fu appiccato, se n'andarono al loro viaggio, et arrivarono a San Iacopo mesti, e dolenti (secondo che ciascuno può pensarsi, per haver perduto sì miseramente un figliuolo di quella sorte []): ove fattovi le lore devotioni, o raccomandatele anco l'anima di detto suo figliuo[lo] (secondo che si de' credere), si partirono di là per tornarsene a casa: et al computo ch'io faccio, dal viaggio che facessimo noi, essendo lontano questo luogo 407. miglia, vi posero un gran tempo tra l'andare, e tornare; niente

di manco, nel tornar di là per la medesima via, non abbonirono altrimenti come padre, e madre di veder il lor figliuolo appiccato; se non per altro, almeno per farvi un paternevol lamento, e meternevol pianto sopra, e dettòle un *Pater Noster*, et un *Ave Maria*, col *Requiescat in pace*, tornarsene a casa.

Di maniera che; arrivati che furono, e facendovi detto lamento, e pianto, sentirono da lui chiamarsi, e dirli, «Io non sono morto no; San Iacopo benedetto ha cura di me, e mi / (30v) mantien vivo perché, io sono stato accusato, e giustitiato a torto, e sono innocente: però fatemi tor giù; ch'essendo io stato con esso voi alla medesima devotione di San Iacopo, hora con voi voglio tornarmen a casa, e narrar a tutti il gran ricevuto favore».

Or qui giudichi ogn'uno, che stuppore, et allegrezza se ne dovettero pigliar i parenti: Che però, entrando dentro alla città, andarono quanto prima alla casa di quel giudice che lo condannò e fece appiccare. E chies[t]o di parlarli, con farle dire, ch'alcuni pellegrini, quali veniano da San Iacopo, le voleano parlare. Era egli a tavola quando le fecero tal richiesta, et adimanda: e facendoli entrare, quelli le dissero. «Io sono quel mal aventurato padre, e questa qui è quella sfortunata madre che i dì passati passando di qua perderono quel figliuolo che voi faceste appiccare. Hora tornando, e per la gratia di Dio, e di San Iacopo trovandolo vivo, lo vogliamo rimemar a casa, in testimonianza dell'innocenza sua».

Quando dunque detto giudice sentì a dire ch'era vivo, restando istupito, e non volendolo credere: essendo dinanzi a lui doi polli cotti, un polastroto, et una polastra, tocandoli disse. «O tanto è vivo tuo figliuolo, quanto che questi polli che sono bel acotti». E non più tosto hebbe così detto, che revivendo, e rimpenandosi, volarono fuori di detto piatto con / (31r) quel stuppore e meraviglia ch'ogn'uno può pensarsi: dal cui miracolo, il giudice dandole fede, si levò subito da tavola, et itosene con essi colà dov'era dett'appiccato, chiamandolo il Padre, e quello rispondendole,

«Toglietemi giù ch'io sono vivo per gratia di San Iacopo», fu subito dispiccato; e veduto che non havea niun male, gratiosamente fu restituito al sudetto Padre.

Fra tanto furono subito posti prigione quelli dell'hosteria, e dal haver detto detto Giovine qualmente la notte ch'egli vi alloggiò col padre, e con la madre, la figlia di detto hoste segretamente al letto l'era andato a tentare, acciò ne la compiacesse secondo le sue voglie, e ch'egli non l'havea altrimenti voluto compiacere; fu subito giudicato, che la perfida e maledetta per sdegno, e rabbia, a guisa, e similitudine della moglie di quel Prencipe Phutiphar d'Egitto; c'havendo [ten]tato il buon Ioseffe, con dirgli: «*Dormi mecum*» *Genesis* 39. fuggendo egli dalle sue mani, e lasciandovi più tosto il mantello, e la gonna c'havea, ne l'accusò al marito che lui l'havea voluta sforzare: e però cominciando prima da lei ad essaminarla, ella facilmente e *de plano* senza alcun tormento confessò il tutto, e disse: che perché detto giovine non la volse

sodisfare, ella noscostamente⁴⁸³ gl'havea posto nel suo fardello que' vasi d'argento, acciò che poi accusandolo doves / (31v) se morire, come fu fatto. Di maniera che, il giudice facendo appiccar la sudetta giovine, bandì tutto l'altro restante della famiglia. E perché li doi miracolosi suscitati polli, restassero in perpetua memoria alle future genti, furono posti in un luogo ben acconcio, et appartato vicino alla detta chiesa di San Domenico, con una fenestra che risponde in detta chiesa, e servandosi sempre i polli che fecero di generatione in generatione, fino al di presente vi si conservano, e si mostrano a' pellegrini, et a tutti quelli che ne li vogliano vedere.

Ne fu anco detto; qualmente un Vescovo poch'anni prima, essendo passato per costà, impetrò doi de' sudetti polli, e ne li portò seco per haverne la razza. Molti Peregrini per una certa curiosità, e consuetudine si fanno dar di quelle penne, e portandosele via come per una certa devotione, ne le tengano molto ben a caro. Et è da credere, che detto padre di famiglia e madre, tornando a Roma contentissimi col ricuperato, e racquistato figliuolo: non solo per via di quando in quando haveranno ragionato del sudetto fatto, e n'haveranno glorificato Iddio, mille volte l'hora, e detto San Iacopo, che le fece sì gran favore, ma anco per tutto dove saranno arrivati, dicendolo a questo e quello, quando poi saranno arrivati a casa, ne l'ha / (32r) veranno detto a' vicini, e parenti, et a quanti gli si saranno abbattuto ne' piedi, dal che ne venne; che mettendosi in stampa un miracolo così stupendo e singolare, Io fra Lodovico Zacconi (che scrivo questo viaggio di fra Christofaro, secondo che di mano sua l'ho trovato), confesse, e dico; quest'anno di 1626. predicando io alla Tomba, da don Giovanni rettore di Santa Maria di Monteluro mi fu fatto vedere, e mostrato: stampato, e ristampato in più luoghi e per questo io ne l'ho saputo raccontar sì bene. Di maniera che; non restandomi altro che dire, ripigliando il filo dove io lo troncai per far la sudetta digressione, dico. Sono dal predetto luogo di Grugno (di dove quella mattina ci partessimo) quattro leghe, che sono m. 12.

Or quivi disnato c'havessimo, e veduto quant'ho narrato, e detto, ci mettessimo in viaggio, e la sera andassimo a un certo luogo che si chiama Melorata. E benché essendovi sei leghe, il viaggio fosse molto tedioso e lungo, (et anco v'arrivassimo tardi), con tutto ciò, fu tanta la consolatione c'havessimo la mattina a detta devotione, che ragionando tra via di tutto quello che ci era stato narrato e detto, che non ne parve tant'aspro, e di tanta noia; e così facendo le sudette sei leghe, dico che furono m. 18.

/ (32v) A dì 7. di detto Mese ci partissimo da Villa Franca ove arrivassimo la sudetta sera. E perché quivi fossimo alloggiati dal hospital de' Re, quale alloggia ogni pellegrino che v'arriva, e le dà da mangiare; noi fossimo accettati, et accarezzati con tanta più gratitudine, et amorevolezza, quanto che, quel servente che ne ricevette, et attese, era fratello d'un frate nostro, e non ci lasciò pattir di cosa al[c]una. Anzi che, la

⁴⁸³ *Nascostamente.*

mattina, prima che ci partissimo, ci vuole dar da far collatione per forza; e così ringratiandolo d'ogni amorevolezza e cortesia, andammo a disnare a un convento de' Monaci di San Girolamo; quali ricevendone molto cortesemente, ne trattarono anco bene. E così disnato c'havessimo, mettendoci al nostro viaggio, la sera arrivammo a Burgos. Di maniera che, havendo noi fatto in tutto quel giorno otto leghe, dico caminammo m. 24.

Stessi[mo] quivi in Burgos per lo spacio di tre giorni: e questo perché, in convento nostro, vi è la bella e mirifica devotione di crocefisso, che si possa mai vedere. Sta questo Crocefisso nel claustro: dinanzi al quale ardano del continuo da 13. lampadone d'argento molto grande, e belle. E ci sono tanti miracoli, ch'empano tutto il sudetto claustro da capo e piedi (ch'anco è molto grande); e l'empano in tal maniera, che non vi è spatio d'un dito, da mettervene niun altro. / (33r)

Questa sagra e veneranda imagine è molto antica: anzi tanto, che s'io dicessi esser quivi dal 1050. in qua (poco più, o meno), non direi bugia: havendosi per certo (per quanto ne dissero, e raccontarono que' frati, e si legge anco nella sua propria historia) in detto tempo, partendosi un mercatante da detta città per andar in Fiandra, fu pregato da' nostri Padri di detto Convento a portarle un Crocefisso, per metterlo nel loro oratorio, non havendoci loro niuna sagra, e veneranda Imagine, ed avvenne: ch'andando, e tornando senza havergliela comprata (per essergli uscito di mente), quando si fu imbarcato, e fu in alto mare, li sovenne, e si ricordò della già promessa fatta, et havendone gran dispiacere, ne stava anco molto di mala voglia, quando che; la Maestà di Dio, volendolo sovvenire, fece, che i marinari vedendo una cassa in mare, esser a galla, et andar così sopra acqua < l'onde >, secondo che ne la portarono l'onde, si mossero, e con lo palaschermo, cioè battello, ne l'andarono a riconosce et a pigliare. E portatola dentro in nave, et apertola, in vedervi esser dentro detto mirifico Crocefisso, adorato che l'hebbero, detto mercatante gli lo chiese, et adimandò in dono; narrandole qualmente havendo lui havuto impositione di portar una sagra Imagine a detti nostri padri, con suo gran ramarico, e dispiacere se l'era dimenticata. E quelli dandogli[lo] di somma gratia, quando fu vicino a Burgos, sonarono tut / (33v) te le campane da sé medesimo, senza che da niuno fossero sonate: dove che, concorrendovi il popolo, e vedendosi che sonavano per la venuta della sudetta veneranda Imagine, cominciò ad esser da ogn'uno sommamente venerato. E perché cominciò anco subito a far miracoli, e gratie, si ha per certo, che in tutto il mondo di devotione, e gran miracoli non ve ne sia un altro tale. Mi fu anco raccontato da detti padri, ch'ogni Venerdì Santo, nel tempo della sua santissima Passione suda sangue, e che si raccoglie in ampolette e si dispensa solo a' prencipi. Di più dicano anco che le crescano le onghie, et i capelli, e che secondo che bisogna il sagrestano gli le taglia: ma però questo, essendo voce della Plebe, adimandandolo io all'istesso sagrestano, mi disse. «E' voce popolare, ma io non gli l'ho tagliate mai, né meno veduto a crescer mai più di quelle che sono».

Havessimo anco gratia di veder in detto Convento nostro due Hostie consecrate, miracolose fuori d'ogni credenza, che di fresco essendo acquistate, si

conservano nella nostra chiesa, et essendoci narrata l'istoria dicano. Che l'anno avanti, un Heretico si era comunicato doi anni alla fila, et amendue le volte malitiosamente s'era riserbato il Comunichino consecrato; et havendone fatte esperienze col fuoco, e veduto che non solo non l'havea nociuto, ma di più, che dove l'uno s'era convertito in un / (34r) Agnello, e l'altro in un cuore insanguinato; confuso da quanto vedea, et havea fatto, segretamente se n'andò al nostro Padre Priore; quale ricevendo dal sudetto quanto le venne offerto, e dato, diede al penitente, quel salutar remedio che se l'appartenea; e salvando le sudette due hostie miracolose, Don Nicola Laghi, nel trattato del Santissimo sacramento dell'altare, tratta prima della fede (...) st [...], cap. 13. dice ch'Alfonso Vildogiz, afferma lui stesso l'anno 1586. haverle vedute, visitate, et adorate.

Nel restante, essendosi noi fermati qui per detta divotione, ci fermassimo anco perché, arrivandovi la Vigilia del Corpus Domini (che fu alli 9.), alli 10. che fu poi il giorno della sua festa, la mattina andando in Domo alla processione, la prima cosa vi udissimo una bella Musica, fatta da gran buon numero de' Cantori. Et oltre che la chiesa è grande, mirifica e bella, vi è anco una sontuosissima Capella con una [an]Cona fattavi far da un Contestabile di Castiglia, con esservi anco la statua di detto Conte, e sua Moglie, tutta fatta di finissimo alabastro, che non si può veder cosa più bella, né di maggior meraviglia.

Vi è anco una pietra d'altare, grande quanto quella di Monserrato, che sono le più belle, e le più grande di quante mai io n'ho vedute. De gl'altri altari non dico nulla: ma solo dirò della capella Maggiore, nella quale sono molte figure d'argento, con / (34v) tre gran lampadone pur dell'istessa materia, e metallo.

Fu fatta la processione e veramente [...] idoli cosa non mai più veduta, e da me poco agradata; anzi più tosto abborrita, che altro: imperò che, rapresentando loro tutte quelle degne cose del testamento vecchio, fatte in figura di detto Sacramento, è più tosto un mero e puro carnevale che altro. Vanno travestiti con le masche[re] al volto, danzando e ballando in chiesa mentre si cantava Messa; entrando, et uscendo a loro beneplacito, comunque volevano loro, le dava gusto, e gl'era di sodisfattione. Diranno alcuni: «e che cosa rapresentavano, che le porgesse mai tant'adito, et assicurazione?» Et io le rispondo, «rapresentavano quello che noi leggiamo nel 2.de' Regi al 6. capitolo che riducendo David l'Arca del Signore dalla casa di Obededom⁴⁸⁴ (che per essa era stato benedetto da Dio) nella sua città; con giubilo, festa, et allegrezza inesplicabile, saltava, e ballava innanzi ad essa». Ma che giova? L'istoria per se stessa è bella, et è vera, et il rapresentarla anco s'accommodava molto all'attione che si faceva: ma il farla in quel hora, e particola[r]mente in chiesa non mi piacque, e mi stomaccai pur assai.

Quanto al restan[t]e, perché il dì avanti quando arri / (35r) vassimo piove pur assai, non havendo veduto cosa alcuna di detta città, ci contentassimo di visitar il sudetto Venerando Crocifisso, e ci trattenessimo con gran gusto in andar guardando

⁴⁸⁴ Obed-Edom.

tutti quei suoi sì stupendissimi miracoli, ch'invero sono assai e sì stupenti da farne istoppar ogn'uno. E se non erano scritti, e stanpati in Spagniuolo, com'erano stanpati, io ne gl'haverei comprati, e volentieri portati meco. Di maniera che questo giorno del Corpus Domini, dopo la sudetta processione, e disnare, chiedendo noi la licenza, e la beneditione al padre Priore, andassimo vedendo tutta la città dentro, e fuori, e visitando tutte le chiese, dove vedeamo cose non più vedute, e dove cose ch'erano anco molto ben ordinate, e belle. Da noi stessi, non saressimo stati atti, e sufficienti a veder tutte le sudette cose: perché, chi è forastero, e non le sa, malamente le può sapere se non ha chi ne l'avisi, o gli le mostra: ma per buona sorte, quasi che da bel principio in una chiesa ci abbattessimo in un vecchio, che sentendone a ragionar Italiano, s'introdusse ancor lui a ragionar con noi, per esser stato longo tempo in Italia: e così menandoci lui per tutto, remanessimo contentissimi, e sodisfatti.

Il dì seguente, che fu li 11. del sudetto, ci partissimo da Burgos e poco lungi, essendovi un Hospital de' Re, molt'elegante, e no / (35v) bile, quale ha per impositione et obbligo d'albergarvi i Pellegrini, arrivandovi noi per tempo, v'aiutassimo a cantar Messa, e poi fossimo menati a disnare, e ci trattarono molto bene. Così disnato c'havessimo, ci mettesimo in camino, e seguitassimo il nostro viaggio: ma perché le cose andarono tardi, e ci trattenessimo pur assai prima che fossimo espediti, la sera arrivassimo a un luogo che si chiama Fontana, più tardi un pezzo di quello che noi v'arrivassimo, se ci fossimo partiti prima: conciosia che: da Burgos, fino a detto luogo, non essendovi più che sei leghe, non ostante che la mattina ci partissimo per tempo, et assai ben a buon'ora, non v'arrivassimo se non la sera vicino all'*Ave Maria*. Sono m. 18.

A dì 12. partissimo da Fontana et andassimo a disnare a Castro: e così desinato c'havessimo, ripigliando il camino, tanto fac[e]ssimo che pur la sera arrivassimo a Carione: ma veramente tanto stracchi e morti, che non poteamo più, per haver noi fatto tredici leghe. Cosa, ch'anco i proprii conterrassani se ne maravigliavano. Di maniera che, havendo fatto noi le sudette tredici leghe, caminassimo m. 39.

A dì 13. partissimo da Carione, e la sera andassimo ad alloggiar a un lu[o]go che si chiama Sagone. E benché caminassimo tutto quel santo giorno, senza mai veder cosa alcuna di / (36r) nostro gusto e sodisfattione; con tutto ciò, la sera quando arrivassimo a detto luogo di Sagone, quando credeamo di haver fatto almeno quaranta miglia, non haveamo fatto più che vent'uno, dicendoci; che da Carione fin qui, non esser più di sette leghe. Si che secondo loro caminassimo quel dì m. 21.

A dì 14. partissimo da Sagone, et andassimo la sera a Mansilla, ove alloggiassimo in convento nostro. Non dirò quello che trovassimo tra via, né dove desinassimo, perché facendola noi al meglio che potessimo, non vedessimo cosa di momento che mi desse animo di doverla notare. I padri ci dissero che quel dì haveamo caminato solo sei leghe; e benché ci paressero otto, le noto e metto per sei, che sono m. 18.

A dì 15. partissimo da Mansilla: e perché ci partissimo quasi che sul hora del disnare, havendo noi quella mattina detto Messa, e poi fatta collatione, (che ci servi anco quasi per un buon disnare), la sera andassimo ad Alcone. E benché v'arrivassimo a buon hora, et haveressimo anco potuto passar più avanti, niente di meno per degno rispetto di riposar alquanto la vita dal longo camino, non andassimo più avanti, contentandoci di haver fatto solamente tre leghe, che sono nove miglia. E quivi essendosi noi fermati da uno che ci concio le scarpe, fossimo adimandati de che paese noi eramo, e / (36v) dicendole di paese non più distante dalla Santa Casa di Loreto che dieci miglia che si chiama Macerata (dicendole così il mio compagno), non solo ci pagò la detta rapezzatura, ma anco dandoci sei reali per huomo, ne pregò: che quando noi eramo tornati a casa, visitando quel luogo per amor suo, vi dicessimo Messa e raccomandassimo l'anima sua alla Beata Vergine, (come poi facessimo quando fossimo tornati). Sì che, per conto di viaggio, facessimo tre leghe, che sono m. 9.

A dì 16. ci partissimo d'Alcone, (e pur qui partendoci tardi e non molt'abonhora), la sera non andassimo più oltre, che a Ponta d'alba, (viaggio di quattro leghe e mezza), et occorse che per via trovando noi un fardelletto legato molto ben stritto con corde, prima ch'arrivassimo alla Terra il patrone ne venne dietro, e chiedendoci se l'haveamo trovato, dandoci li contrasegni, gli lo rendessimo sano, et intatto senza di cosa alcuna haverlo sciolto, o mosso. E lui la sera ne pagò l'hosteria. Facessimo quel dì (quanto al viaggio), quattro leghe e mezza, che sono m. 13 ½.

A dì 17. partissimo da Ponta d'Alba per tempo, e convenientemente a buon hora: ma perché quel dì ne colse, una gran pioggia, et havessimo tempo cattivo, per questo non potendo noi arrivar dove haveamo fatto disegno, e dove / (37r) di ragione doveamo andare, alloggiassimo ad un casale a'piedi d'una gran vallata, e stessimo via appresso che bene. Sono dal sudetto luogo di dove ci partissimo la mattina sei leghe, che sono 18. miglia delle nostre, dico m. 18.

A dì 18. partissimo dal sudetto Casale, e caminando tutto il santo dì, quanto fu mai largo, e longo, giudichi ogn'uno la sera quanto ch'eramo stracchi, quando che, haveamo fatte 12. leghe, che sono 36. miglia. Giongessimo la sera tardi a San Salvador d'Ubiede. E se le sei leghe che facessimo il dì avanti furono noiose per la pioggia fastidiose, e faticose, queste poi ne furono di più noia, in tanto che, furono fastidiose, e longhe. Sono in questo luogo molte belle Reliquie, delle quali se ne portano fuori le note, e le memorie perché sono come ho detto assai e belle: ma noi non ne volessimo saper altro, perché fanno pagar un reale per persona. Fra l'altre cose vi è un danaro, col quale fu venduto Christo nostro Signore. Quivi alloggiassimo in convento e non ci partissimo la mattina altrimenti; sì perché eramo stracchi, sì anco per veder il luogo, e visitar dette Reliquie, che si conservano nella chiesa catedrale. Anzi che la mattina andandole a vedere, un Canonico qual era stato a Roma, detto c'havessimo Messa, ne diede da disnare e ci trattò molto be / (37v) ne. Di maniera che, ragionando del viaggio che facessimo quel dì che noi arrivassimo a San Salvador d'Ubiede, caminassimo undeci leghe, che sono m. 33.

A di 20. ci partissimo da detto luogo, et andassimo a disnar a Vilese e la sera alla Varcha di San Martino buon convento, ove fossimo caritatevolmente alloggiati, et albergati. Sono da detto San Salvador d'Ubiede, fin qui legghi sette, che sono delli nostri migli Italiani m. 21.

A di 21. partissimo dalla Varcha di San Martino, e la sera convenissimo alloggiare ad un Casale, detto Casal della paglia, e questo perché; quel dì la pioggia ci colse, e ci bagnò alla buona via. E non fu poco che la sera, tardi arrivando quivi, fossimo caritativamente alloggiati. Sì che quando chiesessimo⁴⁸⁵ del viaggio che noi haveamo fatto, trovassimo non haver caminato più che cinque leghe e mezza, che sono m. 16 ½.

A di 22. partissimo da Casal della paglia, e la sera arrivassimo a un casale d'un Vilaggio, che per non haver a mente il nome, dico salmente⁴⁸⁶, che quel dì facessimo solamente cinque leghe m. 15.

A di 23. partissimo da detto Vilaggio, et andassimo la mattina a disnare a Nabia, e di là, la sera ad un convento de' padri di San Francesco; li quali ricevendoci molte⁴⁸⁷ ben volentieri, e cortesemente ci dettero ben da cena, e da dormire. E le dessimo mille bene / (38r) ditioni, perché veramente n'haveamo gran bisogno. Era la Vigilia di San Giovanni quando v'arrivassimo, e però la sera ci lavassimo i piedi con herbe al modo qua d'Italia, e sapendo che fuori della Terra vi era una chiesa dove si cogliea la festa di San Giovanni, chiedessimo licenza al padre Guardiano, et andassimo a dir Messa colà, per andar poi di tiro al nostro viaggio: e la nostra buona sorte volse, che un cittadino vedendoci andar a quella volta, s'accompagnò con noi, e fattoci dir Messa per lui, non solo ci diede buona elemosina, che anco di sovra mercato ne diede da disnare. E partitoci dopo c'havessimo disnato, la sera arrivassimo a Villa nuova, distanza di cinque leghe e mezza, che sono m. 16 ½.

A di 25. partissimo da Villa nuova, et andassimo a un luogo detto Mondagneto, non molto distante dal sudetto luogo. E pur quivi essendoci fatto dir Messa; oltre l'elemosina che ne fu data, ne fu dato anco da mangiare. E così disnato c'havessimo, ci mettessimo in camino, e la sera arrivassimo a Vill'Alba che vi sono cinque leghe cioè m. 15.

A di 26. partissimo da Vill'Alba, e pur quivi havessimo ventura e ne succedé bene: conciosia che la sera alloggiando all'hosteria, l'hoste quando da noi seppe, che ci eramo partita⁴⁸⁸ da casa nostra, per nostra devotione, e che andavamo così pellegrinan

⁴⁸⁵ *Chiedessimo.*

⁴⁸⁶ *Solamente.*

⁴⁸⁷ *Molto.*

⁴⁸⁸ *Partiti.*

/ (38v) do fino a San Iacopo di Galitia, non solo ne trottò⁴⁸⁹ benissimo la sera, ma anco la mattina ci fece dir Messa per lui, ne diede l'elemosina; e poi anco da disnare.

Partiti che fossimo la nostra disgratia volse, che ci smarrissimo la via; e così la notte ne convenne star in campagna, cioè alloggiar in un luogo, dove dormendo fra bestiame nella paglia, ne poteano anco far poco bene quelli che n'haveano cura: pur la maestà di Dio ne preservò bene, che non facendoci mal alcuno, trovassimo quel giorno haver fatto pur cinque leghe, e mezza, che sono m. 16 ½.

A dì 27. che fu la innanzi Vigilia di San Pietro, partendoci dal predetto luogo andassimo ad una Badia de' Monaci di San Bernardo, e raccogliendoci caritativamente; da questo si coniettura, e conosce con quanta carità ne riceversero, e trattassero: che dopo l'haverci dato ben ben da disnare, ne fecero anco carità, e diedero danari per far il nostro viaggio. Questa Badia, era fuori del nostro camino: niente di manco noi v'andassimo perché, non ci sturbava molto il nostro viaggio. Di maniera che, disnato c'havessimo per digiuno, andassimo a Pontedumé spacio di tre leghe, cioè m. 9.

A dì 28. che fu la Vigilia di San Pietro, stessimo a Pontedumé, in Convento nostro benissimo trattati. E nota che non per altro questo / (39r) < to > luogo si chiama e dice Ponte d'umé, se non perché quivi è un ponte longo quello che sta bene, fatto sopra un gombito di mare, con [...]o archi, fatti tutti di pietra; cosa in vero molto vaga, e bella a vedere è perché, quando il mare cresce, e si gonfia, non si può passar liberamente dall'altra banda, s'apparecchiavano di volerli crescere, e finirli di tutto punto come dovrebbero stare. E' di gran solazzo ad ogn'uno che vi camina e passa; [p]erché, voi caminate⁴⁹⁰ per un bel pezzo de e tramito di mare e sopra il mare con quanta vista di mare mai possiate vedere. E' luogo molto abbondante di pesce, naranci e limoni; come anco d'altri frutti gentili, e delicati. Quando io viddi il mare, mi rallegrai tutto: e tanto più io ne presi gusto, e diletto, quanto che, essendo l'Oceano padre di tutti i mari, mi ci lavai le mani, e 'l viso per voler, e poter dire, «me lo sono lavato con l'acque del sudetto mare».

Andassimo poi per la Terra e vedessimo chiese con quanto mai v'era da vedere. E prometto certo, che quand'io sentii l'aere di quelle marine, mi sentii talmente isligerir la gravezza della vita, che pareva d'esser mi ingiovenito, e di non sentirmi più mal acconcio, come mi sentivo prima.

A dì 29. partissimo da Ponte d'umé con doi padri de' nostri ch'andarono ad una chiesa fuori per il nostro camino di San Pietro, / (39v) ove si faceva quel dì festa di detto Santo. E così di compagnia andando insieme per esser apunto nella strada del nostro viaggio nel dirvi Messa, io non viddi mai la maggiore confusio[n]e: e se noi non vi ci fossimo condotti, non ci saressimo mai anda[t]i. Detto che noi havessimo Messa, ne fu dato da mangiar e da bere, con anco l'elemosina. Di maniera che; partendoci dopo

⁴⁸⁹ *Trattò.*

⁴⁹⁰ *Caminate.*

disnare arrivassimo la sera a Betanza, qual dista da Ponte d'umé non più che quattro leghe, che sono m. 12.

A di 30. che fu l'ultimo di del mese ci partissimo da Betanza con fermo pensiero, et animo deliberato di arrivar (piacendo a Dio) la sera al glorioso San Iacopo; ma i disegni furono per noi scarsi e vani, imperò che; il cattivo tempo ne trattenne tanto, che fossimo forzati ad alloggiar la sera a un Vilaggio, che per esser tutto orinato, bagnato e mollo da capo e piedi, mi smenticai di adimandar come si chiamava, e le Leghe potendo esser da cinqui e mezza, faccio che siano in tutto m. 16 ½.

Il primo dì di Luglio, essendosi rassettato il tempo ci partissimo da detto Vilaggio, (dove non stessimo né anco troppo bene), et all'ora di disnare con l'aiuto di Dio arrivassimo a San Iacopo; che non essendo lontano più di tre leghe, le facessimo tanto più volentieri e presto, quanto che ne pa / (40r) rea un hora mill'anni d'arrivarvi. Sì che tutto il viaggio di questo giorno non fu altro, che nove miglia Italiani, dico m. 9.

ARRIVO che noi facessimo a San Iacopo di Galitia

Il primo dì di Luglio dunque, arrivammo a San Iacopo benedetto di Galitia, quanto prima, senza sbisacciarci di cosa alcuna, andassimo alla predetta chiesa a render gratie al Signore et al predetto San Iacopo d'haverci condotti sani e salvi senza male et infi[r]mità alcuna per il viaggio di 1551. miglia Italiane, (che tanto raccolsi esser da Bologna e quivi) quantunque al parer mio, poco variano di due mila miglia.

Ringratiati c'havessimo Iddio e detto San Iacopo, andassimo a provederci d'alloggiamento. E benché vi siano tre conventi; uno di San Domenico, uno di San Francesco, et uno de' Monaci di San Benedetto, e fuori un Hospitale fatto da' Re per gl'infermi, con anco uno de' padri scalzi Capucini, andassimo la prima cosa all'hosteria, perché già ne fu detto che non alloggiano niuno: mangiassimo con poco gusto, perché, l'hosterie sono tutte piene de porci: dove che, non potete mangiar un boccone che non n'urtino di qua, e di là sotto la tavola e per tutto dove voi andate. / (40v) Andassimo, quant'a noi, a tentar la nostra fortuna al predetto Hospitale, dopo l'haver mangiato all'hosteria in quel schifezzo de porci, essendo che ogni cosa et ogni passo è pien di sterco: e pregassimo quelli che n'hanno cura a servirci solo d'un tantino di stantiolino per fermar le nostre robbe, e riposarci, che l'haveressimo ricevuto a somma carità, et a gran favore. Ma non havessimo sorte, né ventura, iscusandosi con dirci che non haveano luogo da poterci servire, essendo tutte le stanze occupate, et impiegate al bisogno d'infermi.

Andassimo alli predetti padri Scalzi Capuccini, quali due volte ci diedero da disnare con gran carità. Et una volta anco a San Francesco, quali vivano assai bene a quello che vedessimo, e potessimo cogniturare. I padri di San Domenico ci diedero un pane per uno, e tanto fecero anco i Monaci di San Benedetto. Vi è anco il monasterio di Monache dell'istess'ordine Benedittino, che vanno molto pompose per quant'ho veduto. E circa detti monasterii: sicome la città è sporca e brutta, così sono ancor quelli.

Circa poi la chiesa di SAN IACOPO, è una bella chiesa, fatta in croce, con l'entrate ad ogni banda che l'huo[mo] v'arriva. E' collonata di dentro con navate, col Choro in mezzo. La capella di san Iacopo è cancellata tutta da tre / (41r) bande, con ferri alti; che benché si vegga l'altare, non però senza le chiavi non vi si può entrare, né toccarlo, se non quanto che vogliono loro. E quello che ne fu di sommo disgusto, e cordoglio fu, che non vi potessimo mai dir Messa: non potendovela dir altri, che li loro Canonici, che vestano di rosso come i Cardinali. Di maniera che; quand'io havessi saputo, o m'havessi creduto di non potervela dire, forse che vi sarei andato. Perciò che, finalmente poi; dopo tant'incomodi di camino, e faticosissimo viaggio, arrivati che voi sete, non havete altro di buono, se non che; da una banda del Choro vi è una colonna di bronzo, dentro la quale dicano che vi sia il proprio bordone di San Iacopo: quale non vedendosi né anco, con la mano vi fanno sentir il ferro.

Innanzi la capella vi è un bel dente d'avolio, con un lampadone in mezzo, con quattro colonne, in fra le quali vi pende una lampada pur d'argento. Vi si fa buona Musica; e quello che più importa, e ne dispiacque pur assai: sopra gl'altri disgusti havessimo anco questo; che per haver la fede di esservi stato, bisogna pagar doi reali per persona, e non ci accade baie, né far canzone; bisogna pagarli. E che più, bisognò che pagassimo anco il bolettino della Communion. / (41v)

Fuori della chiesa, vi è una fontana d'acqua, e di queste non ve ne mancano; e da una banda vi sono doi Campanili, in uno de' quali sono due campane grosse, ma rotte, fatte da un Re di Francia. E si dice che furono rotte da un Re Moro, che volendole far levare, e portar via, vedendo ch'ogni opera era vana, le fece rompere e spezzare da soverchia collera e rabbia. Hanno un palmo di grossezza di metallo secondo ch'io misurai, otto di vacuo, e larghezza, e dieci di longhezza cominciando da i manichi, e l'orecchie.

Nell'altra torre vi sono sette campane: una larga otto palmi, et un'altra sei e mezzo. Una donna le sona a martello tutte sette, e fa un bellissimo sentire, perché sonandole per Musica, sona cose che vi fa stuppire. E se voglio dir il vero, tutta la rabbia e melanconia ch'io havevo, di non haver potuto dir Messa all'altar di San Iacopo come io credevo, mi passò quand'io sentii quella donna a sonar sì bene.

M'ero anco smenticato di dire. Su l'altar di detto San Iacopo, non vi è altro ch'una sua figura d'argento, fatta tutta di rilievo, e credo che sia tutta di massiccio. Vi sono assai voti: ma io poco mi curai di notarne cosa alcuna, perché, come io sono disgustato d'una cosa, mi casca[no] le braccia, e non mi dà animo di far niente. Che però si vede, ch'a pena mi ha dato l'animo di notar quanto si vede. Tornando a dire.

Brutta / (42r) e sporca è la città; brutte e mal fatte sono le case, (che non vi è una casa c'habbi garbo): brutte sono le donne, e gl'huomini, brutti e mal composti sono gl'habbiti, perché li vorebbono portar bene, e non ci hanno garbo, e non li sanno portare: brutto è il pane, e v'è penuria d'ogni cosa da mangiare. Io per me non ci vorrei esser dipinto: e credo anco che vi sia poco buon aere; perché lasciamo andare, che quasi tutti per ordinario hanno brutta, e cattiva ciera: quel star fra porci, habitar fra porci, e mangiar fra porci, credo che le dia il suo resto, e li confetti.

Partenza che noi facessimo da San Iacomo di Galitia

Alli 6. di Luglio partissimo dal sudetto San Iacopo, dopo l'haver veduto, e visitato tutto quello che v'era, et anco raccomandato tutti li nostri parenti, amorevoli, e benefattori. E prima che ci partissimo, per poter dire di haver veduto il tutto, andassimo a quel luogo dove predicò detto San Iacopo a quella patrona, e dove anco si conserva per memoria la barca che lo menò quando la 2.^a volta v'arrivò; ma anco qui non vi fu cosa di momento, e sodisfattione: e però, andando al nostro viaggio, partendoci pur anco di qua mal sodisfatti, la sera arrivassimo ad Arzua, et alloggiassimo in un / (42v) nostro conventino, distante da San Iacopo sei leghe cioè m. 18.

Alli 7. partissimo da Arzuà, et di qua anco ci partissimo assai ben mal sodisfatti, per non haver noi potuto haver pane per li nostri danari, et il convento essendo povero, e meschino, non fece poco a raccoglierci la sera, e darci da mangiare. Per strada ci aiutassimo, perché arrivando ad un Villaggio ove ce n'era, ne fornissimo di quanto ne bisognava; e la sera arrivassimo a Portomarino; spatio di 12. leghe di camino, che sono delle nostre miglia [I]Taliane m. 36.

A di 8. partissimo da Portomarino, e la sera per tempo et a competent'hora arrivassimo ad Oseria: et essendovi il Convento nostro, andassimo a dir *Benedicite*, e fossimo alloggiati. Sono dal sudetto luogo fi[n] qui, cinque leghe e mezzo, che sono m. 16 ½.

A di 9. partissimo da Oseria, e la sera andassimo a Malafava. Fra giorno passassimo una montagna che vien nominata col sudetto nome: Havessimo assai buon albergo, et alloggio, respettive a quelli c'haveamo havuti fino a quest'hora; e quanto al camino che facessimo quel dì, ci fu detto noi haver fatto undeci Leghe; che quanto alle miglia [I]Taliane sono m. 33.

A di 10. partissimo da Malafava, et arrivassimo a Villafran / (43r) ca, a Chavolos, e poi a Ponferada: ove andando in convento, havessimo albergo, e da mangiare. Fanno che dal sudetto luogo di dove ci partimmo la mattina fin qui, siano dieci leghe, che sono m. 30.

A dì 11. partissimo da Ponferada, et arrivassimo la prima cosa a Molinasecca, e poi alla Ravanella, montagna assai grande, e poi finalmente la sera all'hospitale delle Ganze: ove alloggiando all'hosteria, pagassimo bene, e stessimo Dio sa come. Facessimo in quel giorno nove leghe, che sono m. 27.

A dì 12. partissimo dal detto Hospital delle Ganze, e la mattina andassimo a disnare a Storgo città: et andando a visitar il Domo, vedessimo un bellissimo Choro che ne piacque assai. La città è picciola, né bella, né brutta: e così disnato c'havessimo all'hosteria per i nostri danari, la sera andassimo alla Vagnetta: ove albergando pur all'hosteria, mangiassimo poco, perché non v'era da mangiare, e pagassimo pur assai, massimamente il dormire. Facessimo tutto quel di Leghe sette, che fanno delle nostre Italiane m. 21.

A dì 13. partissimo dalla Vagnetta, e la sera arrivassimo a Baldiera. E tra via non trovandovi cosa di momento, caminassimo in tutto quel di altre sette leghe, che fanno m. 21.

A dì 14. partissimo da Baldiera, e la mattina arrivando noi / (43v) a Medina, desinato c'havessimo, ci partissimo, e la sera arrivassimo a Riosecco, che sono altre sette leghe, dico m. 21.

A dì 15. partissimo da Rio secco, e la sera arrivassimo a Validoli; fortezza molto bella e nobile et alloggiassimo in convento nostro con anco buona cera, e ben trattati. Quivi si fa una bella chiesa, e le genti mostrano esser molto civili, e ben create. Sono pur dal detto luogo detto di sopra fin qui, sette Leghe, che fanno m. 21.

A dì 16. stessimo fermi in detto nostro convento, chiedendo noi gratia al padre Priore di riposarci quel giorno, essendo noi assai ben stracchi dal longo camino. E così riposandoci, andassimo dopo disnare a veder il luogo, e ne piacque pur assai. E facessimo bene a non far viaggio quel giorno; perché fu uno de' maggior caldi ch'io habbia sentito mai; e tanto diceano i frati, e quelli del luogo.

A dì 17. dopo che ci fossimo riposato il dì avanti, partissimo da Validoli, e la sera andassimo ad alloggiare a Moiadas. Fra di fu bisogno di riposarci alquanto per non esser tempo d'andar a torno per li gran caldi, e così la sera quando fossimo arrivati, trovassimo haver fatto solo, e caminato cinque leghe, e mezzo, che sono m. 16 ½.

A dì 18. partissimo da Moiadas, e la sera arrivassimo a un / (44r) luogo che si chiama Santa Maria della Neve. E benché io adimandasse perché si chiamava così, niuno però me lo seppe dire. Alloggiassimo via commodamente et in tutto quel giorno caminassimo otto leghe, che fanno m. 24.

A dì 19. partissimo da Santa Maria della neve, e la sera arrivassimo a Saccovia, (pur anco questo viaggio di otto leghe): ma per strada essendo molto travagliati dal caldo, andavamo quasi come i cani con la lingua fuori della bocca, per la gran scalmana,

e la sene⁴⁹¹ che ci noiava pur assai. Con tutto ciò, benché il dì ci riposassimo più volte, arrivassimo la sera tardi in convento, e facessimo otto leghe, che sono m. 24.

A dì 2[0]. ci partissimo da Saccovia, e la sera arrivassimo a Quagliarano: e perché la sera innan[z]i, con la notte che le siegue appresso stessimo via assai che bene, e ci riposassimo commodamente, non ci fu tanto noioso, e malagevole il Camino; tanto più che fu minore, non essendovi più che sette leghe che fanno delle nostre Italiane m. 21.

A dì 21. partissimo da Quagliarano et arrivassimo a un luogo della Paglia, ad una Villa che si dice Galpagar. E perché nell'andarvi fallassimo la via, al viaggio che noi facessimo ne parve di haver fatto meglio di 25 miglia; e non essendovi altro che quattro leghe, doven / (44v) dovi arrivar a disnare, ci arrivassimo come ho detto la sera. E così la mattina, non dovendo far altro che due leghe per arrivar al Scuriale, arrivandovi d'un pezzo prima avanti disnare, fussimo ricevuti molto caritativamente, come io sono qui per dire. Sono da Gualpagar al Scuriale due leghe, e quattro da Quagliarano a detto Gualpagar, che fanno sei, che in tutto fan[n]o m. 18.

Lo Scuriale

A dì 22. arrivassimo al predetto Scuriale, luogo nobilissimo che non ce n'è un altro al mondo, fattovi dal Re Filippo 2.^o e vi stanno li padri di San Girolamo. Costa più di dieci milioni d'oro e vi sono stanze et habitationi per il Re. Io per me quando lo viddi, restai tutt'attonito, e meravigliato. Non si possano dipinger con lingua le bellezze di questo luogo: Vi sono sette claustroni tanto magnifici e gra[n]di, ch'entrando d'uno nell'altro, è come entrare in un laberinto: così anco di sopra vi sono tanti dormitorii, tutti fatti alla grande, con le corrispondenze, tirati con tanto bell'ordine, et architettura, ch'io per me non lo so dire, e mi perdevo solo nel mirarli.

La chiesa poi non vi dico. Vi sono le più belle tavole che l'huomo possa mai immaginarsi, fatte da i più eccellenti, e primi pittori che siano stati mai al mondo ne' nostri tempi. Vi / (45r) sono molti e molt'altari con una sontuosissima sagrestia, e vasi d'altari (come calici e simili) quanto la rena. Noi non havessimo niuno che ci mostrasse le cose degne di memoria, o di puzzo, come haverebbe bisognato, ch'andar noi a veder da noi stessi, e ce n'intendeamo poco, le più singolari e degne, saranno da noi state tralasciate così senza nota, o consideratione alcuna. Stessimo alla Messa, e ve se ne dicano la mattina pur assai, e poi fossimo condotti in una husteria⁴⁹²; ove essendoci portato da mangiare, mangiassimo, e poi quivi riposatoci un pezzo, tornassimo di

⁴⁹¹ *Sete.*

⁴⁹² *Hosteria.*

nuovo a riveder tutto il luogo dentro e fuori, e tuttavia più empendoci il cuore d'allegrezza, e di suprema meraviglia, diceamo, «Quando questa fabrica sarà finita (che pur all' hora era che alla calcata vi si lavorava), non si troverà cosa che di bellezza gli si potrà equiparare, né possa somigliare».

La sera nell'istesso luogo ne fu dato da cena, e da dormire e dormissimo anco assai bene, e commodamente; e la mattina udita Messa, con un poco di collationcella, ce n'andassimo via al nostro viaggio.

A dì 23. partissimo dallo Scuriale, et andassimo a Rossas Cade vacca, e la sera a Madridde, ove sta la maestà del predetto Re di Spagna, e fa residenza. Facessimo in tutto quel dì nove Leghe, che fanno miglia Italiane al numero m. 27.

A dì 24. e 25. stessimo in detta città di Madridde per esser la Vi / (45v) gilia di San Iacopo Apostolo e la sua festa: come anco vi ci fermassimo per veder la Terra, e la corte di Sua Maestà. Il monasterio è grande e bello, come anco la chiesa, e vi stanno tanti frati, come a Bologna, et a Padova. Vanno con grand'osservanza, et honestà e fussimo accettati, et albergati molto caritatevolmente, e stessimo bene.

La Terra poi è grande che pare una gran città: et andando a veder tutti gl'altri monasterii e le chiese, vedessimo la corte, con la Maestà del Re Filippo 2°. Vi sono molti cavallieri di pezza, e vi si veggano bellissimi cavalli. Sarebbe molto più polita e bella, s'havessero i necessari in casa: ma facendo ogn'uno i suoi bisogni nelle cassette, la mattina ne le svotano collà nella guidana della strada; e quello che più importa, come hanno pisciato, senza guardar chi passa sotto, grida[no] prima; «Agua va», e poi buttano giù. E se niuno v'è sotto che non si sia scansato suo danno; perché colui con haver detto «Agua va», ha dato inditio, et avvisato che vuol buttar giù l'orina.

Alli 26. che fu il giorno di Sant'Anna si fa la processione, nella quale intravenissimo ancor noi, e viddi a farvi cose, che non mi piacquero niente; e mi basta a dire, che non si farebbono qua in Italia. / (46r) A dì 26. fatta che fu la processione di Sant'Anna in Madridde, partissimo, e la sera al tardi arrivassimo ad Alcalá; e facessimo sei leghe, che sono m. 18.

A dì 27. partissimo d'Alcalá, et andassimo a Villagiara, con viaggio parte buono, e parte cattivo. Incontrassimo una condotta de Castrati, che facilmente doveano esser da dieci milia. E non tanto le pecure ne dava fastidio, non ostante che le dessimo la via, ma più temevo, et havevo paura, che i cani, et i conduttori non ci manumettessero, e ci togliessero la vita, per torci quant'haveamo. Facessimo in ogni modo sei leghe, che sono m. 18.

A dì 28. partissimo da Villagiara, et andassimo a disnare ad Aita; e quivi disnato c'havessimo (che già haveamo fatti quattro leghe), la sera arrivassimo a Paglia che sono altro quattro leghe, che in tutto fanno otto, cioè m. 24.

A dì 29. partissimo da Paglia, et andassimo la prima cosa a Mirariva, e poi Cosolaros; ove disnato c'havessimo, et anco riposatoci alquanto (per isfogir la gran caldura), ci partissimo; e passato il Molino d'Arenza, la sera arrivassimo a quella sì

cellebre città antica detta Segonza, la costanza della quale, per non rendersi a' Romani poi che i deputati hebbero ammazzati tutti, dando fuoco alla città, loro stessi ancora / (46v) si gittarono dentro alle fiamme, per quanto ci raccontò uno del paese, che s'accompagnò con noi poco di qua dal sudetto Molino d'Arenza; mostrando anco di più, di haver gran pratica, e far profession d'histoire. Facessimo in tutto quel giorno < da > sette leghe, che sono m. 21.

A dì 30. partissimo da Segonza, e la prima cosa trovassimo Fontagliente, e poi Medinauli, e poi < ad > Arcus. E qui è da sapere: che da Fontagliente e Medinauli s'accompagnò con noi un stroppiato zoppo, c'havendo un poco di lingua Italiana, intanto che, parlando egli spagnuolo bastardato, lui intendea noi, e noi intedeamo lui, senza molta difficoltà; et è gran cosa; che caminando noi forte, et anco un poco più gagliardamente del nostro sollito per levarcelo d'attorno, che non ci piaceva molto la sua compagnia, amando d'andar da per noi, com'eramo andati sempre: ci tenne sempre terzo; et all' hora dissi quando fossimo arrivati a Medinauli. «Vatti con Dio»; e gli è pur vero il proverbio che dice. «Tanto camina il zoppo, quanto che 'l sano». E dove noi non haveamo molto acaro⁴⁹³ la sua compagnia, in fine, ne risultò bene, e ci fu di qualche giovamento, perché; menandoci seco a casa di un suo zio, volse che facessimo collatione, et havessimo buon vino.

/ (47r) Partissimo poi da Medinauli dopo l'haverlo ringratiato; et havendoci servito per disnare, non facessimo altro fin che non fossimo ad Arcus, ove merendando, e cenando insieme insieme, non vi facessimo altro per quel giorno, havendo noi in tutto e per tutto fatto sei leghe che sono 18. miglia Italiane. Dico m. 18.

A dì 31. di Luglio che fu l'ultimo dì del mese ci partissimo da Arcus, et andassimo la prima cosa ad Orta ove essendo il convento nostro, andassimo a prender la beneditione, et a refficiarci. E così refficiati che ci fossimo, andassimo a Monreale, e quivi merendato, e riposatoci alquanto, partissimo, et andassimo ad Arissa, e la sera a Contamina; havendo noi fatte in tutto quel giorno sei leghe, come il dì avanti, dico m. 18.

Il primo dì d'Agosto partissimo da Contamina, et andassimo a Varcha, e quivi forassimo Agosto (per non partirmi punto dall'historya, et usar le parole ch'usa il proprio autore). Indi poi partissimo per Cattelateri, e la sera arrivassimo al Fragine, spacio in tutto e per tutto di sette Leghe, che fanno m. 21.

A dì 2. partissimo dal Fragine, e la prima cosa arrivassimo alla / (47v) Muchia, e poi alla Venta, dove disnassimo, (dicendosi Venta della Romera). E così disnato c'havessimo andassimo la sera alla Molla spacio in tutto e per tutto di 9. leghe, cioè m. 27.

A dì 3. stessimo la mattina alla Molla: e questo perché, essendovi un morto, fossimo fatti remanere a dir messa, et a star al morto: ci diedero doi reali per huomo, e

⁴⁹³ Se ha de entender como *a caro*.

da disnare: e poi mettendoci al nostro viaggio, arrivassimo anco a buon hora a Saragoza, distanza di 4. leghe, cioè m. 12.

A di 4. stessimo in Saragoza, e non ci partissimo altrimenti; sì per riposarci alquanto (essendovi buon Convento), come anco per veder detta città ch'è molto bella, et è metropoli della Provincia di Arragona. E' città molto bella, e magnifica per le molte contrade che ha, e bei palazzi. Ha il paese diviso: perché un fiume dividendolo, dove da una banda non vi si vede Terra di molt'importanza, dall'altra poi si vede esser paese molto fruttifero, e ben coltivato. Vi sono de i giardini pur assai, e delle populationi anco in assai copia, e molto bene. Havessimo gran gusto a vedervi molte cose. Le genti stanno molto pulite, e vi è gran cavalleria; perché, per la città non si vede altro che gentil huomini andar a cavallo. Il vino, e 'l pane era buon mercato.

A di 5. partissimo da Saragoza: e cominciandocisi allon / (48r) gar le Leghe, tornassimo su le nopie, e pene di prima ch'arrivando la sera ad Hosca; quando credessimo di haver fatto undeci, o dodeci leghe, non haveamo fatte più di sei, che sono m. 18.

A di 6. partissimo da Hosca, andassimo a disnar a Bocarotto, e la sera arrivassimo a Candasio: ma prima che ci partissimo vedessimo un mostro, ch'alcuni lo mostravano per danari, e non pagassimo niente: perché essendo nella medesima hosteria dov'eramo noi, ci fecero gratia di lasciarcelo vedere. Era questa una creaturina imbalsamata in una scattola non più longa di un palmo e mezzo con la testa di gatta, le mani come di simia con le tette grosse, come se ci havesse havuto il latte. Furono il viaggio che noi facessimo in quel giorno sei leghe, come quelle del dì precedente, cioè molto tediose e longhe. Dico m. 18.

A di 7. partissimo da Candasio per andar a San Salvatore: ma per nostra mala ventura, e sorte fallassimo la strada di buono, perché; oltre le strade cattive che noi trovassimo, convenissimo salir una montagna; e quello che ci affanò anco molto fu, che non havendo più né pane, né vino ci morivamo di fame: ma pur finalmente quando piacque a Dio uscendo fuori d'ogni pericolo, ci remettessimo su la buona via, et arrivassimo la sera a Fraga, ove essendovi il convento nostro, per gratia del Signore fossimo ricevuti con carità, e fossimo trattati bene. A / (48v) < A > quello che noi caminassimo tutto il santo dì, haveamo fatti più di 30. miglia; ma secondo quello che noi doveamo fare non ne facessimo se non sedici e mezza, che sono cinque leghe, e mezza m. 16 ½.

A di 8. partissimo da Fraga: e non partendoci se non dopo disnare, ci fermassimo qui tutta quella mattina, perché eramo stracc[h]i dal viag[g]io che noi haveamo fatto il dì avanti. Di maniera che, per quel dì non andassimo più avanti che a Lerida: che pur quivi essendo il convento nostro, andassimo ad alloggiarvi, e fossimo trattati bene, tanto del mangiare, quanto che del dormire. Facessimo in tutto quel dì tre leghe m. 9.

A di 9. che fu la Vigilia di San Lorenzo, partissimo da Lerida, et andassimo la sera a Targa. Sono sei leghe, ma molto longhe e fastidiose, dico m. 18.

A dì 10. Festa di San Lorenzo, ci fermassimo qui; sì per esser festa, sì anco perché facendosi qui festa nella pieve fossimo invitati, e pregati a restarvi; e così restandovi, dicessimo Messa, et aiutassimo a cantar la Messa grande: dopo la quale ne fu dato ben da mangiare. E così dopo disnare; non solo ne furono impite le fiaschette e datoci del pane, che anco dandoci dell'altre robbe da mangiare, ci donarono anco doi reali per huomo. E così, fermandoci a dir Vespero con loro, quel dì noi facessimo più una Leg(h)a [m] 3.

/(49r) A dì 11. partissimo dal sudetto luogo di Cerviera dove eramo alloggiati, et andassimo la sera a Riquilada in convento nostro: ove que' padri ne fecero carezze, e ci diedero assai ben da cena. Facessimo in tutto quel dì cinque Leghe, dico m. 15.

A dì 12. partissimo da Riquilada, e la sera andassimo a Sant'Andrea: viaggio noioso, e con gran caldo. Non vedessimo cosa di gusto, né di piacere, se non che, [t]re lepri in diversi tempi ne passò fra piedi, e dicendo io. «[D]io ci aiuti hoggi con questi lepri; vorrei che n'havessimo un pezzo questa sera», e fui indovino: perché, la sera nella medesima hosteria dove eramo alloggiati noi, essendoci alloggiato anco un gentil huomo col suo servitore; in haverne egli in tavola, per carità, ne fece parte. E così ne lo mangiassimo per suo amore. Caminassimo in tutto quel dì leghe cinque e mezza, dico m. 16 ½.

A dì 13. partissimo da Sant'Andrea, et ad hora di disnare arrivassimo a Barcellona, spa[c]io di quattro Leghe, dico m. 12.

Stessimo in Barcelona 14. giorni per aspettar l'imbarco: e stando in convento, fossimo da tutti ben veduti, et accarezzati ciascuno interrogandoci del viaggio come ci era passato. E mostrando il mio libretto al padre Priore, e leggendovi di luogo in luogo dov'eramo stati; non solo ne pigliò gusto grande, ma anco mostrandolo a molti signori suoi amici, e signore posso dire, / (49v) che fosse veduto da tutta quella Città. Andassimo più volte fuori, essendo noi menati da que' padri, che in vero ci fecero assai carezze, e ci usarono molte cortesie. Ci satiassimo di limoni, e naran(z)ci buoni, [e] delicati; come anco più di quattro volte mangiassimo di buon pesce, cucinato da me, che piaceva molto a que' padri. E noi mangiassimo più volte con essi loro l'Olla putrida. Dicessimo Messa quasi ogni mattina et oltre esserci [d]ato da questo, e da quello molt'elemosine, fossimo un dì fra l'altre cose chiamati in casa di una signora vedova assai di tempo: quale sedendo sopra alcuni cusinoni di veluto in terra, ne interrogò delle nostre patrie; essendole già stato detto, che noi eramo vicini alla Santa Casa di Loreto: e dicendoci, se noi all'ora tornavamo a Casa, o pur designavamo di andar pellegrinando altrove; dicendole, che andavamo per tornar assolutamente a casa piacendo Iddio, ne diede quattro pezze da otto reali l'una, e ne pregò; che di gratia dicessimo Messa a quella Santa Casa per lei, e gl'offerissimo quei sacrificii per l'anima sua. E tanto facessimo.

Partenza di Barcelona

A dì 27. d'Agosto, che fu la propria Vigilia del nostro glorioso Padre Santo Agostino, ci imbarcassimo per Geneva, e pagas / (50r) simo 40 reali per huomo, a nostre spese: con barca però da riviera, ch'ogni sera dovea pigliar porto. E così per quella giornata arrivassimo la sera a Matalona.

A dì 28. partissimo da Matalona, e la sera arrivassimo a Pallamosso; ove stentassimo da magnare, e la⁴⁹⁴ fecessimo⁴⁹⁵ mezzanamente.

A dì 29. partissimo da Pallamosso, et andando a Servo della Mata, per il tempo contrario stessimo tutto quel dì in porto. Smontassimo in terra, et andassimo così un pezzo a solazzo, e ce la passassimo via assai bene.

A dì 30. stessimo pur in porto fino alla sera, e non essendovi da mangiare, né luogo da poterlo havere, fossimo forzati di partirci quasi a notte, et andassimo a un luogo detto Lanzano, porto in fra terra; ove trovandovi quello che ne bisognava, mangiassimo come affamati, e portassimo da mangiar in barca tutto quello che potessimo portare.

A dì 31. (che fu l'ultimo del Mese) ci partissimo da Lanzano, et arrivassimo a Colivere, e stessimo tutto il giorno per poltronaria del pa[t]rone della barca perché s'avesse voluto sarebbe potuto andar avanti. E benché lo starvi senza far viaggio così fermi in porto (essendo buon tempo per noi, e vento molto propitievole) n'anoiasse pur assai, e ne rincrescesse fino all'anima; niente di man[c]jo, pur alla fine, havessimo gran / (50v)⁴⁹⁶ [con]tento e gran Solazzo (e Dio voglia che questa anco non fosse la total cagione che facesse quivi fermar detto Barcarolo) imperò che, quel dì fu fatta la caccia de' Tonni, pesce del quale se ne fa la Tonnina, e ne furono pigliati 760. di cinquanta in sessanta libre l'uno. Veramente a chi non gli ha mai più veduti, è cosa da far maravigliare. Gl'ascannano come porci; e fanno tanto sangue, quanto fa un porco. Et il patrone ne cava un gran danaro di detta pesca: perché l'affitta, e se li paga un tanto all'anno. E ci dissero i pescatori, che n'haveano preso pochi: perché l'ordinario è di pigliarne intorno a mille, quando più e quando meno. Ne magnassimo, et havessimo per niente, e posso dire che me ne cavai la voglia. E' buono, e prezioso, perché è tutta polpa senza spine, e si fa in brodetto, e su la gradella, come l'huomo vuole.

A dì primo di Settembre ci partissimo da Colivere, e la sera arrivassimo a un porto di Narbona, che si chiama Sigia. E perché haveamo anco del Tonno che ci era stato dato il dì avanti, mangiassimo di quello e stessimo bene.

⁴⁹⁴ *Lo.*

⁴⁹⁵ *Facessimo.*

⁴⁹⁶ En el ángulo inferior derecho del folio 50r, fuera del cuerpo del texto, figura la palabra *contento*, cuya función es anticipar la primera del siguiente folio.

A di 2. partissimo da detto porto, et andassimo ad Eda di Lingua d'ocha. Qui stessimo Dio sa come; e se ci coglieva qualche mal tempo, ci saressimo morti di fame. / (51r)

A di 3. partissimo dal porto d'Eda di lingua d'ocha, et andassimo a Frontignano: e per via c'intravenne una bella burla, imperò che; innanzi a noi un pezzo lontano, vedendosi una cosa come una botte in mare andar a seconda d'acqua, secondo che ne la portava l'onde, tanto poggiassimo a orza a quella volta, che pur quando piacque a Dio l'arrivassimo, e la pigliassimo, e tirandola in barca non fu apperta all'hora, se non la sera dopo che fossimo arrivati in porto. E così, quando fu apperta fu trovata esser tutta piena di riso.

A di 4. ci partissimo d[a] Frontignano, la sera arrivassimo al porto delle Tighe. E qui trovandovi un'altra barca, quella sera ci vedessimo ben ben impacciati: conciosia che, per niente come fanno gl'huomini stizzosi, il nostro barcarolo hebbe parole con un altro, e non bastò che facessero a i pugni, che volendo poi far questione da dovero, havessimo, dico da fare a repacificarli.

A di 5. partissimo dal porto delle Tighe, et arrivassimo a Marsilia, città famosa e molto nominata. A tal che facendosi da Barcelona a Marsilia cento leghe per mare, in dieci giorni facessimo m. 300 havendo fatto a ragione di 30 miglia il giorno. / (51v)

A di 6. stessimo in Marsilia: e noi che non haveamo da far altro; non solo andassimo a torno vedendo la città (quale può girar in torno a tre miglia) ma anco andassimo alla devotione di Santa Martha, e vedessimo molti luoghi penitentiali; particolarmente quello dove stette Santa Maria Maddalena: che chi non vede detto luogo, a dirlo, le persone haveranno difficoltà a crederlo. Sta in un luogo tant'alt(r)o, lontano forsi da sette miglia, che a pena vi si può andare. Niente di manco vi si va bene, per opera di persone che col scarpello n'hanno agevolate le vie. E quando sete gionto, voi entrate come in una spelo[nca] e grotta: E quanto voi più v'entrate dentro, tanto più voi vi trovate di bello, perché; non molto dopo la sudetta entrata, voi trovate la porta d'una chiesa, fatta dalla natura tanto, proportionata e bella, che né anco l'arte l'haverebbe saputa fare, o fatta più bella.

Entrate poi dentro, voi vedete una chiesa, pur fatt[a] così dalla natura con cornicioni, architravi, colonne, base, e quanto si sa mai desiderare; tutto come ho detto fatto dalla natura, che pare impossibile a doverlo credere, e pur si vede, e tocca con mano; perché, è della istessa pietra del monte tutto fatto d'un pezzo che voi non vi vedete un pelo dove sia calcina o altro: E non solo vi sono i luminali fattovi bene a pro / (52r) posito, e secondo i bisogni, ma quello che più importa, vi è anco talmente perforato il suo campanile, che spuntando fuori della montagna vi sono le sue campane. E si ha che tutta dett'opera fosse fatta da gl'Angeli, nel tempo che vi stava Santa Maria Maddalena, quando vi stette per lo spacio di 10. anni a far penitentia. E di più in questo è altro tanto ammirando, e riguardevole; che dove per esser così dentro al monte come in una grotta, doverebbe esser humido, e di cattivo giovamento a' corpi humani nello starvi a far orationi, è tanto asciutto, quanto che, se fosse sopra terra. Ho detto che fu

fatto a tempo di Santa Maria Maddalena, perché come ho detto hanno per continuata traditione; che lei mentre era viva, pregasse Iesu Christo Signor nostro, e suo diletto, e caro maestro, che le facesse far una chiesa per potervelo honorare, e starvi continuamente a farvi oratione; e che mandandovi gl'Angeli, da gl'Angeli nell'istesso sasso fosse così incavata, et intagliata.

Quivi vicini stanno alcuni padri Romiti che n'hanno cura, e le dicano Messa: quali Romiti ci fecero carezze, e ci mostrarono ogni cosa, e narrarono quant'ho narrato. Da questo monte si vede gran paese, e bisogna, che vi sia un'aria perfettissima. Vedessimo anco il convento di detti Romiti, e fanno gran penitenze. N'han[n]o un altro a piede il monte, quale ha carica / (52v) di provedergli di tutte le cose neccessarie, per esser il monte incolto, aspro e scozzoso. E prometto certo, che per niente non haverei voluto restare di non haver veduto questo luogo. E così, dopo che l'havessimo veduto, e ci fossimo refficiati, ci partissimo e nel modo che detti Romiti ci diedero alcune galantariole di quel luogo, così ancor noi le dessimo di quelle che portavamo da San Iacopo di Gallitia. E presero gran gusto, quando io le mostrai il mio libretto del viaggio, e lo lessero tutto, con loro gran gusto, e sodisfattione.

Tornati la sera a Marsilia, che v'arrivassimo dopo Vespero, ci apparecchiassimo di voler montar in barca per il di seguente; ma non facessimo niente; conciosia che, la mattina, non più tosto fossimo fuori di porto, c'havessimo nuova, et aviso, che le fuste erano quivi vicino, e che andavano in caccia, e faceano tutti que' danni che poteano fare. E così quanto prima tornando in porto, ci risolvessimo di andar tutto il restante per terra: e fatta una buona ressolutione, pigliassimo le nostre robbe, e c'inviassimo al nostro viaggio facendo il camino secondo ch'io qui sono per dire.

A di 7. di Settembre, lasciando d'andar più in barca per paura delle fuste, cominciassimo il nostro camino per terra, e la sera arrivassimo solamente a Signa. / (53r)

A di 8. di Settembre per esser quel di la festa della Madonna, se bene da noi stessi faceamo disegno di dir Messa, fossimo però invitati a dirla a una chiesa lontano da Signa da tre miglia buone Italiane, alquanto lontana dalla nostra strada che doveamo fare: e tanto più volentieri accettassimo il partito di dovervi andare, quanto che, ne fu promesso di rimetterci su la via nostra. E così la mattina, andandovi, non solo dicessimo Messa, e ci fu dato da far collatione, e la lemosina, ma anco uno che mostrava d'esser uno de' principali, havendo gusto di parlar con noi del viaggio fatto a San Iacopo, le mostrai il mio libretto, e leggendolo tutto con molto suo gran gusto, nel rendermelo che fece, mi donò anco tante monete di quel paese, che poteano valer da quattro reali. Fossimo accompagnati da doi gioveni, fin che fossimo su la nostra via. E così andando poi al nostro viaggio, la sera arrivassimo a Brignola; et andando al nostro convento, fossimo alloggiati: e qui anco, bisognò dar conto, e mostrar il detto mio libretto del viaggio a que' padri, che n'ebbero ancor loro, gran gusto, e sodisfattione. E perché io stentai a rihaverlo; da quello in poi, io non lo mostrai a più niuno; ma solo dicevo, e

raccontavo tutto il contenuto d'esso in voce, e così m'assicurai che non mi fotte⁴⁹⁷ tolto, e levato via. / (53v)

A dì 9. partissimo da Brignola, et arrivassimo a disnare a un luogo che si dice Casislorgies: e così disnato c'havessimo, mettendoci in camino, la sera arrivassimo a Drachignano in convento nostro, ove stessimo bene.

A dì 10. per esser il dì di San Nicola nostro da Tolentino, il mio compagno, et io dicessimo Messa, e poi fatta un poco di colatione, andassimo a disnare al Porto di Gerone: e benché quivi ci haveressimo potuti imbarcare, non c'imbarcassimo altrimenti, per tema c'haveamo di non esser presi dalle Fuste, delle quali s'intendeano molti danni. E però disnato c'havessimo, seguitassimo via per terra, e la sera arrivassimo a Cugliano: e perché qui non v'era convento nostro, alloggiassimo all'hosteria; quale essendo molto sporca, ci maravigliassimo quel poco, come quelle genti poteano viver sì sporcamente.

A dì 11. ci partissimo da Cugliano, e la sera arrivassimo alla Grassa: ma prima che v'arrivassimo ci colse un'acqua, e ci bagnassimo ben bene. Di maniera che, arrivando in convento nostro tutti bagnati e molli, fossimo mutati da que' padri, quali ci diedero anco commodamente da cena, e da dormire. La mattina facendosi quivi in chiesa nostra un trigesimo di un gentil huomo che v'era morto un mese prima dicendo noi Messa per tempo, havessimo la nostra lemosina, e poi ne fu da / (54r) ta da far collatione: e dove la sera ne fu dato un vino che potea passare, la mattina ne fu dato un vin prezioso, e buono: et il canevaro ne fece tanta carità, e cortesia, che ne impì le fiaschette e tutto quel giorno stessimo bene.

A dì 12. detto Messa, e fatta collatione, ci partissimo dalla Grassa, et andassimo a Villanova, e poi a San Lorenzo. Quivi si passa il fiume Varo, che divide l'Italia dalla Francia. E così passato che l'havessimo, facessimo un saltetto per huomo, e dicessimo. «Lodato Iddio siamo pur gionti in Italia. Allegramente mo', sono superate hormai tutte le difficoltà». Arrivassimo la sera a Nizza di Provenza, et alloggiando in convento nostro, fossimo ben trattati, e ci dettero ben da cena.

A dì 13. e 14. stessimo a Nizza aspettando ch'arrivasse la Filuca, che noi lassissimo a Marsilia: la quale non venendo secondo c'havea detto, e promesso, fossimo d'opinione c'havendole noi dato tutto il naulo delli 40. pauli per uno che dovea avere, non si curasse più altrimenti di venire, *etiam* c'havesse havuto comodo, e l'havesse potuto fare: e così veduto in detti doi giorni che non era venuta altrimenti, stringendoci nelle spalle, pensassimo di far l'altro resto di camino per terra, come haveamo fatto l'altro resto per avanti, come facessimo. Ma prima che ci partissimo da detta Nizza, uscissimo fuori della città / (54v) a veder la campagna: et essendo molto bella, fossimo menati in un luogo dove stavano doi Romiti a farvi penitenza: quali stavano in alcune grotte, e faceano vita molt'aspra. Ci viddero volentieri: E benché, io

⁴⁹⁷ *Fosse*.

havessi determinato di non mostrar più a niuno il libretto del mio viaggio, con tutto ciò mostrandoglielo, n'hebbeno gran contentezza e sodisfattione.

A dì 15. partendoci da Nizza di Provenza, arrivassimo la prima cosa ad Esa, poi a Torbia, e Montone. Finalmente la sera arrivassimo a una terra che si chiama Ventimiglia de' Genovesi; et alloggiando in Convento nostro, havessimo buona cera, e ci fecero quella poca carità che ne potettero fare. A Montone, trovassimo un vino eccellente: e così empitone le fiaschette, la sera dandolo a gustare a que' padri, il padre Priore, ne volse un'Am[p]oletta, cioè una carafe[t]ta picciola per sua madre, ch'essendo convalescente, le n[e] fu molto grata. E non ci nocque niente, perciò che; la mattina menandoci in una chiesa ove si faceva un ufficio, ci fece dir Messa, e dar l'elemosina, e poi anco lui ne diede da far ben ben collatione. E fu bella; che guastandosi il tempo, furono tuoni grandine, tempeste, e saette: ma poi rasserenandosi, andassimo al nostro viaggio.

A dì 16. detto c'havessimo Messa, e fatta collatione, isfo / (55r) gato che fu il tempo ci mettessimo in camino, e così a mezzo di arrivassimo a Urpeo, e la sera a Santo Stefano.

A dì 17. partissimo dal sudetto luogo di Santo Stefano, e per cammino c'imbarcassimo, e la sera arrivassimo a Unea: ma in questo imbarco vedessimo una bella cosa: ad uno ch'era con noi, nell'esser in barca cascò l'arcobugio in acqua, et un ragazzo si gittò giù, e l'andò a pigliar nel fondo, con tanta prestezza, che fu una maraviglia.

A dì 18. partissimo da Unea, e perché la filuca non andava più avanti, che a Savona, arrivati che vi fossimo (che v'arrivassimo ad hora di disnare []), disnato c'havessimo nel nostro convento de' Battistini che sta fuori della porta, sapendo che qui poco lontano v'era una devotione d'una Madonna lontana da tre miglia (poco più, o poco meno) n'andassimo a visitarla, et è una mirifica Madonna.

Sta questa Madonna fra monti che si cavalcano uno con l'altro tanto intrecciamente, che non essendovi di piano se non una angusta, e ben torta via, parte fatta dalla natura, e gran parte aiutata dall'arte, dicano. Che già circa 50. anni fa, stando uno che si chiamava Pietro a lavorare un suo campetello c'havea quivi, si calò giù al rivo d'acqua che le passa sotto per lavarsi le mani, e lavadosele, fu sovracover / (55v) to, et illuminato da un gran splendore: anzi fu tale, che l'hebbe quasi a far cader all'indietro, et alzando gl'occhi Vidde la Madonna in vaghissimo e bellissimo aspetto, la quale gl'impose alcune cose che dovesse far per lei, e sua commissione; onde un altro Sabato, ch'egli pur quivi al suo sollito si lavava il volto, e le mani, come havea fatto, e faceva l'altra volta, tornandole la Madonna ad apparirgli, fermò i piedi sopra un sasso di detto rivo; e lasciandovi un grand'odore, gl'impose, e disse pur non so che, che colui quale ne lo raccontava non me lo seppe dire.

Unum est; che cominciandosi haver quivi gratie, e miracoli, a furia di scarpello si è talmente spezzato il monte da tutte le parti che le dava fastidio; che non solo sopra detto Rivo e sasso si è fatta la Capella et altare, con una bella Imagine di

Maria Vergine; ma anco tiratovi sopra una stupenda, e nobil fabrica con Sagrestia, e stanze per i capellani, vi è fatto di più un hospitale per ricevervi gl'infermi pellegrini, con ogni sorte de forastieri; che quando sarà finito, sarà più grande del palazzo del Farnesi di Roma. Vi sono de i voti pur assai. E mi fu raccontato. Che niuno, può vantarsi d'esser stato a Savona, e sia passato mai più avanti per mare: o sia con barca picciola, o con Ga / (56r) lera, ovvero Nave, che [non] la sia prima andata a visitare: perché. Tutti coloro che ciò hanno tentato; o più d'una volta ha bisognato che tornano in porto, o pur volendo seguitar oltre ostinatamente, al dispetto come si suol dire d'ogni ria fortuna, hanno pericolato, e se ne sono pentiti, quando il pentirsi non gl'è giovato più niente.

A dì 19. partissimo da Savona con una Filuca detta la Filuca della volta: e questo perché, ogni dì da detto porto ne parte una con li passeggeri, e quelli che vi vogliono andare. Di maniera che, poco dopo mezzo giorno v'arrivassimo con l'aiuto di Dio, e ne parve d'esser arrivati a casa. Fanno che da Marsilia per acqua vi siano cento leghe, che fanno 300. miglia nostre, ma noi ne facessimo assai più, venendo per terra. E sì come io non ho notato molti luoghi dove fra di passavano⁴⁹⁸, così anco non ho notato i boschi, et i cattivi passi che passassimo co i fossi, e fiumi che ci fecero più di quattro volte sospirare a passarli, et a suduar la fronte, quando ci trovavamo fra milli pericoli. Stessimo doi giorni a Genova, più tosto per riposarci che altro, e ci facessimo lavar i panni. Di più, fossimo invitati il dì 21 che fu il 2. giorno a dir Messa ad una chiesa, e quel gentil huomo che ne la fece dire, mostrò di haver devotione in noi, perché / (56v) venivamo così di fresco da San Iacopo di Galitia; e dove al mio compagno fece dir la Messa per una inferma, a me fece dir la Messa della Madonna. E ci diede doi reali per uno: ma tornando la sera in convento a ricercarci, perché voleamo partirci la mattina sequente, di nuovo ci ricercò a dir Messa, nella medesima chiesa. E così detta che l'havessimo, ne diede uno da otto reali per uno con dirci, che la moglie in esser gravemente travagliata da febre, nel dir che si fece il dì avanti la Messa per lei, partendosele la febre, ci havea fatto rinovar le Messe per impetrar gratia dalla maestà di Dio, di liberarla dal male affatta⁴⁹⁹.

A dì 22. partissimo da Genova, e tornando per la medesima strada, non dirò altro, se non che; arrivando in Pavia, fussimo tratenui⁵⁰⁰ dal padre Corsor Lodovico nostro da Pesaro, e dal studente Eugenio che quivi stavano in studio, i quali ci fecero grandissime carezze. Partendoci poi da Pavia, di luogo in luogo andassimo fino a Bologna. Spatio di 185. miglia. E quivi disfacessimo la compagnia, e questo perché, dov'io dovevo venir a casa, il mio compagno, dovendo far a Padova alcune sue facende, s'inviò a quella volta. Fra tanto tirando fuori il camino che facessimo da Genova in qua, dico m. 185.

⁴⁹⁸ *Passavamo.*

⁴⁹⁹ *Affatto.*

⁵⁰⁰ *Tratenuti.*

A dì 28. partendomi da Bologna arrivai qui a Pesaro alli 2. d' Ottobre: e fatto il dì di San Francesco mi partii per Loreto, et an / (57r) dai a sodisfar quegl'oblighi che mi furono già imposti nel viaggio. E tornando poi a casa, feci il conto del camino c'havevo fatto, spesa e guadagno, e facendone io qui nota dico.

**Computo di tutto il viaggio fatto
in compagnia del padre frat'Antonio
da Macerata per andar a San Iacomo**

Da Bologna fino a San Iacomo _____	m. 1551
Da San Iacopo fino a Bologna _____	m. 1259
	m. 2810

Ma qui è da sapere. Che quando io terminai di mettermi alla sudett'impresa e far il predetto viaggio essendo a Pesaro, non solo andai a trovar il mio Compagno, che venia dal Friuli ove stava et instantiava per stanza, s[p]atio di 95. miglia, ma altri 95. facendone nel ritorno che facessimo, et essendone 45. da qui a la Santa Casa di Loreto, et altro 45. al ritornar indietro, al mio computo io trovo di haverne fatti oltra li sudetti 300. di più. Di maniera che, Io fra Christofaro Zaccaglia partendomi da Pesaro alli otto d'Aprile 1583. et andando alla predetta devotione di San Iacomo, nello starvi in viaggio quasi sei mesi e mezzo, quando fui tornato, trovai haver caminato tre mila, cento e dieci miglia. Dico m. 3110.

Fui contentissimo d'haverli fatti, e d'esservi andato. E benché / (57v) io v'habbi patito più di quello ch'io non ho detto, ne meno scritto, sono però contentissimo d'esservi andato, e se non vi fossi andato v'andarei. Perché finalmente sempre ch'io me ne ricorderò, ne prenderò gusto, et haverò grandissima sodisfattione. Facci la Maestà di Dio, che sì come ho fatto il sudetto, ne possa far de gl'altri, e mi dia gratia di poter anco pellegrinando andar in Paradiso. *Fiat fiat. Amen*

ITINERARIO DE IDA Y VUELTA

1

CUADRO-RESUMEN GENERAL DEL ITINERARIO

FECHA	LUGAR	DISTANCIA EN MILLAS	ALBERGUES
8 de ABRIL	Pésaro		
13-14	Bolonia	95	Convento agustino (alojamiento)
15	Castelfranco Emilia	20	Convento agustino (alojamiento)
16	Brevè (lugar no identificado) Reggio Emilia Parma	15 15	Convento agustino (comida) Convento agustino (alojamiento)
17	Parma		Parada
18	Fidenza (Borgo San Donnino) Cadeo	27	Convento agustino (alojamiento)
19	Plasencia	8	Convento agustino (alojamiento)
20	Chignolo Po	15	Convento agustino (alojamiento)
21-22	Pavía	15	Convento agustino (alojamiento)
23-24	Voghera Tortona	25	Convento agustino (alojamiento)
25	Arquata Scrivia		Posada (alojamiento)

26-30	Génova	45	Convento agustino (alojamiento)
1 de MAYO	Embarque para Barcelona		
	Arenzano	70	
2	Sanremo	30	
3	Ventimiglia Menton La Turbie (?) Roquebrune-Cap Martin Mónaco Villefranche-sur-Mer Niza Saint-Laurent-du-Var Cannes Isla de Santa Margarita Saint Raphaël	75	
4	Saint-Tropez Port de Bormes-les-Mimosas	45	
5	Cap de Brégançon Hyères Tolón	Prosiguen por tierra 28	Convento franciscano (comida) Convento dominico (alojamiento)
6	Ollioules Le Beausset	15	
7-8	Marsella	12 Prosiguen por mar	
9-10	Travesía del golfo de León; aventura en la isla de Brescou		
11	Agda		
12	Sainte-Marie-Plage		Comida ofrecida por los pescadores del lugar
13	Cabo de Rosas San Miguel de Fluviá	Prosiguen por tierra	Pagan por cena y cama
14	Gerona		Posada (alojamiento)

15	Caminan todo el día por zonas imprecisadas		Posada (alojamiento)
16-19	Barcelona	300 distancia entre Marsella y Barcelona según fray Cristóbal	Casa particular (comida) Convento agustino (alojamiento)
20	Martorell Montserrat	21	Monasterio benedictino (alojamiento)
21	Montserrat		
22	Igualada	9	Monasterio agustino (alojamiento)
23	Sant Genís Jorba Santa María del Camino Porquerisses Montmaneu Hostalets Cervera	15	Posada (alojamiento)
24	Tárrega Villagrasa Bellpuig Golmés Mollerussa Sidamon Bell-Lloc Lérida	21	Convento agustino (cena y alojamiento)
25	Alcarrás Fraga	9	Convento agustino (alojamiento)
26	Candasnos Bujaraloz	18	Casa particular (cena y alojamiento)
27	Osera del Ebro	24	
28-30	Zaragoza	9	Casa particular (comida) Convento agustino (alojamiento)
31	Alagón	15	Convento (alojamiento)

1 de JUNIO	Gallur Tudela	36	
2	Alfaro Calahorra	24	
3	Caminan por zonas rurales despobladas	12	Posada (alojamiento)
4	Logroño	12	
5	Nájera	12	
6	Santo Domingo de la Calzada Belorado Villafranca Montes de Oca	30	Hospital Real (cena y alojamiento)
7	San Juan de Ortega Burgos	24	Convento de los jerónimos (comida) Convento agustino
8-9-10	Burgos		
11	Hospital del Rey Hontanas	18	(comida en el hospital)
12	Castrojeriz Carrión de los Condes	39	
13	Sahagún	21	
14	Mansilla de las Mulas	18	Convento agustino (alojamiento)
15	León	9	
16	Puente de Alba	13 ½	Posada (alojamiento)
17	Lugar imprecisado (quizás entre Campomanes y Pola de Lena)	18	Venta/Caserío (alojamiento)
18-19	Oviedo	33	Convento (alojamiento)
20	Avilés San Martín de las Arenas	21	Convento (cena y alojamiento)
21	Caserío del Pajar (quizás en la zona de Ballota)	16½	Caserío (alojamiento)
22	Lugar imprecisado (quizás antes de Otur)	15	Caserío (alojamiento)

23	Navia Casi seguramente Ribadeo		Convento franciscano (cena y alojamiento)
24	Misa en un pueblo cerca de Ribadeo (quizás San Juan de Obe) Villanueva de Lorenzana	16½	
25	Mondoñedo Villalba	15	Posada (alojamiento)
26	Lugar imprecisado	16½	Pernoctan a la intemperie, sobre la paja
27	Monfero Puentedeume	9	Convento de monjes de San Bernardo (comida) Convento agustino (alojamiento)
28	Puentedeume		
29	Misa en un pueblo cerca de Puentedeume (quizás San Pedro de Vilar) Betanzos	12	
30	Lugar imprecisado (quizás Bruma)	16½	
1 de JULIO	Lugar imprecisado (quizás Sigüeiro) Santiago de Compostela	9	Posada (comida y alojamiento)
2-3-4-5	Santiago de Compostela		
REGRESO DE SANTIAGO DE GALICIA			
6	Padrón Arzúa	18	Convento agustino (alojamiento)
7	Portomarín	36	
8	Sarria	16½	Convento agustino (alojamiento)
9	La Faba	33	

10	Villafranca del Bierzo Cacabelos Ponferrada	30	Convento agustino (cena y alojamiento)
11	Molinaseca Rabanal del Camino El Ganso	27	Posada (cena y alojamiento)
12	Astorga La Bañeza	21	Posada (cena y alojamiento)
13	Valderas	21	
14	Medina de Rioseco	21	
15 -16	Valladolid	21	Convento agustino (cena y alojamiento)
17	Mojados	16½	
18	Santa María la Real de Nieva	24	
19	Segovia	24	Convento agustino (alojamiento)
20	Guadarrama	21	
21	Lugar del Pajar Galapagar	12	
22	El Escorial	6	Posada (comida, cena y alojamiento)
23	Las Rozas Aravaca Madrid	27	Monasterio agustino (alojamiento)
24-25	Madrid		
26	Alcalá de Henares	18	
27	Guadalajara	18	
28	Hita Padilla	24	

29	Miralrío Bujalaro Molino de Atienza (?) Sigüenza	21	
30	Fuencaliente de Medina Medinaceli Arcos de Jalón	18	
31	Santa María de Huerta Monreal de Ariza Ariza Contamina	18	Monasterio cisterciense (comida)
1 de AGOSTO	Bubierca (?) Calatayud El Frasno	21	
2	La Almunia de Doña Godina Venta de la Romera La Muela	27	
3-4	Zaragoza	12	Convento agustino (alojamiento)
5	Huesca	18	
6	Bujaraloz Candasnos	18	Posada (alojamiento)
7	San Salvador de Torrente de Cinca Fraga	16½	Convento agustino (alojamiento)
8	Lérida	9	Convento agustino (cena y alojamiento)
9	Tárrega	18	
10	Cervera	más de 3	
11	Igualada	15	Convento agustino (cena y alojamiento)
12	San Andrés de la Barca	16½	Posada (alojamiento)

13-26	Barcelona	12	Convento agustino (permanecen 14 días antes de embarcarse para Génova).
27	Mataró		
28	Palamós		
29	Puerto de la Selva		
30	Llansá		
31	Colliure		
1 de SEP-TIEMBRE	Sigean		
2	Puerto de Agda		
3	Frontignan		
4	Martigues		
5	Marsella	300 Cálculo de la distancia por mar entre Barcelona y Marsella	
6	Sainte-Baume Saint-Maximin		
7	Signes	Por miedo a las galeras corsarias, prosiguen por tierra	
8	Misa en un pueblo cerca de Signes (quizás Méounes-lès-Montrieux) Brignoles	3	Convento agustino (alojamiento)
9	Lorgues Draguignan		Comida Convento agustino (alojamiento)
10	Puerto del río Les Garonne Callian	No se embarcan por miedo a las galeras corsarias. Van por tierra	Comida Posada (alojamiento)
11	Grasse		Convento agustino (cena y alojamiento)

12	Villaneuve-Loubet Saint-Laurent-du-Var Niza		Convento agustino (cena y alojamiento)
13-14	Niza		
15	Èze La Turbie Menton Ventimiglia		Convento agustino (cena y alojamiento)
16	Urpeo (lugar no identificado) Santo Stefano al Mare		
17	Oneglia	Por mar	
18	Savona		Convento agustino (alojamiento)
19-20-21	Génova	300 Cálculo de la distancia entre Marsella y Génova por mar. Pero los dos frailes, caminando, han recorrido una cantidad mayor de millas	Convento agustino (alojamiento)
22	Pavía		Convento agustino (alojamiento) Encuentro con Ludovico Zacconi
28	Bolonia	185 de Génova hasta Bolonia	Convento agustino (alojamiento)
2 de OCTUBRE	Pésaro	95	
Después del 4, día de San Francisco	Loreto	45	

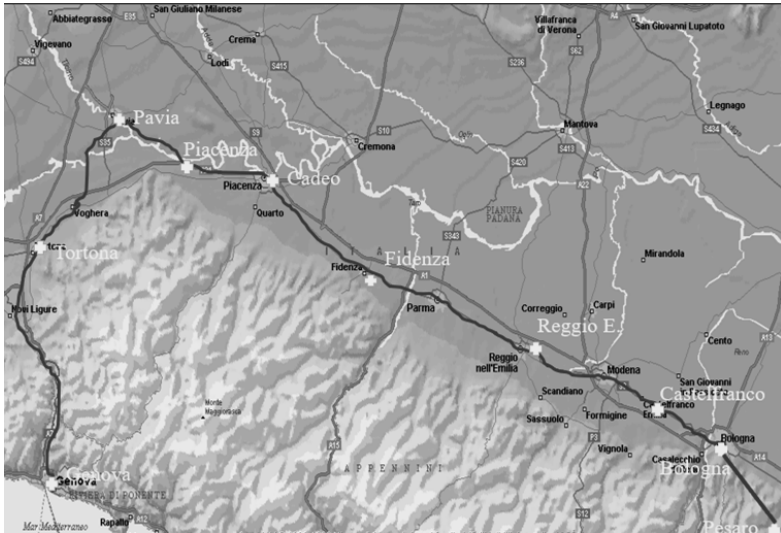
Millas recorridas

De Bolonia a Santiago	1551
De Santiago a Bolonia	1259
<i>Bolonia-Santiago-Bolonia</i>	2810
Tramo Pésaro-Bolonia-Pésaro	190
Tramo Pésaro-Loreto-Pésaro	90
<i>Tramos que Monte Maggio redondea en</i>	300
TOTAL	3110

MAPAS DE LAS ETAPAS DEL ITINERARIO

Ilustraciones gráficas del itinerario de ida y vuelta, realizadas por Guido Tamburlini

Mapa 1



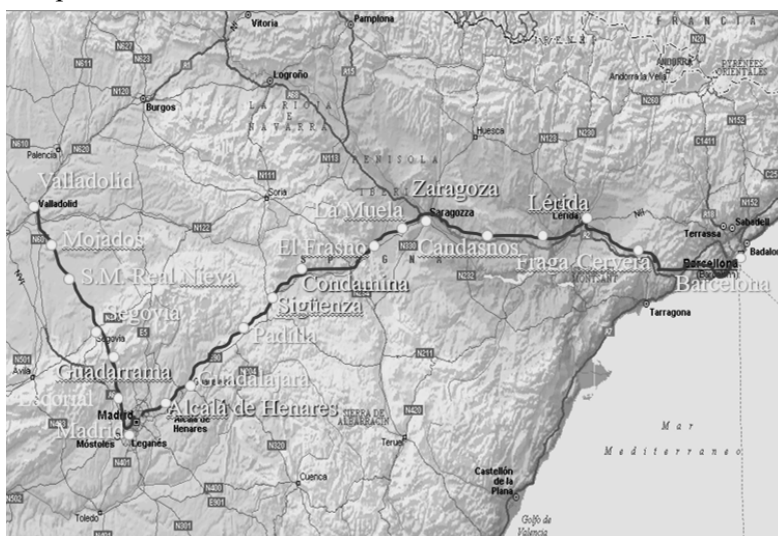
Mapa 2



Mapa 5



Mapa 6



Mapa 7



Mapa 8



BIBLIOGRAFÍA

- ACS Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela.
- AGS Archivo General de Simancas, Patronato Real (PR).
- AHN Archivo Histórico Nacional de Madrid.
- Alcázar González, A., M. Azcárate Luxán, *Aproximación a la toponimia del repertorio de caminos de Guadalajara*, en *Actas del IV Congreso internacional de la caminería hispánica, Guadalajara, 1998*, t. I, M. Criado de Val (dir.), Madrid, Ministerio de Fomento, Secretaría General Técnica Centro de Publicaciones, 2000, t. I, págs. 223-242.
- Altés i Aguiló, F. X., «Metges, cirurgians i apotecaris del segle XVI al Monestir de Montserrat», en *Revista d'Història de la Medicina i Ciències de la Salut* 15 (1991), págs. 9-26.
- Altés i Aguiló, F. X., *L'església nova de Montserrat (1560-1592-1992)*, Barcelona, Ed. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1992.
- Altés i Aguiló, F. X., «Argenteria, brodaria i tapisseria a la sagristia de Montserrat l'any 1586», en *Studia Monastica* 35 (1993), págs. 331-402.
- Alvar Ezquerro, A., «Viajes, posadas, caminos y viajeros», en *La vida cotidiana en la España de Velázquez*, J. Alcalá-Zamora y Queipo de Llano (coord.), Madrid, Ed. Temas de Hoy, 1989.
- Andrés Ordax, S., *San Juan de Ortega. Santuario del camino jacobeo*, León, Edilexa, 1995.
- Armas Castro, J., «El afianzamiento de la realidad urbana después del año mil», en *Historia de la ciudad de Santiago de Compostela*, E. Portela Silva (coord.), Santiago de Compostela, Concello de Santiago de Compostela, Consorcio da cidade de Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2003, págs. 81-125.
- Artioli, L., *Per servire sì gran modo passeggero. L'Ospedale per i pellegrini di Rubiera, lungo la via Emilia*, Napoli, La Tipolipostampa, 2000.
- Astengo, S. L., *Gli Agostiniani in Piacenza*, Piacenza, 1924, nuova ed. a cura di M. Mattei, Roma, Centro Culturale Agostiniano, 2007, en línea: <http://historiaaugustiniana.net/public/aidcms/documents/INEMIPC-Astengo.pdf> (consultado el 10/08/2020).

- Baggini, C., *Storia della polemica intorno all'identità delle ossa di Sant'Agostino Vescovo e Dottore della Chiesa scoperte l'anno 1695 nella Basilica di S. Pietro in Ciel d'Oro di Pavia*, Pavia, Regia Università di Pavia, s. f.
- Baños Vallejo, F., *Lutero sobre la hagiografía y los hagiógrafos sobre Lutero*, en *Studia Aurea* 13 (2019), págs. 7-40.
- Baracchi, O., F. Milani, *L'Ospitale di Rubiera. I Sacratí: Carità, Storia e Arte*, Modena, Poligrafico Artioli, 1987.
- Baraut, C., «Les cantigues d'Alfons el Savi i el primitiu Liber Miracolorum de Nostra Dona de Montserrat», en *Estudis Romànics* 2 (1949-50), págs. 79-92.
- Barcala, A., «Las Universidades españolas durante la Edad Media», en *Anuario de Estudios Medievales* 15 (1985), págs. 83-126.
- Battaglia, S., *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002.
- Beltrán, A., J. M. Lacarra y A. Canellas, *Historia de Zaragoza. T. I. Edades antigua y media*, Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza, 1976.
- Blázquez y Delgado Aguilera, A., C. Sánchez Albornoz, *Vías romanas de Botoa a Mérida, Mérida a Salamanca, Arriaca a Sigüenza, Arriaca a Titulcia, Segovia a Titulcia y Zaragoza al Bearne: memoria de los resultados obtenidos en las exploraciones y excavaciones practicadas en el año 1918. Memorias de la Junta Superior de Excavaciones y Antigüedades-Campaña de 1918*, Madrid, tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1920.
- Boletín de la Real Academia Gallega*, t. VIII (1914-1915), La Coruña, Real Academia Gallega.
- Boloqui Larraya, B., «Los caminos de Santiago en Aragón: las rutas por el valle del Ebro. El camino jacobeo del Ebro», en *Los caminos de Santiago. Arte, Historia y Literatura*, M.^a del C. Lacarra Ducay (coord.), Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2005, págs. 87-128.
- Buonafede Vanti, G. L., *Viaggio occidentale a San Giacomo di Galizia, Nostra Signora della Barca e Finis Terrae (1717-1718)*, a cura di G. Tamburlini, Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2004.
- Burgos, P. de, *Libro de la historia y milagros hechos a invocacion de Nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, en la imprenta de Pedro Malo, año 1574, y año 1582.
- Burke, P., *Varieties of Cultural History*, New York, Cornell University Press, 1977.
- Campo del Pozo, F., «Los agustinos en el camino de Santiago desde Roncesvalles hasta Compostela», en *El camino de Santiago, la hospitalidad monástica y las peregrinaciones*, H. Santiago-Otero (coord.), Salamanca, Ed. Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1992, págs. 293-295.
- Canfora, L., *Il copista come autore*, Palermo, Sellerio, 2002.
- Capdevila Muntadas, A., «Imágenes, mitos y realidades. Cataluña en la literatura cervantina», en *La monarquía hispánica en tiempos del Quijote*, P. Sanz Camañes (coord.), Madrid, Sílex, 2005, págs. 315-332.
- Cattabiani, A., *I fuochi, le acque e le erbe solstiziali*, en *Calendario. Le feste, i miti, le leggende e i riti dell'anno*, Milano, Mondadori, 2008.

- Cauci von Saucken, P. G., «La tematica jacoepa nelle Sacre Rappresentazioni italiane del Cinquecento e del Seicento», en *Atti del Congresso Teoría y realidad en el teatro español del siglo XVII. La influencia italiana (Roma, 16-19 novembre 1978)*, F. Ramos Ortega (coord.), Salamanca, Publicaciones del Instituto Español de Cultura y de Literatura de Roma, 1981, págs. 471-484.
- Cauci von Saucken, P. G., «Prólogo», en N. Albani, *Viaje de Nápoles a Santiago de Galicia*, transcripción y traducción de I. González, Madrid, Edilán para Consorcio de Santiago, 1993, pág. 19.
- Cauci von Saucken, P. G., *Santiago e i Cammini della Memoria*, Perugia-Pomigliano d'Arco, Centro Italiano di Studi Compostellani-Edizioni Compostellane, 2006.
- Cavero Domínguez, G., «Los premonstratenses y Villoria de Órbigo», en *Villoria de Órbigo y los premonstratenses: 900 años de la fundación de Norberto de Xanten*, G. Cavero Domínguez, Comunidad Premonstratenses de Villoria (coords.), León, Universidad de León, 2021.
- Cerro Herranz, M. F., «Notas para la economía de un centro hospitalario. El Hospital del Rey en Burgos», en *Norba: Revista de Arte, Geografía e Historia* 4 (1983), págs. 277-292.
- Cervantes, M. de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Segunda parte, 1615, cap. 34.
- Compilazione di diverse Memorie Storico Cronologiche della città di S. Donnino raccolte da diversi scrittori antichi e moderni del Tenente Stanislao Ferloni di Borgo S. Donnino diretta al merito sublimissimo di Sua Eccellenza il Consigliere di stato Moreau de Saint Mery Amministratore Tenente degli Stati e città di Parma e di Borgo S. Donnino, del periodo napoleonico*, f. 174, en línea: <https://www.politesi.polimi.it/handle/10589/134408> (consultado el 10/08/ 2020)
- Concilio de Trento (1545-1563) = El sacrosanto y ecuménico Concilio de Trento*, edición, traducción del latín y notas de I. López de Ayala, Barcelona, Ramón Martín Indar, 1847.
- Corral, J. del, *La vida cotidiana en el Madrid del siglo XVI*, Madrid, Ed. La Librería, 2002.
- Cosi, F., A. Repossi, *Sulle tracce di Sant'Agostino. A piedi da Genova a Pavia*, Milano, Ancora, 2012.
- Couceiro Freijomil, A., *Historia de Puente deume y su comarca*, Puente deume, Imp. Vda. Miguel López Torre, 1981.
- Cuba, X. R., X. Miranda y A. Reigosa, *Diccionario dos seres míticos galegos*, Vigo, Ed. Xerais, 1998.
- Dallay, A., «Le processioni a Milano nella Controriforma», en *Studi Storici* 1 (1982), págs. 167-183.
- De la Solidad, B., *Memorial Historial y Política Christiana, Que Descubre Las Ideas, Y Maximas del Christianissimo Luis XIV*, Impreso en Viena por Juan Van Ghelen, año de 1703.
- De los Toyos de Castro, A. B., «El peregrino cansado: hospitalidad jacoepa en el camino de la costa por Asturias», en *15 años en el Camino*, L. V. García Díez (coord.), s. l., Asociación de Amigos del Camino de Santiago Astur-Galaico del Interior, 2008, págs. 66-72, en línea: <https://docplayer.es/24735921-El-peregrino-cansado-hospitalidad-jacoepa-en-el-camino-de-la-costa-por-asturia-s.html> (consultado el 10/08/2020).

- De peregrinatione*, studi in onore di Paolo Caucci von Saucken a cura di G. Arlotta, Pomigliano D'Arco, Edizioni Compostellane-Centro Italiano di Studi Compostellani, 2016.
- Díaz del Castillo, B., *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, Ciudad de México, Ed. Patria, 1983.
- Díaz Fernández, J. M.^a, *El rey de Francia Luis XI comunica a sus queridos y grandes amigos, el arzobispo, cardenales y cabildo de Santiago de Compostela en Galicia la donación de dos campanas grandes para la catedral*, en *Santiago, Camino de Europa. Culto y cultura en la peregrinación a Compostela (Catálogo de la exposición. Monasterio de San Martín Pinario, Santiago, 1993)*, S. Moralejo y F. López Alsina (eds.), Santiago de Compostela-Madrid, Xunta de Galicia, Arzobispado de Santiago de Compostela, Fundación Caja de Madrid, 1993, págs. 414-415.
- Díaz y Díaz, M. C., *El Códice Calixtino de la Catedral de Santiago. Estudio codicológico y de contenido*, Monografía de *Compostellanum*, Santiago de Compostela, Centro de Estudios Jacobeos, 1988.
- Dictionnaire universel, géographique, statistique, historique et politique de la France*, t. II, Paris, Impr. Baudouin, 1804.
- Dolç, M., «La investigación sobre la toponimia hispana de Marcial», en *Estudios Clásicos* 21 (1957), págs. 68-79.
- Dongil y Sánchez, M., «Evolución de los Señoríos de las Órdenes Religiosas Regulares, en las Asturias de la Edad Moderna», en *IBERIAN: Revista Digital de Historia* 1 (2011), págs. 34-46.
- DRAE Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española, en línea.
- Durante, B., A. Massara, *La Biblioteca Aprosiana*. Ventimiglia, Cavallermaggiore, Gribaudo Ed., 1994.
- Enciclopedia española del siglo diez y nueve, o biblioteca completa de Ciencias, Literatura, Artes y Oficios, y etc.*, t. VII, Madrid, Boix, 1843.
- Encyclopedia Metódica. Fábricas, Artes y Oficios*, t. II, traducidos del francés al castellano por don Antonio Carbonel, Madrid, Imprenta de Sancha, 1794.
- España sagrada: tomo XXX, Contiene el estado antiguo de la santa iglesia de Zaragoza... y una coleccion de las epistolas de S. Braulio y otras escritas al mismo santo por los sugetos mas celebres de su tiempo... / su autor... Manuel Risco, del orden de San Agustin... y Continuator de las Obras del Rmo. P. Maestro Fr. Enrique Flórez*, Madrid: en la imprenta de don Antonio de Sancha, 1775.
- Esteban Piñeiro, M., *Las medidas en la época de Felipe II. La uniformación de las medidas*, en línea: http://museovirtual.csic.es/salas/medida/medidas_y_matematicas/articulo33.htm (consultado el 10/08/2020).
- Fabre, A., *Notice historique sur les anciennes rues de Marseille démolies en 1862 pour la création de la rue impériale*, Marseille, Imprimerie et Lithografie de Jules Barile, 1862.
- Fernández Conde, F. J., «Religiosidad popular y piedad culta», en *Historia de la Iglesia en España*, t. II, R. García-Villoslada (dir.), Madrid, Ed. Católica, 1982, págs. 289-357.
- Galliccioli, p. G., *Fraseologia bibblica ovvero Dizionario latino italiano della Sacra Bibbia volgata*, Venezia, appresso Francesco Sansoni, 1773.

- Gambini, D., «*Viaggio di San Jacopo di Galitia* por fray Christofaro Monte Maggio da Pesaro», en *Peregrino, ruta y meta en las peregrinaciones maiores. VIII Congreso Internacional de Estudios Jacobeos (Santiago de Compostela, 13-15 octubre 2010)*, R. Vázquez (ed.), Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2012, págs. 157-178.
- García Arias, X. L., *Diccionario general de la lengua asturiana*, en línea: <https://mas.lne.es/diccionario/> (consultado el 10/08/2020).
- García de Cortázar, J. A., *Los viajeros medievales*, Madrid, Santillana, 1996.
- García Iglesias, J. M., «La mano del parteluz del Pórtico de la Gloria. Santiago de Compostela. De la leyenda a la historia», en *BSAA arte LXXV* (2009), págs. 31-42.
- García Mercadal, J., *Viajes de extranjeros por España y Portugal desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*, t. I, t. II, t. III, prefacio de A. García Simón, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999.
- García M. Colombás, M. B., *Las Señoras de San Payo. Historia de las monjas benedictinas de San Pelayo de Antealtares*, La Coruña, Ed. de la Caja de Ahorros de Galicia, 1980.
- García Oro, J., «Francisco de Asís en Compostela. Aspectos de una tradición franciscana», en *Compostellanum: revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela*, LVII, 3-4 (2012), págs. 143-154.
- Gelabert González, J. E., *Santiago y la Tierra de Santiago de 1500 a 1640: contribución a la historia social y económica de los territorios de la Corona de Castilla en los siglos XVI-XVII*, Sada, La Coruña, Ediciós do Castro, 1982.
- Giappichelli Giannoni, B., *Vita e viaggi di Fabrizio Ballarini (notaio corcianese-perugino del secolo XVI)*, Corciano, Comune di Corciano, 2007.
- Gioffredo, P., *Storia delle Alpi Marittime Libri XXVI (Monumenta Historiae Patriae edita iussu Regis Caroli Alberti, Scriptorum II)*, Augustae Taurinorum, e Regio Typographeo, M.DCCC.XXXIX, coll. 1086-1087, 1142, 1211, 1223, 1224, 1280, 2031.
- Gran Enciclopedia Gallega*, Santiago de Compostela, Ed. Cañada, 1974.
- Guerra de la Vega, R., *Guía para visitar las Iglesias y Conventos del Antiguo Madrid*, Madrid, Gráficas Monterreina, 1996.
- Gutiérrez, D., «Gli Studi nell'Ordine Agostiniano dal Medioevo ad oggi (Los Estudios en la Orden Agustiniiana desde la Edad Media hasta la contemporánea)», en *Analecta Augustiniana XXXIII* (1970), págs. 75-149, en línea: <http://www.ghirardacci.it/studiag/studiag.htm> (consultado el 10/08/2020).
- Hamon, P., *Semiologia, lessico, leggibilità del testo narrativo*, Parma-Lucca, Pratiche, 1977.
- Hergueta y Martín, D., *Folklore burgalés*, Burgos, Diputación Provincial de Burgos, 1934.
- Hernando Sánchez, C. J., «El banquete de damas y caballeros: la corte galante de Carlos V en Nápoles», en *Bulletin hispanique*, vol. 119, 2 (2017) (ejemplar dedicado a la égloga renacentista en el Reino de Nápoles), págs. 427-458.
- Hoyo, J. del, *Memorias del Arzobispado de Santiago*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2016.
- I testi italiani del viaggio e pellegrinaggio italiano a Santiago de Compostela e diorama sulla Galizia*, a cura di P. G. Caucci von Saucken, Perugia, Grafiche Benucci-Università degli Studi di Perugia, 1983.

- Iturbe Saíz, A., «El Cristo de Burgos o de San Agustín en España, América y Filipinas», en *Los crucificados, religiosidad, cofradías y arte, Actas del Simposium 3/6-IX-2010*, F. J. Campos y Fernández de Sevilla (coord.), San Lorenzo de El Escorial, Madrid, Instituto Escorialense de Investigaciones Históricas y Artísticas, 2010, págs. 683-714.
- Jordan, J.-J. B., *Histoire de la ville d'Agde depuis sa fondation et sa statistique au 1^{er} janvier 1824 ou Agde ancien et moderne*, Marseille, Laffitte Reprints, 1975.
- La Madonna di Savona*. Ed. riveduta ed aggiornata da G. Gallotti, Genova, Marconi, 1998.
- La Minerva Veneta, ossia Lunario di nuova invenzione per l'anno 1785*, Venezia, appresso Giammaria Bassaglia alli Gesuiti, 1786.
- Labrousse, M., E. Magnani, Y. Codou et alii, *Histoire de l'abbaye de Lérins*, Cahiers Cisterciens, Des lieux et des temps, 9, préface de Mgr B.-N. Aubertin, Bégrolles-en-Mauges, Ed. Abbaye de Bellefontaine & ARCCIS, 2005.
- Laffi, D., *Viaggio in Ponente a San Giacomo di Galitia e Finisterrae* (ed. 1681), edizione e note a cura di A. S. Capponi, Napoli, ESI, 1989.
- Laghi, N., *I Miracoli del Santissimo Sacramento raccolti et mandati in luce dal R. D. Nicola Laghi da Lugano, Rettore della Chiesa Parrocchiale di S. Michele al Gallo di Milano, con nuova aggiunta di molte historie avvertenze, et istruzioni intorno alla Comunione, et Messa et altri Discorsi utilissimi ad ogni fedel Cristiano*, con privilegio, in Venetia, presso Daniel Zanetti, 1597.
- Libro de los milagros del sancto Crucifixo que está en el monasterio de Sant Agustín de la ciudad de Burgos*, impreso en Burgos, en 1574, por Phelippe de Iunta.
- Linage Conde, A. «Los mendicantes agustinos», en *Historia de la Iglesia en España*, t. II, R. García-Villoslada (dir.), Madrid, BAC, 1979, pág. 148.
- Lisón Tolosana, C., *Demonios y exorcismos en los Siglos de Oro. La España mental I*, Madrid, Ed. Akal, 1990.
- López Alsina, F., «Pes fui claudus et oculus caecus: el hospital medieval y la hospitalidad de la sede compostelana con los peregrinos jacobeos», en *Rutas atlánticas de peregrinación a Santiago de Compostela. Actas del II Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, t. II, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1998, págs. 123-167.
- López Alsina, F., «De Santa Eulalia de Iria Flavia a Santiago de Padrón: la transformación medieval», en *Escritos dedicados a José María Fernández Catón*, t. II, M. C. Díaz y Díaz, M. Domínguez García, M. Díaz de Bustamante (coords.), León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 2004, págs. 819-868.
- López Alsina, F., «María se aposenta en Compostela», en *Maria y Iacobus en los Caminos Jacobeos. Actas del IX Congreso Internacional de Estudios Jacobeos (Santiago de Compostela - 21-24 de octubre 2015)*, A. Rucquoi (coord.), Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2017, págs. 413-446.
- López Ferreiro, A., *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, t. VIII, Santiago de Compostela, imp. y enc. del Seminario Conciliar Central, 1906.
- López de Mariscal, B., *Para una tipología del relato de viaje*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007.

- Luijk, B. A. L. van, *Le monde Augustinien du XIIIe au XIXe siècle*, Assen, Pays-Bas, Van Gorcum., 1972.
- Machín Morón, M. A., R. Basante Pol, *La asistencia sanitaria en el Camino de Santiago: el Real Hospital de San Antonio Abad de Villafranca Montes de Oca (Burgos)*, Madrid, Fundación Cofares, 2004.
- Madoz, P., *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, t. XIV, Madrid, establecimiento tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti, 1849.
- Mañana Vázquez, G., *Ventaniella. Casa, casería y hospital*, en línea: <https://www.xuliocs.com/PDF/guillermvent.pdf> (consultado el 10/08/2020).
- Martínez García, L., «El albergue de los viajeros: de los hospitales monásticos a las posadas urbanas», en *Actas de la IV Semana de Estudios Medievales: Nájera, 2 al 6 de agosto de 1993*, J. I. de la Iglesia Duarte (coord.), Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1994.
- Martínez Martínez, M. J., «El Santo Cristo de Burgos y los Cristos dolorosos articulados», en *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología de Valladolid* 69-70 (2003-2004), págs. 207-212.
- Martinoni, R., «Odeporica e imagologia. La letteratura di viaggio e la questione dell' "altro"», en *Letteratura comparata*, a cura di R. Bertazzoli, Brescia, Ed. La Scuola, 2010, págs. 128-157.
- Mellado, F. de P., *Guía del viagero en España*, s. l., Establecimiento Tipográfico Calle de Santa Teresa, 1846.
- Moncault, M., *La Basilique Sainte-Marie-Madeleine et le Couvent Royal Dominicain*, Aix-en-Provence, Édisud, 2006.
- Moralejo Álvarez, S., «Maza de Roldán», en *Santiago, Camino de Europa. Culto y cultura en la peregrinación a Compostela (Catálogo de la exposición. Monasterio de San Martín Pinario, Santiago, 1993)*, S. Moralejo Álvarez y F. López Alsina (eds.), Santiago de Compostela-Madrid, Xunta de Galicia, Arzobispado de Santiago de Compostela, Fundación Caja de Madrid, 1993, págs. 413-414.
- Mutgé Vives, J., *El convento de agustinos de Barcelona en el siglo XIV*, Roma, Ed. Istitutum Historicum Augustinianum, 1998.
- Nelli, R., «Il pellegrinaggio in trasformazione», en *Monaci e pellegrini nell'Europa medievale*, a cura di F. Salvestrini, Firenze, Polistampa, 2014, págs. 33-56.
- Olivieri, R., *Relitti lessicali e onomastici liguri negli autori e nei documenti classici*, a cura di L. Busetto, Milano, QUASAR, 2013.
- Orlandis Rovira, J., «La disciplina eclesiástica española sobre la vida eremítica», en *Ius Canonicum* 7 (1964), págs. 147-163.
- Osimo, B., *Manuale del traduttore (guida pratica con glossario)*, Milano, Hoepli, 2004.
- Otero Túniz, R., R. Yzquierdo Perrín, *El coro del maestro Mateo*, La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1990.
- Padilla, F. de, de *Segunda parte de la Historia Ecclesiastica de España*, por Claudio Bolan en Málaga, año de 1605.

- Pérez Calvo, E., *El Corpus Christi y sus derivaciones folklórico-alegóricas. El Colacho burgalés, una pantomima sacramental*, tesina de licenciatura, Burgos, Universidad de Burgos, 1973.
- Pérez Rodríguez, F. J., *Los monasterios del reino de Galicia entre 1075 y 1540: de la reforma gregoriana a la observante*, Santiago de Compostela, Editorial CSIC («Anejos de Cuadernos de Estudios Gallegos», 47), 2019, 2 vols.
- Perini, D. A., *Bibliographia Augustiniana cum notis biographicis scriptores Itali*, t. II, Firenze, Scuola tip. Artigianelli, imprim. 1931.
- Pirovano, F., *La Torre del Pizzo in Giù: almanacco dilettevole per l'anno bisestile 1832, contenente una breve descrizione delle cose che meritano di essere osservate dal forestiere nella r. città di Pavia e suoi dintorni compilato dal P... F... P. ...*, introduzione di D. Vicini, presentazione di P. A. Milani, Pavia, Ed. Antares, 2007, Ripr. dell'ed. 1832.
- Popovič, A., *La scienza della traduzione*, Milano, Hoepli, 2006.
- Porcasi, P., «La letteratura di pellegrinaggio in Terrasanta nel Medioevo», en *Studi in onore di Guglielmo de' Giovanni-Centelles*, a cura di E. Cuzzo, Salerno, SISAUS, 2010, págs. 187-210.
- Prina, V., *Vedute di Pavia dal '500 al '700. Realtà e immagine di una città e del suo territorio dalla fine del XV al XVIII secolo*, Pavia, Edizioni ViGiEffe, 1992.
- Revelli, G., «Il pellegrinaggio: genesi ed evoluzione di un genere letterario», en *Da Ulisse ad Ulisse (il viaggio come mito letterario). Atti del convegno internazionale (Imperia 5-6 ottobre 2000)*, a cura di G. Revelli, Pisa-Roma, Fabrizio Serra ed., 2001, págs. 69-89.
- Ríos Rodríguez, M.^a L., M.^a D. Fraga Sampedro, «Orden Tercera Regular Franciscana en Galicia. Secuencias de una implantación (siglos XIV-XV)», en *Franciscanos en la Edad Media: memoria, cultura y promoción artística*, D. Chao Castro, M.^a I. González Fernández y F. López Alsina (coords.), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2018, págs. 179-203.
- Rodríguez López, J., *Supersticiones de Galicia y preocupaciones vulgares*, Lugo, Ediciones Celta, 1974.
- Rogano, A., *La presenza degli Agostiniani nella città di Savona*, en línea: http://www.s_toriapatriasavona.it/notizie/gli-agostiniani-a-savona-a-roghano (consultado el 10/ 08/2020).
- Romero Samper, M., *Las cofradías en el Madrid del siglo XVIII*, Madrid, Editora Complutense, 1998.
- Rosende Valdés, A. A., *El Grande y Real Hospital de Santiago de Compostela*, Santiago de Compostela, Ed. Electra, 1999.
- Rondina, M., «Gli agostiniani e lo Studio generale bolognese di S. Giacomo Maggiore», en *Lo «Studium generale» dei frati Predicatori nella cultura bolognese tra il '200 e il '300*, a cura di R. Lambertini, Firenze, Nerbini, 2009, págs. 179-194.
- Rubio Tovar, J., «Traducir la Edad Media», en *La traducción de la literatura románica medieval*, J. Paredes y E. Muñoz Raya (eds.), Granada, Universidad de Granada, 1999, págs. 43-62.

- Rucquoi, A., «Trece siglos por los caminos de Santiago», en *Revista Chilena de Estudios Medievales* 4 (2013), págs. 93-114.
- Rucquoi, A., F. Michaud-Fréjaville y P. Picone, *Le voyage à Compostelle: du Xe au XXe siècle*, Paris, Robert Laffont, Colección Bouquins, 2018.
- Ruiz de la Peña Solar, J. I., «La peregrinación a San Salvador de Oviedo y los itinerarios del Camino de Santiago», en *Santiago. La Europa del peregrinaje*, P. Caucci von Saucken (ed.), Barcelona, Lunwerg, 1993, págs. 240-241.
- Ruiz de la Peña Solar, J. I., S. Suárez Beltrán, M.^a J. Sanz Fuentes, E. García García y E. Fernández González, *Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo en la Edad Media*, Oviedo, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1996.
- Sainz de Baranda, P., *España Sagrada*, t. XLVII, Madrid, Imprenta de la Real Academia de la Historia, 1850.
- Salleras, J., R. Espinosa, *La ermita de San Salvador de Torrente de Cinca*, Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1995.
- Sánchez Diana, J. M.^a, «Viajes, viajeros y albergues en la España de los Austrias», en *Chronica Nova* 7 (1972), págs. 35-93.
- Santiago, Camino de Europa. Culto y cultura en la peregrinación a Compostela (Catálogo de la exposición. Monasterio de San Martín Pinario Santiago, 1993)*, S. Moralejo y F. López Alsina (eds.), Santiago de Compostela-Madrid, Xunta de Galicia, Arzobispado de Santiago de Compostela, Fundación Caja de Madrid, 1993.
- Santiago, San Martín Pinario (Catálogo de la exposición. Monasterio de San Martín Pinario, Santiago de Compostela, 27 de mayo-31 de diciembre 1999)*, Santiago de Compostela, Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo, 1999.
- Santiago. L'Europa del pellegrinaggio*, a cura di P. Caucci von Saucken, Milano, Jaka Book, 1993.
- Sanz Fuentes, M.^a J., «Jubileo de la Santa Cruz de Oviedo. Sus orígenes y desarrollo hasta el año 1498», en *Actas IV Congreso Jacobeo*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 2004, págs. 79-90.
- Sanz Pascual, p. fr. A., *Historia de los agustinos españoles*, Madrid-Ávila, Ed. Senén Martín, 1948.
- Segura, M. J., *Història d'Igualada*, t. II, Igualada, Ateneu Igualadi, 1978.
- Serra y Postius, P., *Epitome historico del portentoso Santuario y Real Monasterio de Nuestra Señora de Monserrate*, Barcelona, Pablo Campins Impressor, 1747, págs. 50-67.
- Shergold, N. D., *A History of the Spanish Stage from Medieval Times until the End of the Seventeenth Century*, Oxford, Clarendon Press, 1967.
- Singul, F., «La costa del fin del mundo en la cosmovisión jacobea y la devoción mariana: la peregrinación a Padrón, Fisterra y Muxía», en *Ad Limina* 9 (2018), págs. 61-107.
- Sitografía consultada sobre la Biblia: Eclesiastés, en línea: <https://www.biblia catolica.com.br/el-libro-del-pueblo-de-dios-vs-neo-vulgata-latina/ecclesiastes/4/> (consultado el 10/08/2020); Primer Libro de las Crónicas, en línea: <http://www.vatican.va/archive/ESL0506/PO7.HTM> (consultado el 10/08/2020)

- Sitografía consultada sobre los términos que hacen referencia a la acción de viajar, a localidades y topónimos: Odepórico, en línea: https://xacopedia.com/odep%C3%B3rico_-a (consultado el 10/08/2020); Cadeo, en línea: <http://www.parcocchiacadeo.it/storiaattualita%27/visitepastorali.html> (consultado el 10/08/2020); Pajares de San Juan, en línea: <http://loscuadernosdeoscarquiros.blogspot.com/2007/09/miaccum-cuando-madrid-saba-latn.html> (consultado el 10/08/2020); Plasencia, en línea: https://www.movio.beniculturali.it/icar/aspiaienza_mappestampedisegni/it/102/s-agostino (consultado el 10/08/2020).
- Spéville, H. D. de, *Les Frères Prêcheurs, gardiens de la Sainte-Baume. Sept siècles d'histoire*, Plan d'Aups-Sainte Baume, Ed. Dominicains de la Sainte Baume, 2007.
- Stefani, C., «Tavullia e il suo territorio nella storia. Le chies», en *Tavullia fra Montefeltro e Malatesti. Storia e cultura, Atti del Convegno (Tavullia, 15-16 settembre 1984)*, a cura di D. Bischì, Urbania, Stabilimento Tipolitografico Bramante, 1986, págs. 189-205.
- Taín Guzmán, M., «Los tres Santiagos de la capilla mayor de la Catedral de Santiago: iconografía, culto y ritos», en '*Visitandum est*'. *Santos y Cultos en el Códex Calixtinus. Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Jacobeos (Santiago de Compostela, 16-19 de septiembre de 2004)*, P. G. Caucci von Saucken (coord.), Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2005, págs. 277-303.
- Taín Guzmán, M., «El Monasterio de San Paio de Antealtares», en *La ciudad de Santiago de Compostela según los hermanos Juan y Pedro Fernández de Boán* (ca. 1633-1646), Santiago de Compostela, Teófilo Edicións-Consorcio de Santiago, 2019, págs. 50-51.
- Tirón, R., *Historia y trajes de las órdenes religiosas*, t. I., traducida de la 2a ed. francesa de Bruselas, considerablemente aumentada y adornada con 115 preciosas láminas, revisada por José Palau, Barcelona, Imprenta y Librería Española y Estrangera de Juan Roca y Suñol, 1846-1848.
- Torop, P., *La traduzione totale*, Milano, Hoepli, 2010.
- Trelles Camino, R., «El Camino de Santiago en Soto del Barco y Muros de Nalón», en *La Nueva España*, 04.06.2013, en línea: <https://www.lne.es/aviles/2013/06/04/camino-santiago-soto-barco-muros-20637417.html> (consultado el 10/08/2020).
- Vázquez Ayora, G., *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*, Washington D. C., Georgetown University Press, 1977.
- Vázquez Castro, J., «La Berenguela y la Torre del Reloj de la catedral de Santiago», en *Sémata, Ciências Sociais e Humanidades* 10 (1998): Cultura, poder y mecenazgo, págs. 111-148.
- Vázquez Castro, J., «A falta de torres, buenos son campanarios. Las desaparecidas Torres del Ángel y del Gallo en la Catedral de Santiago de Compostela», en *Quintana* 6 (2007), págs. 245-266.
- Vázquez de Parga, L., J. M. Lacarra y J. Uría Ríu, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, t. II, ed. facsímil de la realizada en 1948 por el CSIC, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1998.
- Vicini, D., «La torre del Pizzo in giù» en *Pavia: architetture dell'età sforzesca*, Torino, Istituto bancario San Paolo di Torino, 1978, págs. 184-187.
- Villegas, A. de, *Flos sanctorum nuevo: Historia general de la vida y hechos de Jesuchristo, Dios y señor nuestro y de todos los Santos de que reza y haze fiesta la Yglesia cathólica*

- conforme al breviario romano reformado por decreto del sancto concilio tridentino junto con las vidas de los santos propios de España y de otros extravagantes, quitadas algunas cosas apócrifas y inciertas y añadidas muchas figuras y autoridades de la Sagrada Escritura, traídas a propósito de las historias de los santos y muchas anotaciones curiosas y consideraciones provechosas, collegido todo de autores graves y aprobados y dirigido al muy alto y muy poderoso señor el cathólico rey don Philippe, segundo deste nombre / por el licdo. Alonso de Villegas, sacerdote, theólogo y predicador, natural de la imperial ciudad de Toledo, impresso con licencia en Toledo por Diego de Ayala, año 1578.*
- Villegas Selvago, A. de, *Nuouo leggendario della vita, e fatti di N.S. Giesu Christo, e di tutti i santi, delli quali celebra la festa, e recita l'officio la s. Chiesa Catholica, conforme al Breuiario romano riformato. Insieme con le vite di molti altri santi, che non sono nel calendario di detto Breuiario. Con molte autorità, et figure della Sacra Scrittura, accomodate a proposito delle vite de' santi; e con molte annotationi curiose, e considerationi vtili, e di molto profitto. Raccolto da graui, & approbati autori, & dato in luce per auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos sanctorum, per Alfonso di Villegas di Toledo, theologo, e predicatore. Nuouamente con dilientia tradotto di spagnuolo in lingua italiana, per d. Timoteo da Bagno monaco camaldolese, Venetia: appresso i Guerra fratelli, a S. Maria Formosa in calle Longa, 1588.*
- Villeneuve-Flayosc, H. de, *Notice sur de Monastère de Montrieux, Brignoles, Imprimerie de A. Vian, 1870.*
- Vinay J. P., J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.
- Vizuete Mendoza, J. C., «Los relatos de milagros, de la tradición oral al registro escrito en Montserrat, Guadalupe y la Peña de Francia», en *El Patrimonio Inmaterial de la Cultura Cristiana*, San Lorenzo del Escorial, Madrid, 2013, págs. 261-280.
- Yzquierdo Peiró, R., «Misit me dominus. Santiago el Mayor en las colecciones artísticas de la catedral compostelana», en *Ad Limina* 8 (2017), págs. 85-153.
- Zacconi, L., *Il verdeggiante e fiorito prato di varii essempli; Rapresentanti la divina Misericordia ne' servi suoi, e gran Giustitia ne' peccatori. Diviso in tre libri...*, Venetia, Presso Sebastiano Combi, 1615.
- Zacconi, L., *Viaggi di Gierusalemme, e di San Jacopo di Galitia, fatti dal Molto Reverendo Padre Fra Christofaro Monte Maggio da Pesaro, dell'ordine eremitano di Sant'Agostino. Raccolti cosi, e posti insieme dal Molto Reverendo Padre Baccelliere Lodovico Zacconi da Pesaro del medesim'ordine. Per indirizzamento e commodo di coloro, ch'inspirati da Dio, sentiranno d'andarvi. 1625. Ms. 526 de la Biblioteca Oliveriana de Pésaro.*
- Zacconi, L., *Vita con le cose avvenute al Padre Baccelliere Fra Lodovico Zacconi da Pesaro dell'ordine eremitano di Sant'Agostino. Fatta cosi da lui come si vede, e scritta di proprio pugno, non per pavoneggiamento mondano o gloria temporale; ma solo per descrivere, e lasciare memoria de i grandi favori ricevuti da Dio senza alcun suo merito; in haverlo protetto sempre, e favorito in cose che in niun modo si possan negarsi, che non vi sia stata la sua particular cura e protezione. 1625. Ms. 563 de la Biblioteca Oliveriana de Pésaro.*
- Zacconi, L., *Vita con le cose avvenute al P. Bacc(ellie)re Fra Lodovico Zacconi da Pesaro, dell'Ord(ine) Erem(itani) di S. Agostino. 1625, trascrizione, introduzione e note a cura di F. Sulpizi, Perugia, Hyperprism, 2005.*

Zaragoza Pascual, E., *Els ermitans de Montserrat. Història d'una institució benedictina singular*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993.

Zepedano y Carnero, J. M., *Historia y descripción arqueológica de la basilica compostelana*, introducción de J. M.^a Díaz Fernández, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1999.

Normas de recepción y publicación

VERTERE – Monográficos de la revista *Hermēneus*

Hermēneus, revista de investigación en Traducción e Interpretación publica, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, un volumen anejo, de carácter anual, bajo la denominación genérica de «Vertere. Monográficos de la Revista *Hermēneus*».

La entidad bajo cuyo patrocinio recae este proyecto es la Diputación Provincial de Soria, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de la Universidad de Valladolid.

Las áreas de investigación serán las mismas que figuran detalladas en las normas de publicación de la revista *Hermēneus*, es decir, todas aquellas enmarcadas dentro de los campos de actividad de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines.

Para que un trabajo pueda ser considerado publicable en esta colección, será necesario hacer llegar a la dirección de la revista *Hermēneus* la siguiente documentación:

- Carta de solicitud con fecha de envío;
- un currículo breve que incluya los datos completos del autor o autores;
- descripción somera del trabajo ya realizado propuesto para su publicación o proyecto del mismo;
- el trabajo completo si se trata de la versión definitiva (en formato digital).

La extensión de los textos no será menor de cien páginas presentadas a doble espacio ni superará las doscientas. En caso de no poderse cumplimentar estos requisitos, los autores deberán ponerse en contacto con la dirección de la revista, donde se analizará el caso para alcanzar, si fuera posible, una solución que satisfaga a ambas partes.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández
Director de la Revista *Hermēneus*

Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario Duques de Soria s/n
42004 Soria, España (Spain)

Tel: + 34 975 129 174/+34 975 129 100

Fax: + 34 975 129 101

Correo-e: juanmiguel.zarandona@uva.es / hermeneus.trad@uva.es

El anonimato estará garantizado en todo momento y, transcurrido el tiempo mínimo necesario, los autores recibirán una respuesta que podrá ser de aceptación plena, aceptación con reservas, o rechazo del original.

Las lenguas prioritarias en que deberán estar escritas las colaboraciones serán el español, el inglés, el francés, el alemán, el italiano y el portugués (lenguas fundamentales de trabajo de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria), si bien se aceptarán trabajos escritos en otros idiomas, siempre que tengan como objetivo de investigación la traducción e interpretación hacia y desde el español u otras lenguas peninsulares.

Los trabajos deberán ser inéditos y no podrán ser presentados, de forma simultánea, para su publicación en cualquier otra institución, organismo o editorial.

Para mantener la coherencia necesaria de las actividades de este proyecto de publicaciones, cualquier otro requisito de la revista *Hermēneus* se aplicará a estos monográficos como añadidura complementaria.

VERTERE
MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS

Núm. 1

Año 1999

22 €

Roberto Mayoral.

La traducción de la variación lingüística.

Núm. 2

Año 2000

22 €

Antonio Bueno.

Publicidad y traducción.

Núm. 3

Año 2001

26 €

Mariano García-Landa.

Teoría de la traducción.

Núm. 4

Año 2002

22 €

Liborio Hernández y Beatriz Antón.

Disertación sobre las monedas y medallas antiguas.

Núm. 5

Año 2003

22 €

Miguel Ibáñez Rodríguez.

«Los versos de la muerte» de Helinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español.

Núm. 6

Año 2004

22 €

Ingrid Cáceres Würsig.

Historia de la traducción en la Administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX).

Núm. 7

Año 2005

22 €

Carlos Castilho Pais.

*Apuntes de historia de la traducción portuguesa.***Núm. 8**

Año 2006

22 €

Kris Buyse.

*¿Como traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.***Núm. 9**

Año 2007

22 €

Roxana Recio (ed.).

*Traducción y humanismo: panorama de un desarrollo cultural.***Núm. 10**

Año 2008

22 €

Antonio Raúl de Toro Santos y Pablo Cancelo López.

*Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).***Núm. 11**

Año 2009

30 €

Joaquín García-Medall.

*Vocabularios hispano-asiáticos: traducción y contacto intercultural.***Num. 12**

Año 2010

30 €

Heberto H. Fernández U.

*Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development.***Núm. 13**

Año 2011

30 €

Vicente López Folgado, Ángeles García Calderón, Miguel A. García Peinado y J. de D. Torralbo Caballero.

Poesía inglesa femenina del siglo XVIII. Estudio y traducción (antología bilingüe).

Núm. 14

Año 2012

30 €

Juan Antonio Albaladejo Martínez.

*La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienes.***Núm. 15**

Año 2013

30 €

Jana Králová y Miguel José Cuenca Drouhard.

*Jiří Levy: una concepción (re)descubierta.***Núm. 16**

Año 2014

22 €

Daniel Gallego Hernández (ed.).

*Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales.***Núm. 17**

Año 2015

30 €

Sebastián García Barrera.

*Le traducteur dans son labyrinthe: La traduction de l'Amadis de Gaule par Nicolas Herberay des Essarts (1540).***Núm. 18**

Año 2016

30 €

Daniel Lévêque (Coord.).

*Figures et pointes stylistiques novatrices en langue allemande, anglaise, espagnole et leur traduction française.***Núm. 19**

Año 2017

30 €

Julia Pinilla Martínez.

*Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina.***Núm. 20**

Año 2018

30 €

Aura E. Navarro

Traducción y prensa temprana. El proceso emancipador en la Gaceta de Caracas (1808-1822).

Núm. 21

Año 2019

30 €

Ingrid Cáceres Würsig y María Jesús Fernández Gil (eds.)

*La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras.***Núm. 22**

Año 2020

30 €

George Eliot.

M.^a Jesús Lorenzo Modia (ed.), María Donapetry Camacho (trad.)*La gitanilla española: poema dramático.*

Presentamos en versión española, acompañado de la edición del original italiano, el relato del viaje a Santiago de Compostela que hizo en 1583 el fraile agustino Cristóbal Monte Maggio de Pésaro. Se trata de un texto hasta el momento casi desconocido y críticamente inexplorado. Con la publicación de esta obra pretendemos añadir una pieza más al rico mosaico de la literatura jacobea, cuyo texto fundacional es el Libro V del *Códice Calixtino* (s. XII), conocido como la Guía del peregrino. También aspiramos a aportar documentación que enriquezca la perfección de nuestro pasado cultural, ya que, como sostiene Peter Burke, los relatos de viajes se encuentran entre las fuentes más elocuentes para la Historia cultural. Monte Maggio ofrece algunos detalles no recogidos en otros textos jacobeos y, aparte, transmite una percepción del «santo viaje» que corresponde a la de un peregrino perteneciente al bajo clero, dotado de cultura no exquisita. Así pues, la narración no solo tiene interés en sí para comprender otro modo de vivir el espíritu del peregrinaje compostelano, sino que reviste importancia también para la producción odepórica italiana de temática jacobea bajo la perspectiva de la imagología. Desde el punto de vista traductológico, el objetivo del presente trabajo es mostrar los problemas que presenta la traducción de un texto marcado diacrónicamente, que se resuelven poniendo en juego una serie de conocimientos declarativos (saber), procedimentales (saber hacer), y aptitudinales (saber adaptarse). La integración dinámica de estas competencias y habilidades es lo que permite al traductor desarrollar con garantía su labor y hacer que el material del prototexto (TO) se convierta en un producto final que funcione en el espacio y en el tiempo del metatexto (TM), respetando los factores sociales, culturales y lingüísticos que lo componen.



EDICIONES
Universidad
Valladolid